



---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2034

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2001

Copyright © United Nations 2001  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 3 September 1998 to 30 September 1998  
Nos. 35116 to 35148*

**No. 35116. Germany and Italy:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Italian Republic concerning the recognition of equivalencies in the area of university education (with exchange of letters). Bonn, 20 September 1993..... 3

**No. 35117. Germany and Poland:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning the recognition of equivalencies in the area of university education (with protocols). Warsaw, 23 July 1997..... 5

**No. 35118. Federal Republic of Germany and Poland:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning cooperation with regard to effects of migratory movements (with protocol). Bonn, 7 May 1993 ..... 7

**No. 35119. Federal Republic of Germany and Israel:**

Agreement between the Federal Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Transport of the State of Israel concerning cooperation on traffic matters. Bonn, 26 August 1975..... 41

**No. 35120. Germany and Czech Republic:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic concerning transfrontier movement of persons by road. Bonn, 19 July 1993 ..... 53

**No. 35121. Germany and Czech Republic:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic concerning transfrontier movement of persons by road. Prague, 19 June 1997 ..... 91

**No. 35122. Finland and Russian Federation:**

- Protocol between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on the amendment of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the regime of the Finnish-Soviet state frontier and the procedure for the settlement of frontier incidents. Moscow, 12 May 1997..... 143

**No. 35123. Republic of Korea and Myanmar:**

- Exchange of notes between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Union of Myanmar on the extension of loans from the Economic Development Cooperation Fund. Yangon, 6 May 1997..... 179

**No. 35124. United States of America and El Salvador:**

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of El Salvador for sales of agricultural commodities. San Salvador, 22 January 1981..... 181

**No. 35125. United States of America and El Salvador:**

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of El Salvador for the sale of agricultural commodities. San Salvador, 15 March 1982..... 183

**No. 35126. United States of America and El Salvador:**

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of El Salvador for the sale of agricultural commodities. San Salvador, 15 December 1982..... 185

**No. 35127. United States of America and El Salvador:**

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of El Salvador for the sale of agricultural commodities. San Salvador, 1 December 1983..... 187

**No. 35128. United States of America and Bahamas:**

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of the Bahamas concerning United States defense facilities in the Commonwealth of the Bahamas (with agreed minute, annex, exchange of notes, implementing agreement and maps). Washington, 5 April 1984..... 189

**No. 35129. United States of America and Congo:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of the Congo for the sales of agricultural commodities. Brazzaville, 16 August 1982..... 191

**No. 35130. United States of America and Cuba:**

Joint Communiqué between the United States of America and Cuba on immigration (with minutes). New York, 14 December 1984 ..... 193

**No. 35131. United States of America and China:**

Memorandum of Understanding between the United States National Aeronautics and Space Administration and the Chinese Academy of Sciences relating to the establishment of a Landsat system. Beijing, 24 January 1980 ..... 209

**No. 35132. United Nations (United Nations Children's Fund) and Ukraine:**

Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of Ukraine. Kiev, 7 September 1998 ..... 225

**No. 35133. United Nations Industrial Development Organization and Poland:**

Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the Government of Poland concerning the extension of the UNIDO Investment Promotion Service office in Warsaw and of its activities (with annexes). Vienna, 9 July 1997 ..... 281

**No. 35134. United Nations and Morocco:**

Exchange of letters concerning the United Nations Preparatory Conference for Africa on the Third United Nations Conference on the Exploration and Peaceful Uses of Outer Space (UNISPACE III Conference), in cooperation with the Government of the Kingdom of Morocco (Rabat, Morocco, 26-30 October 1998). Vienna, 15 August 1998 and 18 September 1998 ..... 283

**No. 35135. United Nations and Slovakia:**

Exchange of letters concerning arrangements between the United Nations and the Government of the Slovak Republic regarding the Seminar on improving working conditions and increasing productivity in forestry, and the twenty-second session of the joint FAO/ECE/ILO committee on forest technology, management and training, of the Economic Commission for Europe, to be held respectively in Banská Štiavnica from 9 to 11 September 1998 and in Zvolen from 14 to 16 September 1998 (with annex). Geneva, 25 August 1998 and 3 September 1998 ..... 285

<b>No. 35136. United Nations (United Nations Children's Fund) and Senegal:</b>	
Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Republic of Senegal. Dakar, 24 May 1996.....	287
<b>No. 35137. United Nations (United Nations Development Programme) and Republic of Korea:</b>	
Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Korea and the United Nations Development Programme concerning the establishment of a trust fund. Seoul, 4 April 1996 .....	309
<b>No. 35138. Republic of Korea and Nicaragua:</b>	
Exchange of notes on the waiver of visa requirements between the Republic of Korea and the Republic of Nicaragua. San José, 3 and 9 March 1995.....	319
<b>No. 35139. Republic of Korea and Myanmar:</b>	
Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Union of Myanmar on the extension of loans from the Economic Development Cooperation Fund. Yangon, 24 October 1997 .....	327
<b>No. 35140. Republic of Korea and Indonesia:</b>	
Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia regarding technical cooperation for the development study on coal briquetting technology. Jakarta, 17 November 1995.....	329
<b>No. 35141. Republic of Korea and Food and Agriculture Organization of the United Nations:</b>	
Exchange of letters between the Government of the Republic of Korea and the Food and Agriculture Organization of the United Nations for the Twenty-fifth Session of the Asia-Pacific Fishery Commission (with annexes). Rome, 18 July 1996 and 5 August 1996.....	331
<b>No. 35142. Republic of Korea and Ecuador:</b>	
Exchange of notes between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Ecuador concerning the Economic Development Cooperation Fund Loan to the Republic of Ecuador (with annex). Quito, 22 May 1996 .....	333

**No. 35143. Mexico and Japan:**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the supply of study equipment for radio education between the Government of the United Mexican States and the Government of Japan. Mexico City, 6 March 1998 335

**No. 35144. Mexico and Japan:**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the supply of audiovisual equipment to the National Museum of Culture between the Government of the United Mexican States and the Government of Japan. Mexico City, 6 March 1998..... 337

**No. 35145. Brazil and Chile:**

Agreement in the field of labour, supplementary to the Basic Agreement on scientific, technical and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Chile. Brasília, 15 September 1998..... 339

**No. 35146. Brazil and South Africa:**

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of South Africa concerning consultations on issues of common interest. Brasília, 21 July 1998 ..... 355

**No. 35147. United Nations (United Nations International Drug Control Programme) and Malaysia:**

Exchange of letters constituting an agreement regarding the Twenty-second Meeting of Heads of National Drug Law Enforcement Agencies (HONLEA), Asia and the Pacific, in Kuala Lumpur, from 26 to 30 October 1998. Vienna, 8 and 9 September 1998 ..... 363

**No. 35148. United Nations and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**

Agreement on the United Nations Expert Workshop on social services for all - Ensuring access for under-served populations to prepare for the thirty-seventh session of the Commission for Social Development in Bangkok from 2 to 6 November 1998. New York, 18 and 23 September 1998 ..... 365

II

*Treaties and international agreements  
registered 23 September 1998  
Nos. 1210 to 1215*

- No. 1210. United Nations Industrial Development Organization and Arab Maghreb Union:**
- Relationship Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the Arab Maghreb Union (with annex). Casablanca, 10 October 1997..... 369
- No. 1211. United Nations Industrial Development Organization and Arab League Educational, Cultural and Scientific Organization:**
- Relationship Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the Arab League Educational Cultural and Scientific Organization (with annex). Tunis, 10 October 1997 and Vienna, 17 October 1997 ..... 371
- No. 1212. United Nations Industrial Development Organization and Black Sea Economic Cooperation:**
- Relationship Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the Black Sea Economic Cooperation. Istanbul, 29 August 1997 and Vienna, 8 September 1997 ..... 373
- No. 1213. United Nations Industrial Development Organization and International Institute of Refrigeration:**
- Relationship Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the International Institute of Refrigeration (with annex). Paris, 19 June 1997 and Vienna, 23 July 1997 ..... 375
- No. 1214. United Nations Industrial Development Organization and United Nations (United Nations Conference on Trade and Development):**
- Memorandum of Understanding between the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development on strategic alliance for investment promotion in developing countries (with annexes). Geneva, 26 March 1998..... 377



**No. 1215. United Nations Industrial Development Organization, Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization and United Nations:**

Letter of Agreement between the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO), the United Nations Office at Vienna (UNOV) and the Provisional Technical Secretariat (PTS) of the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization (CTBTO) on occupation of space. Vienna, 16 June 1998 and 8 July 1998 ..... 379



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 3 septembre 1998 au 30 septembre 1998  
N<sup>os</sup> 35116 à 35148*

**N<sup>o</sup> 35116. Allemagne et Italie :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le  
Gouvernement de la République italienne relatif à la reconnaissance des  
équivalences dans le domaine de l'éducation universitaire (avec échange de  
lettres). Bonn, 20 septembre 1993 ..... 3

**N<sup>o</sup> 35117. Allemagne et Pologne :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le  
Gouvernement de la République de Pologne relatif à la reconnaissance des  
équivalences dans le domaine de l'éducation universitaire (avec protocoles).  
Varsovie, 23 juillet 1997 ..... 5

**N<sup>o</sup> 35118. République fédérale d'Allemagne et Pologne :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le  
Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération  
concernant les effets des mouvements migratoires (avec protocole). Bonn,  
7 mai 1993 ..... 7

**N<sup>o</sup> 35119. République fédérale d'Allemagne et Israël :**

Accord entre le Ministère fédéral du transport de la République fédérale  
d'Allemagne et le Ministère du transport de l'Etat d'Israël relatif à la  
coopération en matière de circulation. Bonn, 26 août 1975 ..... 41

**N<sup>o</sup> 35120. Allemagne et République tchèque :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le  
Gouvernement de la République tchèque relatif au mouvement frontalier  
des personnes par route. Bonn, 19 juillet 1993 ..... 53

**N<sup>o</sup> 35121. Allemagne et République tchèque :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la  
République tchèque relatif au mouvement frontalier des personnes par  
route. Prague, 19 juin 1997 ..... 91

**N° 35122. Finlande et Fédération de Russie :**

Protocole entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie portant modification de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime de la frontière d'état finlando-soviétique et au mode de règlement des incidents de frontière. Moscou, 12 mai 1997 ..... 143

**N° 35123. République de Corée et Myaumar :**

Echange de notes entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Union du Myanmar relatif à l'octroi de prêts du Fonds de coopération au développement économique. Yangon, 6 mai 1997 ..... 179

**N° 35124. États-Unis d'Amérique et El Salvador :**

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à la vente de produits agricoles. San Salvador, 22 janvier 1981 ..... 181

**N° 35125. États-Unis d'Amérique et El Salvador :**

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'El Salvador relatif à la vente de produits agricoles. San Salvador, 15 mars 1982 ..... 183

**N° 35126. États-Unis d'Amérique et El Salvador :**

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'El Salvador relatif à la vente de produits agricoles. San Salvador, 15 décembre 1982 ..... 185

**N° 35127. États-Unis d'Amérique et El Salvador :**

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'El Salvador relatif à la vente de produits agricoles. San Salvador, 1 décembre 1983 ..... 187

**N° 35128. États-Unis d'Amérique et Bahamas :**

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas concernant les zones de défense des Etats-Unis au Commonwealth des Bahamas (avec procès-verbal approuvé, annexe, échange de notes, accord d'exécution et cartes). Washington, 5 avril 1984 ..... 189

**N° 35129. États-Unis d'Amérique et Congo :**

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Congo en vue de la vente des produits agricoles. Brazzaville, 16 août 1982 ..... 191

**N° 35130. États-Unis d'Amérique et Cuba :**

Communiqué conjoint entre les Etats-Unis d'Amérique et Cuba en matière d'immigration (avec procès-verbal). New York, 14 décembre 1984 ..... 193

**N° 35131. États-Unis d'Amérique et Chine :**

Mémoire d'accord entre la National Aeronautics and Space Administration des Etats-Unis et l'Académie des sciences de la Chine relatif à l'installation d'un système Landsat. Beijing, 24 janvier 1980 ..... 209

**N° 35132. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Ukraine :**

Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de l'Ukraine. Kiev, 7 septembre 1998 ..... 225

**N° 35133. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Pologne :**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Gouvernement de Pologne concernant l'extension du Bureau de service de promotion de l'investissement de l'ONUDI et de ses activités à Varsovie (avec annexes). Vienne, 9 juillet 1997 ..... 281

**N° 35134. Organisation des Nations Unies et Maroc :**

Echange de notes relatif à la I<sup>a</sup> Conférence préparatoire pour l'Afrique de l'Organisation des Nations Unies en vue de la troisième Conférence des Nations Unies sur l'exploration et l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique (Conférence UNISPACE III), en coopération avec le Gouvernement du Royaume du Maroc (Rabat, Maroc, 26 au 30 octobre 1998). Vienne, 15 août 1998 et 18 septembre 1998 ..... 283

**N° 35135. Organisation des Nations Unies et Slovaquie :**

Echange de lettres relatif aux arrangements entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République slovaque concernant le Séminaire sur l'amélioration des conditions de travail et l'augmentation de la production forestière et la vingt-deuxième session du comité conjoint FAO/CEE/OIT sur la technologie, la gestion et la formation forestières de la Commission économique pour l'Europe, devant avoir lieu

respectivement à Banska Stiavnica du 9 au 11 septembre 1998 et à Zvolen du 14 au 16 septembre 1998 (avec annexe). Genève, 25 août 1998 et 3 septembre 1998 .....	285
<b>N° 35136. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Sénégal :</b>	
Accord de base régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République du Sénégal. Dakar, 24 mai 1996 .....	287
<b>N° 35137. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et République de Corée :</b>	
Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Programme des Nations Unies pour le développement relatif à l'établissement d'un fonds en fidéicommis. Séoul, 4 avril 1996 .....	309
<b>N° 35138. République de Corée et Nicaragua :</b>	
Echange de notes relatif à l'exemption des formalités de visas entre la République de Corée et la République du Nicaragua. San José, 3 et 9 mars 1995 .....	319
<b>N° 35139. République de Corée et Myanmar :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Union du Myanmar relatif à l'octroi de prêts du Fonds de coopération au développement économique. Yangon, 24 octobre 1997 .....	327
<b>N° 35140. République de Corée et Indonésie :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération technique pour une étude de développement sur la technologie des briquettes de charbon. Jakarta, 17 novembre 1995 .....	329
<b>N° 35141. République de Corée et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :</b>	
Echange de lettres entre le Gouvernement de la République de Corée et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture relatif à la vingt-cinquième Session de la Commission de la pêche pour l'Asie et le Pacifique (avec annexes). Rome, 18 juillet 1996 et 5 août 1996 .....	331

**N° 35142. République de Corée et Équateur :**

Echange de notes entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de l'Equateur constituant un accord relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique à la République de l'Equateur (avec annexe). Quito, 22 mai 1996..... 333

**N° 35143. Mexique et Japon :**

Echange de notes constituant un accord relatif à l'approvisionnement de matériel d'étude pour l'éducation par radio entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement du Japon. Mexico, 6 mars 1998 ..... 335

**N° 35144. Mexique et Japon :**

Echange de notes constituant un accord relatif à l'approvisionnement de matériel audiovisuel au Musée national de la culture entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement du Japon. Mexico, 6 mars 1998 337

**N° 35145. Brésil et Chili :**

Accord dans le domaine du travail, complémentaire à l'Accord de base sur la coopération scientifique, technique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Chili. Brasília, 15 septembre 1998 ..... 339

**N° 35146. Brésil et Afrique du Sud :**

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud concernant des consultations sur des questions d'intérêt commun. Brasília, 21 juillet 1998 ..... 355

**N° 35147. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le contrôle international des drogues) et Malaisie :**

Echange de lettres constituant un accord relatif à la vingt-deuxième Réunion des chefs d'organes nationaux chargés de faire respecter la loi sur les stupéfiants (HONLEA), de l'Asie et du Pacifique, à Kuala Lumpur, du 26 au 30 octobre 1998. Vienne, 8 et 9 septembre 1998..... 363

- N° 35148. Organisation des Nations Unies et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**
- Accord sur la réunion de travail d'experts des Nations Unies concernant les services sociaux pour tous - Assurer l'accès aux populations sous-servies afin de se préparer pour la trente-septième session de la Commission pour le développement social devant avoir lieu à Bangkok du 2 au 6 novembre 1998. New York, 18 et 23 septembre 1998 ..... 365

II

*Traités et accords internationaux  
enregistrés 23 septembre 1998  
N°s 1210 à 1215*

- N° 1210. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Union du Maghreb arabe :**
- Accord établissant des relations entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et l'Union du Maghreb arabe (avec annexe). Casablanca, 10 octobre 1997 ..... 369
- N° 1211. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Organisation arabe pour l'éducation, la culture et la science :**
- Accord établissant des relations entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et l'Organisation arabe pour l'éducation, la culture et la science (avec annexe). Tunis, 10 octobre 1997 et Vienne, 17 octobre 1997 ..... 371
- N° 1212. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Coopération économique de la mer Noire :**
- Accord établissant des relations entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Coopération économique de la Mer Noire. Istanbul, 29 août 1997 et Vienne, 8 septembre 1997 ..... 373
- N° 1213. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Institut international du froid :**
- Accord établissant des relations entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et l'Institut international du froid (avec annexe). Paris, 19 juin 1997 et Vienne, 23 juillet 1997 ..... 375



**N° 1214. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Organisation des Nations Unies (Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement) :**

Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement relatif à une alliance stratégique pour la promotion des investissements dans les pays en voie de développement (avec annexes). Genève, 26 mars 1998..... 377

**N° 1215. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et Organisation des Nations Unies :**

Lettre d'accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI), l'Office des Nations Unies à Vienne (ONUUV) et le Secrétariat technique provisoire (STP) de la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires relative à l'occupation d'espace. Vienne, 16 juin 1998 et 8 juillet 1998 ..... 379

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements  
registered  
in September 1998  
Nos. 35116 to 35148***

---

***Traités et accords internationaux  
enregistrés  
en 30 septembre 1998  
N<sup>os</sup> 35116 à 35148***



**No. 35116**

---

**Germany  
and  
Italy**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Italian Republic concerning the recognition of equivalencies in the area of university education (with exchange of letters). Bonn, 20 September 1993**

**Entry into force:** *23 February 1996 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *German and Italian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 September 1998*  
*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Italie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République italienne relatif à la reconnaissance des équivalences dans le domaine de l'éducation universitaire (avec échange de lettres). Bonn, 20 septembre 1993**

**Entrée en vigueur :** *23 février 1996 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *allemand et italien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35117**

---

**Germany  
and  
Poland**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning the recognition of equivalencies in the area of university education (with protocols). Warsaw, 23 July 1997**

**Entry into force:** *14 January 1998 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *German and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Pologne**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la reconnaissance des équivalences dans le domaine de l'éducation universitaire (avec protocoles). Varsovie, 23 juillet 1997**

**Entrée en vigueur :** *14 janvier 1998 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *allemand et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 35118**

---

**Federal Republic of Germany  
and  
Poland**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning cooperation with regard to effects of migratory movements (with protocol). Bonn, 7 May 1993**

*Entry into force: 14 April 1994, in accordance with article 8*

*Authentic texts: German and Polish*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 10 September 1998*

---

**République fédérale d'Allemagne  
et  
Pologne**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération concernant les effets des mouvements migratoires (avec protocole). Bonn, 7 mai 1993**

*Entrée en vigueur : 14 avril 1994, conformément à l'article 8*

*Textes authentiques : allemand et polonais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 10 septembre 1998*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

Abkommen

zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Republik Polen  
über die Zusammenarbeit hinsichtlich der  
Auswirkungen von Wanderungsbewegungen

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik Polen

- in dem Bestreben, im Geiste des Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit vom 17. Juni 1991 konstruktiv zusammenzuwirken,
- in der Erkenntnis, daß die Einbeziehung der Republik Polen in die Europäischen Gemeinschaften, darunter ihre Beteiligung an der Zusammenarbeit der Mitgliedstaaten der Gemeinschaften im Bereich Asylrecht im Interesse beider Staaten und der europäischen Zusammenarbeit liegt,
- in dem Bewußtsein ihrer Verpflichtungen aus dem Abkommen vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge in der Fassung des Protokolls vom 31. Januar 1967 und aus der Konvention vom 4. November 1950 zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten,

- in dem Bestreben, ein regionales und in Zukunft gesamt-europäisches System von Rückübernahmeabkommen zu schaffen,
- in dem Bewußtsein, daß unkontrollierte Wanderungsbewegungen in den gegenwärtigen Größenordnungen und die von den europäischen Staaten getroffenen Maßnahmen sowie die Änderung des Asylrechts in der Bundesrepublik Deutschland einen verstärkten Zustrom von Flüchtlingen und illegalen Zuwanderern in die Republik Polen verursachen, auch als Ergebnis einer vermehrten Rückführung von Personen aus der Bundesrepublik Deutschland in die Republik Polen aufgrund des Übereinkommens der Schengener Staaten mit der Republik Polen betreffend die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt vom 29. März 1991,

haben folgendes vereinbart:

#### Artikel 1

1. Die Vertragsparteien bestätigen ihre gegenseitigen Verpflichtungen aus dem Übereinkommen zwischen den Regierungen der Schengener Staaten und der Regierung der Republik Polen betreffend die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt vom 29. März 1991.
2. Die Vertragsparteien beschließen, daß die Bestimmungen des in Absatz 1 genannten Übereinkommens keine Anwendung finden auf Personen, die sich auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland befunden und einen Asylantrag gestellt haben vor einem Datum, das in einem Notenwechsel durch die Vertragsparteien festgelegt wird.

3. Die Vertragsparteien beschließen, daß die Bestimmungen des in Absatz 1 genannten Übereinkommens keine Anwendung finden auf Personen, die die Voraussetzungen für eine Einreise nicht erfüllen und sich mit Wissen der jeweiligen Behörden länger als sechs Monate auf dem Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien befinden.
  
4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird auch nach dem in Absatz 2 genannten Zeitpunkt Asylanträge von Personen prüfen, die bei der Einreise in das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland die Voraussetzungen für die Einreise erfüllt haben.

#### Artikel 2

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird sich an den Kosten beteiligen, die die Regierung der Republik Polen im Zusammenhang mit dem Ausbau der Institutionen zu tragen hat, die sich mit der Prüfung von Asylanträgen oder Anträgen auf die Anerkennung als Flüchtling sowie mit der Ausbildung von Personal beschäftigen, das Verfahren dieser Art bearbeitet, und wird hierzu auch administrative Hilfe gewähren.

#### Artikel 3

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird der Regierung der Republik Polen Unterstützung leisten bei der Ausstattung mit Transport- und Kommunikationsmitteln sowie technischer Ausrüstung und organisatorische und finanzielle Hilfe, um unkontrollierten Wanderungsbewegungen entgegenzuwirken.

Artikel 4

1. Die in Artikel 2 und 3 genannten Leistungen betreffen insbesondere:
  - den Ausbau des technischen Systems der Sicherung der Staatsgrenze der Republik Polen,
  - die finanziellen Belastungen der Regierung der Republik Polen, die im Zusammenhang mit der verstärkten Rücküberstellung von Ausländern aus der Bundesrepublik Deutschland in die Länder, aus denen diese Personen gekommen sind, bzw. in ihre Herkunftsländer entstehen,
  - den Aufbau einer Infrastruktur zur Durchführung von Asylverfahren und den Unterhalt von Asylbewerbern und Personen, die den Status eines Flüchtlings beantragen, im Zusammenhang mit der steigenden Zahl von Verfahren dieser Art,
  - die Schaffung eines zentralen Erfassungssystems von Ausländerdaten,
  - die Ausbildung für Beamte des Grenzschutzes und der Polizei sowie der mit Asylverfahren befaßten Personen.
  
2. Art und Umfang der Leistungen sowie weitere Einzelheiten des Leistungsprogramms und seine Abwicklung werden durch Zusatzprotokolle, die Bestandteil dieses Abkommens sind, für jeweils zwei Jahre von den Innenministern der Vertragsparteien festgelegt.

#### Artikel 5

Die Vertragsparteien werden sich gegenseitig über Tendenzen und Ereignisse unterrichten, die zu einer sprunghaften oder massiven Zunahme von Flüchtlingen bzw. illegalen Zuwanderern auf dem Hoheitsgebiet ihrer Staaten führen können.

#### Artikel 6

1. Wenn außergewöhnliche Ereignisse zu einem sprunghaften oder massiven Zustrom von Flüchtlingen oder illegalen Zuwanderern auf das Hoheitsgebiet der Republik Polen führen, wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bestimmten Gruppen dieser Personen die Einreise in das Hoheitsgebiet ihres Staates gestatten.
2. Die Vertragsparteien werden einvernehmlich das Eintreten der Voraussetzungen nach Absatz 1 feststellen sowie die Zahl und das Verfahren der Aufnahme von Personen regeln.
3. In den in Absatz 1 genannten Fällen können die Vertragsparteien daneben andere Formen der Hilfe vereinbaren.

#### Artikel 7

1. Es wird ein ständiger Ausschuß eingesetzt, in den die Vertragsparteien jeweils drei Vertreter entsenden. Der Ausschuß tritt mindestens einmal jährlich zusammen.

2. Der Ausschuß hat die Aufgabe, die Durchführung dieses Abkommens zu beurteilen und, soweit erforderlich, Vorschläge an die Vertragsparteien zur Anwendung und Auslegung dieses Abkommens zu erarbeiten:

#### Artikel 8

1. Dieses Abkommen tritt nach Ablauf von dreißig Tagen nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander durch Notenwechsel mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.
2. Die Vertragsparteien vereinbaren, dieses Abkommen vom achten Tag nach seiner Unterzeichnung an vorläufig anzuwenden.

#### Artikel 9

1. Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
2. Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen nach Konsultation der anderen Vertragspartei aus wichtigem Grund durch Notifikation suspendieren oder kündigen.

3. Die Suspendierung oder Kündigung tritt nach Ablauf von sechs Monaten nach Eingang der Note über die Suspendierung oder Kündigung dieses Abkommens bei der anderen Vertragspartei in Kraft.

Geschehen zu Bonn  
am 07. Mai 1993

in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache,  
wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der  
Republik Polen

*Jürgen Tritt*

*Andrzej Mikulajewski*

*Widow Michal*



P R O T O K O L L  
vom 07. Mai 1993  
zum Abkommen

zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Republik Polen  
über die Zusammenarbeit hinsichtlich der  
Auswirkungen von Wanderungsbewegungen

§ 1

In Übereinstimmung mit Art. 4 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Zusammenarbeit hinsichtlich der Auswirkungen von Wanderungsbewegungen gewährt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Polen eine Finanzhilfe in Höhe von 120 Mio DM (in Worten: einhundertzwanzig Millionen DM) für die Jahre 1993 - 1994.

§ 2

1. Die in § 1 genannte Finanzhilfe wird in folgender Weise gewährt:
  - a) Die erste Rate in Höhe von 40 Mio DM (in Worten: vierzig Millionen DM) wird unmittelbar nach Beschluß des Bundesrates über die Änderung des Asylrechts in der Bundesrepublik Deutschland überwiesen.

- b) Die folgenden Raten werden wie folgt überwiesen:  
Bis zum 10. Januar 1994 - 25 Mio DM (in Worten:  
fünfundzwanzig Millionen DM),  
bis zum 10. April 1994 - 25 Mio DM (in Worten:  
fünfundzwanzig Millionen DM),  
bis zum 10. Juli 1994 - 30 Mio DM (in Worten:  
dreißig Millionen DM).

Die in Absatz 1 genannten Quoten werden auf ein von der Regierung der Republik Polen zu benennendes Bankkonto überwiesen.

### § 3

Die in § 1 genannte Finanzhilfe wird an die Institutionen überwiesen, die für die Realisierung der Aufgaben zuständig sind, die Bestandteil des Programms für Maßnahmen im Bereich der Aufnahme und Betreuung von Flüchtlingen und Asylbewerbern sowie für Maßnahmen zur Verstärkung des Schutzes der Grenzzone der Republik Polen sind.

Die in Absatz 1 genannten Aufgaben, die Bestandteil des Maßnahmenprogramms sind, umfassen insbesondere

- a) im Rahmen der Schaffung einer Flüchtlings- und Asylinfrastruktur:
- Durchführung des Verfahrens zur Gewährung des Flüchtlingsstatus und der Zuerkennung des Rechts auf Asyl,
  - Schaffung von und Aufsicht über Einrichtungen zur Aufnahme und zum Aufenthalt von Flüchtlingen und Asylbewerbern.

- Schulung von Personal, das mit der Durchführung des Asylverfahrens befaßt ist,
  - Ausstattung mit zusätzlichen Mitteln für Transport, Kommunikation und Datenverarbeitung sowie mit Bürotechnik;
- b) im Rahmen der Verstärkung des Schutzes der Grenze der Republik Polen:
- Bau neuer und Ausbau vorhandener Objekte des Grenzschutzes,
  - Kauf von Transportmitteln,
  - Ausbau und Modernisierung des Kommunikationssystems,
  - Maßnahmen zur Vermeidung illegaler Zuwanderung und zur Bekämpfung der organisierten Grenzriminalität;
- c) im Rahmen der Verstärkung des Schutzes der öffentlichen Ordnung:
- Ausrüstung der Polizei mit zusätzlichen Mitteln für Transport, Kommunikation und Datenverarbeitung,
  - Organisation und Finanzierung der Rückführung von Ausländern in die Herkunfts- oder Transitländer.

§ 4

Die Regierung der Republik Polen verpflichtet sich, die Hälfte der für Sachausgaben vorgesehenen Mittel aus der von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährten Finanzhilfe für die Beschaffung von Erzeugnissen aus deutscher Produktion zu verwenden. Sind darüber hinaus Produkte nach Qualität und Preis vergleichbar, wird Erzeugnissen aus deutscher Produktion der Vorzug eingeräumt.

§ 5

Die Verwendung der in § 1 genannten Finanzhilfe ist ausschließlich für die Verwirklichung der in Art. 2 und 3 des Abkommens genannten Ziele zulässig. Die Finanzhilfe wird für die in § 3 genannten Aufgaben in einem angemessenen Verhältnis verwendet.

§ 6

Der Minister für innere Angelegenheiten der Republik Polen unterrichtet den ständigen Ausschuß nach Art. 7 des Abkommens über die Verwendung der nach § 1 gewährten Finanzhilfe.

Geschehen zu Bonn  
am 07. Mai 1993

in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache,  
wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Der Bundesminister des Innern  
der Bundesrepublik Deutschland

Der Minister für innere  
Angelegenheiten der  
Republik Polen

*Andrzej Michanowski*

*Widowin Thiel*

[ POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS ]

**P O R O Z U M I E N I E**

*między Rządem Republiki Federalnej Niemiec  
a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej  
o współpracy w zakresie skutków  
wynikających z ruchów migracyjnych*

*Rząd Republiki Federalnej Niemiec  
i  
Rząd Rzeczypospolitej Polskiej*

- dążąc do konstruktywnego współdziałania w duchu Traktatu między Republiką Federalną Niemiec a Rzeczpospolitą Polską o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy podpisanego w dniu 17 czerwca 1991 r.,
- uznając, że w interesie obu Państw oraz współpracy europejskiej jest włączenie Rzeczypospolitej Polskiej do Wspólnot Europejskich, w tym jej uczestnictwo w systemie współpracy państw członkowskich tych Wspólnot w dziedzinie prawa azylowego,
- mając świadomość zobowiązań wynikających z Konwencji dotyczącej statusu uchodźców sporządzonej w Genewie dnia 28 lipca 1951 r. oraz Protokołu dotyczącego statusu uchodźców sporządzonego dnia 31 stycznia 1967 r. oraz wynikających z Konwencji Europejskiej o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności z dnia 4 listopada 1950 r.
- dążąc do stworzenia regionalnego a w przyszłości ogólnoeuropejskiego systemu porozumień o readmisji,
- mając świadomość, że niekontrolowany ruch migracyjny w obecnych rozmiarach oraz działania podjęte przez państwa europejskie, jak również zmiana prawa azylowego w Republice Federalnej Niemiec spowodują zwiększony napływ uchodźców i nielegalnych migrantów do Rzeczypospolitej Polskiej, także jako wynik wzmożonego odsyłania osób z Republiki Federalnej Niemiec do Rzeczypospolitej Polskiej na podstawie Porozumienia między Rządami państw grupy Schengen i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia z dnia 29 marca 1991 r.,

uzgodniły co następuje:

### **Artykuł 1**

1. Umawiające się Strony potwierdzają swoje wzajemne zobowiązania wynikające z Porozumienia między Rządami państw grupy Schengen a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia z dnia 29 marca 1991 r.
2. Umawiające się Strony uzgadniają, że postanowienia Porozumienia, o którym mowa w ustępie 1 nie będą stosowane do osób, które znalazły się na terytorium Republiki Federalnej Niemiec i złożyły wniosek o azyl przed dniem, który Umawiające się Strony określą w drodze wymiany not.
3. Umawiające się Strony uzgadniają, że postanowienia Porozumienia, o którym mowa w ustępie 1, nie będą stosowane do osób, które nie spełniają warunków do wjazdu i za wiedzą władz przebywają dłużej niż sześć miesięcy na terytorium Państwa jednej z Umawiających się Stron.
4. Rząd Republiki Federalnej Niemiec będzie rozpatrywać także wnioski o azyl po terminie określonym w ustępie 2 złożone przez osoby, które przy wjeździe na terytorium Republiki Federalnej Niemiec spełniały warunki konieczne do wjazdu.

### **Artykuł 2**

Rząd Republiki Federalnej Niemiec będzie uczestniczyć w pokrywaniu kosztów ponoszonych przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej w związku z rozbudową instytucji zajmujących się rozpatrywaniem wniosków o przyznanie prawa azylu lub statusu uchodźcy oraz kształceniem kadr zajmujących się postępowaniem w tych sprawach i w tym celu będzie udzielać także pomocy administracyjnej.

### **Artykuł 3**

Rząd Republiki Federalnej Niemiec będzie udzielać Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej pomocy w zakresie wyposażenia w środki transportu, łączności i sprzęt techniczny oraz pomocy organizacyjnej i finansowej w celu przeciwdziałania niekontrolowanym ruchom migracyjnym.

#### Artykuł 4

1. Świadczenia, o których mowa w artykułach 2 i 3, będą dotyczyć w szczególności:
  - rozbudowy technicznego systemu zabezpieczeń granicy państwowej Rzeczypospolitej Polskiej,
  - finansowych obciążeń ponoszonych przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej w związku z wzmożonym odsyłaniem cudzoziemców z Republiki Federalnej Niemiec do krajów, z których przyjechali lub do krajów ich pochodzenia,
  - tworzenia infrastruktury do przeprowadzania postępowania azylowego oraz utrzymania osób ubiegających się o przyznanie prawa azylu lub status uchodźcy w związku z rosnącą liczbą postępowań w tych sprawach,
  - tworzenia centralnego systemu ewidencji danych dotyczących cudzoziemców,
  - kształcenia funkcjonariuszy Straży Granicznej i Policji oraz pracowników zajmujących się postępowaniem azylowym.
  
2. Rodzaj i zakres świadczeń oraz dalsze szczegóły programu świadczeń i jego praktyczna realizacja określone będą na okresy dwuletnie przez Ministrów Spraw Wewnętrznych Umawiających się Stron w dodatkowych protokołach, które stanowią część składową niniejszego Porozumienia.

#### Artykuł 5

Umawiające się Strony będą się wzajemnie informować o tendencjach i zdarzeniach, które mogą doprowadzić do gwałtownego lub masowego wzrostu liczby uchodźców lub nielegalnych migrantów na terytoriach ich państw.



### **Artykuł 6**

1. Jeżeli nadzwyczajne wydarzenia doprowadzą do gwałtownego lub masowego napływu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej uchodźców lub nielegalnych migrantów, Rząd Republiki Federalnej Niemiec zezwoli na wjazd określonym grupom tych osób na terytorium swego Państwa.
2. Umawiające się Strony we wzajemnym porozumieniu ustalą zaistnienie przesłanek, o których mowa w ustępie 1, oraz liczbę i procedurę przyjęcia tych osób.
3. W przypadkach, o których mowa w ustępie 1, Umawiające się Strony mogą oprócz tego uzgodnić inne formy pomocy.

### **Artykuł 7**

1. Utworzona zostanie stała komisja, do której każda z Umawiających się Stron oddeleguje po trzech przedstawicieli. Komisja będzie obradowała co najmniej raz w roku.
2. Zadaniem komisji jest ocena realizacji niniejszego Porozumienia oraz w razie potrzeby przygotowanie propozycji adresowanych do Umawiających się Stron w zakresie stosowania i interpretacji niniejszego Porozumienia.

### **Artykuł 8**

1. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie po upływie trzydziestu dni od dnia, w którym Umawiające się Strony powiadomią się w drodze wymiany not, że zostały spełnione wewnętrzpaństwowe warunki wymagane do wejścia Porozumienia w życie.
2. Umawiające się Strony uzgadniają tymczasowe stosowanie postanowień niniejszego Porozumienia od ósmego dnia po jego podpisaniu.

**Artykuł 9**

1. Niniejsze Porozumienie zawiera się na czas nieokreślony.
2. Każda z Umawiających się Stron, po konsultacji z drugą Umawiającą się Stroną może niniejsze Porozumienie zawiesić lub wypowiedzieć z ważnych przyczyn w drodze notyfikacji.
3. Zawieszenie lub wypowiedzenie niniejszego Porozumienia wchodzi w życie po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty o zawieszeniu lub wypowiedzeniu przez drugą Umawiającą się Stronę.

Sporządzono w Bonn dnia 07 maja 1993  
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym  
obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia  
Rządu  
Republiki Federalnej Niemiec

*Klaus Kinkel*

*Włodzisław Miłkowski*

Z upoważnienia  
Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej

*Andrzej Mikusowski*

**P R O T O K O Ł**

z dnia 07 maja 1993 roku

do **P O R O Z U M I E N I A**

*między Rządem Republiki Federalnej Niemiec  
a Rządem Republiki Rzeczypospolitej Polskiej  
o współpracy w zakresie skutków  
wynikających z ruchów migracyjnych*

**§ 1**

Zgodnie z art. 4 Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o współpracy w zakresie skutków wynikających z ruchów migracyjnych, Rząd Republiki Federalnej Niemiec udziela Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej pomocy finansowej w wysokości 120 mln DM (słownie: sto dwadzieścia milionów marek niemieckich), na lata 1993 - 1994.

**§ 2**

1. Pomoc finansowa, o której mowa w § 1, zostanie udzielona w następujący sposób:
  - a) pierwsza rata zostanie przekazana w wysokości 40 mln

DM (słownie: czterdzieści milionów marek niemieckich) bezpośrednio po uchwale Bundesratu w sprawie zmiany prawa azylowego w Republice Federalnej Niemiec.

- b) kolejne raty zostaną przekazane jak następuje: do dnia 10 stycznia 1994 roku w wysokości 25 mln DM (słownie: dwadzieścia pięć milionów marek niemieckich), do dnia 10 kwietnia 1994 roku w wysokości 25 mln DM (słownie: dwadzieścia pięć milionów marek niemieckich) i do dnia 10 lipca 1994 roku w wysokości 30 mln DM (słownie: trzydzieści milionów marek niemieckich).
2. Kwoty, określone w ust. 1, zostaną przekazane na konto bankowe podane przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej.

### § 3

1. Pomoc finansowa, o której mowa w § 1, zostanie skierowana do instytucji właściwych dla realizacji zadań stanowiących części składowe programu działań w zakresie przyjmowania i opieki nad uchodźcami i azylantami oraz w zakresie wzmocnienia ochrony strefy przygranicznej Rzeczypospolitej Polskiej.
2. Zadania stanowiące części składowe programu działań, o których mowa w ust. 1, obejmują w szczególności:
- a) w ramach tworzenia infrastruktury uchodźczo-azylowej:
- prowadzenie procedury nadawania statusu uchodźcy i przyznawania prawa azylu,
  - utworzenie ośrodków recepcyjnych i pobytowych dla uchodźców i azylantów oraz nadzór nad tymi ośrodkami,
  - szkolenie personelu zajmującego się przeprowadzaniem postępowania azylowego,

- wyposażenie w dodatkowe środki transportu, łączności, informatyki oraz w sprzęt biurowy;
- b) w ramach wzmocnienia ochrony granicy państwowej Rzeczypospolitej Polskiej:
- budowę nowych i rozbudowę istniejących obiektów Straży Granicznej,
  - zakup środków transportu,
  - rozbudowę i modernizację systemu łączności.
  - podejmowanie przedsięwzięć służących zapobieganiu nielegalnej migracji i zwalczaniu zorganizowanej przestępczości granicznej;
- c) w ramach wzmocnienia ochrony porządku publicznego:
- wyposażenie Policji w dodatkowe środki transportu, łączności i informatyki,
  - organizowanie i finansowanie odsyłania cudzoziemców do krajów pochodzenia lub tranzytowych.

#### § 4

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zobowiązuje się do przeznaczenia połowy przewidywanych na wydatki rzeczowe środków z pomocy finansowej udzielonej przez Rząd Republiki Federalnej Niemiec na zakup wyrobów produkcji niemieckiej. Ponadto, przy dokonywaniu zakupów wyrobów o porównywalnej jakości i cenie, wyrobom produkcji niemieckiej przysługuje preferencja.

#### § 5

Środki wymienione w § 1 przeznaczone są wyłącznie na realizację celów określonych w art. 2 i 3 Porozumienia. Środki te

będą przeznaczone na realizację zadań określonych w § 3 w stosownych proporcjach.

§ 6

Minister Spraw Wewnętrznych Rzeczypospolitej Polskiej informuje stałą komisję, powołaną zgodnie z art. 7 Porozumienia, o wykorzystaniu pomocy finansowej, o której mowa w § 1.

Sporządzono w ..... dnia

.....  
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim.  
przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Federalny Minister Spraw Wewnętrznych ~~Minister~~ Minister Spraw Wewnętrznych  
Republiki Federalnej Niemiec Rzeczypospolitej Polskiej

Rudolf SEITERS

Andrzej MILCZANOWSKI

*Linden / Strick*

*Andrzej Milczanowski*

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF POLAND CONCERNING COOPERATION WITH  
REGARD TO EFFECTS OF MIGRATORY MOVEMENTS

Endeavouring to work constructively together in the spirit of the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland on Good Neighbourly Relations and Friendly Cooperation,

Recognizing that the inclusion of the Republic of Poland in the European Communities and hence its participation in the cooperation among member States in the field of asylum law are in the interests of the two States and of European cooperation,

Aware of their obligations under the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951<sup>1</sup> as modified by the Protocol relating to the Status of Refugees of 31 January 1967<sup>2</sup> and under the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950,<sup>3</sup>

Eager to create a regional and eventually a European system of readmission agreements,

Cognizant that uncontrolled migratory movements on the present scale and the measures taken by the European States, together with the changes in asylum law in the Federal Republic of Germany, are intensifying the flow of refugees and illegal immigrants into the Republic of Poland, in part as the result of the increased return of persons from the Federal Republic of Germany to the Republic of Poland under the Convention of 29 March 1991 between the Governments of the Schengen Group States and the Government of the Republic of Poland regarding the Readmission of Illegal Aliens,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. The Contracting Parties reaffirm their mutual obligations under the Convention of 29 March 1991 between the Governments of the Schengen Group States and the Government of the Republic of Poland regarding the Readmission of Illegal Aliens.

2. The Contracting Parties agree that the provisions of the Convention referred to in paragraph 1 shall not apply to persons who were in the territory of the Federal Republic of Germany and had applied for asylum prior to the date to be indicated in an exchange of notes between the Contracting Parties.

3. The Contracting Parties agree that the provisions of the Convention referred to in paragraph 1 shall not apply to persons who do not meet the conditions for entry but have

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

2. *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

3. *Ibid.*, vol. 213, p. 221.

been in the territory of one of the Contracting Parties with the knowledge of its authorities for longer than six months.

4. The Government of the Federal Republic of Germany shall continue, after the date referred to in paragraph 2, to examine applications for asylum of persons who upon entry into the territory of the Federal Republic of Germany met the conditions for entry.

*Article 2*

The Government of the Federal Republic of Germany shall share the costs incurred by the Government of the Republic of Poland in connection with the expansion of the institutions responsible for the examination of applications for asylum or applications for recognition of refugee status and the training of personnel who handle such procedures, and it shall also provide administrative assistance.

*Article 3*

The Government of the Federal Republic of Germany shall provide support to the Government of the Republic of Poland in obtaining means of transportation and communications and other technical equipment, as well as organizational and financial assistance, to prevent uncontrolled migratory movements.

*Article 4*

1. The services referred to in articles 2 and 3 shall relate in particular to:

Expansion of the technical frontier security system of the Republic of Poland;

The financial burden on the Government of the Republic of Poland in connection with the increased return of aliens from the Federal Republic of Germany to the countries from which they came or to their countries of origin;

Establishment of infrastructure for conducting asylum procedures and for accommodating applicants for asylum and persons claiming refugee status, in view of the growing number of such procedures;

Creation of a central data collection system on aliens;

Training for frontier guards and police officers and persons responsible for asylum procedures.

2. The nature and scope of the services and further details of the service programme and its execution shall be set forth in supplementary protocols agreed upon between the Interior Ministers of the Contracting Parties every two years, which shall form an integral part of this agreement.

*Article 5*

The Contracting Parties shall report to each other about trends and events that might lead to a sudden or massive increase in refugees or illegal immigrants entering the territories of their States.



*Article 6*

1.If unusual circumstances should lead to a sudden or massive influx of refugees or illegal immigrants into the territory of the Republic of Poland, the Government of the Federal Republic of Germany shall allow specified groups of such persons entry into the territory of its State.

2.The Contracting Parties shall decide by mutual agreement whether a situation fulfils the conditions described in paragraph 1 and shall determine the number of persons to be admitted and the procedure for admitting them.

3.In situations as described in paragraph 1, the Contracting Parties may also agree on other forms of assistance.

*Article 7*

1.A permanent committee shall be formed, to which each Contracting Party shall delegate three representatives. The committee shall meet at least once a year.

2.The purpose of the committee shall be to assess the implementation of this Agreement and to formulate suggestions, when necessary, to the Contracting Parties regarding the application and interpretation of this Agreement.

*Article 8*

1.This Agreement shall enter into force within thirty days from the date on which the Contracting Parties have notified each other through an exchange of notes that the domestic requirements for its entry into force have been met.

2.The Contracting Parties agree that this Agreement shall be provisionally applicable on the eighth day from the date of signature.

*Article 9*

1.This Agreement is concluded for an indefinite period.

2.Either Contracting Party may suspend or terminate this Agreement for good cause by notification after consultation with the other Contracting Party.

3.The suspension or termination shall enter into force six months after receipt by the other Contracting Party of the note announcing the suspension or termination of the Agreement.

DONE at Bonn on 7 May 1993 in two originals, each in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

JÜRGEN TRUMPF RUDOLF SEITERS

For the Government of the Republic of Poland:

ANDRZEJ MILCZANOWSKI

PROTOCOL OF 7 MAY 1993 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING COOPERATION WITH REGARD TO THE EFFECTS OF MIGRATORY MOVEMENTS

*Article 1*

In accordance with article 4 of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning Cooperation with regard to the Effects of Migratory Movements, the Government of the Federal Republic of Germany shall grant the Government of the Republic of Poland financial assistance in the amount of DM 120 million (one hundred and twenty million deutsche mark) for the years 1993 and 1994.

*Article 2*

1. The financial assistance referred to in article 1 shall be disbursed as follows:

(a) The first instalment in the amount of DM 40 million (in words: forty million deutsche mark) shall be remitted immediately following a decision by the Federal Council on changes in asylum law in the Federal Republic of Germany;

(b) Subsequent instalments shall be remitted as indicated below:

By 10 January 1994 -- DM 25 million (in words: twenty-five million deutsche mark);

By 10 April 1994 -- DM 25 million (in words: twenty-five million deutsche mark);

By 10 July 1994 -- DM 30 million (in words: thirty million deutsche mark).

The instalments mentioned in paragraph 1 shall be remitted to a bank account to be indicated by the Government of the Republic of Poland.

*Article 3*

The financial assistance referred to in article 1 shall be disbursed to the institutions responsible for carrying out the functions that are part of the programme of measures to admit and process refugees and applicants for asylum and of measures to strengthen the frontier security of the Republic of Poland.

The functions referred to in paragraph 1 that are part of the programme of measures shall include in particular:

(a) With regard to the establishment of a refugee and asylum infrastructure:

Carrying out the procedures for granting refugee status and recognizing right to asylum;

Creating and supervising facilities for receiving and accommodating refugees and asylum-seekers;

Training of personnel responsible for carrying out asylum procedures;

Procuring additional transport, communications, data-processing and office automation equipment;

(b) With regard to strengthening the frontier security of the Republic of Poland:

Construction of new and expansion of existing frontier security facilities;

Purchase of transport equipment;

Expansion and modernization of communications systems;

Measures to prevent illegal immigration and combat organized cross-border crime;

(c) With regard to strengthening protection of public order:

Providing the police with additional transport, communications and data-processing equipment;

Organizing and financing the return of aliens to their countries of origin or transit.

*Article 4*

The Government of the Republic of Poland undertakes to spend half of the funds earmarked for equipment expenditures from the financial assistance provided by the Government of the Federal Republic of Germany on the procurement of products of German make. In addition, where products are comparable in quality and price, those of German make shall be given preference.

*Article 5*

The financial assistance referred to in article 1 hereof shall be used solely for the realization of the purposes indicated in articles 2 and 3 of the Agreement. The financial assistance shall be allocated in a reasonable proportion among the functions mentioned in article 3 hereof.

*Article 6*

The Minister of the Interior of the Republic of Poland shall report to the permanent committee established pursuant to article 7 of the Agreement concerning the use of the financial assistance to be provided pursuant to article 1 hereof.

DONE at Bonn on 7 May 1993 in two originals, each in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

The Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany:

RUDOLF SEITERS

The Minister of the Interior of the Republic of Poland:

ANDRZEJ MILCZANOWSKI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
POLOGNE RELATIF À LA COOPÉRATION CONCERNANT LES EF-  
FETS DES MOUVEMENTS MIGRATOIRES

Cherchant à coopérer de manière constructive dans l'esprit de l'Accord de bon voisinage et de coopération amicale entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne,

Reconnaissant que l'inclusion de la République de Pologne à l'Union européenne et, à ce titre, sa participation à la coopération des États membres dans le domaine du droit d'asile sont dans l'intérêt des deux États et de la coopération européenne,

Conscients de leurs obligations au titre de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés<sup>1</sup>, modifiée par le Protocole du 31 janvier 1967 sur le statut des réfugiés<sup>2</sup> et de la Convention pour la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales en date du 4 novembre 1950<sup>3</sup>,

S'efforçant de constituer un système régional et éventuellement européen d'accords de réadmission,

Reconnaissant que l'ampleur actuelle des mouvements migratoires non contrôlés et le fait que les mesures prises par les États membres de l'Union européenne et de l'évolution du droit d'asile en République fédérale d'Allemagne intensifient l'afflux de réfugiés et d'immigrants clandestins en République de Pologne, à la suite notamment du nombre accru de personnes venues de la République fédérale d'Allemagne et retournant en République de Pologne en vertu de la Convention du 29 mars 1991 entre les Gouvernements des États du Groupe Schengen et le Gouvernement de la République de Pologne concernant la réadmission des immigrants clandestins,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Parties contractantes réaffirment leurs obligations mutuelles en vertu de la Convention du 29 mars 1991 entre les Gouvernements des États du Groupe Schengen et le Gouvernement de la République de Pologne concernant la réadmission des immigrants clandestins.

2. Les Parties contractantes sont convenues que les dispositions de la Convention visée au paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux personnes qui se trouvaient sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et qui avaient demandé asile avant la date indiquée dans l'échange de notes entre les Parties contractantes.

---

1. Naations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

2. *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

3. *Ibid.*, vol. 213, p. 221.

3. Les Parties contractantes sont convenues que les dispositions de la Convention visée au paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux personnes ne remplissant pas les conditions d'entrée requises mais qui ont été présentes sur le territoire de l'une des Parties contractantes pendant plus de six mois et dont ladite présence était connue des autorités.

4. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne continuera, après la date visée au paragraphe 2 d'examiner les demandes d'asile des personnes qui au moment de l'entrée sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne remplissaient les conditions requises pour ladite entrée.

#### *Article 2*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne assumera la moitié des frais encourus par le Gouvernement de la République de Pologne en ce qui concerne le développement des institutions chargées d'examiner les demandes d'asile ou les demandes de reconnaissance du statut de réfugié et la formation du personnel chargé de s'occuper de ces procédures, et fournira également une assistance administrative.

#### *Article 3*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira une aide au Gouvernement de la République de Pologne s'agissant d'obtenir les moyens de transport et de communication et autres équipements techniques ainsi qu'une assistance financière et organisationnelle afin de prévenir les mouvements migratoires non contrôlés.

#### *Article 4*

1. Les services visés aux Articles 2 et 3 porteront en particulier sur les éléments suivants :

Développement du système technique de protection de la frontière de la République de Pologne;

Alourdissement des dépenses que devra supporter le Gouvernement de la République de Pologne en raison de la réadmission d'étrangers reconduits depuis la République fédérale d'Allemagne vers les pays d'où ils venaient ou vers leur pays d'origine;

Mise en place d'une infrastructure pour traiter les procédures d'asile et recevoir les demandeurs d'asile et les personnes demandant le statut de réfugiés, étant donné le nombre croissant de procédures de ce genre;

Création d'un système central de collecte des données relatives aux étrangers;

Formation de gardes de frontières et d'agents de police ainsi que des personnes chargées des procédures d'asile.

2. La nature et la portée des services ainsi que d'autres détails du programme et sa mise en oeuvre seront définis par des protocoles supplémentaires mis au point d'un commun accord par les Ministres de l'intérieur des Parties contractantes tous les deux ans et qui feront partie intégrante du présent Accord.

*Article 5*

Les Parties contractantes se tiendront mutuellement informées des tendances et des faits nouveaux de nature à provoquer des mouvements migratoires massifs de réfugiés ou d'immigrants clandestins sur leurs territoires.

*Article 6*

1. En cas d'événements exceptionnels provoquant sur le territoire de la République de Pologne un afflux massif de réfugiés ou d'immigrants clandestins, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorisera des groupes spécifiés de ces personnes à pénétrer sur son territoire.

2. Les Parties contractantes décideront d'un commun accord si les conditions visées au paragraphe 1 existent et détermineront le nombre des personnes à admettre et les modalités de cette admission.

3. Dans les cas visés au paragraphe 1, les Parties contractantes pourront aussi convenir d'autres formes d'aide.

*Article 7*

1. Un comité permanent sera constitué, qui sera composé de trois représentants de chacune des Parties contractantes et qui se réunira au moins une fois par an.

2. Ledit comité aura pour objectif d'évaluer la mise en oeuvre du présent Accord et de formuler des suggestions, le cas échéant, aux Parties contractantes en ce qui concerne l'application et l'interprétation du présent Accord.

*Article 8*

1. Le présent Accord entrera en vigueur dans les trente jours à partir de la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par un échange de notes que les conditions internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été satisfaites.

2. Les Parties contractantes sont convenues que le présent Accord sera applicable sur une base temporaire le huitième jour à partir de la date de la signature.

*Article 9*

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie.

2. Chaque Partie contractante peut suspendre ou dénoncer le présent Accord pour des raisons valables après en avoir averti l'autre Partie par notification, après consultation avec l'autre Partie contractante.

3. La suspension ou la dénonciation du présent Accord prendra effet six mois après la réception de la notification de ladite suspension ou dénonciation par l'autre Partie contractante.

Fait à Bonn le 7 mai 1993 en deux exemplaires originaux, chacun dans les langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

JÜRGEN TRUMPF

RUDOLF SEITERS

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

ANDRZEJ MILCZANOWSKI



PROTOCOLE DU 7 MAI 1993 À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA COOPÉRATION CONCERNANT LES EFFETS DE MOUVEMENTS MIGRATOIRES.

*Article 1*

Conformément à l'Article 4 de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la Coopération concernant les effets des mouvements migratoires, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Pologne une aide financière pour un montant de DM 120 millions (cent vingt millions de deutsche mark) pour les années 1993 et 1994.

*Article 2*

1. L'assistance financière visée à l'Article 1 sera décaissée comme suit :

a) Un premier versement d'un montant de DM 40 millions (quarante millions de deutsche mark) sera viré immédiatement après la décision prise par le Conseil fédéral à propos des modifications au droit d'asile en République fédérale d'Allemagne ;

b) Les versements suivants seront effectués comme suit :

Au plus tard le 10 janvier 1994 DM 25 millions (vingt cinq millions de deutsche mark) ;

Au plus tard le 10 avril 1994 DM 25 millions (vingt cinq millions de deutsche mark)

Au plus tard le 10 juillet 1994 DM 30 millions (trente millions de Deutsche mark)

Les versements visés au paragraphe 1 seront versés sur un compte bancaire qui sera indiqué par le Gouvernement de la République de Pologne.

*Article 3*

L'aide financière visée à l'Article 1 sera versée aux institutions chargées d'accomplir les fonctions faisant partie du programme de mesures visant l'admission et le traitement des réfugiés et des demandeurs d'asile et des mesures ayant pour but de renforcer la sécurité aux frontières de la République de Pologne.

Les fonctions visées au paragraphe 1 qui font partie du programme de mesures comprendront notamment :

a) En ce qui concerne la mise en place d'une infrastructure en matière de réfugiés et de demandeurs d'asile :

Modalités d'octroi du statut de réfugiés et de reconnaissance du droit d'asile;

Création et la supervision d'installations pour recevoir et loger les réfugiés et les demandeurs d'asile;

Formation d'un personnel chargé d'appliquer les modalités d'asile;

Achats des moyens supplémentaires de transport, communication, traitement des données et matériel d'automatisation des bureaux;

b) En ce qui concerne le renforcement de la sécurité aux frontières de la République de Pologne :

Construction d'installations de sécurité aux frontières et agrandissement des installations existantes;

Achat de matériels de transport;

Expansion et modernisation des systèmes de communication;

Mesures visant à prévenir l'immigration clandestine et à combattre les activités d'associations de malfaiteurs à travers les frontières;

c) En ce qui concerne le renforcement de la protection de l'ordre public :

Fourniture à la police de matériel supplémentaire de transport, communication et traitement des données;

Organisation et financement du retour des étrangers dans leur pays d'origine ou de transit.

#### *Article 4*

Le Gouvernement de la République de Pologne s'engage à consacrer la moitié des fonds prévus pour les dépenses de matériel provenant de l'assistance financière accordée par la République fédérale d'Allemagne à l'acquisition de produits allemands. En outre, à égalité de prix et de qualité, il donnera la préférence aux produits allemands.

#### *Article 5*

L'assistance financière visée à l'Article 1 du présent Protocole sera exclusivement utilisée pour la réalisation des objectifs indiqués aux Articles 2 et 3 de l'Accord. Elle sera répartie de façon raisonnable entre les fonctions mentionnées à l'Article 3 du présent Protocole.

#### *Article 6*

Le Ministre de l'intérieur de la République de Pologne tiendra le Comité permanent établi conformément à l'Article 7 du présent Accord au courant de l'utilisation de l'assistance financière accordée en application de l'Article 1 du présent Protocole.

Fait à Bonn le 7 mai 1993 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Le Ministre fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne :

RUDOLF SEITERS

Le Ministre de l'intérieur de la République de Pologne :

ANDRZEJ MILCZANOWSKI

**No. 35119**

---

**Federal Republic of Germany  
and  
Israel**

**Agreement between the Federal Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Transport of the State of Israel concerning cooperation on traffic matters. Bonn, 26 August 1975**

**Entry into force:** *26 August 1975 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *German and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 September 1998*

---

**République fédérale d'Allemagne  
et  
Israël**

**Accord entre le Ministère fédéral du transport de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère du transport de l'Etat d'Israel relatif à la coopération en matière de circulation. Bonn, 26 août 1975**

**Entrée en vigueur :** *26 août 1975 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *allemand et hébreu*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 septembre 1998*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

Vereinbarung  
zwischen dem  
Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland  
und dem  
Verkehrsministerium des Staates Israel  
über eine Zusammenarbeit auf dem Verkehrsgebiet

Der Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und das Verkehrsministerium des Staates Israel - nachstehend als Vertragsparteien bezeichnet - sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien arbeiten auf dem Gebiet des Verkehrs und der Verkehrsforschung zusammen, und zwar mit dem Ziele, Lösungen für Verkehrsprobleme von beiderseitigem Interesse zu finden und Verbesserungen in den Verkehrssystemen und -techniken unter Vermeidung kostspieliger und unnützer Doppelarbeiten durch gemeinsame Bemühungen zu erzielen.

Artikel 2

- (1) Die Vertragsparteien führen gemäß Artikel 3 Absatz 1 und 2 auf den Gebieten des Verkehrs einen Informationsaustausch und gemeinsame Projekte durch.
- (2) Jedes gemeinsame Projekt wird Gegenstand einer Projektvereinbarung sein, in der die Informationen und Erfahrungen, die ausgetauscht werden sollen, beschrieben und Einzelheiten einer hierbei entstehenden Kosten- oder Aufgabenteilung aufgeführt werden.
- (3) Projektvereinbarungen nach Absatz 2 werden nur dann in Angriff genommen, wenn finanzielle Mittel verfügbar sind.

- (4) Jedo Vertragspartei bestellt einen Beamten als Programmkoordinator. Die Programmkoordinatoren sind von jeder Vertragspartei ermächtigt:
- a) für die andere Partei als Kontaktstelle zu dienen und die einzelnen Maßnahmen für den Programmablauf zu treffen
  - b) für regelmäßige Überprüfung des Standes und der Fortschritte des Gesamtprogramms und seiner einzelnen Projekte zu sorgen.
- (5) Die Vertragsparteien erkennen alle Bedingungen an, die sich auf technische Unterlagen, Patente oder sonstige technische Daten und Erfahrungen beziehen und die ihre Verwendung durch den Empfänger oder ihre Weitergabe an Dritte beschränken.

#### Artikel 3

- (1) Gebiete von gemeinsamem Interesse sind zunächst folgende:
- a) Straßenbau
  - b) Straßenverkehr, insbesondere Straßenverkehrssicherheit
  - c) Grundsatz und Management von öffentlichem städtischen und zwischenstädtischen Personenverkehr
  - d) Eisenbahnbau
  - e) Verkehrsinfrastrukturplanung und Verkehrsforschung
  - f) Verkehrsbeschränkungen und Verkehrslenkungen in Stadtzentren
- (2) Ergänzungen und Änderungen gemäß Absatz 1 können von Zeit zu Zeit in gegenseitigem Einvernehmen vorgenommen werden.

#### Artikel 4

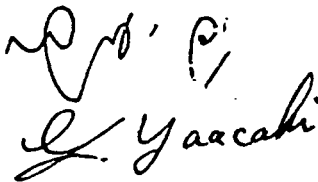
Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht der Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Verkehrsministerium des Staates Israel innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 5

- (1) Diese Vereinbarung tritt mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft; sie kann von jeder Vertragspartei gegenüber der anderen Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt werden.
- (2) Auch nach Ablauf dieser Vereinbarung gelten ihre Bestimmungen für die Einzelvereinbarungen, die im Rahmen dieser Vereinbarung geschlossen worden sind.

Geschehen zu Bonn am 26. August 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in hebräischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Der Bundesminister für Verkehr  
der Bundesrepublik Deutschland



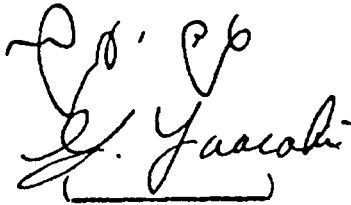
Der Verkehrsminister  
des Staates Israel



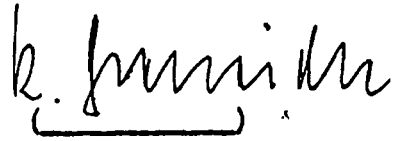
(2) עם מקיעחו של זכרון דברים זה חשארנו: בחספן  
הוראוחיו לבבי הסכמי מפעל מסויסיס אשר נעשו  
בסטברחו.

נעשה בעיר בון ביום י"ט בחודש אלול תשל"ה  
שהוא ה - 26 באוגוסט 1975,

בשני עותקים מקוריים, בל אחד  
כספה העכרית וכספה הגרמנית,  
כשכל נוכח מחייב באוחת מירח.



שר החחכורה  
של מדינת ישראל



שר החחכורה  
של הרפובליקה הסדרליה של  
גרמניה

(5) הצדדים יכבדו את כל החנאיכ הנוגעים למסמכים  
שכניים, לפטנטים ולנתונים ונסיון שכניים אחרים,  
המגבילים את השימוש בהם ע"י הצד המקבל או את  
מסירתם לצד שלישי.

ס ע י ף 3

(1) הנושאים הספורטים להלן הוגדרו בהחילה כבעלי ענין  
מיוחד:

(א) מיסוד דרכים

(ב) מנועה כלי רכב וכמיוחד בטיחות בדרכים

(ג) עקרונות דנימול כגזום המעכורה העירונית  
והכינעירדניה של נוסעים

(ד) פיתוח מטילות כרזל

(ה) שכנון השמים למנועה דחקר מהנועה

(ו) הבכלות מנועה והמדרי מנועה בכרכזי ערים

(2) השלמות רשינויים למי שסקה 1, יכולים להעשות  
מוזן לזמן בהסכמה מדדית.

ס ע י ף 4

זכרון זכרים זה יחול גם על לנו ברלין, אלא אם כן ימסור  
שר המחבורה של הרובליקת הפדולים של ברמניה לשר החחבורה  
של מדינת ישראל חודעה נזבדת חוך שלושה חדשים סיום כניסתה  
של זכרון דברים זה לחוקף.

ס ע י ף 5

(1) זכרון דברים זה יכנם לחקוד בתמימת הצדדים עליו ויפקע ששה  
חדשים לאחר שאור האודית מסר על כך חודעה בכחב לצד השני.



[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

ז כ ר ו ן ד ב ר י ם

שנעטה בין מטרד החבורה בממשלה הרפובליקה המדרלית של גרמניה לכין מטרד התחבורה בממשלת מדינת ישראל, בנוטא שחוף הפעולה ביניהם בסדה התחבורה.

מטרד התחבורה של הרפובליקה המדרלית של גרמניה ומטרד התחבורה של מדינת ישראל (להלן הצדדים) מסכימים ביניהם כדלקמן:

1 ע י ם

הצדדים ישתמו פעולה, בסדה התחבורה ובחקר התחבורה, פחוף כוונת למנא פתרון לבעיות בעלוה ענין שטוהף, ולשפר את מערכות התחבורה ושיטותיה, בטאמאים שטוחמים וללא כפילוה יקדה מיוחדת.

2 ע י ם

(1) הצדדים יתחייכו למסור זה לזה מידע ולקיים מטעלים פשוטמים בתחום התחבורה, כטוגדר בסעיף 3 ממקאות 1 ו-2.

(2) כל מפעל פשוטף יהיה נושאן של הסכמ מפעל, המתאר את תמידע ותנסיון אותם יחליטו הצדדים כיניהם, והמגרייר אה מרשיח של הלוקח החשומות והמטלות תנוגעות בדבר.

(3) תעילויות מיוחדות הקשורות בהסכמי מפעל, כאמור במסקת 2, יהיו מותנות במקורות מסוין.

(4) כל צד ימנח מטעמו פקיד מהאם שיטמש מהאם חכנית. מהאמי התכניות יוטטכו ע"י כל צד:

(א) לשמש לצד השני איש קשר על ידי עשיית כל חסדורים להמעלה החכנית.

(ב) להסדיר מעקב קבוע אחר הטוב והחשבים של המכניה כולה ושל המטעלים המרכיבים אותה.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL MINISTER OF TRANSPORT OF  
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MINISTRY OF  
TRANSPORT OF THE STATE OF ISRAEL ON COOPERATION IN THE  
AREA OF TRANSPORT

The Federal Minister of Transport of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Transport of the State of Israel, hereinafter referred to as the Contracting Parties, have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall cooperate in the area of transport and transport research, in order to find solutions to transport problems of interest to both Parties, and to make improvements in transport systems and technology through their joint efforts, thus avoiding costly and unnecessary duplication of work.

*Article 2*

(1) The Contracting Parties, in accordance with paragraphs 1 and 2 of article 3, shall exchange information and carry out joint projects in the area of transport.

(2) Each joint project shall be the subject of a project agreement describing the information and know-how to be exchanged and setting out in details the division of costs or responsibilities entailed.

(3) Project agreements pursuant to paragraph 2 shall only be implemented when financial resources are available.

(4) Each Contracting Party shall appoint an official as Programme Coordinator. The Programme Coordinators shall be authorized by each Contracting Party:

(a) To serve as a contact point for the other Party and to carry out the specific measures necessary for running the programme;

(b) To monitor the status and progress of the overall programme and the specific projects under it.

(5) The Contracting Parties shall accept all the conditions relating to technical documents, patents or other technical data and know-how that restrict their use by the recipient or their transmission to third parties.

*Article 3*

(1) The areas of common interest are as follows:

(a) Road construction;

(b) Traffic, particularly traffic safety;

- (c) The principles and management of public city and inter-city passenger transport;
- (d) Railway construction;
- (e) Transport infrastructure planning and transport research;
- (f) Traffic restrictions and traffic control in city centres.

(2) Additions and changes may be made to paragraph 1 from time to time by mutual agreement.

*Article 4*

This Agreement shall also be valid for the Land of Berlin, insofar as the Federal Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Ministry of Transport of the State of Israel within the three months following the entry into force of this Agreement.

*Article 5*

(1) This Agreement shall enter into force on the day of signature; it may be denounced in writing by either Contracting Party upon six months' prior notice to the other Contracting Party.

(2) Even after the expiry of this agreement, its provisions shall remain in force with respect to the specific agreements concluded within the framework of this Agreement.

Done in Bonn on 26 August 1975 in two originals, each in the German and the Hebrew languages, both texts being equally authentic.

The Federal Minister of Transport of the Federal Republic of Germany:

K. GSCHIEDLE

The Minister of Transport of the State of Israel:

YAACOBI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE MINISTRE FÉDÉRAL DES TRANSPORTS DE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DES  
TRANSPORTS DE L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À UNE COOPÉRATION  
DANS LE DOMAINE DES TRANSPORTS

Le Ministre fédéral des Transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des Transports de l'État d'Israël - ci-après dénommés les Parties contractantes - sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes collaborent dans le domaine des transports et de la recherche afférente afin de trouver des solutions aux problèmes relatifs aux transports présentant un intérêt commun et de mettre au point de concert des améliorations aux systèmes et aux techniques des transports, en évitant les doubles emplois onéreux et inutiles.

*Article 2*

I. Aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article 3, les Parties contractantes procèdent à des échanges d'informations et réalisent des projets conjoints.

2. Chacun de ces projets fait l'objet d'un accord qui énumère les informations et les travaux faisant l'objet de l'échange et définit le partage des coûts et des tâches.

3. Les accords de projet aux termes du paragraphe 2 sont conclus uniquement lorsque les moyens financiers sont disponibles.

4. Chaque Partie contractante désigne un fonctionnaire comme coordinateur de programme. Les coordinateurs de programmes sont autorisés par chaque Partie contractante à :

a) Servir de contact avec l'autre Partie et prendre les mesures particulières nécessaires au déroulement du programme;

b) Vérifier régulièrement l'état et les progrès de l'ensemble du programme et de ses projets particuliers.

5. Les Parties contractantes acceptent toutes les contraintes liées aux documents techniques, aux brevets et à toutes autres données ou connaissances techniques, lesquelles restreignent leur utilisation par le destinataire ou leur communication à des tiers.

*Article 3*

I. Les domaines d'intérêt commun sont avant tout les suivants :

a) La construction de routes;

b) La circulation routière, tout particulièrement la sécurité routière;

- c) Les principes et la gestion des transports publics urbains et de la circulation individuelle entre les agglomérations;
  - d) La construction de voies ferrées;
  - e) La planification de structures et la recherche dans le domaine des transports;
  - f) La limitation et la surveillance de la circulation dans les centres urbains.
2. De temps à autre, des additions et des modifications peuvent être apportées d'un commun accord aux termes du paragraphe 1.

*Article 4*

Le présent Accord s'applique aussi au Land de Berlin, à moins que le Ministre fédéral des Transports de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration contraire au Ministère des Transports de l'État d'Israël dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 5*

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature; chaque Partie contractante peut le dénoncer dans un délai de six mois au moyen d'une notification écrite à l'autre Partie contractante.

2. Même après l'expiration du présent Accord, les dispositions de ce dernier restent applicables, de même que les accords particuliers conclus dans le cadre du présent Accord.

Fait à Bonn le 26 août 1975 en deux exemplaires originaux, l'un en langue allemande et l'autre en langue hébraïque, les deux versions faisant également foi.

Le Ministre fédéral des Transports de la République fédérale d'Allemagne :

K. GSCHIEDLE

Le Ministre des Transports de l'Etat d'Israël :

Y. YAACOBI



**No. 35120**

---

**Germany  
and  
Czech Republic**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic concerning transfrontier movement of persons by road. Bonn, 19 July 1993**

**Entry into force:** *19 July 1993 by signature, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *Czech and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 September 1998.  
Also see No. A-35120 in volume 2035.*

---

**Allemagne  
et  
République tchèque**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque relatif au mouvement frontalier des personnes par route. Bonn, 19 juillet 1993**

**Entrée en vigueur :** *19 juillet 1993 par signature, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *tchèque et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 septembre 1998. Voir aussi le no A-35120 du volume 2035.*

[ CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE ]

**D O H O D A**

mezi vládou Spolkové republiky Německo

a

vládou České republiky

o

mezinárodní osobní silniční dopravě



Vláda Spolkové republiky Německo

a

vláda České republiky

vedeny přáním upravit a podpořit provozování mezinárodní osobní silniční dopravy se dohodly takto:

#### Článek 1

Tato Dohoda upravuje na základě vnitrostátního práva smluvních stran přepravu osob v mezinárodní silniční dopravě mezi Spolkovou republikou Německo a Českou republikou a v tranzitu těmito státy, prováděnou provozovateli dopravy, kteří jsou na území jejich států oprávněni k provádění této přepravy.

#### Článek 2

(1) Osobní doprava ve smyslu této Dohody je přeprava osob a jejich zavazadel autobusy a osobními automobily (taxi a pronajímaná vozidla) na vlastní účet nebo na účet třetího. Zahrnuje i prázdné jízdy, související s těmito dopravními službami.

(2) Za autobusy se považují motorová vozidla, která jsou svým provedením a vybavením způsobilá a určená k přepravě více než devíti osob (včetně řidiče). Za osobní automobily se považují

motorová vozidla, která jsou svým provedením a vybavením způsobilá a určená k přepravě ne více než devíti osob (včetně řidiče).

### Článek 3

(1) Linková doprava je pravidelná přeprava osob v určeném dopravním spojení podle předem stanovených a zveřejněných jízdních řádů, jízdného a přepravních podmínek, při nichž cestující mohou nastupovat a vystupovat na předem stanovených zastávkách. Zahrnuje i dopravy, které budou provozovány v podstatě jako linkové dopravy.

(2) Linkovou dopravou ve smyslu této Dohody je také, nezávisle na tom, kdo určuje průběh jízd, pravidelná přeprava určitých kategorií osob s vyloučením ostatních cestujících, jestliže má charakter linkové dopravy podle odstavce (1). Tyto přepravy, především přeprava zaměstnanců na pracoviště a odtud do jejich bydliště, se nazývají "zvláštní formy linkové dopravy".

(3) K linkové dopravě mezi oběma státy nebo k tranzitní linkové dopravě je zapotřebí povolení příslušných úřadů obou smluvních stran. Povolení se uděluje ve vzájemné dohodě podle platných právních předpisů příslušné smluvní strany. Povolení se může udělit až na dobu pěti let.

(4) Ke změnám vedení linek, zastávek, jízdních řádů, tarifů a tarifních podmínek je zapotřebí předchozí souhlas příslušných úřadů obou smluvních stran. Totéž platí i pro zastavení provozu.

(5) Návrhy provozovatelů dopravy jedné smluvní strany na zřízení linkové dopravy, jakož i návrhy podle odst. (4) se podávají se stanoviskem ministerstva dopravy této smluvní strany přímo ministerstvu dopravy druhé smluvní strany.

(6) Návrhy podle odstavců (4) a (5) musí obsahovat především následující údaje:

1. příjmení a jméno nebo firmu, jakož i úplnou adresu žadajícího provozovatele dopravy,
2. druh dopravy,
3. požadovanou dobu platnosti povolení,
4. dobu provozu a počet jízd (např. denní, týdenní),
5. jízdní řád,
6. přesné vedení linek (zastávky pro nástup a výstup cestujících /jiné zastávky, hraniční přechody),
7. délku linky v kilometrech : tam a zpět,
8. vzdálenost ujetou za den,
9. dobu řízení a dobu odpočinku řidičů,
10. počet míst k sezení v nasazených autobusech,
11. jízdné a tarifní podmínky (tarify).

#### Článek 4

(1) Kyvadlová doprava je dopravní služba, při níž jsou předem vytvořené skupiny cestujících přepravovány více jízdami tam a zpět ze stejné výchozí oblasti do stejné cílové oblasti. Tyto skupiny cestujících, které byly přepraveny do cílové oblasti, budou při pozdější jízdě přepraveny zpět na výchozí místo. Výchozí a cílovou oblastí se rozumí místo nástupu cesty a místo cíle cesty, jakož i místa ležící v okruhu 50 km. Kyvadlová doprava musí zahrnovat kromě přepravního výkonu ubytování skupiny cestujících s nebo bez stravování v cílovém místě a případně i během cesty. První jízda zpět a poslední jízda tam v řadě kyvadlových jízd musí být prázdná.

(2) Vykoná-li cestující zpáteční jízdu s jinou skupinou než stanoví odstavec (1), avšak se souhlasem příslušných úřadů jedné nebo obou smluvních stran, není narušena příslušnost dopravní služby ke kyvadlové dopravě.

(3) Ke kyvadlové dopravě je vždy zapotřebí povolení příslušného úřadu druhé smluvní strany. Návrh na udělení povolení podává dopravce přímo příslušnému úřadu druhé smluvní strany. Musí být podán nejpозději 60 dnů před zahájením dopravy.

(4) Návrhy na povolení kyvadlové dopravy podle odstavce (3) musí obsahovat kromě údajů podle článku 3 odst. (6) data jízdy, počet jízd a údaje o místě a hotelích nebo jiných zařízeních, ve kterých budou cestující ubytováni během svého pobytu, jakož i údaje o délce pobytu.

(5) Zásady povolovacího řízení kyvadlových doprav, povolovací formuláře, kontrolní dokumenty a příslušné úřady dohodne v případě potřeby Smíšená komise, vytvořená podle článku 10.

## Článek 5

(1) Příležitostná doprava je doprava, která není linkovou dopravou ve smyslu článku 3, odstavce (1) ani kyvadlovou dopravou ve smyslu článku 4.

(2) Příležitostné dopravy mezi oběma státy nebo v tranzitu nepotřebují povolení, jde-li o

a) jízdy, prováděné stejným vozidlem na celé trase, při kterých je přepravována stejná skupina cestujících, jež se vrací na výchozí místo (okružní jízdy se zavřenými dveřmi),

- b) dopravy, při kterých jsou při jízdě tam přepraveni cestující a při kterých je zpáteční jízda prázdná (prázdné zpáteční jízdy).
- c) prázdné jízdy tam s cílem znovu naložit a přepravit zpět do výchozího místa skupinu cestujících, kterou předtím přepravil též provozovatel dopravy podle písmena b).

(3) Při příležitostných dopravách nesmějí být cestující přibírání ani vysazování s výjimkou případu, kdy je to příslušným úřadem příslušné smluvní strany povoleno.

(4) Příležitostné dopravy, které neodpovídají ustanovením odstavce (2), vyžadují vždy povolení příslušného úřadu druhé smluvní strany. Návrh na udělení povolení podává dopravce přímo příslušnému úřadu druhé smluvní strany. Musí být podán nejpozději čtyři týdny před zahájením dopravy.

(5) Návrhy podle odstavce (4) musí obsahovat především tyto údaje:

1. příjmení a jméno nebo firmu, jakož i úplnou adresu provozovatele dopravy, případně též organizátora jízdy, který udělil přepravní pověření,
2. stát, ve kterém byla vytvořena skupina cestujících,
3. výchozí a cílové místo jízdy,
4. trasu jízdy s hraničními přechody,
5. data jízd tam a zpět,
6. doby řízení a doby odpočinku řidičů,
7. státní poznávací značku dopravních prostředků,
8. počet míst k sezení nasazených autobusů.

(6) Kontrolní dokumenty pro příležitostné přepravy, které nepodléhají povolení, dohodne Smíšená komise vytvořená podle čl. 10.

#### Článek 6

(1) Povolení podle článku 3 odstavce (3), článku 4 odstavce (3) a článku 5 odstavců (3) a (4) může využít jen ten provozovatel dopravy, kterému bylo povolení uděleno. Povolení nesmí být přeneseno na jiného provozovatele dopravy ani použito v případě příležitostné dopravy, pro jiná vozidla než ta, která jsou uvedena v povolení. V rámci linkové dopravy může provozovatel dopravy, kterému je uděleno povolení, zapojit subprovozovatele. Ti nemusí být v povolení uvedeni, musí však mít s sebou úřední vyhotovení povolení.

(2) Povoleními a kontrolními dokumenty, požadovanými touto Dohodou, nebo jinými provozními doklady, musí být vybavena vozidla při všech jízdách uskutečňovaných podle této Dohody, na požádání musí být předloženy zástupcům příslušných kontrolních úřadů. Kontrolní dokumenty musí být vyplněny před začátkem jízdy.

#### Článek 7

Při přepravách na základě této Dohody jsou při vjezdu na výsostné území druhé smluvní strany od poplatků za celní odbavení, vstupních poplatků (clo, dovozní daň z obratu a daň z minerálních olejů) a od povinnosti mít dovozní povolení pro území druhé smluvní strany osvobozeny:

- a) pohonné hmoty v hlavních nádržích příslušících k vozidlu za předpokladu, že jsou nádrže technicky a konstrukčně spojeny s vozidlem jako jeho součást: od cla je osvobozeno nejvýše 600 litrů pohonných hmot v hlavních nádržích autobusu,
- b) mazadla ve vozidle v množství odpovídajícím normální provozní potřebě.

- c) náhradní díly a nářadí k opravám vozidla, kterým, je prováděna mezinárodní přeprava, nepoužité náhradní díly i vyměněné staré díly musí být opět vyvezeny nebo s nimi bude naloženo podle celních ustanovení platných v dané smluvní straně.

### Článek 8

(1) Provozovatelé dopravy jsou povinni dodržovat ustanovení právních předpisů pro oblast dopravy a provozu vozidel, jakož i ustanovení celních předpisů, platných v druhém státě.

(2) Při hrubém nebo opakovaném porušení platných právních předpisů druhého státu a ustanovení této Dohody provozovatelem dopravy nebo jeho jízdním personálem, učiní příslušné úřady smluvní strany, ve které je vozidlo evidováno, na žádost příslušných úřadů smluvní strany, v níž k porušení došlo, některé z následujících opatření:

- a) upozornění odpovědného provozovatele dopravy na dodržování platných předpisů (varování),
- b) dočasné vyloučení z provozu,
- c) zastavení vydávání povolení odpovědnému provozovateli dopravy nebo odebrání již vydaného povolení pro období, pro které příslušné úřady druhé smluvní strany vyloučily provozovatele dopravy z provozu.

(3) Opatření podle písmena b) mohou provést přímo také příslušné úřady smluvní strany, na jejímž území k porušení došlo.

(4) Příslušné úřady smluvních stran se navzájem vyrozumí o přijatých opatřeních v souladu se svými vnitrostátními předpisy pro předávání osobních údajů.

### Článek 9

Pokud jsou na základě této dohody v souladu s vnitrostátním právním řádem předávána osobní data, platí dále uvedená ustanovení:

(1) Použití dat příjemcem je přípustné jen k uvedenému účelu a za podmínek stanovených orgánem předávající strany.

(2) Příjemce informuje orgán předávající strany na žádost o použití předávaných dat a výsledcích tím získaných.

(3) Osobní data se smějí předávat výlučně úřadům trestního stíhání, další předávání jiným místům se smí uskutečnit jen s předběžným souhlasem předávajícího orgánu.

(4) Předávající orgán je povinen dbát na správnost dat, jež mají být předána, jakož i na nutnost a úměrnost ve vztahu k účelu předání sledovanému, přitom je třeba respektovat zákazy pro předávání stanovené příslušným vnitrostátním právním řádem: byla-li předána nesprávná data nebo data, která nesměla být předána, je to třeba příjemci neprodleně sdělit. Ten je povinen provést opravu nebo data zničit.

(5) Postiženému je třeba na žádost poskytnout informace, které existují k jeho osobě i informaci o zamýšleném účelu jejich použití. Převažuje-li veřejný zájem neposkytnout takovou



informaci nad zájem postiženého o její sdělení, nebude poskytnuta. Jinak se právo postiženého na takovou informaci řídí vnitrostátním právním řádem smluvní strany, od které je informace vyžadována.

(6) Předávající orgán upozorní při předání informace na lhůty stanovené právním řádem jeho státu pro výmaz těchto údajů, nezávisle na těchto lhůtách je nutno předaná osobní data vymazat, jakmile pomine důvod k předání.

(7) Orgány pověřené smluvními stranami prováděním této dohody jsou povinny zanést předání a příjem osobních dat do spisů a předaná osobní data účinně chránit proti neoprávněnému přístupu k nim a proti jejich neoprávněným změnám a neoprávněnému zveřejnění.

#### Článek 10

Zástupci ministerstev dopravy obou smluvních stran vytvoří Smíšenou komisi. Smíšená komise se schází na žádost jedné strany za účelem zajištění řádného provádění této Dohody. V případě potřeby vypracuje Smíšená komise za účasti dalších příslušných orgánů návrhy na přizpůsobení Dohody rozvoji dopravy a změnám právním předpisům.

#### Článek 11

Ministerstva dopravy obou smluvních stran si vzájemně sdělí příslušné úřady podle článků 3, 4, 5 a 8 této Dohody.

## Článek 12

Práva a povinnosti smluvních stran z ostatních mezinárodních dohod, jimiž jsou vázány, včetně závazků Spolkové republiky Německo z členství v Evropském společenství nejsou touto Dohodou dotčena.

## Článek 13

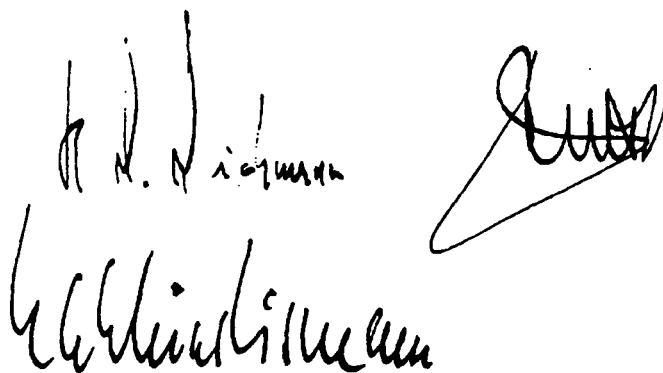
(1) Tato Dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu.

(2) Tato Dohoda zůstane v platnosti, pokud jedna smluvní strana písemně neoznámí druhé smluvní straně, že Dohodu vypovídá. V takovém případě pozbývá Dohoda platnosti uplynutím šesti měsíců po obdržení výpovědi.

Dáno v ..... dne ..... ve dvou  
vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě  
znění mají stejnou platnost.

Za vládu  
Spolkové republiky  
Německo

Za vládu  
České republiky



The image shows two handwritten signatures. The signature on the left is written in cursive and appears to be 'H. N. N. ...'. The signature on the right is also in cursive and is more stylized, possibly representing a name like 'Jana' or 'Jana ...'.

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen**

**zwischen**

**der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**

**und**

**der Regierung der Tschechischen Republik**

**über den grenzüberschreitenden Personenverkehr auf der Straße**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Tschechischen Republik -

in dem Wunsch, den grenzüberschreitenden Personenverkehr auf  
der Straße zu regeln und zu fördern -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Dieses Abkommen regelt auf der Grundlage des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien die Beförderung von Personen im grenzüberschreitenden Straßenverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik und im Transit durch diese Staaten durch Verkehrsunternehmer die im Hoheitsgebiet ihres Staates zur Ausführung dieser Beförderungen berechtigt sind.

Artikel 2

(1) Personenverkehr im Sinne dieses Abkommens ist die Beförderung von Personen und deren Gepäck mit Kraftomnibussen sowie mit Personenkraftwagen (Taxen und Mietwagen) auf eigene Rechnung oder auf Rechnung Dritter. Das gilt auch für Leerfahrten im Zusammenhang mit diesen Verkehrsdiensten.

(2) Als Kraftomnibusse gelten Kraftfahrzeuge, die nach ihrer Bauart und Ausstattung zur Beförderung von mehr als neun Personen (einschließlich Fahrer) geeignet und bestimmt sind. Als Personenkraftwagen gelten Kraftfahrzeuge, die nach ihrer Bauart und Ausstattung zur Beförderung von nicht mehr als neun Personen (einschließlich Fahrer) geeignet und bestimmt sind.

Artikel 3

(1) Linienverkehr ist die regelmäßige Beförderung von Personen in einer bestimmten Verkehrsverbindung nach im voraus festgelegten und veröffentlichten Fahrplänen, Beförderungsentgelten und -bedingungen, bei denen Fahrgäste an vorher festgelegten Haltestellen ein- und aussteigen können. Dies gilt auch für

verkehre, die im wesentlichen wie Linienverkehre durchgeführt werden.

(2) Als Linienverkehr im Sinne dieses Abkommens gilt unabhängig davon, wer den Ablauf der Fahrten bestimmt, auch die regelmäßige Beförderung bestimmter Kategorien von Personen unter Ausschluß anderer Fahrgäste, soweit die Merkmale des Linienverkehrs nach Absatz 1 gegeben sind. Diese Beförderungen, insbesondere die Beförderung von Arbeitnehmern zur Arbeitsstelle und von dort zu ihrer Wohnung und die Beförderung von Schülern zur Lehranstalt und von dort zu ihrer Wohnung, werden als "Sonderformen des Linienverkehrs" bezeichnet.

(3) Linienverkehre im Wechsel- oder Transitverkehr bedürfen der Genehmigung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Die Genehmigung wird im gegenseitigen Einvernehmen nach Maßgabe des geltenden Rechts der jeweiligen Vertragspartei erteilt. Die Genehmigung kann für einen Zeitraum von bis zu fünf Jahren erteilt werden.

(4) Änderungen des Linienverlaufs, der Haltestellen, der Fahrpläne, der Beförderungsentgelte und -bedingungen bedürfen der vorherigen Zustimmung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Das gleiche gilt für die Einstellung des Betriebs.

(5) Anträge der Verkehrsunternehmer einer Vertragspartei auf Einrichtung eines Linienverkehrs sowie Anträge gemäß Absatz 4 sind mit einer Stellungnahme des Verkehrsministeriums dieser Vertragspartei dem Verkehrsministerium der anderen Vertragspartei unmittelbar zu übersenden.

(6) Die Anträge nach den Absätzen 4 und 5 müssen insbesondere folgende Angaben enthalten:

1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des antragstellenden Verkehrsunternehmers;
2. Art des Verkehrs;
3. Beantragte Genehmigungsdauer;

4. Betriebszeitraum und Zahl der Fahrten (z. B. täglich, wöchentlich);
5. Fahrplan;
6. Genaue Linienführung (Haltestellen zum Aufnehmen und Absetzen der Fahrgäste/andere Haltestellen/Grenzübergangsstellen);
7. Länge der Linie in Kilometern: Hinfahrt/Rückfahrt;
8. Länge der Tagesfahrstrecke;
9. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer;
10. Zahl der Sitzplätze der einzusetzenden Kraftomnibusse;
11. Beförderungsentgelte und -bedingungen (Tarife).

#### Artikel 4

(1) Pendelverkehr ist der Verkehrsdienst, bei dem vorab gebildete Gruppen von Fahrgästen bei mehreren Hin- und Rückfahrten von demselben Ausgangsgebiet zu demselben Zielgebiet befördert werden. Diese Gruppen, die aus Fahrgästen bestehen, die die Hinfahrt zurückgelegt haben, werden bei einer späteren Fahrt zum Ausgangsort zurückgebracht. Unter Ausgangsgebiet und Zielgebiet sind der Ort des Reiseantritts und der Ort des Reiseziels sowie die in einem Umkreis von 50 km gelegenen Orte zu verstehen. Neben der Beförderungsleistung muß die Unterkunft der Reisegruppe mit oder ohne Verpflegung am Zielort und gegebenenfalls während der Reise eingeschlossen sein. Die erste Rückfahrt und die letzte Hinfahrt in der Reihe der Pendelfahrten müssen Leerfahrten sein.

(2) Die Zuordnung eines Verkehrsdienstes zum Pendelverkehr wird nicht dadurch berührt, daß mit Zustimmung der zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei oder der betreffenden Vertragspartei Reisende abweichend von Absatz 1 die Rückfahrt mit einer anderen Gruppe vornehmen.

(3) Pendelverkehre bedürfen im Einzelfall der Genehmigung der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung ist unmittelbar an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei zu richten. Er soll mindestens 60 Tage vor Aufnahme des Verkehrs gestellt werden.

(4) Anträge auf Genehmigung eines Pendelverkehrs nach Absatz 3 müssen außer den Angaben nach Artikel 3 Absatz 6 noch die Reisedaten, Zahl der Fahrten und die Angaben über Ort und Hotels oder sonstige Einrichtungen, in denen die Fahrgäste während ihres Aufenthalts untergebracht werden sollen, sowie über die Dauer des Aufenthalts enthalten.

(5) Grundsätze über das Genehmigungsverfahren bei Pendelverkehren, Genehmigungsvordrucke, Kontrolldokumente und zuständige Behörden werden erforderlichenfalls in der nach Artikel 10 gebildeten Gemischten Kommission erarbeitet.

#### Artikel 5

(1) Gelegenheitsverkehr ist der Verkehr, der nicht Linienverkehr im Sinne des Artikels 3 Absatz 1 und auch nicht Pendelverkehr im Sinne von Artikel 4 ist.

(2) Gelegenheitsverkehre im Wechsel- oder Transitverkehr bedürfen keiner Genehmigung, wenn es sich handelt

- a) um Fahrten, die mit einem Kraftfahrzeug durchgeführt werden, das auf der gesamten Fahrtstrecke die gleiche Reisegruppe befördert und sie an den Ausgangsort zurückbringt (Rundfahrten mit geschlossenen Türen),
- b) um Verkehre, bei denen zur Hinfahrt Fahrgäste aufgenommen werden und bei denen die Rückfahrt eine Leerfahrt ist (Leerrückfahrten),
- c) um Leereinfahrten, um eine Reisegruppe, die zuvor von demselben Verkehrsunternehmer mit einem Verkehr nach Buchstabe b befördert worden ist, wieder aufzunehmen und an den Ausgangsort zurückzubringen.

(3) Bei Gelegenheitsverkehren dürfen unterwegs Fahrgäste weder aufgenommen noch abgesetzt werden, es sei denn, daß die zuständige Behörde der betreffenden Vertragspartei dies gestattet.



(4) Gelegenheitsverkehre, die nicht den Bestimmungen des Absatzes 2 entsprechen, bedürfen in jedem Fall der Genehmigung der zuständigen Behörde der jeweils anderen Vertragspartei. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung ist unmittelbar an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei zu richten. Er soll mindestens vier Wochen vor Aufnahme des Verkehrs gestellt werden.

(5) Die Anträge nach Absatz 4 müssen insbesondere folgende Angaben enthalten:

1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des Verkehrsunternehmers sowie gegebenenfalls des Reiseveranstalters, der den Beförderungsauftrag erteilt hat;
2. Staat, in dem die Reisegruppe gebildet wird;
3. Ausgangs- und Zielort der Fahrt;
4. Fahrtstrecke mit Grenzübergangsstellen;
5. Daten der Hin- und Rückfahrt;
6. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer;
7. Amtliche Kennzeichen der Kraftfahrzeuge;
8. Zahl der Sitzplätze der einzusetzenden Kraftomnibusse.

(6) Kontrolldokumente für genehmigungsfreie Gelegenheitsverkehre werden in der nach Artikel 10 gebildeten Gemischten Kommission vereinbart.

#### Artikel 6

(1) Die nach Artikel 3 Absatz 3, Artikel 4 Absatz 3, Artikel 5 Absätze 3 und 4 erteilten Genehmigungen dürfen nur von dem Verkehrsunternehmer genutzt werden, dem sie erteilt werden. Sie dürfen weder auf einen anderen Verkehrsunternehmer übertragen werden noch, im Falle des Gelegenheitsverkehrs, für

andere Kraftfahrzeuge als in der Genehmigung angegeben genutzt werden. Im Rahmen eines Linienverkehrs kann der Verkehrsunternehmer, dem die Genehmigung erteilt ist, Vertragsunternehmer einsetzen. Diese brauchen in der Genehmigungsurkunde nicht genannt zu sein, müssen jedoch eine amtliche Ausfertigung dieser Urkunde mit sich führen.

(2) Die nach diesem Abkommen erforderlichen Genehmigungen, Kontrolldokumente oder sonstige Beförderungspapiere sind bei allen in diesem Abkommen geregelten Fahrten im Fahrzeug mitzuführen und auf Verlangen den Vertretern der zuständigen Kontrollbehörden vorzuweisen. Die Kontrolldokumente sind vor Beginn der Fahrt vollständig auszufüllen.

#### Artikel 7

Bei der Durchführung von Beförderungen aufgrund dieses Abkommens entfallen für jede der Vertragsparteien Zollabfertigungsgebühren, Eingangsabgaben (Zoll, Einfuhrumsatzsteuer und Mineralölsteuer) und die Genehmigungspflicht für die Einfuhr in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei von:

- a) Treibstoff, der in den für das jeweilige Kraftfahrzeugmodell vorgesehenen Hauptbehältern, die technisch und vom Aufbau her mit der Kraftstoffanlage verbunden sind, mitgeführt wird; die Zollfreiheit für Treibstoffe in den Hauptbehältern ist bei Kraftomnibussen auf eine Menge von 600 Litern je Fahrzeug beschränkt;
- b) Schmierstoffen, die sich im Kraftfahrzeug befinden und die dem normalen Bedarf für den Betrieb während der Beförderung entsprechen;
- c) Ersatzteilen und Werkzeug zur Instandsetzung des Kraftfahrzeugs, mit dem die grenzüberschreitende Beförderung durchgeführt wird; nicht verwendete Ersatzteile sowie ausgewechselte Altteile müssen wieder ausgeführt oder nach den Bestimmungen der jeweiligen Vertragspartei zollamtlich behandelt werden.

Artikel 8

(1) Die Verkehrsunternehmer sind verpflichtet, die im anderen Staat geltenden Bestimmungen des Verkehrs- und Kraftfahrzeugrechts sowie die jeweils geltenden Zollbestimmungen einzuhalten.

(2) Bei schweren oder wiederholten Zuwiderhandlungen eines Verkehrsunternehmers und seines Fahrpersonals gegen das im anderen Staat geltende Recht und gegen die Bestimmungen dieses Abkommens treffen die zuständigen Behörden der Vertragspartei, bei der das Kraftfahrzeug zugelassen ist, auf Ersuchen der zuständigen Behörde der Vertragspartei, bei der die Zuwiderhandlung begangen wurde, eine der folgenden Maßnahmen:

- a) Aufforderung an den verantwortlichen Verkehrsunternehmer, die geltenden Vorschriften einzuhalten (Verwarnung);
- b) vorübergehender Ausschluß vom Verkehr;
- c) Einstellung der Ausgabe von Genehmigungen an den verantwortlichen Verkehrsunternehmer oder Entzug einer bereits erteilten Genehmigung für den Zeitraum, für den die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei den Verkehrsunternehmer vom Verkehr ausgeschlossen hat.

(3) Die Maßnahme nach Buchstabe b kann auch unmittelbar von der zuständigen Behörde der Vertragspartei ergriffen werden, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen worden ist.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien unterrichten einander nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts hinsichtlich der Übermittlung personenbezogener Daten über die getroffenen Maßnahmen.

Artikel 9

soweit aufgrund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen:

1. Die Nutzung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Stelle vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
3. Personenbezogene Daten dürfen ausschließlich an Strafverfolgungsbehörden übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.
4. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.
5. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im übrigen richtet sich das Recht des

Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.

6. Die übermittelnde Stelle weist bei der Übermittlung auf die nach dem für sie geltenden Recht zu beachtenden Lösungsfristen hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen Daten nach dem Wegfall der Erforderlichkeit zu löschen.
7. Die mit der Durchführung dieses Abkommens beauftragten Stellen der Vertragsparteien sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen und die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

#### Artikel 10

Vertreter der Verkehrsministerien beider Vertragsparteien bilden eine Gemischte Kommission. Sie tritt auf Ersuchen einer Vertragspartei zusammen, um die ordnungsgemäße Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten. Falls erforderlich, erarbeitet die Gemischte Kommission unter Beteiligung anderer zuständiger Stellen Vorschläge zur Anpassung des Abkommens an die Verkehrsentwicklung sowie an geänderte Rechtsvorschriften.

#### Artikel 11

Die Verkehrsministerien beider Vertragsparteien teilen sich gegenseitig die zuständigen Behörden nach den Artikeln 3, 4, 5 und 8 dieses Abkommens mit.

#### Artikel 12

Rechte und Pflichten der Vertragsparteien aus ihren sonstigen völkerrechtlichen Übereinkünften, darunter den Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland aus der Mitgliedschaft in der

Europäischen Gemeinschaft werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 13

- (1) Dieses Abkommen tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Dieses Abkommen bleibt in Kraft, bis eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei schriftlich die Kündigung des Abkommens mitteilt. In diesem Fall tritt das Abkommen sechs Monate nach Eingang der Kündigung außer Kraft.

Geschehen zu ..... am .....

in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der  
Tschechischen Republik

H. H. Hichmann  
Karlheinz Wimmer



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH  
REPUBLIC CONCERNING TRANSFRONTIER MOVEMENT OF  
PERSONS BY ROAD

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the  
Czech Republic,

Desiring to regulate and promote transfrontier movement of persons by road,

Have agreed as follows:

*Article 1*

This Agreement regulates, on the basis of the domestic laws of the Contracting Parties, the transfrontier movement of persons by road between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic and their transit through these States using transportation enterprises authorized to provide such services in the territory of their State.

*Article 2*

(1) For the purposes of this Agreement, movement of persons shall mean the transportation of people and their luggage in buses and cars (taxis and rental cars) on their own account or that of third parties. This shall apply also to empty runs in connection with these transportation services.

(2) Buses shall mean vehicles built and fitted in such a way as to be suited and designed to carry more than nine people, including the driver. Cars shall be defined as vehicles built and fitted in such a way as to be suited and designed to carry not more than nine people, including the driver.

*Article 3*

(1) Liner transport shall be regular transportation of persons along a specific route, in accordance with pre-determined and published schedules, fares, and conditions, during which passengers can get on and off at pre-established stopping points. The same shall apply to transportation similar to liner transport.

(2) Irrespective of who determines the course of the journeys, for the purposes of this Agreement liner transport shall also include regular transportation of certain categories of persons, with exclusion of other passengers, provided that the characteristic features of liner transport in accordance with paragraph 1 are given. In particular, the transportation of workers to their work place and back to their homes and the transportation of schoolchildren to and from school, shall be denoted "Special forms of liner transport".

(3) Liner transport in the form of interconnecting or through traffic shall require authorization by the competent authorities of both Contracting Parties. Permission shall be granted by mutual consent in accordance with the laws in force for the respective Contracting Party. Permission may be granted for a period of up to five years.

(4) Changes in routes, stops, schedules, fares and conditions of carriage shall require prior authorization by the competent authorities of both Contracting Parties. The same shall apply to closure of the service.

(5) Application by the carrier of a Contracting Party to engage in liner transport, as well as applications in accordance with paragraph 4 shall be sent, together with a statement by the Ministry of Transport of that Contracting Party, directly to the Ministry of Transport of the other Contracting Party.

(6) Applications pursuant to paragraphs 4 and 5 must in particular contain the following data:

1. Name and given name or company name and full address of the carrier applying;
2. Type of transport;
3. Duration of permit requested;
4. Period in which service will be provided and number of trips (e.g., per day or week);
5. Schedule;
6. Exact route (stops for dropping off or taking on passengers/other stops/ frontier crossing points);
7. Length of route, in kilometres: one-way/return trip;
8. Length of route covered per day;
9. Time spent by the driver at the wheel and resting times;
10. Number of seats on buses to be used;
11. Fares and conditions of carriage.

#### *Article 4*

(1) Commuter traffic shall be understood as multiple round-trip transportation of previously formed groups of passengers to and from the same destination and starting-point areas. These groups, consisting of passengers who have reserved the return journey, shall be brought back to the starting point on a later journey. Starting point and destination areas shall be understood as the point at which the journey begins and the point of destination as well as places within a 50-kilometre radius of those points. In addition to carriage, lodging for the group, with or without catering at the point of destination or where applicable during the journey, shall be included. The first return trip and the last outgoing trip in the commuter traffic sequence must be empty runs.

(2) The categorization of a transport service as commuter traffic shall not be affected when, with the authorization of the competent authorities in the Contracting Party or Parties concerned, travellers deviate from the norm stated in paragraph 1 and return with another group.



(3) Individual instances of commuter traffic shall require authorization by the competent authorities of the other Contracting Party. Application for authorization must be made directly to the competent authority of the other Contracting Party at least 60 days before the start of transportation.

(4) Applications for authorization of commuter traffic pursuant to paragraph 3 must include, in addition to the data required under article 3, paragraph 6, the dates of travel, number of journeys, and details of the place and hotels or other establishments where the passengers will be lodging during their trip, along with information on the duration of their stay.

(5) Guidelines for authorization procedures for commuter transport, authorization forms, control documents and competent authorities shall, where necessary, be determined by the Joint Commission formed under article 10.

#### *Article 5*

(1) Occasional transport shall be understood to be transport that is not liner transport in the sense of article 3, paragraph 1, nor commuter traffic in the sense of article 4.

(2) Occasional transport in the form of interconnecting or through traffic shall not require authorization, in the case of:

(a) Journeys conducted in a single vehicle conveying the same group of passengers for the entire trip and bringing them back to their starting point (closed-door round trips);

(b) Transport of guests to a destination, whereby the return journey is an empty run (empty return runs); or

(c) Empty outgoing runs to pick up a group of passengers previously taken by the same carrier pursuant to (b), and to bring them back to the starting point.

(3) During occasional transport, passengers may neither get on or off, unless the competent authority of the Contracting Party concerned grants permission.

(4) Occasional transport other than that specified in paragraph 2 shall require, for each case, authorization by the competent authorities of the other Contracting Party. Application for authorization must be made directly to the competent authority of the other Contracting Party at least four weeks prior to transport.

(5) Applications pursuant to paragraph 4 must in particular contain the following data:

1. Name and given name or company name and full address of the carrier or, where applicable, the tour operator submitting the application;

2. Country in which the group of passengers is formed;

3. Starting point and destination;

4. Route and frontier crossing points;

5. Information regarding the trip there and back;

6. Time spent by the driver at the wheel and resting times;

7. Official identification data of the vehicle; and

8. Seating room in buses to be used.

(6) Control documents for occasional transport exempt from authorization requirements shall be agreed upon in the Joint Commission formed pursuant to article 10.

*Article 6*

(1) Permits granted pursuant to article 3, paragraph 3, article 4, paragraph 3, and article 5, paragraphs 3 and 4 may only be used by the carrier to whom they were issued. They may neither be transferred to another carrier nor, in the case of occasional transport, be applied to vehicles other than those specified in the authorization. In the case of liner transport, a carrier granted a licence may subcontract. The names of the subcontracted firms need not be named in the permit. However, they must always carry with them a certified copy of that permit.

(2) All licences, control documents, and other transport papers required under this Agreement must be kept in the vehicles used in all trips regulated by it and shown upon request of representatives of the competent inspection authorities. Control documents must be completed in full prior to departure.

*Article 7*

For transportation under the terms of this Agreement, for each of the Contracting Parties customs clearance fees, import duties (customs, turnover tax on imports, and the mineral oil tax), as well as the obligatory licences for imports into the territory of the other Contracting Party shall be waived for:

(a) Fuel carried in the main tanks designed for and built into the vehicle concerned and technically connected to its fuel compartments. In buses, exemption from customs duties for fuel in the main tanks has a 600-litre per vehicle ceiling.

(b) Oils on board the vehicle in quantities proportionate to normal usage during carriage.

(c) Spare parts and tools for maintenance of the vehicle used to transport persons across the border. Unused spare parts and replaced parts must be taken back out or be subject to the customs regulations of the Contracting Party concerned.

*Article 8*

(1) Carriers shall be obliged to comply with the transport and vehicle-related legislation and the customs regulations in force in the other Contracting Party.

(2) In the event of serious or repeated violations by a carrier and its drivers of the laws in force in the territory of the other State and against the provisions of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Party in which the vehicle is licensed shall, at the request of the Contracting Party in whose territory the violation was committed, adopt one of the following measures:

(a) Call upon the carrier responsible to abide by the laws and regulations in force (warning);

(b) Temporary exclusion of the carrier's transportation services;

(c) Refusal to issue permits to the carrier responsible or withdrawal of a permit already granted for the period for which the competent authorities of the other Contracting Party have excluded the carrier from providing transportation.

(3) The measure referred to under letter (b) above may also be adopted directly by the competent authorities of the Contracting Party on whose territory the violation was committed.

(4) The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of the measures adopted in accordance with their domestic laws on transmittal of data relating to individuals.

#### *Article 9*

To the extent that, on the basis of this Agreement and in accordance with national law, data relating to individuals are transmitted, the following provisions shall apply:

1. The recipient may only use the data for the purpose and subject to the conditions specified by the department providing them;

2. The recipient shall, upon request, inform the transmitting department of the use made of the data provided and of the results of that use;

3. Data relating to individuals may only be provided to the prosecuting authorities. Forwarding of such data to other departments may only take place with the permission of the department transmitting the information.

4. The department providing the data is obliged to ensure that the data to be transmitted are correct, necessary, and proportionate to the purpose for which the data have been requested. Prohibitions on transmittal of data under national law shall be respected. If it is shown that incorrect data, or data that should not have been transmitted were provided, the recipient shall be informed immediately. The recipient is obliged to correct or destroy the data.

5. The individual concerned shall be informed upon request of the information regarding him and the use to which it is to be put. The obligation to provide this information shall not apply to the extent that the public interest in not providing it outweighs the interest of the person concerned in being informed. In all other respects, the right of the individual concerned to be informed of the available data regarding him shall be governed by the national law of the Contracting Party on whose territory the application to be informed was made.

6. The department transmitting the data shall inform the recipient of the dates by which, under its law, the data expire. Irrespective of these deadlines, the data provided on individuals shall be deleted as soon as the grounds for their provision cease to apply.

7. The Contracting Parties are obliged to keep an official record of the transmittal and receipt of data relating to individuals and to provide effective protection of data relating to individuals against unauthorized access, alteration and publication.

*Article 10*

Representatives of the Ministries of Transport of the two Contracting Parties shall form a Joint Commission. It shall meet at the request of a Contracting Party to see to the orderly execution of this Agreement. If necessary, the Joint Commission shall, with the participation of other competent departments, put forward proposals for adapting the Agreement to developments in transportation and to changes in the laws and regulations.

*Article 11*

The Ministries of Transport of the two Contracting Parties shall notify each other of their competent authorities pursuant to articles 3, 4, 5 and 8 of this Agreement.

*Article 12*

This Agreement shall not affect the rights and duties of the Contracting Parties under other international legal agreements, including the obligations of the Federal Republic of Germany as a member State of the European Union.

*Article 13*

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
- (2) This Agreement shall remain in force, unless one of the Contracting Parties informs the other in writing that it is denouncing it. In that case the Agreement shall cease to be in force six months after the receipt of the denunciation.

Done at Bonn on 19 July 1993, in two original copies in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HEINRICH DIECKMANN

MATHIAS WISSMANN

For the Government of the Czech Republic:

STRASKY

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
TCHÈQUE RELATIF AU MOUVEMENT FRONTALIER DES  
PERSONNES PAR ROUTE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque,

Désireux de réglementer et de faciliter le transport routier international de voyageurs,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article Premier*

Le présent Accord réglemente, sur la base du droit intérieur des Parties contractantes, le transport routier international de voyageurs entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque, et le transport en transit entre ces Etats effectués par des entreprises habilitées à exécuter ces transports sur le territoire de leur Etat.

*Article 2*

1. Le transport de voyageurs au sens du présent Accord s'entend du transport de voyageurs et de leurs bagages par autobus pour compte propre ou pour le compte de tiers (par exemple, les taxis et les voitures de location). Il en est de même pour les trajets à vide dans le cadre de ces services de transport.

2. Le terme "autobus" désigne tout véhicule automobile qui, d'après son type de construction et son équipement, est apte et destiné à transporter plus de neuf personnes, y compris le chauffeur. Les termes "voiture particulière" désignent tout véhicule automobile qui, d'après son type de construction et son équipement, est apte et destiné à transporter au maximum neuf personnes, y compris le chauffeur.

*Article 3*

1. L'expression "service régulier" désigne le transport régulier de voyageurs sur une liaison régulière conformément à des horaires, tarifs et conditions de transport fixés à l'avance et publiés, selon lesquels des voyageurs peuvent monter et descendre à des arrêts fixés à l'avance. Il en est de même pour les services exploités essentiellement comme des services réguliers.

2. Par service régulier au sens du présent Accord, on entend aussi, indépendamment de la question de savoir qui détermine le trajet, le transport régulier de certaines catégories de personnes à l'exclusion d'autres voyageurs, dans la mesure où les caractéristiques du service régulier sont indiquées conformément au paragraphe 1 du présent article. Ces transports, notamment le transport d'employés vers leur lieu de travail et de ce lieu vers leur

domicile et le transport d'élèves vers l'école et de l'école vers leur domicile, sont désignés sous le nom de "services réguliers spéciaux".

3. Les services réguliers relatifs au trafic d'échange ou de transit nécessitent l'autorisation des autorités compétentes des deux Parties contractantes. L'autorisation est délivrée d'un commun accord conformément à la législation en vigueur de chacune des Parties contractantes. Elle peut être délivrée pour une période allant jusqu'à cinq ans.

4. Les modifications des trajets, des arrêts, des horaires, des tarifs et des conditions de transport nécessitent l'accord préalable des autorités compétentes des deux Parties contractantes. Il en est de même pour l'interruption de l'exploitation.

5. Les demandes d'ouverture d'un service régulier, ainsi que les demandes conformément au paragraphe 4, présentées par l'entreprise de transport d'une Partie contractante, accompagnées de la décision du Ministère des transports de cette Partie contractante, doivent être adressées directement au Ministère des transports de l'autre Partie contractante.

6. Les demandes visées aux paragraphes 4 et 5 du présent article doivent contenir, en particulier, les indications suivantes :

1. Nom et prénom ou dénomination et adresse complète de l'entreprise présentant la demande;
2. Type de service;
3. Durée demandée de l'autorisation;
4. Période d'exploitation et nombre de trajets (par exemple, journaliers, hebdomadaires);
5. Horaire;
6. Tracé exact (arrêts pour la montée ou la descente des voyageurs/autres arrêts/points de passage de la frontière);
7. Longueur de la ligne en kilomètres : aller/retour;
8. Longueur de l'itinéraire quotidien;
9. Périodes de conduite et de repos des chauffeurs;
10. Nombre de places assises des autobus ou autocars qui seront mis en service;
11. Tarifs et conditions de transport.

#### *Article 4*

1. Le service de navette s'entend du service par lequel sont transportés des groupes préalablement constitués de voyageurs pour plusieurs allers et retours à partir du même territoire de départ vers le même territoire de destination. Ces groupes composés de voyageurs qui ont réservé leur place pour le voyage de retour sont ramenés vers le lieu de départ au cours d'un voyage ultérieur. Par territoire de départ et territoire de destination, il faut entendre le lieu où commence le voyage et le lieu où il se termine ainsi que les lieux qui se trouvent dans un rayon de 50 kilomètres de ces deux points. Doivent être inclus, outre le transport, l'hébergement du groupe avec ou sans restauration au lieu de destination et, éventuellement, durant le voyage. Le premier voyage de retour et le dernier voyage de départ dans la série des trajets de navette doivent être des voyages à vide.

2. La classification d'un service de transport comme service de navette n'est pas affectée par le fait que des voyageurs effectuent le voyage de retour avec un autre groupe en dérogation au paragraphe 1 du présent article, avec l'accord des autorités compétentes de la Partie contractante ou des Parties contractantes concernées.

3. Les services de navette nécessitent chacun l'autorisation de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. La demande d'autorisation doit être adressée directement à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, au moins 60 jours avant le début du service.

4. Les demandes d'autorisation d'un service de navette conformément au paragraphe 3 du présent article doivent mentionner, outre les indications visées au paragraphe 6 de l'article 3, les dates de voyage, le nombre de voyages et des indications concernant le lieu et les hôtels ou autres établissements dans lesquels les voyageurs seront logés pendant leur séjour, ainsi que la durée du séjour.

5. Les principes relatifs à la procédure d'autorisation pour des services de navette, aux formulaires d'autorisation et les autorités compétentes seront, si nécessaire, élaborés ou déterminés par la Commission mixte constituée conformément à l'article 10.

#### Article 5

1. Le service occasionnel s'entend du service qui n'est pas un service régulier au sens du paragraphe 1 de l'article 3 ni un service de navette au sens de l'article 4.

2. Les services occasionnels dans le domaine du trafic d'échange ou de transit ne nécessitent pas d'autorisation lorsqu'il s'agit :

a) De trajets effectués au moyen d'un véhicule automobile qui transporte le même groupe de voyageurs sur la totalité de l'itinéraire et les ramène au lieu de départ (voyages aller et retour portes fermées); ou

b) De services consistant à prendre des voyageurs pour le voyage aller et à faire le voyage de retour à vide (voyages de retour à vide); ou

c) De trajets aller à vide effectués pour reprendre et ramener au lieu de départ un groupe de voyageurs qui a été précédemment transporté par la même entreprise dans le cadre d'un service visé à l'alinéa (b).

3. Lors des services occasionnels, il est interdit de prendre ou de déposer des voyageurs en cours de route, sauf avec l'autorisation de l'autorité compétente de la Partie contractante concernée.

4. Les services occasionnels qui ne correspondent pas aux dispositions du paragraphe 2 du présent article nécessitent dans tous les cas l'autorisation de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. La demande d'autorisation doit être adressée directement à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, au moins quatre semaines avant le début du service.

5. Les demandes visées au paragraphe 4 du présent article doivent contenir, en particulier, les indications suivantes :

1. Nom et prénom et dénomination et adresse complète de l'entreprise ainsi que, le cas échéant, de l'organisateur du voyage qui a commandé le transport ;

2. Etat dans lequel le groupe de voyageurs a été constitué;
3. Lieu de départ et lieu de destination du voyage;
4. Itinéraire, avec les points de passage de la frontière;
5. Informations sur le voyage aller et retour;
6. Périodes de conduite et de repos des chauffeurs;
7. Numéros des plaques d'immatriculation;
8. Nombre de places assises des autobus ou autocars qui seront mis en service.

6. Les documents de contrôle nécessaires aux services occasionnels qui ne requièrent pas d'autorisation seront convenus au sein de la Commission mixte constituée conformément à l'article 10.

#### *Article 6*

1. Les autorisations délivrées conformément au paragraphe 3 de l'article 3, au paragraphe 3 de l'article 4 et aux paragraphes 3 et 4 de l'article 5 ne peuvent être utilisées que par l'entreprise à laquelle elles ont été délivrées. Elles ne peuvent ni être transférées à une autre entreprise ni, en cas de service occasionnel, servir pour d'autres véhicules que ceux qui sont indiqués dans l'autorisation. Dans le cadre d'un service régulier, le transporteur auquel l'autorisation a été délivrée peut employer des sous-traitants. Ces sous-traitants n'ont pas besoin de figurer dans l'autorisation mais doivent avoir sur eux une copie certifiée de l'autorisation.

2. Les autorisations, documents de contrôle ou autres documents de transport requis conformément au présent Accord doivent être emportés dans le véhicule lors de tous les trajets visés par le présent Accord, être présentés sur demande aux représentants des autorités de contrôle compétentes et être remis pour vérification. Les documents de contrôle doivent être entièrement remplis avant le début du voyage.

#### *Article 7*

Lors des transports effectués conformément aux dispositions du présent Accord, sont exonérés des taxes de dédouanement et des droits de douane (douane, taxe sur le chiffre d'affaires lié aux importations et impôt sur l'essence) ainsi que des autorisations obligatoires pour les importations sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) Le carburant transporté dans le réservoir principal prévu par le constructeur et intégré au véhicule et techniquement relié à ses compartiments de carburant ; l'exonération douanière pour le carburant dans le réservoir principal est limitée pour les autobus à 600 litres par véhicule;

b) Les lubrifiants qui se trouvent dans le véhicule et sont en quantité nécessaire pour l'utilisation pendant le voyage;

c) Les pièces détachées et les outils nécessaires pour la réparation d'un véhicule effectuant le transport international de voyageurs ; les pièces détachées qui sont remplacées comme celles qui ne sont pas utilisées doivent être réexportées ou soumises à la réglementation douanière de la Partie contractante concernée.



*Article 8*

1. Les transporteurs de chacune des Parties contractantes sont tenus de respecter les dispositions en vigueur de la législation sur la circulation et les véhicules ainsi que la réglementation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Lorsqu'un transporteur et son équipage enfreignent de façon grave ou répétée la législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante et les dispositions du présent Accord, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé prennent l'une des mesures suivantes sur la demande de l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise :

a) Elles adressent au transporteur en cause un avertissement lui enjoignant de respecter les dispositions en vigueur dans l'autre pays;

b) Elles lui interdisent provisoirement d'effectuer des opérations de transport;

c) Elles mettent fin à la délivrance d'autorisations au transporteur en cause ou annulent l'autorisation déjà accordée pour toute la durée pendant laquelle l'autorité compétente de l'autre Partie contractante interdit au transporteur d'effectuer des opérations de transport.

3. La mesure visée à l'alinéa (b) du paragraphe 2 du présent article peut aussi être prise directement par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informent mutuellement des mesures prises conformément aux dispositions de leur législation nationale en matière de transmission de renseignements personnels.

*Article 9*

Dans la mesure où, sur la base du présent Accord et conformément à la législation nationale, des renseignements personnels sont transmis, les dispositions suivantes seront appliquées :

1. L'utilisation des renseignements par leur destinataire n'est admise qu'aux fins indiquées et aux conditions imposées par l'autorité qui les a transmis;

2. Le destinataire informe, sur sa demande, l'autorité qui a transmis les renseignements de l'utilisation des renseignements et des résultats obtenus;

3. Les renseignements personnels ne peuvent être transmis qu'à des autorités policières. Leur transmission ultérieure à d'autres organismes ne peut avoir lieu qu'avec l'accord de l'autorité qui les a transmis.

4. L'autorité qui transmet les renseignements est tenue de veiller à leur exactitude ainsi qu'à la nécessité et à l'opportunité de les transmettre au regard de l'objectif visé par la transmission. Il convient de respecter à cet égard les interdictions de transmission en vigueur selon la législation intérieure concernée. S'il se révèle que des renseignements inexacts ou des renseignements qui ne devaient pas être transmis l'ont été, le destinataire doit être informé sans délai. Il est tenu de procéder à la rectification ou à la destruction des renseignements inexacts ou à la destruction des renseignements frappés d'une interdiction de transmission;

5. L'intéressé doit être informé sur demande des renseignements existant sur sa personne ainsi que de l'objectif prévu de leur utilisation. L'obligation d'information est levée lorsqu'il résulte d'un examen attentif que l'intérêt public de ne pas communiquer l'information l'emporte sur l'intérêt de l'intéressé à être informé. Pour le reste, le droit de l'intéressé d'être informé des renseignements existant sur sa personne est régi par la législation intérieure de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'information est demandée;

6. L'autorité qui transmet les renseignements indique, lors de la transmission, les délais de leur radiation prescrits par sa législation en vigueur. Indépendamment de ces délais, les renseignements personnels transmis doivent être détruits dès qu'ils ne sont plus nécessaires à l'objectif pour lequel ils ont été transmis;

7. L'autorité qui transmet les renseignements et celle qui les reçoit sont tenues d'inscrire dans un dossier la transmission et la réception des renseignements personnels et elles doivent protéger efficacement les renseignements qu'elles ont reçus contre tout accès, toute modification et toute diffusion non autorisés.

#### *Article 10*

Les représentants des Ministères des transports des deux Parties contractantes constituent une commission mixte. Celle-ci se réunit sur la demande de l'une des Parties contractantes pour assurer l'application du présent Accord. En cas de nécessité, elle élabore, avec la participation d'autres organismes compétents, des propositions visant à adapter le présent Accord à l'évolution du trafic et aux modifications de la législation.

#### *Article 11*

Les Ministères des transports des deux Parties contractantes se notifient mutuellement leurs autorités compétentes visées aux articles 3, 4, 5 et 8 du présent Accord.

#### *Article 12*

Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations qui découlent pour les Parties contractantes des autres accords internationaux, et notamment les obligations qui découlent pour la République fédérale d'Allemagne de son appartenance à l'Union européenne.

#### *Article 13*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes informe l'autre Partie contractante par écrit de sa décision de le dénoncer. En cas de dénonciation, il cessera d'être en vigueur six mois après réception du préavis.

Fait à Bonn, le 19 juillet 1993, en deux exemplaires originaux, chacune en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HEINRICH DIECKMANN

MATHIAS WISSMANN

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

STRASKY



**No. 35121**

---

**Germany  
and  
Czech Republic**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic concerning transfrontier movement of persons by road. Prague, 19 June 1997**

**Entry into force:** *19 June 1997 by signature, in accordance with article 21*

**Authentic texts:** *Czech and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 September 1998*

---

**Allemagne  
et  
République tchèque**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque relatif au mouvement frontalier des personnes par route. Prague, 19 juin 1997**

**Eutrée en vigueur :** *19 juin 1997 par signature, conformément à l'article 21*

**Textes authentiques :** *tchèque et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 septembre 1998*

[ CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE ]

## DOHODA

mezi  
vládou Spolkové republiky Německo  
a  
vládou České republiky  
o mezinárodní silniční osobní a nákladní dopravě

Vláda Spolkové republiky Německo  
a  
vláda České republiky

vedeny přáním přispět k vzájemně výhodnému rozvoji obchodních a hospodářských vztahů, s cílem upravit a usnadnit silniční osobní i nákladní dopravu přes hranice mezi oběma státy a při tranzitu přes jejich výsotná území na základě rovnoprávnosti a vzájemné výhodnosti, se dohodly takto:

### Článek 1

Tato dohoda upravuje na základě vnitrostátních právních předpisů smluvních stran přepravu osob a zboží v mezinárodní silniční dopravě mezi Spolkovou republikou Německo a Českou republikou a v tranzitu těmito státy dopravci, kteří jsou k provádění této dopravy oprávněni.

### Osobní doprava

### Článek 2

- (1) Osobní doprava ve smyslu této dohody je přeprava osob a jejich zavazadel autobusy i osobními automobily (taxi a pronajímanými vozidly) na vlastní účet nebo na účet třetího. Zahnuje i prázdné jizdy, související s těmito dopravními službami.
- (2) Za autobusy se považují silniční motorová vozidla, která jsou svým provedením a vybavením způsobilá a určena pro přepravu více než devíti osob (včetně řidiče).  
Za osobní automobily se považují silniční motorová vozidla, která jsou svým provedením a vybavením způsobilá a určena k přepravě ne více než devíti osob (včetně řidiče).

### Článek 3

- (1) Linková doprava je pravidelná přeprava osob v určeném dopravním spojení podle předem stanovených a zveřejněných jízdních řádů, jízdného a přepravních podmínek, při kterých mohou cestující nastupovat a vystupovat na předem stanovených zastávkách. Zahnuje dopravu, které se v podstatě provádějí jako linkové dopravy.
- (2) Linkovou dopravou ve smyslu této dohody je také, nezávisle na tom, kdo určuje průběh jízdy, pravidelná přeprava určitých kategorií osob s vyloučením ostatních cestujících, jestliže má charakter linkové dopravy podle odstavce 1. Tyto druhy přepravy, obzvláště přeprava zaměstnanců na pracoviště a odtud do jejich bydliště a přeprava žáků do učilišť a odtud do jejich bydliště, se označují jako "zvláštní formy linkové dopravy".
- (3) K linkové dopravě mezi oběma státy nebo k tranzitní linkové dopravě je zapotřebí povolení příslušných úřadů obou smluvních stran. Povolení se udělí ve vzájemné dohodě podle platných právních předpisů státu příslušné smluvní strany. Povolení se může udělit pro časové období až pěti let.
- (4) Ke změnám vedení linek, zastávek, jízdních řádů, jízdného a tarifních podmínek je zapotřebí předchozí souhlas příslušných orgánů obou smluvních stran. Totéž platí pro zastavení provozu.
- (5) Žádosti dopravců jedné smluvní strany na zřízení linkové dopravy jakož i žádosti podle odstavce 4 se podávají se stanoviskem ministerstva dopravy této smluvní strany přímo ministerstvu dopravy druhé smluvní strany.
- (6) Žádosti podle odstavců 4 a 5 musí obsahovat především tyto údaje:
  1. jméno a přijetí nebo firmu, jakož i úplnou adresu žadajícího dopravce;
  2. druh dopravy;
  3. požadovanou dobu platnosti povolení,
  4. období provozu a počet jízdy (např. denně, týdně);
  5. jízdní řád;
  6. přesné vedení linky (zastávky pro nástup a výstup cestujících /jiné zastávky/ hraniční přechody)
  7. délku linky v kilometrech: jízda tam/jízda zpět;
  8. vzdálenost ujetou za den;
  9. dobu řízení a odpočinku řidičů;
  10. počet míst k sedění ve vozidlech, která mají být použita;
  11. jízdné a tarifní podmínky (tarify).

#### Článek 4

- (1) Kyvadlová doprava je dopravní služba, při níž jsou předem vytvořené skupiny cestujících přepravovány více jízdami tam a zpět ze stejné výchozí oblasti do stejné cílové oblasti. Tyto skupiny cestujících, které byly přepraveny do cílové oblasti, budou při pozdější jízdě přepraveny zpět na výchozí místo. Výchozí a cílovou oblastí se rozumí místo nástupu cesty a místo cíle cesty jakož i místa, ležící v okruhu 50 km. Kyvadlová doprava musí zahrnovat kromě přepravního výkonu ubytování skupiny cestujících s nebo bez stravování v cílovém místě a případně i během cesty. První jízda zpět a poslední jízda tam v řadě kyvadlových jízd musí být prázdná.
- (2) Vykona-li cestující zpáteční jízdu s jinou skupinou než stanoví odstavec 1, avšak se souhlasem příslušných úřadů jedné nebo obou smluvních stran, není tím narušena příslušnost této služby ke kyvadlové dopravě.
- (3) Ke kyvadlové dopravě je vždy zapotřebí povolení příslušného úřadu druhé smluvní strany. Žádost o udělení povolení se podává přímo ministerstvu dopravy druhé smluvní strany. Má být podána nejpozději 60 dnů před zahájením dopravy.
- (4) Žádosti o povolení kyvadlové dopravy podle odstavce 3 musí obsahovat kromě údajů podle článku 3 odstavec 6 ještě data jízd, počet jízd a údaje o místu a hotelech nebo jiných zařízeních, ve kterých budou cestující během svého pobytu ubytováni, jakož i údaje o době pobytu.
- (5) Zásady povolovacího řízení kyvadlové dopravy, formuláře pro povolení, kontrolní dokumenty a příslušné úřady budou v případě potřeby dohodnuty ve Smíšené komisi, ustavené podle článku 18.

#### Článek 5

- (1) Příležitostná doprava je doprava, která není linkovou dopravou ve smyslu článku 3 odstavec 1 ani kyvadlovou dopravou ve smyslu článku 4.
- (2) Příležitostné dopravy mezi oběma státy nebo tranzitem nevyžadují povolení, pokud se jedná
  - a) o jízdy, prováděné stejným vozidlem na celé trase, při kterých je přepravována stejná skupina cestujících, jež se vrací na výchozí místo (okružní jízdy se zavřenými dveřmi),
  - b) o dopravy, při kterých jsou při jízdě tam přepraveni cestující a při kterých je zpáteční jízda prázdná (prázdné zpáteční jízdy),
  - c) o prázdné jízdy tam s cílem opět naložit a přepravit zpět do výchozího místa skupinu cestujících, kterou předtím přepravil týž dopravce podle písmene b).
- (3) Při příležitostných dopravách nesmějí cestující po cestě nastupovat ani vystupovat, s výjimkou případu, kdy je to příslušným úřadem dotčené smluvní strany povoleno.



- (4) Příležitostné dopravy, které neodpovídají ustanovením odstavce 2, vyžadují vždy povolení příslušného orgánu druhé smluvní strany. Žádost o udělení povolení je třeba podat přímo příslušnému úřadu druhé smluvní strany. Má být podána minimálně čtyři týdny před zahájením provozu.
- (5) Žádosti podle odstavce 4 musí zejména obsahovat následující údaje:
1. příjmení a jméno nebo firmu jakož i úplnou adresu dopravce a případně též organizátora cesty, který udělil přepravní pověření;
  2. účel cesty (popis);
  3. výchozí a cílové místo jízdy, stát, ve kterém byla skupina cestujících vytvořena;
  4. trasu jízdy s hraničními přechody;
  5. data jízdy tam a zpět s údaji, zda bude následovat zpětná jízda prázdná či obsazená;
  6. doby řízení a doby odpočinku řidičů;
  7. státní poznávací značky vozidel;
  8. počet míst k sedění ve vozidlech, která mají být nasazena.
- (6) Kontrolní dokumenty pro příležitostné přepravy, které nepodléhají povolení, budou dohodnuty ve Smíšené komisi, ustavené podle článku 18.

## Článek 6

- (1) Povolení, která budou udělena podle článku 3 odstavec 3, článku 4 odstavec 3, článku 5 odstavce 3 a 4 smí použít pouze dopravce, kterému byla udělena. Nesmí být ani předána jinému dopravci, ani použita v případě příležitostné přepravy pro jiná vozidla než ta, která jsou v povolení uvedena. V rámci linkové dopravy může dopravce, kterému bylo povolení uděleno, využít smluvní dopravce. Ti nemusí být v povoloacím dokumentu uvedeni, musí však mít s sebou úřední vyhotovení tohoto dokumentu.
- (2) Přeprava osob se začátkem a ukončením uvnitř výsostného území státu jedné smluvní strany vozidly, evidovanými na výsostném území státu druhé smluvní strany, není dovolena (zákaz kabotáže). Smíšená komise ustavená podle článku 18 může pro jednotlivé případy dohodnout zvláštní pravidla.

## Nákladní doprava

### Článek 7

Dopravci potřebují pro přepravy v živnostenské nákladní silniční dopravě mezi výsostným územím státu smluvní strany, ve kterém je používáno motorové vozidlo evidováno, a výsostným územím státu druhé smluvní strany jakož i při tranzitu přes výsostné území státu druhé smluvní strany povolení příslušného orgánu této smluvní strany.

### Článek 8

- (1) Povolení, které bylo dopravci uděleno, platí pouze pro něho a je nepřenosné.
- (2) Povolení je potřebné pro každý nákladní automobil a pro každý tahač. Platí současně pro tažené přívěsy nebo sedlové návěsy nezávisle na místě jejich evidence.
- (3) Povolení platí pro dopravu mezi oběma státy a tranzitní dopravu vždy pro jednu nebo několik jízd tam a zpět v časovém období uvedeném v povolení (jednorázové povolení) nebo pro libovolný počet jízd během doby, která je v něm uvedena (časové povolení).
- (4) Přepravy mezi výsostným územím státu druhé smluvní strany a třetím státem jsou přípustné pouze tehdy, jestliže vozidlo po obvyklé dopravní cestě projíždí státem, ve kterém je evidováno.
- (5) Nákladní přeprava mezi dvěma místy ležícími na výsostném území státu jedné smluvní strany není dovolena dopravci se sídlem na území státu druhé smluvní strany. Smlíšená komise ustavená podle článku 18 může v jednotlivých případech dohodnout výjimky pro nasazení speciálních dopravních prostředků.
- (6) Pro živnostenské nákladní přepravy podle této dohody jsou zapotřebí nákladní listy, jejichž forma musí odpovídat mezinárodně běžnému vzoru.

### Článek 9

- (1) Povolení podle č. 7 nevyžadují přepravy
  1. věcí motorovými vozidly, jejichž přípustná celková hmotnost, včetně celkové hmotnosti přívěsu, nepřekračuje 6 t nebo jejichž přípustná užitečná hmotnost včetně přívěsu nepřekračuje 3,5 t;
  2. stěhovaných svršků (domácího nářadí);

3. uměleckých předmětů a uměleckých děl;
  4. předmětů a zařízení, které jsou určeny pro sportovní podniky, divadelní, hudební a filmová představení, veletrhy a výstavy nebo pro rozhlasová, televizní či filmová natáčení, pokud jsou tyto předměty nebo zařízení dováženy nebo vyváženy pouze na přechodnou dobu;
  5. mrtvých těl nebo popela zemřelých;
  6. leteckých zásilek na nebo z letišť při odklonu leteckých služeb;
  7. poštovních zásilek v rámci veřejných služeb;
  6. poškozených nebo opravu vyžadujících nákladních vozidel (zpětný převoz);
  9. léků, zdravotnických přístrojů a vybavení jakož i jiného zboží určeného k poskytnutí pomoci v naléhavých nouzových případech (zvláště při přírodních katastrofách);
  10. živých zvířat;
  11. zavazadel v přívěsech autobusů;
  12. cenného zboží (např. ušlechtilých kovů) ve speciálních vozidlech, která jsou doprovázena policií nebo jinými bezpečnostními silami;
  13. nákladů vozidly mezi místy v pohraničních pásmech v České republice a Spolkové republiky Německo, jestliže celková vzdálenost přepravy nepřesahuje vzdušnou čarou více než 100 km. Pohraniční pásma jsou oblasti 25 km vzdušnou čarou po obou stranách státních hranic (platí seznam míst ležících v pohraničním pásmu, vyměněný v rámci Smíšené komise, ustavené podle článku 18);
  14. jízdy prázdných motorových vozidel, pokud se nejedná o vozidla, která jsou obchodním zbožím.
- (2) Smíšená komise, ustavená podle článku 18, může z režimu povolování vyjmout další přepravy.
- (3) Pro přepravy v závodové dopravě není povolení podle článku 7 potřebné. U těchto přeprav je nutno mít s sebou doklady, ze kterých vyplývá, že se jedná o závodovou dopravu.

#### Článek 10

- (1) Povolení pro dopravce z České republiky budou udělována Spolkovým ministerstvem pro dopravu Spolkové republiky Německo a vydávána Ministerstvem dopravy a spojů České republiky nebo jím pověřenými orgány.
- (2) Povolení pro dopravce ze Spolkové republiky Německo budou udělována Ministerstvem dopravy a spojů České republiky a vydávána Spolkovým ministerstvem pro dopravu Spolkové republiky Německo nebo jím pověřenými orgány.

### Článek 11

- (1) Smíšená komise, ustavená podle článku 18, dohodne počet povolení, která budou mít obě smluvní strany ročně k dispozici. Dohodnutý počet povolení může být v případě potřeby změněn Smíšenou komisí ustavenou podle článku 18.
- (2) Obsah a formu povolení určí Smíšená komise ustavená podle článku 18.

### Všeobecná ustanovení

#### Článek 12

Při provádění přeprav a prázdných jízd na základě této dohody odpadají pro každou smluvní stranu veškeré odbavovací a vstupní poplatky (clo, dovozní daň z obratu a daň z minerálních olejů) jakož i povinnost mít povolení pro dovoz následujícího zboží na výsostrné území druhé smluvní strany :

- a) pohonné hmoty, které jsou převáženy v hlavních nádržích, upravených pro daný model motorového vozidla a technicky a konstrukčně spojených s jeho palivovou soustavou, jakož i v palivových nádržích pro chladič zařízení nebo jiná zařízení na nákladních vozidlech nebo speciálních kontejnerech. Případná omezení množství vyplývají z právních předpisů platných v příslušném smluvním státě;
- b) mazadla, která jsou ve vozidle v množství, odpovídajícím normální provozní spotřebě v průběhu přepravy;
- c) náhradní díly a nářadí pro údržbu vozidla, kterým se provádí přeprava přes státní hranice; nepoužité náhradní díly jakož i vyměněné staré součásti musí být opět vyvezeny, zničeny nebo s nimi bude naloženo podle ustanovení, která platí na výsostrném území státu příslušné smluvní strany.

#### Článek 13

Povolení, kontrolní dokumenty nebo jiné potřebné dokumenty je nutno při všech jízdách vozit s sebou ve vozidle, předložit je na požádání zástupcům příslušných kontrolních orgánů a odevzdat ke kontrole. Kontrolní dokumenty musí být před počátkem jízdy řádně vyplněny.

#### Článek 14

- (1) Vozidla, evidovaná na výsostrném území státu jedné smluvní strany musí na výsostrném území státu druhé smluvní strany dodržovat právní předpisy o hmotnosti, rozměrech a zatížení na nápravu, které jsou zde platné.
- (2) Pokud překračuje hmotnost, rozměry nebo zatížení na nápravu přípustné meze, platné na výsostrném území státu smluvní strany, musí být pro vozidlo před začátkem jízdy vyžádáno zvláštní povolení příslušného orgánu této smluvní strany. Jestliže povolení organizuje jízdu tohoto vozidla na určitou trasu, smí se přeprava uskutečnit pouze po této trase.

#### Článek 15

Smluvní strany budou v mezinárodní silniční dopravě podporovat používání vozidel s nízkou hlučností a nízkými emisemi škodlivých látek jakož i vozidel s vysokou úrovní techniky pro bezpečnost jízdy.

#### Článek 16

- (1) Dopravci jedné smluvní strany jsou povinni dodržovat ustanovení právních předpisů v oblasti dopravy a provozu vozidel, jakož i celní ustanovení, platná na výsostrném území státu druhé smluvní strany.
- (2) Poruší-li dopravce nebo jeho jízdní personál závažně nebo opakovaně právní předpisy platné na výsostrném území státu druhé smluvní strany nebo ustanovení této dohody, mohou příslušné úřady smluvní strany, na výsostrném území jejíhož státu je vozidlo evidováno, učinit na požádání příslušného orgánu smluvní strany, na výsostrném území jejíhož státu k tomuto porušení došlo, v rámci právě platných právních předpisů tato opatření:
  - a) upozornění odpovědného dopravce na dodržování platných předpisů (varování);
  - b) dočasné vyloučení z dopravy;
  - c) zastavení vydávání povolení odpovědnému dopravci nebo odnětí již uděleného povolení na období, pro které příslušný orgán druhé smluvní strany vyloučí dopravce z provozu
- (3) Opatření podle odstavce 2 písmeno b) může provést přímo také příslušný úřad smluvní strany, na výsostrném území jejíhož státu k porušení došlo.

- (4) Příslušné úřady obou smluvních stran se podle vnitrostátních právních předpisů navzájem vyrozumí o podniknutých opatřeních.

### Článek 17

Pokud budou na základě této dohody předávány podle vnitrostátních právních předpisů osobní údaje, platí s přihlednutím k platným právním předpisům státu každé smluvní strany následující ustanovení :

1. Použití údajů příjemcem je přípustné pouze pro daný účel a za podmínek stanovených předávajícím úřadem.
2. Příjemce bude předávající úřad na požádání informovat o použití předaných údajů a o výsledcích takto dosažených.
3. Osobní údaje smějí být sděleny pouze příslušným úřadům. Další předání těchto údajů jiným místům se smí uskutečnit pouze s předchozím souhlasem předávajícího úřadu.
4. Předávající místo je povinno dbát na správnost sdělovaných údajů i na náležitost a úměrnost ve vztahu k účelu sledovanému sdělením. Přitom je nutno dodržovat zákazy sdělování platné podle příslušných vnitrostátních předpisů. Jestliže se ukáže, že byl předán nesprávný údaj nebo údaje, které nesměly být předány, je nutno oznámit to neprodleně příjemci. Ten je povinen provést opravu nebo údaje zničit.
5. Dotčené osobě je třeba na požádání poskytnout informace, které k ní byly sděleny, a rovněž tak zamýšlený účel jejich použití. Pokud veřejný zájem na neposkytnutí informace převažuje nad zájmem dotčené osoby o poskytnutí zprávy, není povinností informaci podávat. V ostatním se řídí právo dotčené osoby na informaci o údajích k ní podle vnitrostátních právních předpisů smluvní strany, na jejímž výsostném území je informace vyžádána.
6. Pokud podle vnitrostátních právních předpisů platných pro předávající místo ve vztahu k předávaným osobním údajům existují zvláštní lhůty pro výmaz, upozorní na to předávající místo příjemce. Nezávisle na těchto lhůtách se musí předané osobní údaje vymazat, jakmile již nejsou potřebné pro účel, pro který byly sděleny.
7. Předávající a přijímající místa jsou povinna uvést předání a převzetí osobních dat ve spisech.

8. Předávající a přejímající místa jsou povinna účinně chránit sdělené osobní údaje proti neoprávněnému přístupu, neoprávněné změně a neoprávněnému zveřejnění.

#### Článek 18

Zástupci příslušných úřadů obou smluvních stran vytvoří Smíšenou komisi. Ta se bude scházet v případě potřeby, aby zajistila řádné provádění této dohody, projednala jiné otázky, které souvisejí ve smyslu této dohody s mezinárodní silniční dopravou a vyřešila dohodou všechny vznikající sporné otázky. Bude-li to nutné, vypracuje Smíšená komise návrhy na přizpůsobení Dohody rozvoji dopravy a změněním právním předpisům. Mohou se jí účastnit odběrníci z jiných míst.

#### Článek 19

(1) Příslušnými úřady, pověřenými prováděním této dohody, jsou:

- za Spolkovou republiku Německo: Spolkové ministerstvo pro dopravu, a pro povolení podle článku 3 odstavce 3 a 4, článku 4 odstavce 2 a 3 a článku 14 odstavec 2 povolovací úřady zemí;
- za Českou republiku: Ministerstvo dopravy a spojů ČR.

(2) Smluvní strany si sdělí každou změnu týkající se příslušných úřadů.

#### Článek 20

Tato dohoda se nedotýká závazků smluvních stran z jiných mezinárodních smluv, mezi jiným závazků Spolkové republiky Německo, vyplývajících z členství v Evropské unii.

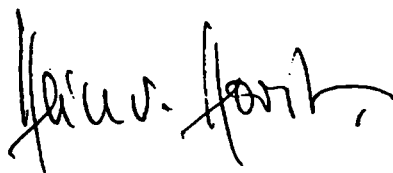
#### Článek 21

(1) Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu. Po jejím vstupu v platnost pozbude platnost Dohoda mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou České a Slovenské Federativní republiky o mezinárodní nákladní silniční dopravě ze dne 28.10.1992 se zřetelem na vztahy v dopravě mezi Spolkovou republikou Německo a Českou republikou a Dohoda mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou České republiky o mezinárodní osobní silniční dopravě ze dne 19.07.1993.

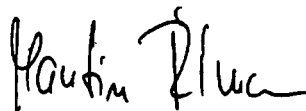
- (2) Dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Může být každou smluvní stranou písemně vypovězena. V tomto případě pozbývá tato dohoda platnost šest měsíců po doručení výpovědi druhé smluvní straně.

Dáno v Praze dne 19. června 1997 ve dvou původních vyhotoveních, každé v německém a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu  
Spolkové republiky Německo



Za vládu  
České republiky





[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

Abkommen  
zwischen  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
der Regierung der Tschechischen Republik  
über  
den grenzüberschreitenden Personen- und Güterverkehr  
auf der Straße

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Tschechischen Republik -

in dem Wunsch, einen Beitrag zur gegenseitigen vorteilhaften  
Entwicklung der Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zu lei-  
sten,

mit dem Ziel, den grenzüberschreitenden Personen- und Güter-  
verkehr auf der Straße zwischen beiden Ländern und im Transit  
durch ihre Hoheitsgebiete auf der Grundlage der Gleichberech-  
tigung und des gegenseitigen Vorteils zu erleichtern und zu  
regeln -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Dieses Abkommen regelt auf der Grundlage des innerstaatlichen  
Rechts der Vertragsparteien die Beförderung von Personen und  
Gütern im internationalen Straßenverkehr zwischen der Bundes-  
republik Deutschland und der Tschechischen Republik und im  
Transit durch diese Staaten durch Unternehmer, die zur Aus-  
führung dieser Beförderungen berechtigt sind.

Personenverkehr

Artikel 2

(1) Personenverkehr im Sinne dieses Abkommens ist die Beför-  
derung von Personen und deren Gepäck mit Kraftomnibussen so-  
wie mit Personenkraftwagen (Taxen und Mietwagen) auf eigene

Rechnung oder auf Rechnung Dritter. Das gilt auch für Leerfahrten im Zusammenhang mit diesen Verkehrsdiensten.

(2) Als Kraftomnibusse gelten Kraftfahrzeuge, die nach ihrer Bauart und Ausstattung zur Beförderung von mehr als neun Personen (einschließlich Fahrer) geeignet und bestimmt sind.

Als Personenkraftwagen gelten Kraftfahrzeuge, die nach ihrer Bauart und Ausstattung zur Beförderung von nicht mehr als neun Personen (einschließlich Fahrer) geeignet und bestimmt sind.

### Artikel 3

(1) Linienverkehr ist die regelmäßige Beförderung von Personen in einer bestimmten Verkehrsverbindung nach im voraus festgelegten und veröffentlichten Fahrplänen, Beförderungsentgelten und -bedingungen, bei denen Fahrgäste an vorher festgelegten Haltestellen ein- und aussteigen können. Dies gilt auch für Verkehre, die im wesentlichen wie Linienverkehre durchgeführt werden.

(2) Als Linienverkehr im Sinne dieses Abkommens gilt unabhängig davon, wer den Ablauf der Fahrten bestimmt, auch die regelmäßige Beförderung bestimmter Kategorien von Personen unter Ausschluß anderer Fahrgäste, soweit die Merkmale des Linienverkehrs nach Absatz 1 gegeben sind. Diese Beförderungen, insbesondere die Beförderung von Arbeitnehmern zur Arbeitsstelle und von dort zu ihrer Wohnung und die Beförderung von Schülern zur Lehranstalt und von dort zu ihrer Wohnung, werden als "Sonderformen des Linienverkehrs" bezeichnet.

(3) Linienverkehre im Wechsel- oder Transitverkehr bedürfen der Genehmigung der zuständigen Behörden beider Vertragspar-

teilen. Die Genehmigung wird im gegenseitigen Einvernehmen nach Maßgabe des geltenden Rechts der jeweiligen Vertragspartei erteilt. Die Genehmigung kann für einen Zeitraum von bis zu fünf Jahren erteilt werden.

(4) Änderungen des Linienverlaufs, der Haltestellen, der Fahrpläne, der Beförderungsentgelte und -bedingungen bedürfen der vorherigen Zustimmung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Das gleiche gilt für die Einstellung des Betriebs.

(5) Anträge der Verkehrsunternehmer einer Vertragspartei auf Einrichtung eines Linienverkehrs sowie Anträge gemäß Absatz 4 sind mit einer Stellungnahme des Verkehrsministeriums dieser Vertragspartei dem Verkehrsministerium der anderen Vertragspartei unmittelbar zu übersenden.

(6) Die Anträge nach den Absätzen 4 und 5 müssen insbesondere folgende Angaben enthalten:

1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des antragstellenden Verkehrsunternehmers;
2. Art des Verkehrs;
3. Beantragte Genehmigungsdauer;
4. Betriebszeitraum und Zahl der Fahrten (z. B. täglich, wöchentlich);
5. Fahrplan;
6. Genaue Linienführung (Haltestellen zum Aufnehmen und Absetzen der Fahrgäste/andere Haltestellen/Grenzübergangsstellen);

7. Länge der Linie in Kilometern: Hinfahrt/Rückfahrt;
8. Länge der Tagesfahrtstrecke;
9. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer;
10. Zahl der Sitzplätze der einzusetzenden Kraftfahrzeuge;
11. Beförderungsentgelte und -bedingungen (Tarife).

#### Artikel 4

(1) Pendelverkehr ist der Verkehrsdienst, bei dem vorab gebildete Gruppen von Fahrgästen bei mehreren Hin- und Rückfahrten von demselben Ausgangsgebiet zu demselben Zielgebiet befördert werden. Diese Gruppen, die aus Fahrgästen bestehen, die die Hinfahrt zurückgelegt haben, werden bei einer späteren Fahrt zum Ausgangsort zurückgebracht. Unter Ausgangsgebiet und Zielgebiet sind der Ort des Reiseantritts und der Ort des Reiseziels sowie die in einem Umkreis von 50 km gelegenen Orte zu verstehen. Neben der Beförderungsleistung muß die Unterkunft der Reisegruppe mit oder ohne Verpflegung am Zielort und gegebenenfalls während der Reise eingeschlossen sein. Die erste Rückfahrt und die letzte Hinfahrt in der Reihe der Pendelfahrten müssen Leerfahrten sein.

(2) Die Zuordnung eines Verkehrsdienstes zum Pendelverkehr wird nicht dadurch berührt, daß mit Zustimmung der zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei oder der betreffenden Vertragsparteien Reisende abweichend von Absatz 1 die Rückfahrt mit einer anderen Gruppe vornehmen.

(3) Pendelverkehre bedürfen im Einzelfall der Genehmigung der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung ist dem Verkehrsministerium der anderen Vertragspartei unmittelbar zu übersenden. Er soll mindestens 60 Tage vor Aufnahme des Verkehrs gestellt werden.

(4) Anträge auf Genehmigung eines Pendelverkehrs nach Absatz 3 müssen außer den Angaben nach Artikel 3 Absatz 6 noch die Reisedaten, Zahl der Fahrten und die Angaben über Ort und Hotels oder sonstige Einrichtungen, in denen die Fahrgäste während ihres Aufenthalts untergebracht werden sollen, sowie über die Dauer des Aufenthalts enthalten.

(5) Grundsätze über das Genehmigungsverfahren bei Pendelverkehren, Genehmigungsvordrucke, Kontrolldokumente und zuständige Behörden werden erforderlichenfalls in der nach Artikel 18 gebildeten Gemischten Kommission vereinbart.

#### Artikel 5

(1) Gelegenheitsverkehr ist der Verkehr, der nicht Linienverkehr im Sinne des Artikels 3 Absatz 1 und auch nicht Pendelverkehr im Sinne von Artikel 4 ist.

(2) Gelegenheitsverkehre im Wechsel- oder Transitverkehr bedürfen keiner Genehmigung, wenn es sich handelt

- a) um Fahrten, die mit einem Kraftfahrzeug durchgeführt werden, das auf der gesamten Fahrtstrecke die gleiche Reisegruppe befördert und sie an den Ausgangsort zurückbringt (Rundfahrten mit geschlossenen Türen),

- b) um Verkehre, bei denen zur Hinfahrt Fahrgäste aufgenommen werden und bei denen die Rückfahrt eine Leerfahrt ist (Leerrückfahrten),
- c) um Leereinfahrten, um eine Reisegruppe, die zuvor von demselben Unternehmen mit einem Verkehr nach Buchstabe b befördert worden ist, wieder aufzunehmen und an den Ausgangsort zurückzubringen.

(3) Bei Gelegenheitsverkehren dürfen unterwegs Fahrgäste weder aufgenommen noch abgesetzt werden, es sei denn, daß die zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei dieses gestatten.

(4) Gelegenheitsverkehre, die nicht den Bestimmungen des Absatzes 2 entsprechen, bedürfen in jedem Fall der Genehmigung der zuständigen Behörde der jeweils anderen Vertragspartei. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung ist unmittelbar an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei zu richten. Er soll mindestens vier Wochen vor Aufnahme des Verkehrs gestellt werden.

(5) Die Anträge nach Absatz 4 müssen insbesondere folgende Angaben enthalten:

1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des Verkehrsunternehmers sowie gegebenenfalls des Reiseveranstalters, der den Beförderungsauftrag erteilt hat;
2. Zweck der Reise (Beschreibung);
3. Ausgangs- und Zielort der Fahrt und Staat, in dem die Reisegruppe gebildet wird;

4. Fahrtstrecke mit Grenzübergangsstellen;
  5. Daten der Hin- und Rückfahrt mit Angabe, ob Hin-/Rückfahrt besetzt oder leer erfolgen sollen;
  6. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer;
  7. Amtliche Kennzeichen der Kraftfahrzeuge;
  8. Zahl der Sitzplätze der einzusetzenden Kraftfahrzeuge.
- (6) Kontrolldokumente für genehmigungsfreie Gelegenheitsverkehre werden in der nach Artikel 18 gebildeten Gemischten Kommission vereinbart.

#### Artikel 6

- (1) Nach Artikel 3 Absatz 3, Artikel 4 Absatz 3, Artikel 5 Absätze 3 und 4 erteilte Genehmigungen dürfen nur von dem Verkehrsunternehmer genutzt werden, dem sie erteilt werden. Sie dürfen weder auf einen anderen Verkehrsunternehmer übertragen werden noch, im Falle des Gelegenheitsverkehrs, für andere Kraftfahrzeuge als in der Genehmigung angegeben genutzt werden. Im Rahmen eines Linienverkehrs kann der Verkehrsunternehmer, dem die Genehmigung erteilt ist, Vertragsunternehmer einsetzen. Diese brauchen in der Genehmigungsurkunde nicht genannt zu sein, müssen jedoch eine amtliche Ausfertigung dieser Urkunde mit sich führen.
- (2) Die Beförderung von Personen mit Beginn und Ende innerhalb des Hoheitsgebietes einer Vertragspartei mit auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zugelassenen Kraftomnibussen ist nicht gestattet (Kabotageverbot). Die nach Artikel 18 ge-



bildete Gemischte Kommission kann eine Ausnahmeregelung ; für  
Einzelfälle vereinbaren.

#### Güterverkehr

##### Artikel 7

Unternehmer bedürfen für Beförderungen im gewerblichen Güterkraftverkehr zwischen dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem das verwendete Kraftfahrzeug zugelassen ist, und dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei sowie im Transit durch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei der Genehmigung der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei.

##### Artikel 8

(1) Die Genehmigung, die dem Unternehmer erteilt wird, gilt nur für ihn selbst und ist nicht übertragbar.

(2) Eine Genehmigung ist erforderlich für jedes Lastkraftfahrzeug und für jede Zugmaschine. Sie gilt zugleich für mitgeführte Anhänger oder Sattelanhänger unabhängig vom Ort ihrer Zulassung.

(3) Eine Genehmigung gilt im Wechsel- und Transitverkehr für jeweils eine oder mehrere Hin- und Rückfahrten in dem in der Genehmigung angegebenen Zeitraum (Fahrtgenehmigung) oder für eine beliebige Anzahl von Fahrten während der in ihr bestimmten Zeit (Zeitgenehmigung).

(4) Beförderungen zwischen dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und einem dritten Staat sind nur zulässig, wenn dabei der Staat, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, auf verkehrsüblichem Weg durchfahren wird.

(5) Die Beförderung von Gütern zwischen zwei im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei liegenden Orten ist Unternehmern mit Sitz im Gebiet der anderen Vertragspartei nicht gestattet. Ausnahmen für Einzelfälle können für den Einsatz von Spezialfahrzeugen in der nach Artikel 18 gebildeten Gemischten Kommission vereinbart werden.

(6) Für die nach diesem Abkommen vorgesehenen gewerblichen Güterbeförderungen sind Frachtpapiere erforderlich, deren Form dem international üblichen Muster entsprechen muß.

#### Artikel 9

(1) Keiner Genehmigung nach Artikel 7 bedürfen die Beförderungen von

1. Gütern mit Kraftfahrzeugen, deren zulässiges Gesamtgewicht, einschließlich des Gesamtgewichts der Anhänger, 6 t nicht übersteigt oder deren zulässige Nutzlast einschließlich der Nutzlast der Anhänger, 3,5 t nicht übersteigt;
2. Umzugsgut (Hausrat);
3. Kunstgegenständen und -werken;
4. Gegenständen und Einrichtungen, die für Sportveranstaltungen, Theater-, Musik- und Filmvorstellungen, Messen und Ausstellungen oder für Rundfunk-, Fernseh- oder Filmaufnahmen bestimmt sind, sofern diese Gegenstände oder Einrichtungen nur vorübergehend ein- oder ausgeführt werden;
5. Leichen oder der Asche von Verstorbenen;

6. Luftfrachtgütern nach und von Flughäfen bei Umleitung der Flugdienste;
7. Postsendungen im Rahmen öffentlicher Versorgungsdienste;
8. beschädigten oder reparaturbedürftigen Lastkraftfahrzeugen (Rückführung);
9. Medikamenten, medizinischen Geräten und Ausrüstungen sowie anderen zur Hilfeleistung in dringenden Notfällen (insbesondere bei Naturkatastrophen) bestimmten Gütern;
10. lebenden Tieren;
11. Gepäck in Anhängern an Kraftomnibussen;
12. hochwertigen Waren (z.B. Edelmetalle) in Spezialfahrzeugen, die von der Polizei oder anderen Sicherheitskräften begleitet werden;
13. Gütern mit Kraftfahrzeugen zwischen Orten in den Grenzzonen in der Tschechischen Republik und in der Bundesrepublik Deutschland, wenn die Gesamtentfernung der Beförderung nicht mehr als 100 km in der Luftlinie beträgt. Die Grenzzonen sind Gebiete von 25 km in der Luftlinie beiderseits der Grenze (es gilt die in der nach Artikel 18 gebildeten Gemischten Kommission ausgetauschte Liste der Orte, die in der Grenzzone liegen);
14. sowie von Fahrten leerer Kraftfahrzeuge, wenn es sich nicht um Fahrzeuge handelt, die Handelsgut sind.

(2) Die nach Artikel 18 gebildete Gemischte Kommission kann weitere Beförderungen von der Genehmigungspflicht ausnehmen.

(3) Für Beförderungen im Werkverkehr ist eine Genehmigung nach Artikel 7 nicht erforderlich. Bei diesen Beförderungen sind Unterlagen mitzuführen, aus denen hervorgeht, daß es sich um Werkverkehr handelt.

#### Artikel 10

(1) Die für Unternehmer aus der Tschechischen Republik erforderlichen Genehmigungen werden durch das Bundesministerium für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland erteilt und vom Ministerium für Verkehrs- und Fernmeldewesen der tschechischen Republik oder von den von ihm beauftragten Behörden ausgegeben.

(2) Die für Unternehmer aus der Bundesrepublik Deutschland erforderlichen Genehmigungen werden durch das Ministerium für Verkehrs- und Fernmeldewesen der Tschechischen Republik erteilt und von dem Bundesministerium für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland oder von den von ihm beauftragten Behörden ausgegeben.

#### Artikel 11

(1) Die nach Artikel 18 gebildete Gemischte Kommission legt im Wege der Vereinbarung die Anzahl der Genehmigungen, die beiden Vertragsparteien jährlich zur Verfügung stehen, fest. Die vereinbarte Anzahl der Genehmigungen kann im Bedarfsfall durch die nach Artikel 18 gebildete Gemischte Kommission geändert werden.

(2) Inhalt und Form der Genehmigungen werden von der nach Artikel 18 gebildeten Gemischten Kommission festgelegt.

### Allgemeine Bestimmungen

#### Artikel 12

Bei der Durchführung von Beförderungen und Leerfahrten auf Grund dieses Abkommens entfallen für jede der Vertragsparteien alle Abfertigungsgebühren und Eingangsabgaben (Zoll, Einfuhrumsatzsteuer und Mineralölsteuer) sowie die Genehmigungspflicht für die Einfuhr folgender Güter in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei:

- a) Kraftstoff, der in den für das jeweilige Kraftfahrzeugmodell vorgesehenen Hauptbehältern, die technisch und vom Aufbau her mit der Kraftstoffanlage verbunden sind, sowie in Kraftstoffbehältern für Kühlanlagen oder sonstigen Anlagen auf Lastkraftfahrzeugen oder Spezialcontainern mitgeführt wird. Etwaige Mengenbeschränkungen ergeben sich aus dem im jeweiligen Vertragsstaat geltenden Recht.
- b) Schmierstoffe, die sich im Kraftfahrzeug befinden und die dem normalen Bedarf für den Betrieb während der Beförderung entsprechen.
- c) Ersatzteile und Werkzeuge zur Instandsetzung des Kraftfahrzeugs, mit dem die grenzüberschreitende Beförderung durchgeführt wird; nicht verwendete Ersatzteile sowie ausgewechselte Altteile müssen wieder ausgeführt, vernichtet oder nach den Bestimmungen, die im Hoheitsgebiet der jeweiligen Vertragspartei gelten, behandelt werden.

### Artikel 13

Genehmigungen, Kontrolldokumente oder die sonst erforderlichen Dokumente sind bei allen Fahrten im Fahrzeug mitzuführen, auf Verlangen Vertretern der zuständigen Kontrollbehörden vorzuzeigen und zur Prüfung auszuhändigen. Die Kontrolldokumente sind vor Beginn der Fahrt vollständig auszufüllen.

### Artikel 14

(1) Die auf dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei zugelassenen Fahrzeuge müssen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei die dort gültigen Rechtsvorschriften hinsichtlich Gewicht, Abmessungen und Achslast einhalten.

(2) Sofern Gewicht, Abmessungen oder Achslast eines Fahrzeugs die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei zulässigen Grenzen überschreiten, muß für das Fahrzeug eine Ausnahmegenehmigung der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei vor Beginn der Fahrt eingeholt werden. Beschränkt die Genehmigung den Verkehr für dieses Fahrzeug auf eine bestimmte Strecke, so darf die Beförderung nur auf dieser Strecke erfolgen.

### Artikel 15

Die Vertragsparteien werden im grenzüberschreitenden Straßenverkehr den Einsatz von Fahrzeugen fördern, die schadstoff- und lärmarm sind sowie über ein hohes fahrzeugtechnisches Sicherheitsniveau verfügen.

Artikel 16

(1) Die Unternehmer einer Vertragspartei sind verpflichtet, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden Bestimmungen des Verkehrs- und Kraftfahrzeugrechts sowie die jeweils geltenden Zollbestimmungen einzuhalten.

(2) Bei schweren oder wiederholten Zuwiderhandlungen eines Unternehmens oder seines Fahrpersonals gegen das im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltende Recht oder gegen die Bestimmungen dieses Abkommens können die zuständigen Behörden der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet das Kraftfahrzeug zugelassen ist, auf Ersuchen der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen wurde, im Rahmen des jeweils geltenden Rechts folgende Maßnahmen treffen:

- a) Aufforderung an das verantwortliche Unternehmen, die geltenden Vorschriften einzuhalten (Verwarnung);
- b) vorübergehender Ausschluß vom Verkehr;
- c) Einstellung der Ausgabe von Genehmigungen an das verantwortliche Unternehmen oder Entzug einer bereits erteilten Genehmigung für den Zeitraum, für den die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei das Unternehmen vom Verkehr ausgeschlossen hat.

(3) Die Maßnahme nach Absatz 2 Buchstabe b kann auch unmittelbar von der zuständigen Behörde der Vertragspartei ergriffen werden, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen worden ist.

(4) Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien unterrichten einander nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts über die getroffenen Maßnahmen.

Artikel 17

Soweit auf Grund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften:

1. Die Nutzung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
3. Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Behörden übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Behörde erfolgen.
4. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung der Daten vorzunehmen.
5. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung



ergibt, daß das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.

6. Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende nationale Recht in bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Lösungsfristen vorsieht, weist die übermittelnde Stelle den Empfänger darauf hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.
7. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
8. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

#### Artikel 18

Vertreter der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien bilden eine Gemischte Kommission. Sie tritt im Bedarfsfalle zusammen, um die ordnungsgemäße Durchführung dieses Abkommens sicherzustellen, andere Fragen zu behandeln, die mit dem internationalen Straßenverkehr im Sinne dieses Abkommens zusammenhängen, und alle auftretenden Streitfragen einvernehmlich

zu regeln. Falls erforderlich, erarbeitet die Gemischte Kommission Vorschläge zur Anpassung des Abkommens an die Verkehrsentwicklung und an geänderte Rechtsvorschriften. Sie kann Sachverständige anderer Stellen beteiligen.

#### Artikel 19

(1) Die mit der Durchführung dieses Abkommens beauftragten zuständigen Behörden sind:

- für die Bundesrepublik Deutschland: das Bundesministerium für Verkehr und für Genehmigungen nach Artikel 3 Absätze 3 und 4, Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 14 Absatz 2 die Genehmigungsbehörden der Länder;
- für die Tschechische Republik: das Ministerium für Verkehr und Fernmeldewesen.

(2) Die Vertragsparteien teilen sich jede Änderung in bezug auf die zuständigen Behörden mit.

#### Artikel 20

Dieses Abkommen berührt nicht die Pflichten der Vertragsparteien aus anderen internationalen Übereinkünften, darunter die Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland aus der Mitgliedschaft in der Europäischen Union.

Artikel 21

(1) Dieses Abkommen tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft. Mit Inkrafttreten dieses Abkommens treten das Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über den grenzüberschreitenden Güterverkehr auf der Straße vom 28.10.1992 in bezug auf die Verkehrsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik und das Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechischen Republik über den grenzüberschreitenden Personenverkehr auf der Straße vom 19.07.1993 außer Kraft.

(2) Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei schriftlich gekündigt werden. In diesem Fall tritt dieses Abkommen sechs Monate nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

Geschehen zu *Prag* am *19. Juni 1997* in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung  
der Tschechischen  
Republik

*Wolfgang Schäuble* *Jiří Dienstbier*  
*Wolfgang Schäuble* *Michal Dlouhý*

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH  
REPUBLIC CONCERNING TRANSFRONTIER MOVEMENT OF  
PERSONS BY AND CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the  
Czech Republic,

Desiring to contribute to the mutually advantageous development of trade and eco-  
nomic relations,

Aiming to facilitate and regulate transfrontier movement of persons and carriage of  
goods by road between the two countries and their transit through their territories on the  
basis of equal rights and mutual advantage,

Have agreed as follows:

*Article 1*

This Agreement regulates, on the basis of the domestic laws of the Contracting Parties,  
the transfrontier movement of persons and carriage of goods by road between the Federal  
Republic of Germany and the Czech Republic and their transit through these States using  
enterprises authorized to provide such services.

MOVEMENT OF PERSONS

*Article 2*

(1) For the purposes of this Agreement, movement of persons shall mean the transpor-  
tation of people and their luggage in buses and cars (taxis and rental cars) on their own ac-  
count or that of third parties. This shall apply also to empty runs in connection with these  
transportation services.

(2) Buses shall mean vehicles built and fitted in such a way as to be suited and designed  
to carry more than nine people, including the driver.

Cars shall be defined as vehicles built and fitted in such a way as to be suited and de-  
signed to carry not more than nine people, including the driver.

*Article 3*

(1) Liner transport shall be regular transportation of persons along a specific route, in  
accordance with predetermined and published schedules, fares, and conditions, during  
which passengers can get on and off at pre-established stopping points. The same shall ap-  
ply to transportation similar to liner transport.

(2) Irrespective of who determines the course of the journeys, for the purposes of this Agreement liner transport shall also include regular transportation of certain categories of persons, with exclusion of other passengers, provided that the characteristic features of liner transport in accordance with paragraph 1 are given. In particular, the transportation of workers to their work place and back to their homes and the transportation of schoolchildren to and from school, shall be denoted "Special forms of liner transport".

(3) Liner transport in the form of interconnecting or through traffic shall require authorization by the competent authorities of both Contracting Parties. Permission shall be granted by mutual consent in accordance with the laws in force for the respective Contracting Party. Permission may be granted for a period of up to five years.

(4) Changes in routes, stops, schedules, fares and conditions of carriage shall require prior authorization by the competent authorities of both Contracting Parties. The same shall apply to closure of the service.

(5) Application by the carrier of a Contracting Party to engage in liner transport, as well as applications in accordance with paragraph 4 shall be sent, together with a statement by the Ministry of Transport of that Contracting Party, directly to the Ministry of Transport of the other Contracting Party.

(6) Applications pursuant to paragraphs 4 and 5 must in particular contain the following data:

1. Name and given name or company name and full address of the carrier applying;
2. Type of transport;
3. Duration of permit requested;
4. Period in which service will be provided and number of trips (e.g., per day or week);
5. Schedule;
6. Exact route (stops for taking on or dropping off passengers/other stops/frontier crossing points);
7. Length of route, in kilometres: one-way/return trip;
8. Length of route covered per day;
9. Time spent by the driver at the wheel and resting times;
10. Number of seats on buses to be used;
11. Fares and conditions of carriage.

#### *Article 4*

(1) Commuter traffic shall be understood as multiple round-trip transportation of previously formed groups of passengers to and from the same destination and starting-point areas. These groups, consisting of passengers who have reserved the return journey, shall be brought back to the starting point on a later journey. Starting point and destination areas shall be understood as the point at which the journey begins and the point of destination as well as places within a 50- kilometre radius of those points. In addition to carriage, lodging for the group, with or without catering at the point of destination or where applicable during

the journey, shall be included. The first return trip and the last outgoing trip in the commuter traffic sequence must be empty runs.

(2) The categorization of a transportation service as commuter traffic shall not be affected when, with the authorization of the competent authorities in the Contracting Party or Parties concerned, travellers deviate from the norm stated in paragraph 1 and return with another group.

(3) Individual instances of commuter traffic shall require authorization by the competent authorities of the other Contracting Party. Application for authorization must be made directly to the competent authority of the other Contracting Party at least 60 days prior to transport.

(4) Applications for authorization of commuter traffic pursuant to paragraph 3 must include, in addition to the data required under article 3, paragraph 6, the dates of travel, number of journeys, and details of the place and hotels or other establishments where the passengers will be lodging during their trip, along with information on the duration of their stay.

(5) Guidelines for authorization procedures for commuter transport, authorization forms, control documents and competent authorities shall, where necessary, be agreed upon by the Joint Commission formed under article 18.

#### *Article 5*

(1) Occasional transport shall be understood to be transport that is not liner transport in the sense of article 3, paragraph 1, nor commuter traffic in the sense of article 4.

(2) Occasional transport in the form of interconnecting or through traffic shall not require authorization, in the case of:

(a) Journeys conducted in a single vehicle conveying the same group of passengers for the entire trip and bringing them back to their starting point (closed-door round trips);

(b) Transport of guests to a destination, whereby the return journey is an empty run (empty return runs); or

(c) Empty outgoing runs to pick up a group of passengers previously taken by the same carrier pursuant to (b), and to bring them back to the starting point.

(3) During occasional transport, passengers may neither get on or off, unless the competent authority of the Contracting Party concerned grants permission.

(4) Occasional transport other than that specified in paragraph 2 shall require, for each case, authorization by the competent authorities of the other Contracting Party. Application for authorization must be made directly to the competent authority of the other Contracting Party at least four weeks prior to transport.

(5) Applications pursuant to paragraph 4 must in particular contain the following data:

1. Name and given name or company name and full address of the carrier or, where applicable, the tour operator submitting the application;

2. Purpose of the trip (description);

3. Starting point and destination and country in which the group of passengers is to be formed;

4. Route and frontier crossing points;

5. Information regarding the trip there and back, indicating whether the incoming and outgoing runs are to be full or empty;

6. Time spent by the driver at the wheel and resting times;

7. Official identification data of the vehicle; and

8. Seating room in vehicles to be used.

(6) Control documents for occasional transport exempt from authorization requirements shall be agreed upon in the Joint Commission formed pursuant to article 18.

#### *Article 6*

(1) Permits granted pursuant to article 3, paragraph 3, article 4, paragraph 3, and article 5, paragraphs 3 and 4 may only be used by the carrier to whom they were issued. They may neither be transferred to another carrier nor, in the case of occasional transport, be applied to vehicles other than those specified in the authorization. In the case of liner transport, a carrier granted a licence may subcontract. The names of the subcontracted firms need not be named in the permit. However, they shall always carry with them a certified copy of that permit.

(2) Transportation of persons that begins and ends in the territory of either Contracting Party in buses registered in the territory of the other Contracting Party is not permitted (prohibition against cabotage). The Joint Commission formed under article 18 may agree upon an exceptional rule in individual cases.

### CARRIAGE OF GOODS

#### *Article 7*

Carriers shall, for commercial transport of goods by vehicle between the territory of the Contracting Party in which the vehicle being used is registered and the territory of the other Contracting Party, or for transit transport through the territory of either Contracting Party, require a licence from the competent authority of the latter Contracting Party.

#### *Article 8*

(1) The licence issued to the carrier shall be valid only for the carrier itself and shall not be transferable.

(2) A licence shall be required for each truck and for each towing vehicle. It shall also be valid for the accompanying trailer or semi-trailer irrespective of the place at which it is registered.



(3) A licence shall be valid in shuttle and transit services for one or more outward and return journeys during the period of time specified in the licence (journey licence) or for an arbitrary number of journeys during the period of time specified therein (time licence).

(4) Transport between the territory of the other Contracting Party and a third State shall be permitted only if the State in which the vehicle is registered is traversed as part of the normal journey.

(5) Carriers having their principal place of business in the territory of either Contracting Party may not carry goods between two locations in the territory of the other Contracting Party. In individual cases, exceptions for the use of special vehicles may be agreed upon by the Joint Commission formed under article 18.

(6) The commercial carriage of goods provided for under this Agreement shall require freight documents whose form must conform to the internationally used model [CMR].

#### *Article 9*

(1) No licence under article 7 shall be required for the transport of:

1. Goods, together with vehicles, whose permissible total weight, including the total weight of the trailers, does not exceed 6 tonnes or whose permissible useful load, including the useful load of the trailers, does not exceed 3.5 tonnes;

2. Goods carried on the occasion of removals (household effects);

3. Art objects and works of art;

4. Articles and equipment intended for sports, theatrical, musical and cinematic performances, fairs and expositions, and radio, cinematic or television recordings, provided that such articles or equipment are only temporarily imported or exported;

5. Human remains;

6. Airfreight to and from airports during rerouting of air services;

7. Mail in the case of public services;

8. Trucks damaged or in need of repair (returning them);

9. Medicines, medical equipment and apparatus, as well as other goods intended for providing aid in emergencies (in particular in the event of natural disasters);

10. Live animals.

11. Luggage carried in trailers attached to buses;

12. High-quality goods (e.g., precious metals) carried in special vehicles accompanied by police or other security forces;

13. Goods carried in vehicles between locations within border areas in the Czech Republic and the Federal Republic of Germany, where the total distance covered by the transport does not exceed 100 km as the crow flies. Border areas are areas of 25 km as the crow flies on both sides of the border (this applies to the lists of locations within border areas that are exchanged in the Joint Commission formed under article 18);

14. And for empty runs, where the vehicles involved are not articles of merchandise.

(2) The Joint Commission formed under article 18 may exempt other types of transport from the licence requirement.

(3) No licence under article 7 shall be required for works transport. In such cases, documents shall be carried demonstrating that the carriage operation is works transport.

*Article 10*

(1) The licences required for carriers of the Czech Republic shall be issued by the Federal Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany and assigned by the Ministry of Transport and Telecommunications of the Czech Republic or by the authorities designated by it for the purpose.

(2) The licences required for carriers of the Federal Republic of Germany shall be issued by the Ministry of Transport and Telecommunications of the Czech Republic and assigned by the Federal Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany or by the authorities designated by it for the purpose.

*Article 11*

(1) The Joint Commission formed under article 18 shall determine by agreement the number of licences available each year for each Contracting Party. The agreed number of licences may, where necessary, be changed by the Joint Commission formed under article 18.

(2) The content and form of the licences shall be established by the Joint Commission formed under article 18.

GENERAL PROVISIONS

*Article 12*

For transportation and empty runs under the terms of this Agreement, for each of the Contracting Parties clearance fees and import duties (customs, turnover tax on imports, and the mineral oil tax), as well as the obligatory licences for imports into the territory of the other Contracting Party shall be waived for the following goods:

(a) Fuel carried in the main tanks designed for and built into the vehicle concerned and technically connected to its fuel compartments, as well as in fuel tanks for cooling installations or other installations on trucks or special containers. Any quantitative restrictions shall be based on the laws in force in each Contracting State;

(b) Oils on board the vehicle in quantities proportionate to normal usage during carriage;

(c) Spare parts and tools for maintenance of the vehicle used to transport persons across the border. Unused spare parts and replaced parts must be re-exported, destroyed or be subject to the customs regulations in force in the territory of each Contracting Party.

*Article 13*

Licences, control documents, and other required documents must be carried in the vehicles used in all trips and must be produced and handed over for inspection upon the request of representatives of the competent authorities. Control documents must be completed in full prior to departure.

*Article 14*

(1) Vehicles registered in the territory of either Contracting Party must comply with the legislation in force in the territory of the other Contracting Party with regard to weight, dimensions and axle-load.

(2) If the weight, dimensions or axle-load of a vehicle exceed the limits permissible in the territory of either Contracting Party, an exceptional licence from the competent authority of that Contracting Party shall be obtained before the start of the journey. If the licence restricts that vehicle to a specific transport route, transport shall be carried out only on that route.

*Article 15*

In international road transport, the Contracting Parties shall promote the use of low-noise and low-pollution vehicles with a high safety standard.

*Article 16*

(1) Carriers of either Contracting Party shall be obliged to comply with the transport and vehicle-related legislation, and customs regulations, in force in the territory of the other Contracting Party.

(2) In the event of serious or repeated violations by a carrier and its drivers of the laws in force in the territory of the other Contracting Party or against the provisions of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the vehicle is registered, may, at the request of the Contracting Party in whose territory the violation was committed, adopt the following measures within the framework of the legislation in force:

(a) Call upon the carrier responsible to abide by the laws and regulations in force (warning);

(b) Temporary exclusion of the carrier's transportation services;

(c) Refusal to issue permits to the carrier responsible or withdrawal of a permit already granted for the period for which the competent authorities of the other Contracting Party have excluded the carrier from providing transportation.

(3) The measure referred to under paragraph 2 (b) above may also be adopted directly by the competent authorities of the Contracting Party on whose territory the violation was committed.

(4) The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of the measures adopted in accordance with their domestic laws.

*Article 17*

To the extent that, on the basis of this Agreement and in accordance with national law, data relating to individuals are remitted, the following provisions shall apply, taking into consideration the legislation in force for each Contracting Party:

1. The recipient may only use the data for the purpose and subject to the conditions specified by the authority providing them;

2. The recipient shall, upon request, inform the remitting authority of the use made of the data provided and of the results of that use;

3. Data relating to individuals may only be provided to the competent authorities. Forwarding of those data to other departments may only take place with the permission of the authority remitting the information;

4. The department providing the data is obliged to ensure that the data to be remitted are correct, necessary, and proportionate to the purpose for which the data have been requested. Prohibitions on remittance of data under national law shall be respected. If it is shown that incorrect data, or data that should not have been remitted, were provided, the recipient shall be informed immediately. The recipient is obliged to correct or destroy the data;

5. The individual concerned shall be informed upon request of the information regarding him and the use to which it is to be put. The obligation to provide this information shall not apply to the extent that the public interest in not providing it overweighs the interest of the person concerned in being informed. In all other respects, the right of the individual concerned to be informed of the available data regarding him shall be governed by the national law of the Contracting Party on whose territory the application to be informed was made;

6. To the extent that the national law regarding the remittal of data relating to individuals specifies dates by which the data expire, the department remitting the data shall inform the recipient of those dates. Irrespective of these deadlines, the data provided on individuals shall be deleted as soon as the grounds for their remittal cease to apply;

7. The transmitting and receiving departments are obliged to keep an official record of the remittal and receipt of data relating to individuals;

8. The transmitting and receiving departments are obliged to provide effective protection of data relating to individuals against unauthorized access, unauthorized alteration and unauthorized disclosure.

*Article 18*

Representatives of the competent authorities of the two Contracting Parties shall form a Joint Commission. It shall meet when necessary to see to the orderly implementation of this Agreement, discuss other issues relating to international road transport in the sense of this Agreement, and settle by agreement any disputes that may arise. If necessary, the Joint Commission shall put forward proposals for adapting the Agreement to developments in

transportation and to changes in the laws and regulations. It may invite experts from other departments to participate.

*Article 19*

(1) The competent authorities charged with the implementation of this Agreement are:

For the Federal Republic of Germany: the Federal Ministry of Transport and Licences, pursuant to article 3, paragraphs 3 and 4, article 4, paragraphs 2 and 3, and article 14, paragraph 2; the licensing authorities of the Länder;

For the Czech Republic: the Ministry of Transport and Telecommunications.

(2) The Contracting Parties shall inform each other of any change with regard to the competent authorities.

*Article 20*

This Agreement shall not affect the duties of the Contracting Parties under other international agreements, including the obligations of the Federal Republic of Germany as a member State of the European Union.

*Article 21*

(1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature. With the entry into force of this Agreement, the Agreement of 28 October 1992 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic concerning the international carriage of goods by road<sup>1</sup> and the Agreement of 19 July 1993 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic concerning transfrontier movement of persons by road<sup>2</sup> shall cease to be in force with regard to the transport relations between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic.

(2) This Agreement shall be concluded for an indefinite period. It may be denounced in writing by either Contracting Party. In that case the Agreement shall cease to be in force six months after the receipt of the denunciation by the other Contracting Party.

Done at Prague on 19 June 1997, in duplicate in the German and Czech languages, both texts being equally binding.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HEINRICH HORSTEN

MATHIAS WISSMANN

For the Government of the Czech Republic:

MARTIN RIMA

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1910, No. I-35121.

2. See No. I-35120 of this volume.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
TCHÈQUE RELATIF AU MOUVEMENT TRANSFRONTALIER DES  
PERSONNES ET AU TRANSPORT ROUTIER DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque,

Désireux de contribuer au développement mutuellement avantageux du commerce et des relations économiques,

Visant à faciliter et à réglementer le mouvement transfrontalier de personnes et le transport routier de marchandises entre les deux pays et leur transit au travers de leurs territoires sur la base de l'égalité des droits et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent Accord régit, sur la base du droit intérieur des Parties contractantes, le mouvement transfrontalier de personnes et le transport routier de marchandises entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque, et le transport en transit au travers du territoire de ces Etats effectués par des entreprises habilitées à exécuter ces transports.

MOUVEMENT DE PERSONNES

*Article 2*

1. L'expression "mouvement de personnes" au sens du présent Accord s'entend du transport de personnes et de leurs bagages par autobus et voitures ( taxis et voitures de location) pour compte propre ou pour le compte de tiers. Il en est de même pour les trajets à vide dans le cadre de ces services de transport.

2. Le terme "autobus" désigne tout véhicule automobile qui, d'après son type de construction et son équipement, est apte et destiné à transporter plus de neuf personnes, y compris le chauffeur.

Le terme "voiture" désigne tout véhicule automobile qui, d'après son type de construction et son équipement, est apte et destiné à transporter au maximum neuf personnes, y compris le chauffeur

*Article 3*

1. L'expression "service régulier" désigne le transport régulier de personnes sur une liaison précise conformément à des horaires, tarifs et conditions de transport fixés à l'avance.

ce et publiés, selon lesquels des voyageurs peuvent monter et descendre à des arrêts fixés à l'avance. Il en est de même pour les services exploités essentiellement comme des services réguliers.

2. Par service régulier au sens du présent Accord, on entend aussi, indépendamment de la question de savoir qui détermine le trajet, le transport régulier de certaines catégories de personnes à l'exclusion d'autres voyageurs, dans la mesure où les caractéristiques du service régulier sont indiquées conformément au paragraphe 1 du présent article. Ces transports, notamment le transport d'employés vers leur lieu de travail et de ce lieu vers leur domicile et le transport d'élèves vers l'école et de l'école vers leur domicile, sont désignés sous le nom de "services réguliers spéciaux".

3. Les services réguliers relatifs au trafic d'échange ou de transit nécessitent l'autorisation des autorités compétentes des deux Parties contractantes. L'autorisation est délivrée d'un commun accord, conformément à la législation en vigueur de chacune des Parties contractantes. Elle peut être délivrée pour une période allant jusqu'à cinq ans.

4. Les modifications des trajets, des arrêts, des horaires, des tarifs et des conditions de transport nécessitent l'accord préalable des autorités compétentes des deux Parties contractantes. Il en est de même pour l'interruption de l'exploitation.

5. Les demandes d'ouverture d'un service régulier, ainsi que les demandes conformément au paragraphe 4 du présent article, présentées par l'entreprise de transport d'une Partie contractante, accompagnées de la décision du Ministère des transports de cette Partie contractante, doivent être adressées directement au Ministère des transports de l'autre Partie contractante.

6. Les demandes visées aux paragraphes 4 et 5 du présent article doivent contenir, en particulier, les indications suivantes :

1. Nom et prénom ou raison sociale et adresse complète de l'entreprise présentant la demande;
2. Type de service;
3. Durée demandée de l'autorisation;
4. Période d'exploitation et nombre de trajets (par exemple, journaliers, hebdomadaires);
5. Horaire;
6. Tracé exact (arrêts pour la montée ou la descente des voyageurs/autres arrêts/points de passage de la frontière);
7. Longueur de la ligne en kilomètres : aller/retour;
8. Longueur de l'itinéraire quotidien;
9. Périodes de conduite et de repos des chauffeurs;
10. Nombre de places assises des autobus qui seront mis en service;
11. Tarifs et conditions de transport.

*Article 4*

1. Le service de navette s'entend du service par lequel sont transportés des groupes préalablement constitués de voyageurs pour plusieurs allers et retours à partir du même territoire de départ vers le même territoire de destination. Ces groupes composés de voyageurs qui ont réservé leur place pour le voyage de retour sont ramenés vers le lieu de départ au cours d'un voyage ultérieur. Par territoire de départ et territoire de destination, il faut entendre le lieu où commence le voyage et le lieu où il se termine ainsi que les lieux qui se trouvent dans un rayon de 50 kilomètres de ces deux points. Doivent être inclus, outre le transport, l'hébergement du groupe avec ou sans restauration au lieu de destination et, éventuellement, durant le voyage. Le premier voyage de retour et le dernier voyage de départ dans la série des trajets de navette doivent être des voyages à vide.

2. La classification d'un service de transport comme service de navette n'est pas affectée par le fait que des voyageurs effectuent le voyage de retour avec un autre groupe en dérogation au paragraphe 1 du présent article, avec l'accord des autorités compétentes de la Partie contractante ou des Parties contractantes concernées.

3. Les services de navette nécessitent chacun l'autorisation de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. La demande d'autorisation doit être adressée directement à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, au moins 60 jours avant le début du service.

4. Les demandes d'autorisation d'un service de navette conformément au paragraphe 3 du présent article doivent mentionner, outre les indications visées au paragraphe 6 de l'article 3, les dates de voyage, le nombre de voyages et des indications concernant le lieu et les hôtels ou autres établissements dans lesquels les voyageurs seront logés pendant leur séjour, ainsi que la durée du séjour.

5. Les principes relatifs à la procédure d'autorisation pour des services de navette, aux formulaires d'autorisation et les autorités compétentes seront, si nécessaire, élaborés ou déterminés par la Commission mixte constituée conformément à l'article 18.

*Article 5*

1. Le service occasionnel s'entend du service qui n'est pas un service régulier au sens du paragraphe 1 de l'article 3 ni un service de navette au sens de l'article 4.

2. Les services occasionnels dans le domaine du trafic d'échange ou de transit ne nécessitent pas d'autorisation lorsqu'il s'agit

a) De trajets effectués au moyen d'un seul véhicule automobile qui transporte le même groupe de voyageurs sur la totalité de l'itinéraire et les ramène au lieu de départ (voyages aller et retour portes fermées); ou

b) De services consistant à prendre des voyageurs pour le voyage aller et à faire le voyage de retour à vide (voyages de retour à vide); ou

c) De trajets aller à vide effectués pour reprendre et ramener au lieu de départ un groupe de voyageurs qui a été précédemment transporté par la même entreprise dans le cadre d'un service visé à l'alinéa (b) du présent paragraphe.



3. Lors des services occasionnels, il est interdit de prendre ou de déposer des voyageurs en cours de route, sauf avec l'autorisation de l'autorité compétente de la Partie contractante concernée.

4. Les services occasionnels qui ne correspondent pas aux dispositions du paragraphe 2 du présent article nécessitent, dans tous les cas, l'autorisation de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. La demande d'autorisation doit être adressée directement à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, au moins quatre semaines avant le début du service.

5. Les demandes visées au paragraphe 4 du présent article doivent contenir, en particulier, les indications suivantes :

1. Nom et prénom ou raison sociale et adresse complète de l'entreprise ainsi que, le cas échéant, de l'organisateur du voyage qui présente la demande ;

2. Motif du voyage (description);

3. Lieu de départ et lieu de destination et pays dans lequel sera constitué le groupe de voyageurs;

4. Itinéraire et points de passage de la frontière;

5. Informations sur le voyage aller et retour, indiquant si les trajets aller et retour seront effectués à plein ou à vide;

6. Périodes de conduite et de repos des chauffeurs;

7. Numéros officiels des plaques d'immatriculation du véhicule ; et

8. Nombre de places assises des véhicules qui seront mis en service.

6. La Commission mixte constituée conformément à l'article 18 déterminera les documents de contrôle nécessaires aux services occasionnels qui ne requièrent pas d'autorisation.

### *Article 6*

1. Les autorisations délivrées conformément au paragraphe 3 de l'article 3, au paragraphe 3 de l'article 4 et aux paragraphes 3 et 4 de l'article 5 ne peuvent être utilisées que par l'entreprise à laquelle elles ont été délivrées. Elles ne peuvent ni être transférées à une autre entreprise ni, en cas de service occasionnel, servir pour d'autres véhicules que ceux qui sont indiqués dans l'autorisation. Dans le cadre d'un service régulier, l'entreprise à laquelle l'autorisation a été délivrée peut employer des sous-traitants. Ces sous-traitants n'ont pas besoin de figurer dans l'autorisation mais doivent avoir sur eux une copie certifiée de l'autorisation.

2. Le transport de personnes qui commence et se termine sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante au moyen d'autobus immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante n'est pas autorisé (interdiction de cabotage). Le Comité mixte constitué conformément à l'article 18 peut décider de faire une exception dans des cas particuliers.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

*Article 7*

Pour le transport commercial par véhicules de marchandises entre le territoire de la Partie contractante sur lequel le véhicule utilisé est immatriculé et le territoire de l'autre Partie contractante, ou pour le transport en transit au travers du territoire de l'autre Partie contractante, les entreprises demanderont une autorisation de l'autorité compétente de cette autre Partie contractante.

*Article 8*

1. L'autorisation délivrée à l'entreprise ne sera valide que pour l'entreprise elle-même et ne sera pas transférable.

2. Une autorisation sera requise pour chaque camion et pour chaque véhicule remorqueur. Elle sera aussi valide pour la remorque ou la semi-remorque accompagnant le véhicule, indépendamment de son lieu d'immatriculation.

3. Une autorisation sera valide pour les services de navette et de transport en transit pour un ou plusieurs voyages aller et retour durant la période indiquée dans l'autorisation (autorisation liée au nombre de voyages) ou pour un nombre arbitraire de voyages durant la période indiquée dans l'autorisation (autorisation limitée dans le temps).

4. Le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et un Etat tiers n'est autorisé que si, dans le cadre du voyage normal, le véhicule traverse le territoire de l'Etat dans lequel il est immatriculé.

5. Les entreprises dont l'établissement principal est situé sur le territoire d'une Partie contractante ne doivent pas transporter des marchandises entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante. La Commission mixte constituée en vertu de l'article 18 peut, dans certains cas, autoriser exceptionnellement l'utilisation de véhicules spéciaux.

6. Le transport commercial de marchandises prévu par le présent Accord nécessite des documents de transport de marchandises dont la forme doit être conforme au modèle utilisé au plan international [CMR].

*Article 9*

1. Une autorisation au sens de l'article 7 n'est pas requise pour le transport des articles suivants :

1. Biens ainsi que véhicules dont le poids total autorisé, y compris le poids total des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes ou dont la charge utile autorisée, y compris la charge utile des remorques ne dépasse pas 3,5 tonnes;

2. Biens transportés à l'occasion d'un déménagement (effets personnels);

3. Objets d'art et oeuvres d'art;

4. Articles et équipements destinés aux manifestations sportives, représentations théâtrales, concerts musicaux et projections cinématographiques, foires et expositions et enre-

gistrements radiophoniques, cinématographiques et télévisuels, dans la mesure où ces articles ou équipements sont importés ou exportés uniquement à titre provisoire;

5. Dépouilles mortelles;

6. Fret aérien à destination ou en provenance d'aéroports en cas de changement d'itinéraire de services aériens;

7. Courrier dans le cas de services publics;

8. Camions tombés en panne ou ayant besoin de réparation (lorsqu'ils sont ramenés);

9. Médicaments, équipements et appareils médicaux, ainsi que d'autres biens destinés à être utilisés pour apporter une aide d'urgence (en particulier en cas de catastrophes naturelles);

10. Animaux vivants;

11. Bagages transportés dans des remorques rattachées aux autobus;

12. Biens de haute qualité (métaux précieux, par exemple) transportés dans de véhicules spéciaux escortés par la police ou par d'autres agents des forces de sécurité;

13. Marchandises transportées dans de véhicules entre des points situés entre les zones frontalières de la République tchèque et de la République fédérale d'Allemagne, lorsque la distance totale couverte par le transport ne dépasse pas 100 km à vol d'oiseau. Les zones frontalières sont des zones de 25 km à vol d'oiseau situées de part et d'autre de la frontière (ceci s'applique aux listes de lieux situés dans les zones frontalières qui sont échangées dans le cadre de la Commission mixte constituée en vertu de l'article 18);

14. Et pour les trajets à vide lorsque les véhicules concernés ne sont pas des articles de marchandise.

2. La Commission mixte constituée en vertu de l'article 18 peut dispenser de l'autorisation requise certains types de transport.

3. Une autorisation en vertu de l'article 7 n'est pas requise pour le transport effectué dans le cadre de travaux. Dans ces cas, l'entreprise détiendra des documents attestant que l'opération de transport s'effectue dans le cadre de travaux.

#### *Article 10*

1. Les autorisations requises pour les entreprises de la République tchèque seront délivrées par le Ministère fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne et attribuées par le Ministère des transports et des télécommunications de la République tchèque ou par les autorités par lui désignées à cet effet.

2. Les autorisations requises pour les entreprises de la République fédérale d'Allemagne seront délivrées par le Ministère des transports et des télécommunications de la République tchèque et attribuées par le Ministère fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne ou par les autorités par lui désignées à cet effet.

*Article 11*

1. La Commission mixte constituée en vertu de l'article 18 déterminera le nombre d'autorisations disponibles chaque année pour chacune des Parties contractantes. Ladite Commission peut, le cas échéant, modifier le nombre convenu d'autorisations disponibles.

2. La Commission mixte constituée en vertu de l'article 18 déterminera la teneur et la forme des autorisations.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 12*

Lors des transports et des trajets à vide effectués conformément aux dispositions du présent Accord, sont exonérés des taxes de dédouanement et des droits à l'importation (douane, taxe sur le chiffre d'affaires lié aux importations et impôt sur l'essence) ainsi que des autorisations obligatoires pour les importations sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) Le carburant transporté dans les réservoirs principaux prévus par le constructeur et intégrés au véhicule et techniquement reliés à ses compartiments de carburant, ainsi que dans les réservoirs servant aux installations de refroidissement ou autres installations sur les camions ou des réservoirs spéciaux. Toute limitation quantitative se fondera sur les lois en vigueur dans l'Etat de chaque Partie contractante ;

b) Les lubrifiants qui se trouvent dans le véhicule et sont en quantité nécessaire pour l'utilisation pendant le voyage;

c) Les pièces détachées et les outils nécessaires pour la réparation d'un véhicule effectuant le transport international de voyageurs; les pièces détachées qui sont remplacées comme celles qui ne sont pas utilisées doivent être réexportées, détruites ou soumises à la réglementation douanière en vigueur de la Partie contractante concernée.

*Article 13*

Les autorisations, documents de contrôle ou autres documents de transport requis conformément au présent Accord doivent être emportés dans le véhicule lors de tous les trajets visés par le présent Accord, être présentés sur demande aux représentants des autorités de contrôle compétentes et être remis pour vérification. Les documents de contrôle doivent être entièrement remplis avant le début du voyage.

*Article 14*

1. Les véhicules immatriculés sur le territoire d'une des Parties contractantes doivent se conformer à la législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante en matière de poids, de dimensions et de charge à l'essieu.

2. Si le poids, les dimensions ou la charge à l'essieu d'un véhicule dépassent les limites admissibles sur le territoire d'une des Parties contractantes, une autorisation exceptionnelle

de l'autorité compétente de ladite Partie contractante sera obtenue avant le début du voyage. Si l'autorisation limite le véhicule concerné à un itinéraire de transport précis, le transport ne s'effectuera que sur cet itinéraire.

*Article 15*

Dans le cadre du transport routier international, les Parties contractantes favoriseront l'utilisation de véhicules peu bruyants et peu polluants conçus selon de normes élevées de sécurité.

*Article 16*

1. Les entreprises de chacune des Parties contractantes sont tenues de respecter les dispositions en vigueur de la législation sur la circulation et les véhicules ainsi que la réglementation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Lorsqu'une entreprise et son équipage enfreignent de façon grave ou répétée la législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante et les dispositions du présent Accord, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé prennent, dans le cadre de la législation en vigueur, l'une des mesures suivantes sur la demande de l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise :

a) Elles adressent à l'entreprise en cause un avertissement lui enjoignant de respecter les lois et règlements en vigueur dans l'autre pays (avertissement) ;

b) Elles interdisent provisoirement à l'entreprise d'effectuer des opérations de transport;

c) Elles mettent fin à la délivrance d'autorisations à l'entreprise en cause ou annulent l'autorisation déjà accordée pour toute la durée pendant laquelle l'autorité compétente de l'autre Partie contractante interdit à l'entreprise d'effectuer des opérations de transport.

3. La mesure visée à l'alinéa (b) du paragraphe 2 du présent article peut aussi être prise directement par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informent mutuellement des mesures prises conformément aux dispositions de leur législation nationale.

*Article 17*

Dans la mesure où, sur la base du présent Accord et conformément à la législation nationale, des renseignements personnels sont transmis, les dispositions suivantes seront appliquées, compte tenu de la législation en vigueur de chaque Partie contractante :

1. L'utilisation des renseignements par leur destinataire n'est admise qu'aux fins indiquées et aux conditions imposées par l'autorité qui les a transmis;

2. Le destinataire informe, sur sa demande, l'autorité qui a transmis les renseignements de l'utilisation des renseignements et des résultats obtenus;

3. Les renseignements personnels ne peuvent être transmis qu'à des autorités compétentes. Leur transmission ultérieure à d'autres organismes ne peut avoir lieu qu'avec l'accord de l'autorité qui les a transmis.

4. L'autorité qui transmet les renseignements est tenue de veiller à leur exactitude ainsi qu'à la nécessité et à l'opportunité de les transmettre au regard de l'objectif visé par la transmission. Il convient de respecter à cet égard les interdictions de transmission en vigueur selon la législation intérieure concernée. S'il se révèle que des renseignements inexacts ont été transmis ou que des renseignements qui ne devaient pas être transmis l'ont été, le destinataire doit être informé sans délai. Il est tenu de procéder à la rectification ou à la destruction des renseignements inexacts ou des renseignements dont la transmission est interdite ;

5. L'intéressé doit être informé sur demande des renseignements existant sur sa personne ainsi que de l'objectif prévu de leur utilisation. L'obligation de communiquer ces renseignements est levée dès lors que l'intérêt public de ne pas les communiquer l'emporte sur l'intérêt de la personne concernée à être informée. Pour le reste, son droit d'être informée des renseignements existant sur sa personne est régi par la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'information est demandée;

6. L'autorité qui transmet les renseignements indique, lors de la transmission, les délais de leur radiation si sa législation en vigueur prescrit de tels délais. Indépendamment de ces délais, les renseignements personnels transmis doivent être détruits dès qu'ils ne sont plus nécessaires à l'objectif pour lequel ils ont été transmis;

7. L'autorité qui transmet les renseignements et celle qui les reçoit sont tenues d'inscrire dans un dossier la transmission et la réception des renseignements personnels;

8. L'autorité qui transmet les renseignements et celle qui les reçoit doivent protéger efficacement les renseignements personnels qu'elles ont reçus contre tout accès, toute modification et toute diffusion non autorisés.

#### *Article 18*

Les représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes constitueront une commission mixte. Celle-ci se réunit, en cas de nécessité, pour assurer l'application méthodique du présent Accord, échanger des vues sur d'autres questions relatives au transport routier international au sens du présent Accord, et régler par entente mutuelle tout différend susceptible de se produire. En cas de nécessité, la Commission mixte élabore des propositions visant à adapter le présent Accord à l'évolution du trafic et aux modifications des législations. Elle peut inviter des experts d'autres services à participer à cette tâche.

#### *Article 19*

1. Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord sont :

Pour la République fédérale d'Allemagne : le Ministère fédéral des transports et des agréments, en vertu des paragraphes 3 et 4 de l'article 3, des paragraphes 2 et 3 de l'article 4 et du paragraphe 2 de l'article 14; les autorités chargées de l'octroi des agréments des Länder;

Pour la République tchèque : le Ministère des transports et des télécommunications.

2. Les Parties contractantes s'informent mutuellement de tout changement des autorités compétentes.

*Article 20*

Le présent Accord n'affecte pas les obligations qui découlent pour les Parties contractantes des autres accords internationaux, et notamment les obligations qui découlent pour la République fédérale d'Allemagne de son appartenance à l'Union européenne.

*Article 21*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. A l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord du 28 octobre 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque concernant le transport routier international de marchandises<sup>1</sup> et l'Accord du 19 juillet 1993 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque relatif au mouvement transfrontalier de personnes par la route<sup>2</sup> cesseront d'être en vigueur concernant les relations en matière de transport entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque.

2. Le présent Accord sera conclu pour une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé par écrit par l'une ou l'autre Partie contractante. En cas de dénonciation, il cessera d'être en vigueur six mois après la réception du préavis de dénonciation par l'autre Partie contractante.

Fait à Prague, le 19 juin 1997, en double exemplaire, en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

HEINRICH HORSTEN

MATHIAS WISSMANN

Pour le Gouvernement de la République tchèque:

MARTIN RIMA

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1910, no I-32533.

2. Voir no I-35120 du présent volume.





**No. 35122**

---

**Finland  
and  
Russian Federation**

**Protocol between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on the amendment of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the regime of the Finnish-Soviet state frontier and the procedure for the settlement of frontier incidents. Moscow, 12 May 1997**

**Entry into force:** *26 June 1998 by notification, in accordance with part VII*

**Authentic texts:** *Finnish and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 10 September 1998*

---

**Finlande  
et  
Fédération de Russie**

**Protocole entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie portant modification de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime de la frontière d'état finlando-soviétique et au mode de règlement des incidents de frontière. Moscou, 12 mai 1997**

**Entrée en vigueur :** *26 juin 1998 par notification, conformément à la partie VII*

**Textes authentiques :** *finnois et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 10 septembre 1998*

[ FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS ]

## PÖYTÄKIRJA

Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä Suomen Tasavallan hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallituksen kesken Suomen ja Neuvostoliiton välisellä valtakunnan rajalla noudatettavasta järjestyksestä ja rajataphtumain selvittämisjärjestyksestä tehdyn sopimuksen muuttamisesta

Suomen tasavallan hallitus ja Venäjän federaation hallitus, jäljempänä sopimuspuolet, jotka ovat huomioon, että Suomen Tasavallan hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallituksen kesken Suomen ja Neuvostoliiton välisellä valtakunnan rajalla noudatettavasta järjestyksestä ja rajataphtumain selvittämisjärjestyksestä Helsingissä 23 päivänä kesäkuuta 1960 tehdyyn ja Moskovassa 1 päivänä huhtikuuta 1969 tehdyllä pöytäkirjalla sekä Moskovassa 8 päivänä elokuuta 1979 suoritettulla noottivaihdolla muutettuun sopimukseen, jäljempänä sopimus, on tehtävä muutoksia ja lisäyksiä. ovat sopineet seuraavasta:

I  
Sopimuksen I osan 10 artiklaan tehdään seuraavat muutokset:  
artiklan 4 kohta poistetaan.  
artiklan 5 kohdan 2 kappale muutetaan kuulumaan seuraavasti:

”Valtakunnan rajalle pysyrettyjen täydentävien rajamerkkien on oltava rajankäyntiasiakirjoissa hyväksytyjen mallien mukaisia. Täydentävien rajamerkkien pysyvyydestä on laadittava pöytäkirja ja kaaviopiirros, jotka liitetään rajankäyntiasiakirjoihin.

II  
Sopimuksen II osan 16 artikla poistetaan.

III  
Sopimuksen III osan 22 artiklan 2 kohta poistetaan.

## IV

Sopimuksen IV osan nimi muutetaan kuulumaan seuraavasti:

”Toimivaltaiset ja asianomaiset viranomaiset”.

Sopimuksen IV osan 24—28 artiklat muutetaan kuulumaan seuraavasti:

### 24 artikla

1. Sopimuspuolten toimivaltaisia viranomaisia tämän sopimuksen päämäärien saattamiseksi ovat:

Suomen tasavallassa Suomen tasavallan rajavartiolaitos ja Venäjän federaatiossa Venäjän federaation liittovaltion rajavartiolaitos sille alistettuine Venäjän federaation rajajoukkoineen.

Sopimuspuolten toimivaltaiten viranomaisten työelimenä on pysyvä suomalaisvenäläinen rajavartiolaitosryhmä. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset määrittelevät sen kokoonpanon, tehtävät ja toimintatavat.

2. Tässä sopimuksessa mainittuja asianomaisia viranomaisia ovat Suomen tasavallan rajavaltuutetut ja Venäjän federaation rajavaltuutetut sekä heidän sijaisensa ja apulaisensa.

### 25 artikla

1. Rajavaltuutetut ja heidän sijaisensa nimitetään Suomen tasavallan lainsäädännön ja Venäjän federaation lainsäädännön mukaisesti.

2. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattista tietä rajavaltuutettujensa toiminta-

lohkot ja sijoituspaikat sekä rajavaltuutettujen ja heidän sijaisensa etu- ja sukunimet.

3. Esiintyessään sopimuspuolten edustajina rajavaltuutettujen sijaiset nauttivat kaikkia niitä oikeuksia, jotka on myönnetty rajavaltuutetuille.

#### 26 artikla

Rajavaltuutetut voivat nimittää itselleen tarpeellisen määrän apulaisia ja käyttää työssään asiantuntijoita. Rajavaltuutetut ilmoittavat toisilleen apulaistensa toimintalohkot ja sijoituspaikat sekä etu- ja sukunimet.

#### 27 artikla

1. Rajavaltuutetut ja heidän sijaisensa saavat suomen ja venäjän kielillä laaditut valtakirjansa:

Suomen tasavallan rajavaltuutetut ja heidän sijaisensa Suomen tasavallan rajavartiolaituksen päälliköltä ja Venäjän federaation rajavaltuutetut ja heidän sijaisensa Venäjän federaation liittovaltion rajavartiopalvelun johtajalta.

2. Rajavaltuutettujen apulaiset saavat suomen ja venäjän kielillä laaditut valtakirjansa heidän valtuuttavilta rajavaltuutetuilta.

3. Rajavaltuutetut, heidän sijaisensa ja apulaisensa sekä sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten muut edustajat sekä asiantuntijat voivat yllittää valtakunnan rajan ja oleskella toisen sopimuspuolen rajavöhykkeellä (rajanläheisellä alueella) tämän sopimuksen määräyksistä johtuvia virkatehtäviä suorittaessaan.

4. Rajavaltuutetut, heidän sijaisensa ja apulaisensa ylittävät valtakunnan rajan tämän artiklan 1 ja 2 kohdassa mainittujen valtakirjojen nojalla. Tällöin apulaisen valtakirjan tulee olla toisen sopimuspuolen rajavaltuutetun viseerama. Valtakirja viseerataan kerrallaan enintään 12 kuukauden ajaksi.

5. Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten muut edustajat sekä asiantuntijat ja muut henkilöt, joiden toiminta liittyy tämän sopimuksen määräysten toteuttamiseen, ylittävät valtakunnan rajan rajavaltuutetun antaman lupakirjan nojalla. Tällöin lupakirjan viseeraa toisen sopimuspuolen rajavaltuutettu. Lupakirja viseerataan kerrallaan enintään 12 kuukauden ajaksi.

6. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset vähvistävät pöytäkirjalla tässä artiklassa mainittujen valta- ja lupakirjojen mallit.

#### 28 artikla

1. Tämän sopimuksen 27 artiklan 3 koh-

dassa mainittujen henkilöiden rajanylitykset tapahtuvat asianomaisten viranomaisten paikalla, päivämäärän ja ajankohdan osoittavan enukäteissopimuksen nojalla.

2. Tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen henkilöiden henkilökohtainen koskemattomuus samoin kuin heidän mukanaan olevien virka-asiakirjojen koskemattomuus taataan. He ovat oikeutettuja ottamaan toisen sopimuspuolen valtion alueelle ilman tulleja työssään tarvitsemansa välineet ja ajoneuvot ehdolla, että ne viedään takaisin.

#### V

Sopimuksen V osa, jonka otsikko on "Loppumääräykset", siirretään sopimuksen VII osaksi.

Sopimukseen lisätään V osa "Rajavartioviranomaisten yhteistyö".

Sopimuksen V osan artiklat kuuluvat seuraavasti:

#### 29 artikla

Sopimuspuolten toimivaltaisten ja asianomaisten viranomaisten yhteistyö tämän sopimuksen toteuttamiseksi tapahtuu:

a) rajavartiolaistosten johtajien tapaamisissa;

b) pysyvän suomalais-venäläisen rajavartioryhmän kokouksissa;

c) rajavaltuutettujen ja heidän sijaisensa tapaamisissa ja kokouksissa;

d) rajavaltuutettujen apulaisten tai muiden tähän valtuutettujen toimivaltaisten ja asianomaisten viranomaisten edustajien tapaamisissa; sekä

e) toimivaltaisten viranomaisten ja rajavaltuutettujen välisellä kirjeenvaihdolla ja muita viestiyhteysmuotoja käyttäen.

#### 30 artikla

1. Rajavartiolaistosten johtajien tapaamiset pidetään keskinäisestä sopimuksesta vuosisuunnitelman perusteella tai tarvittaessa.

2. Pysyvän suomalais-venäläisen rajavartioryhmän kokoukset järjestetään vuosittaisen työsuunnitelman mukaan tai tarvittaessa.

3. Rajavaltuutettujen tapaaminen tai kokous pidetään, kun jompikumpi heistä sitä ehdottaa. Vastaus kutsuun on annettava viipymättä ja joka tapauksessa viimeistään 48 tunnin kuluessa kutsun saapumishetkestä. Jos esitetty tapaaminen tai kokouksen aika ei sovi, on vastauksessa heti esitettävä toista aikaa.

Toisen rajavaltuutetun koollekutsuun tapaamiseen tai kokoukseen on toisen sopimus-

puolen rajavaltuutetun saavuttava henkilökohtaisesti, ellei hän pätevistä syistä ole estynyt saapumasta. Tässä tapauksessa rajavaltuutetua edustaa hänen sijaisensa ilmoitettuaan siitä ajoissa toisen sopimuspuolen rajavaltuutetulle.

Rajavaltuutettujen tekemän sopimuksen mukaan voivat myös heidän sijaisensa pitää tapaamisia tai kokouksia.

Kokouksen asialista on esitettävä samanlaisesti kutsun kanssa ja hyväksyttävä alustavien neuvottelujen tai kirjeenvaihdon avulla. Yhteisestä sopimuksesta voidaan ottaa käsiteltäväksi myös sellaisia kysymyksiä, joita asialistaan ei ole merkitty.

4. Rajavaltuutettujen apulaisten tapaamiset tapahtuvat rajavaltuutettujen toimeksiannosta. Näissä tapaamisissa apulaiset suorittavat rajavaltuutettujen heille määräämät tehtävät. Rajavaltuutettujen apulaisten tekemät päätökset tulevat voimaan sen jälkeen, kun rajavaltuutetut ovat ne vahvistaneet keskenään sopimussaan muodossa.

### 31 artikla

1. Rajavartiolaistosten johtajien tapaamisista ja pysyvän suomalais-venäläisen rajavartioryhmän kokouksista sekä rajavaltuutettujen ja heidän sijaisensa tapaamisista ja kokouksista laaditaan pöytäkirja silloin, kun siitä yhteisesti sovitaan tai kun jompikumpi sopimuspuoli sitä vaatii.

2. Rajavaltuutettujen apulaisten tapaamisista laaditaan asiakirja, jos rajavaltuutettujen antaman tehtävän laatu sitä vaatii.

### 32 artikla

1. Rajavaltuutetut sopivat keskinäiseen yhteydenpitoonsa liittyvästä virkakirjeiden luovutuksesta rajalla, tarvittavista viestiyhteyksistä ja mahdollisista kohtaamispaikoista rajalla.

2. Rajavaltuutetut järjestävät keskinäisen kirjeenvaihdon ja viestiyhteytensä niin, että kirjeiden ja muiden ilmoitusten lähettäminen ja vastaanotto on mahdollista viivytyksettä kaikkina vuorokauden aikoina ja kaikkina viikonpäivinä.

3. Rajavaltuutettujen, heidän sijaistensa tai apulaistensa on henkilökohtaisesti suoritettava henkilöiden luovutus. Kirjeenvaihdon, omaisuuden ja kotieläinten luovutuksen voivat rajavaltuutettujen toimeksiannosta suorittaa Suomen tasavallan rajavartiolaistoksen ja Venäjän federaation liittovaltion rajavartiopalvelun rajajoukkojen muut edustajat myös ilman ensiksi mainittujen läsnäoloa.

### 33 artikla

Sopimuspuolten toimivaltaiset ja asianomaiset viranomaiset vaihtavat kokemuksia ja tietoja, jotka koskevat erityisesti

- a) valtakunnan rajalla vallitsevaa tilannetta;
- b) kummassakin maassa voimassa olevaa valtakunnan rajan vartiointia ja henkilöliikenteen valvontaa koskevaa lainsäädäntöä;
- c) liikenteen järjestämistä valtakunnan rajan yli;
- d) ylityspaikkojen kehittämistä valtakunnan rajalla; sekä
- e) valtakunnan rajan laittomien ylittäjien ja heidän avustajiensa käyttämiä uusia toimintatapoja ja väärennettyjä matkustusasiakirjoja sekä keinoja ja menetelmiä niiden paljastamiseksi.

### 34 artikla

1. Sopimuspuolten toimivaltaiset ja asianomaiset viranomaiset antavat toisilleen omaloitteisesti tai pyynnöstä sellaisia tietoja, joilla on merkitystä

- a) valtakunnan rajan laittoman ylityksen tai rajan yli tapahtuvan henkilöiden laittoman kuljettamisen ehkäisemisessä, paljastamisessa tai selvittämisessä;
- b) väärien tai väärennettyjen matkustusasiakirjojen paljastamisessa;
- c) henkilöllisyyden selvittämisessä; tai
- d) valtakunnan rajalla tai rajanylityspaikoilla tapahtuvan muun lainvastaisen toiminnan ehkäisemisessä, paljastamisessa tai selvittämisessä, kun tämä kuuluu tässä sopimuksessa tarkoitettujen viranomaisten toimivaltaan.

2. Sopimuspuolten toimivaltaiset ja asianomaiset viranomaiset voivat kieltäytyä tämän artiklan 1 kohdassa lueteltujen tietojen luovuttamisesta, jos se on ristiriidassa kyseessä olevan valtion lainsäädännön tai sen kansainvälisten velvoitteiden kanssa tai vaarantaa sen kansallista turvallisuutta.

### 35 artikla

Tämän sopimuksen toteuttamiseksi, rajajärjestyksen ylläpitämiseksi valtakunnan rajan ylityspaikoilla sekä henkilöiden, kuljetusvälineiden, kuormien, tavaroiden ja eläinten rajanylitysliikenteen järjestämiseksi ilman perusteettomia viivytyksiä sopimuspuolten rajavaltuutetut ryhtyvät tarpeellisiin toimenpiteisiin yhteistyön järjestämiseksi rajanylityspaikkojen toimintaan liittyvien viranomaisten kesken.

VI

Sopimukseen lisätään VI osa "Rajatapahtumien ehkäiseminen, paljastaminen ja selvittäminen".

Sopimuksen VI osan artikkelit kuuluvat seuraavasti:

36 artikla

Sopimuspuolet ovat veivolliset

1. ryhtymään tarpeellisiin toimenpiteisiin sellaisten tapahtumien ehkäisemiseksi, joita valtakunnan rajalla saattaa esiintyä; sekä

2. tutkimaan ja tarpeen vaativissa tapauksissa ratkaisemaan kaikki rajatapahtumat, kuten

a) ampumiset valtakunnan rajan yli toisen sopimuspuolen henkilöitä tai valtion aluetta kohti;

b) toisen sopimuspuolen valtion alueella olevien henkilöiden surmaamiset tai haavoittamiset valtakunnan rajan yli suoritetun ammunnan seurauksena, pahoinpitelyt ja muunlaiset terveyden vahingoittamiset samoin kuin pakkotoimenpiteet näitä henkilöitä vastaan;

c) toiseen sopimuspuoleen kohdistuvat loukkaavat teot;

d) henkilöiden laittomat valtakunnan rajan ylitykset;

e) ilma-aiusten, meri- ja joki-aiusten ja pienemmän uivan kaluston laittomat valtakunnan rajan ylitykset;

f) luonnonvoimien aiheuttamat omaisuuden tai kaluston siirtymiset valtakunnan rajan yli;

g) porojen ja kotieläinten valtakunnan rajan ylitykset;

h) raja- ja menmerkkien siirtäminen, vahingoittamiset tai hävittämiset;

i) tulipalojen leviämiset valtakunnan rajan yli;

j) muut tapahtumat, jotka estävät asianmukaisen järjestyksen ja rauhallisten olojen ylläpitämistä valtakunnan rajalla.

37 artikla

1. Edellä 36 artiklassa lueteltujen rajatapahtumien tutkiminen ja ratkaiseminen kuuluu sopimuspuolten rajavaltuutetuille.

2. Rajatapahtumat, joiden selvittämisestä rajavaltuutetut eivät ole päässeet sopimukseen, voidaan siirtää sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten ratkaistavaksi ja niitä voi käsitellä erityisesti pysyvä suomalais-venäläinen

rajavartioryhmä, tai ne voidaan siirtää sopimuspuolten ratkaistavaksi diplomaattista tietä.

3. Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten tai rajavaltuutettujen yhteisesti hyväksymät päätökset, joilla rajatapahtuma katsotaan loppuunkäsitellyksi, ovat velvoittavia ja lopullisia.

4. Rajatapahtumat, joiden selvittämisestä toimivaltaiset viranomaiset eivät ole päässeet sopimukseen, voidaan palauttaa rajavaltuutetuille ratkaistavaksi tai siirtää sopimuspuolten ratkaistavaksi diplomaattista tietä.

5. Tämän artiklan määräykset eivät estä mahdollisuutta, että kysymys, jota on käsitelty diplomaattista tietä, voidaan siirtää uudelleen toimivaltaisten viranomaisten tai rajavaltuutettujen ratkaistavaksi.

38 artikla

1. Sopimuspuolet ryhtyvät tarpeellisiin toimenpiteisiin ehkäistäkseen, paljastaakseen ja estääkseen henkilöiden laittomat valtakunnan rajan ylitykset, matkustuksen väärillä tai väärinennuilla matkustusasiakirjoilla tai henkilöiden laittoman kuljetuksen valtakunnan rajan yli.

2. Henkilö, joka on tahattomasti ylittänyt valtakunnan rajan ja otettu kiinni toisen sopimuspuolen valtion alueella, palautetaan niin pian kuin mahdollista toiselle sopimuspuolelle. Tällöin toinen sopimuspuoli on velvollinen ottamaan takaisin tämän henkilön.

3. Kysymykset palauttamisesta rajanylitystapauksissa, jotka ovat tahallisia ja joita rajavaltuutetut eivät voi välittömästi ratkaista, selvitetään diplomaattista tietä.

4. Rajavaltuutetut sopivat keskenään tämän artiklan 2 kohdassa mainittujen henkilöiden palauttamiseen liittyvät käytännön järjestelyt.

39 artikla

Sopimuspuolten rajavaltuutetut, heidän sijaisensa ja apulaisensa voivat asiasta erikseen sovittuaan suorittaa rajalla yhteisiä tutkimuksia rajatapahtumien selvittämiseksi. Tällaista tutkimusta johtaa se sopimuspuoli, jonka valtion alueella se suoritetaan.

Tutkimuksesta laaditaan toimituspöytäkirja tai pöytäkirja, jos jompikumpi sopimuspuoli sitä vaatii. Tässä artiklassa tarkoitettua rajatapahtuman yhteistä tutkimusta ei ole pidettävä oikeudellisena tutkimuksena.

VII

Tämä pöytäkirja, joka on erottamaton osa sopimusta, tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua päivästä, jolloin saadaan viimeinen kirjallinen ilmoitus, jolla vahvistetaan sopimuspuolten täyttäneen sen voimaantulon vaitionsisäiset edellytykset.

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta

*Ole Norrback*

Tämä pöytäkirja on voimassa sopimuksen voimassaoloajan.

Tehty Moskovassa 12 päivänä toukokuuta 1997 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Venäjän federaation  
hallituksen puolesta

*Aleksandr Avdejev*

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

П Р О Т О К О Л

между Правительством Финляндской Республики и  
Правительством Российской Федерации о внесении  
изменений в Договор между Правительством Финляндской Республики  
и Правительством Союза Советских Социалистических Республик  
о режиме финляндско-советской государственной  
границы и о порядке урегулирования пограничных инцидентов

Правительство Финляндской Республики и Правительство  
Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Договаривающимися  
Сторонами,

принимая во внимание необходимость внесения изменений и  
дополнений в Договор между Правительством Финляндской  
Республики и Правительством Союза Советских Социалистических  
Республик о режиме финляндско-советской государственной  
границы и о порядке урегулирования пограничных инцидентов  
(далее именуется - Договор), подписанный в г.Хельсинки 23 июня  
1960 года и измененный Протоколом, подписанным 1 апреля 1969  
года в г.Москве, и обменом нотами, произведенным 8 августа 1979  
года в г.Москве,

оговорились о нижеследующем:

I.

В статью 10 раздела I Договора внести следующие изменения:  
пункт 4 исключить;

абзац второй пункта 5 изложить в следующей редакции:

"Дополнительно установленные на государственной границе  
пограничные знаки должны соответствовать образцам,  
установленным документами демаркации. Установка дополнительных

пограничных знаков оформляется протоколом и схемой-кроки, которые прилагаются к документам демаркации".

II.

Из раздела II Договора исключить статью 16.

III.

Из статьи 22 раздела III Договора исключить пункт 2.

IV.

Название раздела IV Договора изложить в следующей редакции:

"Компетентные и надлежные власти".

Статьи 24-28 раздела IV Договора изложить в следующей редакции:

"Статья 24

I. Компетентными властями Договаривающихся Сторон для целей настоящего Договора являются:

в Финляндской Республике - Пограничная охрана Финляндской Республики;

в Российской Федерации - Федеральная пограничная служба Российской Федерации с подчиненными ей Пограничными войсками.

Рабочим органом компетентных властей Договаривающихся Сторон является постоянно действующая совместная пограничная



финляндско-российская рабочая группа. Компетентные власти Договаривающихся Сторон определяют ее состав, задачи и порядок работы.

2. Надлежащими властями, упомянутыми в настоящем Договоре, являются пограничные комиссары Финляндской Республики и пограничные комиссары Российской Федерации, а также их заместители и помощники.

#### Статья 25

1. Пограничные комиссары и их заместители назначаются в соответствии с законодательством Финляндской Республики и законодательством Российской Федерации.

2. Договаривающиеся Стороны по дипломатическим каналам уведомляют друг друга об участках деятельности пограничных комиссаров и местах их пребывания, а также сообщают имена и фамилии пограничных комиссаров и их заместителей.

3. В случае когда заместители выступают в качестве представителя Договаривающейся Стороны, они пользуются всеми правами, предоставленными пограничным комиссарам.

#### Статья 26

Пограничные комиссары могут назначать себе необходимое число помощников и привлекать к работе экспертов. Пограничные комиссары уведомляют друг друга об участках деятельности помощников, местах их пребывания и сообщают их имена и фамилии.

Статья 27

1. Пограничным комиссарам и их заместителям выдаются составленные на финском и русском языках полномочия:

Пограничным комиссарам Финляндской Республики и их заместителям - начальником Пограничной охраны Финляндской Республики;

Пограничным комиссарам Российской Федерации и их заместителям - директором Федеральной пограничной службы Российской Федерации.

2. Помощники пограничных комиссаров получают составленные на финском и русском языках полномочия от уполномочивших их пограничных комиссаров.

3. Пограничные комиссары, их заместители и помощники, иные представители компетентных властей Договаривающихся Сторон, а также эксперты могут пересекать государственную границу и пребывать в пограничной зоне (приграничной местности) государства другой Договаривающейся Стороны в связи с исполнением функций, вытекающих из положений настоящего Договора.

4. Пограничные комиссары, их заместители и помощники пересекать государственную границу на основании полномочий, предусмотренных пунктами 1 и 2 настоящей статьи. При этом полномочия помощников должны быть зафиксированы Пограничным комиссаром другой Договаривающейся Стороны. Полномочия визируются каждый раз на срок, не превышающий 12 месяцев.

5. Иные представители компетентных властей Договаривающихся Сторон, а также эксперты и другие лица, деятельность которых связана с исполнением положений настоящего

Договора, пересекают государственную границу на основании удостоверений, которые выдают пограничные комиссары. При этом удостоверения визируются Пограничным комиссаром другой Договаривающейся Стороны. Удостоверения визируются каждый раз на срок, не превышающий 12 месяцев.

6. Образцы полномочий и удостоверений, упомянутых в настоящей статье, компетентные власти Договаривающихся Сторон утверждают протоколом.

#### Статья 28

1. Переход государственной границы лицами, указанными в пункте 3 статьи 27 настоящего Договора, осуществляется на основании предварительной договоренности между надлежащими властями о месте, дате и времени перехода.

2. Лицам, предусмотренным в пункте 1 настоящей статьи, гарантируется их личная неприкосновенность, а также неприкосновенность находящихся при них служебных документов. Они имеют право брать с собой беспшлинно на территорию государства другой Договаривающейся Стороны необходимые для работы предметы и транспортные средства при условии их обратного вывоза".

#### V.

Нумерацию раздела V Договора "Заключительные постановления" изменить на VII.

Включить в Договор раздел V "Сотрудничество пограничных должностных лиц". Статьи раздела V изложить в следующей редакции:

"Статья 29

Сотрудничество компетентных и надлежащих властей Договаривающихся Сторон в целях исполнения настоящего Договора осуществляется:

- а) на встречах руководителей пограничных ведомств;
- б) на заседаниях постоянно действующей совместной пограничной финляндско-российской рабочей группы;
- в) на встречах и заседаниях пограничных комиссаров и их заместителей;
- г) на встречах помощников пограничных комиссаров или других уполномоченных на то представителей компетентных или надлежащих властей;
- е) посредством обмена письмами или использования других средств связи между компетентными властями и пограничными комиссарами.

Статья 30

1. Встречи руководителей пограничных ведомств проводятся по взаимному согласию на основании ежегодного плана либо по необходимости.

2. Заседания постоянно действующей совместной пограничной финляндско-российской рабочей группы проводятся в соответствии с ежегодным планом работы либо по необходимости.

3. Встречи или заседания пограничных комиссаров проводятся по инициативе одного из них. Ответ на приглашение должен быть дан незамедлительно и, во всяком случае, не позднее 48 часов с момента получения приглашения. Если предложенный срок встречи

или заседания не может быть принят, в ответе сразу же должен быть предложен другой срок.

На заседание или встречу, на которые приглашает один из пограничных комиссаров, должен лично прибыть пограничный комиссар другой Договаривающейся Стороны, если только он не отсутствует по уважительным причинам. В этом случае пограничного комиссара заменяет его заместитель, заблаговременно уведомив об этом пограничного комиссара другой Договаривающейся Стороны.

По договоренности пограничных комиссаров встречи и заседания могут проводить также их заместители.

Повестка дня заседания должна быть предложена одновременно с приглашением и установлена путем предварительных переговоров или обмена письмами. По взаимному согласию к рассмотрению также могут быть приняты вопросы, не указанные в повестке дня.

4. Встречи помощников пограничных комиссаров проводятся по указанию пограничных комиссаров. Во время этих встреч помощники выполняют поставленные перед ними пограничными комиссарами задачи. Решения, принимаемые помощниками пограничных комиссаров, вступают в силу после утверждения пограничными комиссарами во взаимосогласованной форме.

### Статья 31

1. Встречи руководителей пограничных ведомств и заседания постоянно действующей совместной пограничной финляндско-российской рабочей группы, а также встречи и заседания пограничных комиссаров и их заместителей оформляются

протоколом по взаимному согласию или если на этом настаивает одна из Договаривавшихся Сторон.

2. Встречи помощников пограничных комиссаров оформляются актом, если того требует характер данного пограничными комиссарами поручения.

### Статья 32

1. Пограничные комиссары договариваются о передаче служебной корреспонденции, связанной с их взаимными контактами, а также о необходимых средствах для поддержания связи и возможных пунктах встречи на границе.

2. Пограничные комиссары организуют обмен служебной корреспонденцией и связь между собой таким образом, чтобы обеспечить передачу писем и другой информации и прием ответной корреспонденции без задержки круглосуточно и в любой день недели.

3. Пограничные комиссары, их заместители и помощники должны лично производить передачу людей. Передачу корреспонденции, имущества и домашних животных могут производить иные представители Пограничной охраны Финляндской Республики и Пограничных войск Федеральной пограничной службы Российской Федерации по поручению пограничных комиссаров и без их присутствия.

### Статья 33

Компетентные и надлежные власти Договаривавшихся Сторон

обмениваются опытом и информацией, которые касаются, в частности:

- а) складывающейся на государственной границе обстановки;
- б) действующего в каждой из стран законодательства по вопросам охраны государственной границы и контроля за ее пересечением лицами;
- в) организации движения через государственную границу;
- г) развития пунктов пропуска через государственную границу;
- д) средств и методов выявления новой тактики в действиях лиц, незаконно пересекающих государственную границу, и их пособников, а также поддельных документов, используемых такими лицами.

#### Статья 34

1. Компетентные и надлежные власти Договаривающихся Сторон передают по своей инициативе или по запросу друг другу сведения, имеющие значение для:

- а) предупреждения, выявления или расследования незаконного пересечения государственной границы или незаконного провоза лиц через нее;
- б) выявления ненадлежаще оформленных или поддельных документов на право пересечения государственной границы;
- в) установления личности;
- г) предупреждения, выявления и расследования другой осуществляемой на государственной границе или в пунктах пропуска через нее незаконной деятельности, если это входит в компетенцию предусмотренных настоящим Договором властей.

2. Компетентные и надлежащие власти Договаривающихся Сторон могут отказать в передаче сведений, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, если это противоречит законодательству их государства или его международным обязательствам либо угрожает национальной безопасности.

#### Статья 35

В целях обеспечения выполнения настоящего Договора, поддержания режима государственной границы в пунктах пропуска через нее и содействия в осуществлении без необоснованных задержек движения через границу лиц, транспортных средств, грузов, товаров и животных пограничные комиссары Договаривающихся Сторон принимают необходимые меры по организации сотрудничества должностных лиц, связанных с работой пунктов пропуска."

#### VI.

Включить в Договор раздел VI "Предупреждение, выявление и расследование пограничных инцидентов".

Статья раздела VI изложить в следующей редакции:

#### "Статья 36

Договаривающиеся Стороны обязаны:

1. Принимать необходимые меры для предотвращения инцидентов, которые могут возникнуть на государственной границе.



2. Расследовать и при необходимости разрешать все пограничные инциденты, в том числе:

а) обстрел через государственную границу лиц или территории государства другой Договаривающейся Стороны;

б) убийства или ранения лиц, находящихся на территории государства одной из Договаривающихся Сторон, явившиеся результатом выстрелов через государственную границу, телесные повреждения и иное нанесение вреда здоровью, а также насильственные действия в отношении этих лиц;

в) оскорбительные действия против другой Договаривающейся Стороны;

г) незаконное пересечение государственной границы лицами;

д) незаконное пересечение государственной границ летательными аппаратами, морскими и речными судами, малыми плавсредствами;

е) перемещение через государственную границу в силу природных явлений имущества и инвентаря;

ж) случаи перехода оленей и домашних животных через государственную границу;

з) перемещение, повреждение или разрушение пограничных или навигационных знаков;

и) распространение пожаров через государственную границу;

к) иные инциденты, препятствующие поддержанию на государственной границе надлежащего порядка и спокойствия.

## Статья 37

### I. Расследование и разрешение пограничных инцидентов.

перечисленных в статье 36, возлагаются на пограничных комиссаров Договаривающихся Сторон.

2. Пограничные инциденты, по поводу урегулирования которых пограничные комиссары не пришли к согласию, могут быть переданы на разрешение компетентных властей Договаривающихся Сторон, и в частности рассматриваться постоянно действующей совместной пограничной финляндско-российской рабочей группой, либо на разрешение Договаривающихся Сторон в дипломатическом порядке.

3. Принятые компетентными властями или пограничными комиссарами Договаривающихся Сторон совместные решения об окончательном разрешении пограничного инцидента являются обязательными и не подлежат пересмотру.

4. Пограничные инциденты, по поводу урегулирования которых компетентные власти не пришли к согласию, могут быть возвращены на разрешение пограничных комиссаров либо переданы на разрешение Договаривающихся Сторон в дипломатическом порядке.

5. Положения настоящей статьи не исключают возможности передать вновь на разрешение компетентных властей или пограничных комиссаров вопрос, который рассматривался в дипломатическом порядке.

### Статья 38

I. Договаривающиеся Стороны примут необходимые меры к предотвращению, выявлению и пресечению незаконного пересечения государственной границы лицами, в том числе по чужим или поддельным документам, а также незаконного провоза лиц через нее.

2. Лицо, которое неумышленно пересекло государственную границу и было задержано на территории государства одной из Договаривающихся Сторон, возвращается в возможно короткий срок другой Договаривающейся Стороне. При этом другая Договаривающаяся Сторона обязана принять обратно это лицо.

3. Вопросы о возвращении лиц в случаях умышленного перехода ими границы, которые не могут быть решены непосредственно пограничными комиссарами, рассматриваются в дипломатическом порядке.

4. Пограничные комиссары согласуют между собой практические вопросы, связанные с возвращением лиц, указанных в пункте 2 настоящей статьи.

#### Статья 39

Пограничные комиссары, их заместители и помощники Договаривающихся Сторон могут по предварительной договоренности проводить на границе совместные расследования пограничных инцидентов. Руководство таким расследованием осуществляет та Договаривающаяся Сторона, на территории государства которой оно проводится.

По результатам расследования составляется акт или протокол, если того требует одна из Договаривающихся Сторон. Совместное расследование пограничных инцидентов, предусмотренное настоящей статьей, не рассматривается как судебное следствие."

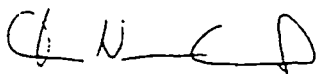
VII.

Настоящий Протокол, который является неотъемлемой частью Договора, вступит в силу по истечении тридцати дней с даты получения последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение Договаривающимися Сторонами необходимых для этого внутригосударственных процедур.

Настоящий Протокол будет оставаться в силе в течение срока действия Договора.

Совершено в г.Москве 12 мая 1997 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Финляндской Республики



За Правительство  
Российской Федерации



[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE AMENDMENT OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE RÉGIME OF THE FINNISH-SOVIET STATE FRONTIER AND THE PROCEDURE FOR THE SETTLEMENT OF FRONTIER INCIDENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Taking into account the need for amendments and additions to the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the régime of the Finnish-Soviet State frontier and the procedure for the settlement of frontier incidents (hereinafter referred to as "the Agreement"), signed at Helsinki on 23 June 1960,<sup>1</sup> and amended by the Protocol signed on 1 April 1969 in Moscow,<sup>2</sup> and by the exchange of notes which took place on 8 August 1979 in Moscow,

Have agreed as follows:

I

The following amendments shall be made to part I, article 10, of the Agreement:

Paragraph 4 shall be deleted;

Paragraph 5, second paragraph, shall read as follows:

"Additional frontier marks erected on the State frontier shall conform to the specifications laid down in the demarcation documents. The erection of additional frontier marks shall be recorded in a frontier-mark protocol and a sketch, which shall be annexed to the demarcation documents."

II

Part II, article 16, shall be deleted.

III

Part III, article 22, paragraph 2, shall be deleted.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 379, No. 1-5443.

2. *Ibid.*, vol. 717, No. A-5443.

*IV*

The title of part IV of the Agreement shall read as follows:

"Competent and appropriate authorities".

Part IV, articles 24 to 28 of the Agreement shall read as follows:

*"Article 24*

I. The competent authorities of the Contracting Parties for the purposes of this Agreement shall be:

In the Republic of Finland -- the Finnish Frontier Guard;

In the Russian Federation -- the Federal Frontier Guard of the Russian Federation with the frontier forces attached to it.

The working body of the competent authorities of the Contracting Parties shall be a permanent joint Finnish-Russian frontier working group. The competent authorities of the Contracting Parties shall determine its composition, tasks and method of work.

2. The appropriate authorities referred to in this Agreement shall be the frontier commissioners of the Republic of Finland and the frontier commissioners of the Russian Federation, and also their deputies and assistants.

*Article 25*

1. The frontier commissioners and their deputies shall be appointed in accordance with the legislation of the Republic of Finland and the legislation of the Russian Federation.

2. The Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channel of the sectors in the charge of the frontier commissioners and their places of residence, and shall also communicate the names of the frontier commissioners and their deputies.

3. In cases when they are acting as representatives of the Contracting Parties, the deputies shall have all the powers of the frontier commissioners.

*Article 26*

The frontier commissioners may appoint the necessary number of assistants and engage experts.

The frontier commissioners shall notify each other of the sectors in the charge of the assistants and their places of residence, and shall communicate their names.

*Article 27*

1. The frontier commissioners and their deputies shall be issued credentials in the Finnish and Russian languages:

The frontier commissioners of the Republic of Finland and their deputies, by the commanding officer of the Finnish Frontier Guard;

The frontier commissioners of the Russian Federation and their deputies, by the director of the Federal Frontier Guard of the Russian Federation.

2. The assistant frontier commissioners shall receive credentials in the Finnish and Russian languages from the frontier commissioners who accredited them.

3. The frontier commissioners, their deputies and assistants, and other representatives of the competent authorities of the Contracting Parties, and also experts, may cross the State frontier and stay in the frontier zone (frontier district) of the other Contracting Party when performing functions deriving from the provisions of this Agreement.

4. The frontier commissioners and their deputies and assistants shall cross the State frontier by virtue of the credentials provided for in paragraphs 1 and 2 of this article. The credentials of assistants must be visaed by the frontier commissioner of the other Contracting Party.

Credentials shall be visaed each time for a period not exceeding 12 months.

5. Other representatives of the competent authorities of the Contracting Parties, and also experts and other persons whose activities are linked with the fulfilment of the provisions of this Agreement, shall cross the State frontier by virtue of certificates issued by the frontier commissioners. The certificates shall be visaed by the frontier commissioner of the other Contracting Party. Certificates shall be visaed each time for a period not exceeding 12 months.

6. The competent authorities of the Contracting Parties shall approve specimens of the credentials and certificates referred to in this article by means of a protocol.

#### *Article 28*

1. The crossing of the State frontier by the persons mentioned in article 27, paragraph 3, of this Agreement shall take place on the basis of prior agreement between the appropriate authorities with regard to the place, date and time of the crossing.

2. The persons mentioned in paragraph 1 of this article shall be guaranteed personal immunity, as well as the inviolability of official documents in their possession. They may take with them to the State territory of the other Contracting Party, free of customs duty, the articles and means of transport necessary for their work, on condition that the same are returned."

#### *V*

The numbering of part V of the Agreement, entitled "Final provisions", shall be changed to VII.

A part V entitled "Cooperation of frontier officials" shall be included in the Agreement. The articles of part V shall read as follows:

*"Article 29*

The cooperation of the competent and appropriate authorities of the Contracting Parties with a view to implementing this Agreement shall be effected:

- (a) At informal meetings of the heads of the frontier departments;
- (b) At formal meetings of the permanent joint Finnish-Russian frontier working group;
- (c) At informal and formal meetings of the frontier commissioners and their deputies;
- (d) At informal meetings of the assistant frontier commissioners or other duly authorized representatives of the competent or appropriate authorities;
- (e) By means of an exchange of letters or the use of other means of communication between the competent authorities and the frontier commissioners.

*Article 30*

1. Informal meetings of the heads of the frontier departments shall be held by joint agreement on the basis of an annual plan or as required.

2. Formal meetings of the permanent joint Finnish-Russian frontier working group shall be held in accordance with the annual plan of work or as required.

3. Informal or formal meetings of the frontier commissioners shall be held on the initiative of one of them. The reply to the request shall be given without delay and in any case not later than 48 hours after the receipt of the request. If the date proposed for the informal or formal meeting is unacceptable, another date shall forthwith be proposed in the reply.

If a frontier commissioner requests an informal or formal meeting, the frontier commissioner of the other Contracting Party shall attend in person unless absent for a valid reason. In such case his deputy shall replace him, after so notifying the frontier commissioner of the other Contracting Party in good time.

By agreement between the frontier commissioners, their deputies may also hold informal and formal meetings.

The agenda of a formal meeting shall be proposed at the time the request for the meeting is submitted and shall be settled by means of preliminary discussions or an exchange of letters.

Items not included in the agenda may be taken up by mutual consent.

4. Informal meetings of assistant frontier commissioners shall be held on the instructions of the frontier commissioners. During these informal meetings, the assistants shall perform the tasks assigned to them by the frontier commissioners. Decisions taken by the assistant frontier commissioners shall not have effect until confirmed by the frontier commissioners in a mutually agreed manner.

*Article 31*

1. Informal meetings of heads of frontier departments and formal meetings of the permanent joint Finnish-Russian frontier working group, and also informal and formal meet-



ings of frontier commissioners and their deputies, shall be recorded in the form of minutes by mutual agreement or at the request of one of the Contracting Parties.

2. Informal meetings of assistant frontier commissioners shall be recorded in the form of minutes, if required by the nature of the instructions given by the frontier commissioners.

*Article 32*

I. The frontier commissioners shall reach agreement on the delivery of official correspondence associated with their joint contacts, and on the necessary means to maintain links and possible meeting points on the frontier.

2. The frontier commissioners shall organize the exchange of official correspondence and communications between them in such a way as to ensure the delivery of letters and other information and the receipt of return correspondence without delay at any time of the day or night and on any day of the week.

3. The frontier commissioners and their deputies and assistants shall personally ensure the delivery of persons. Correspondence, property and domestic animals may be delivered by other representatives of the Finnish Frontier Guard and of the frontier forces of the Federal Frontier Guard of the Russian Federation by order of, and in the absence of, the frontier commissioners.

*Article 33*

The competent and appropriate authorities of the Contracting Parties shall exchange experience and information relating in particular to:

- (a) The situation on the State frontier;
- (b) The legislation in force in each of the countries concerning protection of the State frontier and monitoring of crossings by persons;
- (c) The organization of movement across the State frontier;
- (d) The development of crossing points across the State frontier;
- (e) Ways and means of devising new tactics to deal with the actions of persons illegally crossing the State frontier and their accomplices, and also the counterfeit documents used by such persons.

*Article 34*

1. The competent and appropriate authorities of the Contracting Parties shall transmit on their own initiative, or at each other's request, information of significance for:

- (a) Preventing, identifying or investigating illegal crossings of the State frontier or illegal transportation of persons across the frontier;
- (b) Identifying improperly drawn up or counterfeit documents conferring entitlement to cross the State frontier;
- (c) Establishing identity;

(d) Preventing, identifying and investigating other illegal activities carried out on the State frontier or at crossing points, if this is within the competence of the authorities mentioned in this Agreement.

2. The competent and appropriate authorities of the Contracting Parties may refuse to transmit the information envisaged in paragraph 1 of this article if this is contrary to the legislation of their State or its international obligations or threatens national security.

*Article 35*

In order to ensure the implementation of this Agreement, the maintenance of the State frontier régime at the crossing points and the facilitation of movement across the frontier of persons, means of transport, freight, goods and animals without unjustified delays, the frontier commissioners of the Contracting Parties shall take the necessary steps to enlist the cooperation of the officials involved in the work of the crossing points."

*VI*

A part VI entitled "Prevention, identification and investigation of frontier incidents" shall be included in the Agreement.

The articles of part VI shall read as follows:

*"Article 36*

The Contracting Parties shall:

1. Take the necessary measures to prevent incidents which are liable to arise on the State frontier.

2. Investigate and, where necessary, settle all frontier incidents, including:

(a) Shooting across the State frontier at persons or into the State territory of the other Contracting Party;

(b) The killing or wounding of persons in the State territory of one Contracting Party as the result of shots fired across the State frontier, the infliction of bodily harm and other injury to the health of such persons or the use of violence against them;

(c) Actions offensive to the other Contracting Party;

(d) The illegal crossing of the State frontier by persons;

(e) The illegal crossing of the State frontier by aircraft, maritime and river vessels and small craft;

(f) The movement across the State frontier of property and stock as a result of natural phenomena;

(g) Cases of movement of reindeer and domestic animals across the State frontier;

(h) The moving, damaging or destruction of frontier or navigation marks;

(i) The spread of fire across the State frontier;

(j) Other incidents preventing the maintenance of order and tranquillity on the State frontier.

*Article 37*

1. The investigation and settlement of the frontier incidents enumerated in article 36 shall be the responsibility of the frontier commissioners of the Contracting Parties.

2. Frontier incidents which cannot be settled by agreement between the frontier commissioners may be referred for settlement by the competent authorities of the Contracting Parties, and in particular shall be considered by the permanent joint Finnish-Russian frontier working group, or for settlement by the Contracting Parties through the diplomatic channel.

3. Joint decisions taken by the competent authorities or the frontier commissioners of the Contracting Parties on the final settlement of a frontier incident shall be binding and shall not be subject to review.

4. Frontier incidents which cannot be settled by agreement between the competent authorities may be referred back for settlement by the frontier commissioners or referred for settlement by the Contracting Parties at the diplomatic level.

5. Nothing in this article shall preclude the possibility of a matter that was dealt with through the diplomatic channel being referred back to the competent authorities or the frontier commissioners for settlement.

*Article 38*

1. The Contracting Parties shall take the necessary measures to prevent, identify and halt the illegal crossing of the State frontier by persons, including persons carrying documents belonging to someone else or counterfeit documents, and also the illegal transportation of persons across it.

2. A person who has been detained for unintentionally crossing the State frontier into the State territory of one Contracting Party shall return without undue delay to the other Contracting Party.

The other Contracting Party shall be required to readmit that person.

3. Questions concerning the return of persons who have intentionally crossed the frontier which cannot be settled directly by the frontier commissioners shall be dealt with through the diplomatic channel.

4. The frontier commissioners shall agree among themselves on practical questions involved in the return of the persons mentioned in paragraph 2 of this article.

*Article 39*

The frontier commissioners of the Contracting Parties and their deputies and assistants may by prior agreement conduct joint inquiries on the frontier into frontier incidents. Such inquiries shall be directed by the Contracting Party in whose territory they are held.

A record or minutes relating to the results of the inquiries shall be drawn up at the request of either Contracting Party. Joint inquiries into frontier incidents envisaged in this article shall not be deemed to be judicial investigations."

*VII*

This Protocol, which shall constitute an integral part of the Agreement, shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last written notification confirming the fulfilment by the Contracting Parties of the necessary internal procedures.

This Protocol shall remain in force for the period of validity of the Agreement.

Done at Moscow, on 12 May 1997, in two original copies in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

OLE NORRBACK

For the Government of the Russian Federation:

ALEKSANDR AVDEJEV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE  
RUSSIE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE  
GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES RELATIF AU RÉGIME DE LA FRONTIÈRE D'ETAT  
FINLANDO-SOVIÉTIQUE ET AU MODE DE RÈGLEMENT DES  
INCIDENTS DE FRONTIÈRE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Mus par la nécessité de modifier et de compléter l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime de la frontière d'Etat finlando-soviétique et au mode de règlement des incidents de frontière (ci-après dénommé l'Accord) signé à Helsinki le 23 juin 1960,<sup>1</sup> et modifié par le Protocole signé le 1er avril 1969 à Moscou<sup>2</sup>, ainsi que par un échange de notes effectué le 8 août 1979 à Moscou,

Sont convenus de ce qui suit :

*I.*

L'Article 10 (Titre premier) de l'Accord est modifié comme suit :

Le paragraphe 4 est supprimé ;

Le deuxième alinéa du paragraphe 5 se lira comme suit :

« Les marques supplémentaires sur la frontière d'Etat devront être conformes aux modèles figurant dans les documents de démarcation. Elles feront l'objet d'un procès-verbal et d'un schéma, lesquels seront joints aux documents de démarcation. »

*II.*

L'Article 16 (Titre II) de l'Accord est supprimé.

*III.*

Le paragraphe 2 de l'Article 22 (Titre III) est supprimé.

*IV.*

Le Titre IV de l'Accord s'intitulera comme suit :

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 379, no I-5443.

2. Ibid., vol. 717, no A-5443.

"Autorités compétentes et autorités appropriées".

Les Articles 24 à 28 (Titre IV) se liront comme suit :

*"Article 24*

1. Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes sont les suivantes:

Pour la République de Finlande, les Gardes frontière de la République de Finlande ;

Pour la Fédération de Russie, le Service fédéral des gardes frontière de la Fédération de Russie et les unités qui en dépendent.

Les autorités compétentes des Parties contractantes auront pour organe de travail un groupe de travail finlando-russe, conjoint et permanent, dont elles détermineront la composition, les fonctions et le mode de fonctionnement.

2. Aux fins du présent Accord, les autorités appropriées sont les commissaires aux frontières de la République de Finlande et les commissaires aux frontières de la Fédération de Russie, ainsi que leurs suppléants et adjoints.

*Article 25*

1. Les commissaires aux frontières et leurs suppléants seront désignés conformément à la législation de la République de Finlande et à celle de la Fédération de Russie.

2. Les Parties contractantes s'informeront mutuellement, par voie diplomatique, des secteurs d'activité et des lieux d'affectation des commissaires aux frontières; elles se communiqueront les noms et prénoms des commissaires et de leurs suppléants.

3. Lorsque les suppléants agiront en qualité de représentants des Parties contractantes, ils jouiront de tous les droits des commissaires aux frontières.

*Article 26*

Les commissaires aux frontières pourront nommer les adjoints nécessaires et faire appel à des experts. Les commissaires aux frontières s'informeront mutuellement des secteurs d'activité de leurs adjoints, de leurs lieux d'affectation et de leurs noms et prénoms.

*Article 27*

1. Des pouvoirs établis en langues finnoise et russe seront délivrés aux commissaires aux frontières et à leurs suppléants.

Ils seront délivrés aux commissaires de la République de Finlande et à leurs suppléants par le responsable des Gardes frontière de la République de Finlande ;

Ils seront délivrés aux commissaires de la Fédération de Russie et à leurs suppléants par le Directeur du Service fédéral des gardes frontière de la Fédération de Russie.

2. Les adjoints des commissaires aux frontières recevront des pouvoirs établis en langues finnoise et russe des commissaires aux frontières qui les accréditent.

3. Les commissaires aux frontières, leurs suppléants et adjoints, et les autres représentants des autorités compétentes des Parties contractantes, ainsi que les experts, seront autorisés à franchir la frontière d'Etat et à se trouver dans la zone frontière (localités frontalières) de l'Etat de l'autre Partie contractante pour s'acquitter des fonctions que leur confèrent les dispositions du présent Accord.

4. Pour franchir la frontière d'Etat, les commissaires aux frontières, leurs suppléants et leurs adjoints présenteront les pouvoirs prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Les pouvoirs des adjoints seront visés par un commissaire aux frontières de l'autre Partie contractante. La durée de validité de chaque visa ne dépassera pas 12 mois.

5. Pour franchir la frontière d'Etat, les autres représentants des autorités compétentes des Parties contractantes, ainsi que les experts et les autres personnes ayant des activités liées à l'application des dispositions du présent Accord, présenteront une attestation délivrée par un commissaire aux frontières, laquelle sera visée par un commissaire aux frontières de l'autre Partie contractante. La durée de validité de chaque visa ne dépassera pas 12 mois.

6. Les modèles des pouvoirs et attestations prévus au présent article feront l'objet d'un procès-verbal dans lequel ils seront adoptés par les Parties contractantes.

#### *Article 28*

1. Le passage de la frontière d'Etat par les personnes visées au paragraphe 3 de l'article 27 du présent Accord sera soumis à un accord préalable entre les autorités appropriées quant au lieu, à la date et à l'heure de ce passage.

2. Les personnes visées au paragraphe 1 du présent article jouiront de l'immunité ; les documents officiels en leur possession seront inviolables. Ces personnes auront le droit d'apporter avec elles sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante les articles et véhicules dont elles ont besoin pour s'acquitter de leurs fonctions, sans que ceux-ci soient soumis à des droits de douane, à condition qu'elles les remportent avec elles."

#### *V.*

Le titre V, "Dispositions finales", devient le titre VII.

Un nouveau titre V, intitulé "Coopération des fonctionnaires aux frontières", est ajouté à l'Accord. Les articles du titre V se liront comme suit :

#### *"Article 29*

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes et les autorités appropriées des Parties contractantes coopéreront:

- a) Lors de rencontres entre les responsables des départements en charge des frontières ;
- b) Lors des réunions du groupe de travail finlando-russe conjoint et permanent ;
- c) Lors de rencontres et de réunions des commissaires aux frontières et de leurs suppléants ;

d) Lors de rencontres des adjoints des commissaires aux frontières ou d'autres représentants des autorités compétentes ou des autorités appropriées habilités à cet effet;

e) Dans le cadre d'échanges de lettres ou d'autres contacts entre les autorités compétentes et les commissaires aux frontières.

### *Article 30*

1. Les rencontres entre responsables des départements en charge des frontières se tiendront à des dates convenues d'un commun accord, suivant un calendrier annuel ou selon que de besoin ;

2. Les réunions du groupe de travail finlando-russe conjoint et permanent se tiendront suivant un calendrier annuel ou selon que de besoin ;

3. Les rencontres ou réunions des commissaires aux frontières se tiendront à l'initiative d'un des commissaires. Les convocations recevront réponse sans retard, en tout cas dans les 48 heures suivant leur réception. Si la date proposée pour la rencontre ou la réunion ne convient pas, une autre date sera immédiatement proposée dans la réponse.

Lorsqu'un commissaire aux frontières convoquera une rencontre ou réunion, le commissaire aux frontières de l'autre Partie contractante s'y rendra personnellement, à moins qu'il n'ait un motif valable pour s'absenter. C'est alors son suppléant qui le remplacera, l'autre Partie contractante ayant été préalablement avertie.

Si les commissaires aux frontières en conviennent, leurs suppléants tiendront aussi des rencontres ou des réunions.

L'ordre du jour des réunions, préalablement établi sur la base de négociations ou d'un échange de lettre, sera proposé lors de la transmission de la convocation. S'il en est ainsi convenu, des questions qui ne sont pas inscrites à l'ordre du jour pourront aussi être examinées.

4. Les rencontres des suppléants des commissaires aux frontières se tiendront sur instruction des commissaires aux frontières. Lors de ces rencontres, les suppléants s'acquitteront des tâches confiées par les commissaires aux frontières. Les décisions prises par les suppléants des commissaires aux frontières entreront en vigueur lorsque les commissaires aux frontières les auront entérinées d'un commun accord.

### *Article 31*

1. Les rencontres des responsables des départements en charge des frontières et les réunions du groupe de travail finlando-russe conjoint et permanent, ainsi que les rencontres et réunions des commissaires aux frontières et de leurs suppléants feront l'objet d'un procès-verbal s'il en est ainsi convenu ou si l'une des Parties contractantes requiert qu'il en soit ainsi.

2. Les rencontres des suppléants des commissaires aux frontières feront l'objet d'un compte rendu si la nature de la tâche assignée par les commissaires aux frontières l'exige.



*Article 32*

1. Les commissaires aux frontières conviendront de la manière dont sera transmise la correspondance officielle relative à leurs contacts mutuels, ainsi que des moyens par lesquels ils pourront se contacter et des lieux où ils pourront se rencontrer sur la frontière.

2. Les commissaires aux frontières organiseront les échanges de correspondance officielle et les contacts entre eux de telle sorte que les lettres et autres communications, ainsi que les réponses, soient transmises sans retard 24 heures sur 24 et 7 jours sur 7.

Les commissaires aux frontières, leurs suppléants et leurs adjoints se chargeront personnellement de la remise de personnes. D'autres représentants des Gardes frontières de la République de Finlande ou des unités de gardes frontière du Service fédéral des Gardes frontière de la Fédération de Russie pourront se charger de la remise de correspondance, de biens ou d'animaux domestiques sur instruction des commissaires aux frontières et sans que ceux-ci doivent être présents.

*Article 33*

Les autorités compétentes et appropriées des Parties contractantes échangeront données d'expérience et information concernant, en particulier :

- a) La situation à la frontière d'Etat ;
- b) La législation en vigueur dans leur pays en ce qui concerne la surveillance de la frontière d'Etat et les contrôles frontaliers ;
- c) L'organisation des mouvements à travers la frontière d'Etat ;
- d) L'établissement des postes frontière sur la frontière d'Etat ;
- e) Les moyens et méthodes utilisés pour mettre en lumière les nouvelles tactiques des individus qui franchissent illégalement la frontière d'Etat, ainsi que de leurs complices, et les documents contrefaits dont ils font usage.

*Article 34*

1. De leur propre initiative ou sur demande, les Parties contractantes se communiqueront des renseignements présentant une importance pour :

- a) La prévention ou la mise en lumière des franchissements illégaux de la frontière d'Etat ou du transport illégal de personnes à travers cette frontière, ainsi que les enquêtes sur ces activités ;
- b) La découverte de documents irréguliers ou contrefaits donnant le droit de franchir la frontière d'Etat ;
- c) L'identification de personnes ;
- d) La prévention ou la mise en lumière d'autres activités illégales ayant lieu sur la frontière d'Etat ou aux postes frontière, ainsi que les enquêtes sur de telles activités, si celles-ci relèvent des compétences des autorités visées dans le présent Accord.

2. Les autorités compétentes et appropriées des Parties contractantes pourront refuser de communiquer les renseignements visés au paragraphe 1 du présent article si cela va à l'encontre de leur législation nationale ou de leurs obligations internationales, ou encore si cela met en péril leur sécurité nationale.

*Article 35*

En vue d'assurer l'application du présent Accord, de garantir le respect du régime de la frontière d'Etat aux postes frontière et de veiller à ce que les personnes, véhicules, marchandises, biens et animaux puissent franchir la frontière sans retard inutile, les commissaires aux frontières des Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour assurer la coopération des fonctionnaires en charge des postes frontière."

*VI.*

Est ajouté à l'Accord un titre VI intitulé "Prévention et mise en lumière des incidents de frontière, et enquêtes sur ces incidents".

Les articles du titre VI se liront comme suit :

*"Article 36*

Les Parties contractantes seront tenues :

1. De prendre les mesures nécessaires pour éviter que des incidents ne se produisent à la frontière d'Etat.

2. D'enquêter et, le cas échéant, de statuer sur tous les incidents de frontière, notamment dans les cas suivants :

a) Lorsque des coups de feu sont tirés à travers la frontière d'Etat sur des personnes ou sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante ;

b) Lorsque des personnes se trouvant sur le territoire de l'Etat de l'une des Parties contractantes sont tuées ou blessées par des coups de feu tirés à travers la frontière, ou sont victimes d'actes de violence ;

c) Lorsque des actes offensants sont dirigés contre l'autre Partie contractante ;

d) Lorsque des personnes franchissent illégalement la frontière d'Etat ;

e) Lorsque des aéronefs, des bateaux de mer ou de rivière ou d'autres embarcations franchissent illégalement la frontière d'Etat ;

f) Lorsque des biens ou du matériel sont déplacés par les éléments à travers la frontière d'Etat ;

g) Lorsque des rennes ou des animaux domestiques franchissent la frontière d'Etat ;

h) Lorsque des marques frontière ou des balises sont déplacées, détériorées ou détruites ;

i) Lorsque des incendies se propagent à travers la frontière d'Etat ;

j) En cas d'autres incidents qui nuisent au maintien de l'ordre à la frontière d'Etat.

*Article 37.*

1. C'est aux commissaires aux frontières des Parties contractantes qu'il incombera d'enquêter et de statuer sur les incidents de frontière énumérés à l'article 36.

2. Au cas où les commissaires aux frontières ne parviendraient pas à un accord pour le règlement d'un incident de frontière, l'affaire pourra être portée devant les autorités compétentes des Parties contractantes, en particulier être examinée par le groupe de travail finlando-russe conjoint et permanent, ou être réglée par voie diplomatique par les Parties contractantes.

3. Les décisions prises conjointement par les autorités compétentes ou les commissaires aux frontières des Parties contractantes concernant le règlement définitif d'un incident de frontière seront contraignantes et finales.

4. Au cas où les autorités compétentes ne parviendraient pas à un accord pour le règlement d'un incident de frontière, l'affaire pourra être renvoyée aux commissaires aux frontières ou être réglée par voie diplomatique par les Parties contractantes.

5. Les dispositions du présent article n'excluent pas la possibilité qu'une affaire examinée sur le plan diplomatique soit renvoyée, pour règlement, aux autorités compétentes ou aux commissaires aux frontières.

*Article 38*

1. Les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour prévenir, mettre en lumière ou réprimer les franchissements illégaux de la frontière d'Etat, en particulier par des personnes porteuses de documents appartenant à autrui ou de faux documents, ainsi que le transport illégal de personnes à travers cette frontière.

2. Si une personne a involontairement franchi la frontière d'Etat et a été arrêtée sur le territoire de l'Etat de l'une des Parties contractantes, sa remise à l'autre Partie contractante sera assurée dans les plus brefs délais. Cette Partie contractante sera tenue d'accepter le retour de la personne en question.

3. Les questions touchant au retour des personnes ayant involontairement franchi la frontière d'Etat qui ne pourront être réglées directement par les commissaires aux frontières seront examinées sur le plan diplomatique.

4. Les commissaires aux frontières régleront entre eux les aspects pratiques du retour des personnes visées au paragraphe 2 du présent article.

*Article 39*

Les commissaires aux frontières des Parties contractantes, leurs suppléants et leurs adjoints pourront convenir de procéder à une enquête conjointe concernant un incident de frontière.

C'est la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'incident s'est produit qui assurera la direction de l'enquête.

Les résultats de l'enquête seront consignés dans un rapport ou un procès-verbal si l'une des Parties contractantes le requiert. Les enquêtes conjointes visées au présent article ne seront pas considérées comme des enquêtes judiciaires."

*VII*

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de l'Accord, entrera en vigueur 30 jours après que chacune des Parties contractantes aura reçu de l'autre une notification écrite l'informant de l'achèvement des procédures internes nécessaires.

Le présent Protocole aura effet pendant la durée de validité du Traité.

Fait à Moscou, le 12 mai 1997, en double exemplaire, en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande:

OLE NORRBACK

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie:

ALEKSANDR AVDEJEV

**No. 35123**

---

**Republic of Korea  
and  
Myanmar**

**Exchange of notes between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Union of Myanmar on the extension of loans from the Economic Development Cooperation Fund. Yangon, 6 May 1997**

**Entry into force:** *6 May 1997, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République de Corée  
et  
Myanmar**

**Echange de notes entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Union du Myanmar relatif à l'octroi de prêts du Fonds de coopération au développement économique. Yangon, 6 mai 1997**

**Entrée en vigueur :** *6 mai 1997, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 10 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35124**

---

**United States of America  
and  
El Salvador**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of El Salvador for sales of agricultural commodities. San Salvador, 22 January 1981**

**Entry into force:** *18 June 1981 by notification and with retroactive effect from 22 January 1981*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 17 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. Also see No. A-35124 in volume 2035.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
El Salvador**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à la vente de produits agricoles. San Salvador, 22 janvier 1981**

**Entrée en vigueur :** *18 juin 1981 par notification et avec effet rétroactif à compter du 22 janvier 1981*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 17 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Voir aussi le no A-35124 du volume 2035.*





No. 35125

---

**United States of America  
and  
El Salvador**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of El Salvador for the sale of agricultural commodities. San Salvador, 15 March 1982**

**Entry into force:** *26 March 1982 by notification and with retroactive effect from 15 March 1982*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 17 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. Also see No. A-35125 in volume 2035.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
El Salvador**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'El Salvador relatif à la vente de produits agricoles. San Salvador, 15 mars 1982**

**Entrée en vigueur :** *26 mars 1982 par notification et avec effet rétroactif à compter du 15 mars 1982*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 17 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Voir aussi le no A-35125 du volume 2035.*



**No. 35126**

---

**United States of America  
and  
El Salvador**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of El Salvador for the sale of agricultural commodities. San Salvador, 15 December 1982**

**Entry into force:** *22 December 1982 by notification, in accordance with article VII*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 17 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. Also see No. A-35126 in volume 2035.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
El Salvador**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'El Salvador relatif à la vente de produits agricoles. San Salvador, 15 décembre 1982**

**Entrée en vigueur :** *22 décembre 1982 par notification, conformément à l'article VII*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 17 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Voir aussi le no A-35126 du volume 2035.*



**No. 35127**

---

**United States of America  
and  
El Salvador**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of El Salvador for the sale of agricultural commodities. San Salvador, 1 December 1983**

**Entry into force:** *20 January 1984 by notification and with retroactive effect from 1 December 1983*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 17 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. Also see No. A-35127 in volume 2035.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
El Salvador**

**Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'El Salvador relatif à la vente de produits agricoles. San Salvador, 1 décembre 1983**

**Entrée en vigueur :** *20 janvier 1984 par notification et avec effet rétroactif à compter du 1er décembre 1983*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 17 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Voir aussi le no A-35127 du volume 2035.*



**No. 35128**

---

**United States of America  
and  
Bahamas**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of the Bahamas concerning United States defense facilities in the Commonwealth of the Bahamas (with agreed minute, annex, exchange of notes, implementing agreement and maps). Washington, 5 April 1984**

**Entry into force:** *definitively on 5 April 1984 by signature and with retroactive effect from 26 January 1983, in accordance with article XXV*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 17 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Bahamas**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas concernant les zones de défense des États-Unis au Commonwealth des Bahamas (avec procès-verbal approuvé, annexe, échange de notes, accord d'exécution et cartes). Washington, 5 avril 1984**

**Entrée en vigueur :** *définitivement le 5 avril 1984 par signature et avec effet rétroactif à compter du 26 janvier 1983, conformément à l'article XXV*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 17 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 35129**

---

**United States of America  
and  
Congo**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of the Congo for the sales of agricultural commodities. Brazzaville, 16 August 1982**

**Entry into force:** *16 August 1982 by signature, in accordance with part III*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 17 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Congo**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Congo en vue de la vente des produits agricoles. Brazzaville, 16 août 1982**

**Entrée en vigueur :** *16 août 1982 par signature, conformément à la partie III*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 17 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35130**

---

**United States of America  
and  
Cuba**

**Joint Communiqué between the United States of America and Cuba on immigration  
(with minutes). New York, 14 December 1984**

**Entry into force:** *14 December 1984*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 17  
September 1998*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Cuba**

**Communiqué conjoint entre les États-Unis d'Amérique et Cuba en matière  
d'immigration (avec procès-verbal). New York, 14 décembre 1984**

**Entrée en vigueur :** *14 décembre 1984*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 17  
septembre 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## COMMUNIQUÉ

Discussions between representatives of the United States of America and of the Republic of Cuba on immigration matters concluded today with the adoption of agreements for the normalization of immigration procedures between the two countries and to put an end to the abnormal situation which has existed since 1980.

The United States will resume issuance of preference immigrant visas to Cuban nationals residing in Cuba up to the number of 20,000 each year, in particular to close family relatives of United States citizens and of Cuban permanent residents in the United States.

The United States side expressed its willingness to implement -- with the cooperation of the Cuban authorities -all necessary measures to ensure that Cuban nationals residing in Cuba wishing to emigrate to the United States and who qualify under United States law to receive immigrant visas, may enter the United States, taking maximum advantage of the number of up to 20,000 immigrants per year.

For its part, the United States will continue granting immigrant visas to residents of Cuba who are parents, spouses and unmarried children under 21 years of age of United States citizens. These immigrants will not be counted against the annual limit indicated above.

Cuba will accept the return of those Cuban nationals who came to the United States in 1980 via the port of Mariel and who have been declared ineligible to enter the United States legally. The number of such persons is 2,746 and their names appears on an approved list.<sup>1</sup> The return of these persons will be carried out by means of an orderly program of returns with the cooperation of the immigration authorities of both countries. The returns will proceed in a phased and orderly manner until all the identified individuals who appear on the approved list have been returned. The returns will be effected at a rate of 100 each calendar month, but if the figure of 100 is not met in a given month, the remaining numbers may be used in subsequent months, provided that no more than 150 will be returned in any calendar month. The United States stated that measures were being taken so that the Cuban nationals who came to the United States in 1980 via the port of Mariel may acquire, beginning now and with retroactive effect of approximately 30 months, legal status as permanent residents of the United States.

Both delegations expressed their concern in regard to the situation of those persons who, having been released after serving sentences for acts which Cuban penal legislation defines as "Offenses against the Security of the State," wish to reside permanently in the United States. The United States will facilitate the admission of such persons and their immediate family members by means of a program to be carried out under applicable United States law. The United States delegation stated that to this end the necessary steps have been taken for admission during Fiscal Year 1985 of up to 3,000 such persons, including immediate family members. The size of the program and any possible increase in subsequent fiscal years will be determined in the light of experience with the process and the de-

---

1. Not printed.

sire expressed by both parties to carry out this program in such a way as to allow its ongoing implementation until fully completed in the shortest possible time.

The representatives of the United States of America and of the Republic of Cuba decided to meet again within six months in order to analyze progress in the implementation of these agreements.

New York, December 14, 1984

MICHAEL KOZAK

RICARDO ALARCON DE QUESADA

## MINUTE ON IMPLEMENTATION

In regard to the discussions on immigration matters which concluded today, the representatives of the United States of America and of the Republic of Cuba reached the following agreements on the implementation of certain points dealt with in the Communiqué announcing the results of these talks:

Concerning the return of Cuban nationals who came to the United States in 1980 via the port of Mariel and who have been identified by the United States as persons ineligible to enter the United States legally, it was agreed that the returns would begin no earlier than 30 days from today. The United States immigration authorities will give the Cuban authorities in advance of the actual return of any person all available health information, including any available medical records, diagnoses and recommendations for treatment. Both authorities cooperate closely to assure that appropriate measures are taken to protect both the health of the individual and the public health.

With regard to persons charged with committing crimes in the United States, the United States will furnish a certified description, based on United States records, of the offense committed, the circumstances under which such offenses were committed, the nature of the evidence supporting the charges, the time the person was held in detention, and the status of judicial proceedings, including the sentence imposed if any.

Likewise, the United States will provide a certified copy of the applicable federal or state law establishing the offense. These documents will be provided as soon as possible and in no case later than 30 days prior to the date on which the person is to be returned to Cuba, allowing the Cuban authorities to analyze the criminal records of those who committed an offense during their stay in the United States and who are to be returned by the United States authorities. The United States immigration authorities will notify the Cuban immigration authorities, no less than 10 days prior to a return, of the registration number of the aircraft to be used to transport persons to Cuba, of the names of the individuals aboard such flights, and of the measures for inflight custody.

If, at the point of entry in Cuba, errors are detected which both parties agree negate the identification of a person being returned as a Cuban national who left Cuba via Mariel in 1980, that person will be returned to the United States pending further efforts to identify him.

The definition of "Offenses against the Security of the State" is understood to include former prisoners convicted of the offense of illegal departure from the country which, at the time the offense was committed, was defined by applicable criminal law as falling within that definition.

The former prisoner who emigrates to the United States may be accompanied by his parents, unmarried children under 21 years of age and spouse, and, as appropriate, other family members who live with him under his protection or custody.

In order to facilitate the ongoing and uninterrupted implementation of the program for the normal issuance of immigrant visas and the program for former prisoners, the Government of Cuba will furnish to applicants for entry into the United States the necessary documents in accordance with United States law such as certified copies of vital statistics

registry extracts (birth, marriage, and death certificates), divorce decree, as well as penal records, and will facilitate to the extent possible the conduct of medical examinations including provision of chest x-rays.

The United States Interests Section will continue to employ measures which are conducive to the orderly processing of persons applying to go to the United States, including the continued use of applications by mail.

The normal processing of immigrant visas and the processing of applications for the program for former prisoners will require the assignment of 10 additional United States officials to the United States Interests Section of the Embassy of Switzerland in Havana. The Cuban Government agreed to authorize these increases, on the understanding that these officers will be assigned temporarily and will not be considered permanent staff of the United States Interests Section, and agreed to provide them with the necessary facilities for carrying out their functions.

The representatives of the United States and Cuba agreed to meet within six months to analyze progress in implementation of these steps.

New York, December 14, 1984

MICHAEL KOZAK

RICARDO ALARCON DE QUESADA

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

C O M U N I C A D O

Las conversaciones entre representantes de la República de Cuba y de los Estados Unidos de América referentes a asuntos migratorios concluyeron en el día de hoy con la adopción de acuerdos para la normalización de los procedimientos migratorios entre ambos países y poner fin a la situación anormal que ha existido a partir de 1980.

Los Estados Unidos reanudarán la expedición de visas preferenciales de inmigrante a ciudadanos cubanos residentes en Cuba hasta el número de 20 mil cada año en especial a familiares inmediatos de ciudadanos norteamericanos y de cubanos residentes permanentes en Estados Unidos.

La parte norteamericana expresó su disposición de poner en práctica -con la cooperación de las autoridades cubanas- todas las medidas necesarias para asegurar que los ciudadanos cubanos residentes en Cuba que deseen emigrar a Estados Unidos y califiquen conforme a las leyes norteamericanas para recibir visa de inmigrante, puedan ingresar a los Estados Unidos haciendo el máximo aprovechamiento del número de hasta 20 mil inmigrantes anuales.

Estados Unidos por su parte continuará otorgando visas de inmigrante a residentes en Cuba que sean padres, cónyuges e hijos solteros menores de 21 años de ciudadanos norteamericanos sin que las mismas estén comprendidas en el número anual de inmigrantes señalado anteriormente.

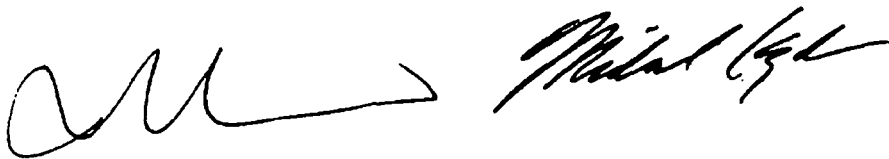
Cuba aceptará la devolución de aquellos ciudadanos cubanos que llegaron a los Estados Unidos en 1980 procedentes del puerto de Mariel y que han sido declarados inelegibles para entrar legalmente a los Estados Unidos. El número de estas personas es de 2,746 y sus nombres



figuran en una lista aprobada. La devolución de estas personas se llevará a cabo mediante un programa ordenado de reingreso con la cooperación de las autoridades de inmigración de ambos países. Se procederá a las devoluciones por fases y ordenadamente hasta que se devuelvan todos los individuos identificados que aparecen en la lista aprobada. Las devoluciones se harán a razón de 100 personas en cada mes calendario, pero si en un mes determinado no se cubriera ese número de cion el remanente podría ser utilizado en los meses subsiguientes, siempre y cuando no más de 150 individuos sean devueltos en cualquier mes calendario. Estados Unidos indicó que se estaban tomando las medidas para que los ciudadanos cubanos que llegaron a los Estados Unidos en 1980 procedentes del puerto de Mariel adquieren, a partir de ahora y con efecto retroactivo de aproximadamente 30 meses el estado legal de residentes permanentes en los Estados Unidos.

Ambas delegaciones expresaron preocupación por la situación de aquellas personas que, habiendo sido puestas en libertad luego de cumplir sanción por actividades que la legislación penal de Cuba califica como "Delitos contra la Seguridad del Estado", desean residir permanentemente en los Estados Unidos. Estados Unidos facilitará la admisión de dichas personas y sus familiares inmediatos mediante un programa que se realizará dentro del marco de la legislación norteamericana aplicable. La delegación de Estados Unidos declaró que a ese fin se han dado los pasos necesarios para la admisión durante el año fiscal 1985 de hasta tres mil de tales personas, incluyendo sus familiares inmediatos. La magnitud del programa y su posible incremento en los años fiscales subsiguientes serán determinados a la luz de la experiencia del proceso y de la voluntad expresada por ambas partes de desarrollar este programa de forma tal que permita su continua ejecución hasta su plena culminación en el plazo más breve posible.

Los representantes de la República de Cuba y de los Estados Unidos de América decidieron reunirse nuevamente en un plazo no mayor de seis meses con el fin de analizar la marcha de la ejecución de estos acuerdos.

Two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is a stylized, cursive 'AM'. The signature on the right is more complex, appearing to be 'Mikhail Gorbachev' in a cursive script.

New York, 14 de diciembre de 1984

ACTA REFERENTE A LA EJECUCION

En relación con las conversaciones referentes a los asuntos migratorios que concluyeron en el día de hoy, los representantes de la República de Cuba y de los Estados Unidos, llegaron a los acuerdos siguientes referentes a la ejecución de determinados puntos abordados en el Comunicado que anuncia los resultados de dichas conversaciones:

Con respecto a la devolución de ciudadanos cubanos que llegaron en 1980 procedentes del puerto de Mariel identificados por Estados Unidos como personas inelegibles para entrar legalmente en los Estados Unidos se acordó que las devoluciones se iniciaran no antes de 30 días a partir de esta fecha.

Las autoridades estadounidenses de inmigración harán previa entrega a las autoridades cubanas, antes de hacer efectiva la devolución de toda persona toda información sanitaria disponible, incluso todo expediente médico, diagnóstico, o recomendación sobre el tratamiento disponible. Ambas autoridades cooperarán estrechamente para asegurar que sean tomadas las medidas apropiadas para proteger tanto a la salud de la persona como la salud pública.

Con respecto a las personas acusadas de cometer delitos penales en los Estados Unidos, Estados Unidos suministrará una descripción certificada, basada en los archivos estadounidenses, del delito o delitos cometidos, las circunstancias en que dichos delitos se cometieron, el carácter de las pruebas que sustentan los cargos, el tiempo que se mantuvo al individuo en prisión y el estado de las actuaciones judiciales, incluida la sentencia citada, de existir alguna.

Asimismo, Estados Unidos entregará una copia certificada de la legislación federal o estatal aplicable para la definición del delito. Tales documentos se ofrecerán con la mayor brevedad posible y en ningún caso con posterioridad a los 30 días previos a la fecha en que el individuo va a ser devuelto a Cuba, permitiéndose a las autoridades cubanas el análisis de los expedientes penales de aquellos que cometieron delito durante su estancia en los Estados Unidos que serán devueltos por las autoridades norteamericanas. Las autoridades de Inmigración de Estados Unidos notificarán a las autoridades cubanas de Inmigración con no menos de diez días previos a una devolución, la matrícula de la aeronave que se utilizará para transportar personas a Cuba, los nombres de los individuos que viajarán a bordo de dichos vuelos y las medidas de custodia a bordo de la nave.

Si en el punto de entrada en Cuba se descubren errores que en opinión de ambas partes niegan la identificación de que la persona regresada sea un ciudadano cubano que emigró de Cuba vía Mariel en 1980, esa persona será devuelta a los Estados Unidos pendiente de esfuerzos ulteriores para identificarla.

En la definición empleada de "Delitos contra la Seguridad del Estado" se entenderán comprendidos los ex-reclusos sancionados por el delito de salida ilegal del país, el cual, en el momento en que fue cometido estaba definido por la ley penal aplicable como comprendido dentro de ésta definición.

Podrán emigrar a los Estados Unidos acompañando al ex-recluso sus padres, hijos solteros menores de 21 años y cónyuge, así como cualquier otro familiar, según sea apropiado, que conviva con el mismo bajo su amparo o abrigo.

Con el propósito de facilitar la ejecución continua e ininterrumpida del programa para la expedición normal de visas de inmigrante, y el programa para los ex-reclusos, el Gobierno de Cuba proporcionará a los que soliciten visas de entrada a los Estados Unidos los documentos necesarios de acuerdo con la legislación estadounidense tales como copias certificadas del registro de estado civil (nacimiento, matrimonio, defunción) y de la sentencia de divorcio, así como los antecedentes penales y facilitará en la medida de sus posibilidades la realización de exámenes médicos incluido el suministro de placas pulmonares mediante rayos X.

La Sección de Intereses de los Estados Unidos continuará adoptando las medidas que conducen a la tramitación ordenada de las personas que solicitan entrar a los Estados Unidos, incluyendo la utilización continuada de los servicios postales para la presentación de las solicitudes.

El procesamiento normal de visas de inmigrante y el procesamiento de las solicitudes del programa para los ex-reclusos precisará la designación de 10 funcionarios estadounidenses adicionales a la Sección de Intereses de los Estados Unidos de la Embajada de Suiza en La Habana. El Gobierno de Cuba convino en autorizar tales aumentos, entendiéndose que dicho personal será designado temporalmente y no se considerará personal permanente de la Sección de Intereses de los Estados Unidos y en brindarles las facilidades necesarias para el desarrollo de sus funciones.

Los representantes de la República de Cuba y de los Estados Unidos convinieron en reunirse dentro de no menos de seis meses a fin de analizar el avance en la ejecución de estas medidas.



New York, 14 de diciembre de 1984



[TRANSLATION - TRADUCTION]

## COMMUNIQUÉ

Les discussions entre les représentants des États-Unis d'Amérique et de la République de Cuba sur les questions d'immigration se sont conclues aujourd'hui avec l'adoption d'accords pour la normalisation des procédures d'immigration entre les deux pays et pour mettre fin à la situation anormale qui existe depuis 1980.

Les États-Unis recommenceront à délivrer un maximum de 20 000 visas d'immigrant préférentiels aux ressortissants cubains résidant à Cuba, en particulier aux membres de la famille proche de citoyens des États-Unis et de résidents permanents cubains aux États-Unis.

Les États-Unis se sont déclarés prêts à prendre, en coopération avec les autorités cubaines, toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que les ressortissants cubains résidant à Cuba qui souhaitent émigrer aux États-Unis et qui remplissent les conditions posées par la législation des États-Unis pour obtenir des visas d'immigrant puissent entrer aux États-Unis, en profitant au maximum du nombre de 20 000 immigrants par an.

Pour leur part, les États-Unis continueront d'accorder des visas d'immigrant aux résidents de Cuba qui sont des parents, des conjoints et des enfants non mariés de moins de 21 ans de citoyens des États-Unis. Ces immigrants ne seront pas comptés dans la limite annuelle susmentionnée.

Cuba acceptera le rapatriement des ressortissants cubains qui sont venus en 1980 aux États-Unis par le port de Mariel et qui ne remplissent pas les conditions pour entrer légalement aux États-Unis. Le nombre de ces personnes est de 2 746 et leurs noms figurent sur une liste approuvée<sup>1</sup>. Le rapatriement de ces personnes sera effectué dans le cadre d'un programme de rapatriements ordonnés avec la coopération des autorités d'immigration des deux pays. Les rapatriements seront effectués d'une façon échelonnée et ordonnée jusqu'à ce que tous les individus identifiés qui figurent sur la liste approuvée soient rapatriés. Les rapatriements seront effectués au rythme de 100 retours par mois civil mais si ce chiffre n'est pas atteint dans un mois donné, le restant peut être ajouté aux mois suivants, à condition que 150 personnes au maximum soient rapatriées au cours de tout mois civil. Les États-Unis ont déclaré que ces mesures étaient prises pour que les ressortissants cubains qui étaient venus aux États-Unis en 1980 par le port de Mariel puissent obtenir, à partir de maintenant et avec effet rétroactif d'environ 30 mois, la condition légale de résident permanent des États-Unis.

Les deux délégations ont exprimé leurs préoccupations concernant la situation des personnes qui, ayant été remises en liberté après avoir purgé des peines pour des actes que la législation pénale cubaine qualifie de «délits contre la sécurité de l'État», souhaitent résider de façon permanente aux États-Unis. Les États-Unis faciliteront l'admission de ces personnes et des membres de leur famille proche dans le cadre d'un programme à exécuter conformément à la législation applicable des États-Unis. La délégation des États-Unis a déclaré qu'à cette fin les mesures nécessaires ont été prises pour l'admission, pendant l'exer-

---

1. Non publiée.

cice budgétaire 1985, d'un maximum de 3 000 de ces personnes, y compris les membres de leur famille proche. L'ampleur de ce programme et toute éventuelle augmentation lors des exercices budgétaires ultérieurs seront déterminées à la lumière de l'expérience du processus et du souhait exprimé par les deux Parties d'exécuter ce programme de façon à permettre sa mise en uvre continue jusqu'à son achèvement complet dans les plus brefs délais.

Les représentants des États-Unis d'Amérique et de la République de Cuba ont décidé de se réunir à nouveau dans six mois afin d'analyser les progrès réalisés dans l'application de ces accords.

New York, le 14 décembre 1984

MICHAEL KOZAK

RICARDO ALARCON DE QUESADA

## PROCÈS-VERBAL D'APPLICATION

S'agissant des discussions sur les questions d'immigration qui se sont conclues aujourd'hui, les représentants des États-Unis d'Amérique et de la République de Cuba sont parvenus aux accords suivants sur la mise en œuvre de certains points visés dans le communiqué annonçant les résultats de ces entretiens :

En ce qui concerne le rapatriement des ressortissants cubains qui sont venus aux États-Unis en 1980 par le port de Mariel et qui ne remplissent pas les conditions pour entrer légalement aux États-Unis, il a été convenu que les rapatriements commenceraient trente jours au moins à compter de la date d'aujourd'hui. Les autorités d'immigration des États-Unis fourniront aux autorités cubaines, avant le rapatriement de toute personne, toutes les informations sanitaires disponibles, y compris tous les dossiers médicaux, diagnostics et recommandations de traitement. Les autorités des deux pays coopéreront étroitement pour veiller à ce que des mesures appropriées soient prises pour protéger la santé de l'individu et du public.

S'agissant des personnes inculpées de crime aux États-Unis, les États-Unis fourniront une description certifiée, fondée sur les dossiers des États-Unis du ou des délits commis, des circonstances dans lesquels ces délits ont été commis, de la nature des preuves à l'appui de l'inculpation, de la durée de la détention et de la situation des procédures judiciaires, y compris la sentence imposée le cas échéant.

Les États-Unis fourniront également une copie certifiée de la loi fédérale ou d'État applicable définissant le délit. Ces documents seront fournis dès que possible et en tous les cas trente (30) jours au moins avant la date de rapatriement de cette personne à Cuba pour permettre aux autorités cubaines d'analyser le casier judiciaire des personnes qui ont commis un délit pendant leur séjour aux États-Unis et qui doivent être rapatriées par les autorités des États-Unis. Les autorités d'immigration des États-Unis informeront les autorités d'immigration cubaine, au moins dix (10) jours avant un rapatriement, du numéro d'immatriculation de l'aéronef qui transportera ces personnes à Cuba, du nom des individus à bord de ces vols et des mesures prises pour la garde à bord de ces personnes.

Si au point d'entrée à Cuba, des erreurs sont décelées qui, de l'avis des deux Parties, annulent l'identification d'une personne rapatriée en tant que ressortissant cubain qui a quitté Cuba par Mariel en 1980, cette personne sera renvoyée aux États-Unis dans l'attente de nouveaux efforts visant à l'identifier.

La définition de «délits contre la sécurité de l'État» inclut d'anciens détenus coupables du délit de départ illégal du pays qui, au moment où le délit a été commis, était défini par le droit pénal applicable comme relevant du champ d'application de cette définition.

L'ancien détenu qui émigre aux États-Unis peut être accompagné de ses parents, de ses enfants non mariés de moins de 21 ans et de son conjoint et, le cas échéant, d'autres membres de sa famille qui vivent avec lui sous sa protection ou sous sa garde.

Afin de faciliter l'exécution continue et ininterrompue du programme de délivrance normale des visas d'immigrant et du programme concernant les anciens détenus, le Gouvernement cubain fournira aux demandeurs d'entrée aux États-Unis les documents nécessaires requis par la loi des États-Unis tels que les copies certifiées conformes des extraits



des registres de l'État civil (certificats de naissance, de mariage et de décès), les décrets de divorce ainsi que les casiers judiciaires et il facilitera dans la mesure du possible les examens médicaux y compris les radiographies des poumons.

La Section des intérêts des États-Unis continuera de prendre des mesures qui sont favorables au traitement ordonné des dossiers des personnes qui demandent à émigrer aux États-Unis, y compris l'utilisation continue des services postaux pour la présentation des demandes.

Le traitement normal des visas d'immigrant et des demandes présentées dans le cadre du programme concernant les anciens détenus nécessitera la désignation de 10 fonctionnaires supplémentaires des États-Unis à la Section des intérêts des États-Unis à l'Ambassade de Suisse à la Havane. Le Gouvernement cubain a accepté d'autoriser cette augmentation, étant entendu que ces fonctionnaires seront désignés temporairement et ne seront pas considérés comme des fonctionnaires permanents de la Section des intérêts des États-Unis, et il a accepté de leur fournir les facilités nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions.

Les représentants des États-Unis et de Cuba ont convenu de se réunir dans six mois afin d'analyser les progrès réalisés dans la mise en œuvre de ces mesures.

New York, le 14 décembre 1984

MICHAEL KOZAK

RICARDO ALARCON DE QUESADA



**No. 35131**

---

**United States of America  
and  
China**

**Memorandum of Understanding between the United States National Aeronautics and Space Administration and the Chinese Academy of Sciences relating to the establishment of a Landsat system. Beijing, 24 January 1980**

**Entry into force:** *12 January 1981 by notification, in accordance with paragraph 6*

**Authentic texts:** *Chinese and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 17 September 1998*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Chine**

**Mémorandum d'accord entre la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis et l'Académie des sciences de la Chine relatif à l'installation d'un système Landsat. Beijing, 24 janvier 1980**

**Entrée en vigueur :** *12 janvier 1981 par notification, conformément au paragraphe 6*

**Textes authentiques :** *chinois et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 17 septembre 1998*

## 中国科学院和美国国家航空和宇宙航行局 谅解备忘录

中国科学院和美国国家航空和宇宙航行局（国家航宇局），考虑到国家航宇局现在正实施一项实验性陆地卫星计划，并在一定条件下可供美国以外的地面站直接接收上述卫星发出的数据。双方还注意到，中国科学院正拟在适当的条件下建立地面站，以进行陆地卫星数据的接收、处理、存档和分发。双方决定签订本谅解备忘录，在双方同意的下列条款和条件下，规定（1）中国科学院的地面站直接接收国家航宇局正在运行的以及将来发射的实验性陆地卫星多光谱扫描仪、主题测图仪等仪器的数据，和（2）国家航宇局以及其他方面可得到中国科学院地面站接收的陆地卫星数据。

### 一、中国科学院方面将：

（一）在北京或其附近建立并运行地面站及有关设施，以接收、处理、存档和分发陆地卫星数据。其费用，

包括与国家航宇局陆地卫星运行控制中心（位于美国马里兰州格林贝尔脱）之间必要的通讯联系所需的费用，由中方自理；

（二）生产陆地卫星的计算机兼容磁带和图象产品；

（三）凡当选定主要研究员从事涉及北京地面站数据的研究活动时，在预定的复盖时期内，向其研究地点处在北京站复盖范围之内的主要研究员提供已处理好的陆地卫星数据（图象和数字产品）；

（四）当空间飞行器发生意外情况时，向国家航宇局提供合理的支援。例如，当数据传输发生问题时，向国家航宇局提供地面站的磁带或高密度数字磁带；

（五）向国家航宇局和美国地球资源观测系统（EROS）数据中心，按商定的格式免费按月提供北京地面站获得的陆地卫星数据的目录表。这些目录表将经EROS数据中心公开向外提供；

（六）在国家航宇局为美国政府试验目的提出请求时，向国家航宇局免费提供适量的指定的处理好的或未处理好的陆地卫星数据，包括使用中国科学院获得的原始地面站磁带。

## 二、国家航宇局方面将：

(一) 在卫星系统技术参数范围内，根据请求，安排计划使卫星多光谱扫描仪和主题测图仪复盖北京地面站收集半径内的地区，并将获得的数据直接传送给该地面站。

具体计划由双方计划经理共同协商安排；

(二) 向北京地面站提供轨道参数，以便计算为获得卫星发送的信号所需的天线指向角，并处理这些数据；

(三) 在时间许可的基础上，按双方指定的技术代表的协议，免费处理限定数量的中国科学院的数据磁带，对北京地面站的工作情况作出初步评价与标定。中国科学院将保证上述数据磁带完全适应国家航宇局数据处理设备及有关软件；

(四) 向中国科学院免费提供限定数量的国家航宇局获得的陆地卫星数据供比较用。这些数据复盖北京地面站复盖区中选定的区域。

三、中国科学院和国家航宇局将指定各自的技术代表负责协调双方间已商定的任务和责任。根据请求，中国科学院和国家航宇局将为对方代表参观它们的陆地卫星地面站提供方便。技术代表或经双方同意的他们的代理人及顾

问将参加陆地卫星地面站管理人员工作组的会议。该小组由国家航宇局建立，是地面站管理人员之间交流技术情报的讨论场所，每六个月开会一次。

四、双方确认下列附加的协议：

(一) 中国科学院和其他中国机构合作，将尽力保证圆满解决有关北京地面站接收陆地卫星数据中存在的任何射频问题，使本谅解备忘录的双方都感到满意。第三国有关方面提出的关于由于陆地卫星飞行器引起的射频干扰问题，将交由美国政府和航宇局答复。航宇局拟使用以下频率，以传输陆地卫星四号的传感器数据：

多光谱扫描仪——S波段（2200~2300兆赫）和X波段（8025~8400兆赫）

主题测图仪——X波段（8025~8400兆赫）

(二) 中国科学院及中国其它有关机构将采取与航宇局及美国其它有关机构类似的陆地卫星公开数据政策。中国科学院将以公平合理的价格、同等地公开提供北京地面站能接收到的全部陆地卫星数据。

(三) 双方理解航宇局陆地卫星计划是实验性的。因此，它可能随技术要求和机会的变化进行变更。但

在卫星或将来卫星计划发生变化以致可能影响本谅解备忘录的执行时，国家航宇局将把有关情况及时通知中国科学院。

(四) 中国科学院和国家航宇局根据要求，相互交换双方认为为执行本谅解备忘录所必需的并符合两国出口条例的技术情报。

(五) 中国科学院和国家航宇局可对在本谅解备忘录范围内自己进行的活动，各自作公开的报导；如涉及对方参与的活动，则经适当的协商。

(六) 北京地面站的建设需在本谅解备忘录签字后十五个月之内开始进行。如果在十五个月内，北京地面站的建设尚未开始进行，国家航宇局在与中国科学院协商后有权终止本谅解备忘录规定的该局一切活动。

(七) 在执行本谅解备忘录的全部过程中，国家航宇局对飞行器的控制、正常运行及其工作状态负责。

(八) 当另一拟建的陆地卫星地面站的复盖区域与北京地面站复盖区域重叠时，国家航宇局将通知中国科学院，并告知拟建站的管理人员有关中国科学院与国家航宇局的此谅解备忘录内容，即它规定以公平合理的价格、同等地公



开提供北京地面站获得的在其复盖范围内的数据。如拟建站的管理人员选择了有大幅度重叠复盖区的建站计划时，国家航宇局将鼓励该拟建站的管理人员与中国科学院协商，以期双方就响应请求提供重叠复盖区数据一事，达成相互满意的协议。

(九)在响应请求提供北京地面站复盖区陆地卫星数据时，美国地球资源观察系统(EROS)数据中心将声明：北京地面站备有更新的和(或)更完整的数据。如果EROS数据中心接到请求获取指定的陆地卫星景象和产品或关于其所收藏资料的具体情报时，EROS将提供所要求的数据和(或)情报。

(十)中国科学院和国家航宇局执行此谅解备忘录规定的职责的能力将取决于能获得的拨款。

五、鉴于国家航宇局承担着陆地卫星空间部分的经费，在北京站从开始获取陆地卫星数据六个月之后起，中国科学院向国家航宇局每年交付二十万美元的金额。中国科学院将在每季度末以分季度付款方式，交付该项金额。在一九八一年一月一日之后，经与外国地面站管理人员协商后，国家航宇局可能修订收费标准和安排。这种修订后

的财务安排，在公平的基础上适用于非美国的各陆地卫星地面站。

六、本谅解备忘录经双方签字，并经中华人民共和国政府和美利坚合众国政府换文确认后，立即生效。本谅解备忘录有效期为四年，经双方及各自的政府商定后可予延长。

本谅解备忘录于一九八〇年一月二十四日在北京签订，一式两份，每份都用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

中国科学院

代 表

美国国家航空和宇宙航行局

代 表

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES  
NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION AND  
THE CHINESE ACADEMY OF SCIENCES

The United States National Aeronautics and Space Administration (NASA) and the Chinese Academy of Sciences (CAS) note that NASA is now conducting an experimental Landsat Program and, under certain conditions, provides for direct reception of data from these satellites by stations operated outside the United States. Further, both sides note that CAS plans, under suitable conditions, to establish a station to receive, process, archive and disseminate Landsat data. Both parties have decided to enter into this Memorandum of Understanding which, subject to terms and conditions mutually agreed upon, provides for (a) direct reception of data from the Multispectral Scanner, Thematic Mapper and other instruments on NASA's currently operating and potential future experimental Landsat satellites by CAS's ground station and (b) availability to NASA and others of Landsat data acquired by this CAS station.

1. For its part, CAS will:

(a) Set up and operate the ground station at or near Beijing for the reception and facilities for processing, archiving and dissemination of Landsat data at its own cost, including the cost of the necessary communication links with the NASA Landsat Operations Control Center at the Goddard Space Flight Center, Greenbelt, Maryland;

(b) Produce Landsat Computer Compatible Tapes and image products;

(c) If and when Principal Investigators are selected for research activities involving data from the Beijing ground station, provide processed Landsat data (imagery and digital products) to those whose research sites are within range of that station, for the period of coverage envisaged;

(d) During a spacecraft emergency condition, if requested by NASA, furnish reasonable support such as the provision of station tapes or high density digital tapes, should NASA have problems with data transmission;

(e) Provide at no charge to NASA and the U.S. EROS Data Center monthly catalog listings in agreed format of all the Landsat data acquired by the Beijing ground station. These catalog listings will be made publicly available through the EROS Data Center;

(f) Make available to NASA on request, for U.S. Government experimental purposes, on a cost-free basis and in reasonable quantities, specified processed or unprocessed Landsat data, including the original station tapes acquired by CAS.

2. For its part, NASA will:

(a) Within the technical parameters of the satellite system, program the Landsat Multispectral Scanner and Thematic Mapper instruments, as requested, for coverage of the area within the acquisition radius of the Beijing ground station and transmit the data acquired directly to this station. Programming details will be arranged by mutual agreement of the Project Managers;

(b) Provide the Beijing ground station with orbital elements for calculating the antenna pointing angles necessary to acquire the Landsat transmitted signal and for processing the data acquired;

(c) Process at no charge on a time-available basis and, as agreed by the designated technical representatives, a limited number of CAS data tapes for initial evaluation and calibration of the Beijing station's performance. CAS will ensure that such data tapes are fully compatible with NASA's data processing equipment and related software; (d) Make available to CAS for comparison purposes, cost-free, a limited amount of Landsat data acquired by NASA covering selected portions of the Beijing station's coverage zone.

3. NASA and CAS will each designate technical representatives to be responsible for coordinating with each other the agreed functions and responsibilities. Upon request, NASA and CAS will facilitate visits to their Landsat ground stations by each other's representatives.

The technical representatives, or their deputies and advisers, by mutual agreement, will participate in meetings of the Landsat Ground Station Operators Working Group. This Working Group, established by NASA, meets every six months and serves as a forum for exchange of technical information among station operators.

4. The following additional understandings are confirmed:

(a) CAS, in conjunction with other Chinese agencies, will use its best efforts to ensure that any radio frequency problem occurring in relation to Landsat data reception by the Beijing station is resolved to the satisfaction of the parties to this Memorandum of Understanding. Questions concerning radio frequency interference by the

Landsat spacecraft raised by parties in third countries will be referred to the U.S. Government and NASA for reply. NASA plans to use the following frequencies for sensor data transmission from the experimental Landsat-D spacecraft:

Multispectral Scanner-S-Band (2200-2300 MHZ) and X-Band (8025-8400 MHZ);  
Thematic Mapper-X-Band (8025-8400 MHZ).

(b) CAS and other related Chinese agencies will pursue a Landsat open data policy similar to that of NASA and other related U.S. agencies. CAS will openly and uniformly provide at a fair and reasonable price all Landsat data receivable by the Beijing ground station.

It is understood that the NASA Landsat program is experimental in character and therefore subject to change in accordance with modifications in technical requirements and opportunities. NASA, however, undertakes to keep CAS informed in good time of any modifications to the satellite or to its plans for future satellites which may affect the implementation of this Memorandum of Understanding.

(d) NASA and CAS will exchange, upon request, such technical information as is mutually agreed to be necessary for the implementation of this Memorandum of Understanding and is consistent with the export regulations of the two countries.

(e) NASA and CAS may each release public information regarding their own activities under this Memorandum of Understanding and, after suitable consultation, regarding activities involving the other party.

(f) Construction of the Beijing ground station will be underway within fifteen months of the signing of this Memorandum of Understanding. In the event that construction of the Beijing station is not underway within fifteen months of the signing of this Memorandum of Understanding, NASA, after consultation with CAS, shall have the option to terminate its activities under this Memorandum of Understanding.

(g) NASA will retain responsibility for spacecraft control, health, and status throughout the execution of this Memorandum of Understanding.

(h) When the expected coverage of a prospective Landsat ground station overlaps with that of the Beijing station, NASA will inform CAS and will advise the prospective station operator of this NASA-CAS Memorandum of Understanding which provides for the open and uniform public availability of data acquired of areas within range of the Beijing station at a fair and reasonable charge. Should the prospective station operator choose to pursue plans for a station with substantially overlapping coverage, NASA will encourage the prospective station operator and CAS to consult with a view toward reaching a mutually satisfactory understanding on responding to requests for data of the overlapping coverage area.

(i) With all responses to requests for Landsat data acquired in the Beijing station's coverage zone, the U.S. EROS Data Center will include a statement noting that the Beijing station should have available more recent and/or more complete data. In the event that the EROS Data Center receives requests for specific Landsat scenes, products, or detailed information on their holdings, EROS will supply the data and/or information requested.

(j) The ability of NASA and CAS to carry out their responsibilities under this Memorandum of Understanding is subject to the availability of appropriated funds.

5. In consideration of the costs NASA is bearing for the Landsat space segment, CAS will provide to NASA the sum of \$200,000 per annum beginning six months after the date the Beijing station begins to acquire Landsat data. CAS will pay this sum in quarterly installments at the end of each quarter. After January 1, 1981, NASA may, after consultation with foreign ground station operators, revise the rate and arrangements. Such revised financial arrangements will be applied to all non-US Landsat stations on an equitable basis.

6. This Memorandum of Understanding shall enter into force after signature by both parties and confirmation by the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China through an exchange of diplomatic notes. This Memorandum of Understanding shall continue in force for a period of four years, subject to extension as may be agreed by the parties and their respective governments.

Done at Beijing, this 24th day of January, 1980, in duplicate, in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the National Aeronautics and Space Administration:

ROBERT FROSCH

For the Chinese Academy of Sciences:

YAN JICI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS ET L'ACADÉMIE DES SCIENCES DE LA CHINE RELATIF À L'INSTALLATION D'UN SYSTÈME LANDSAT

La United States National Aeronautics and Space Administration (NASA) et l'Académie des Sciences de la Chine (CAS) constatent que la NASA poursuit actuellement un programme expérimental Landsat et, sous certaines conditions, assure la réception directe de données de ces satellites au moyen de stations fonctionnant hors du territoire des États-Unis. En outre, les deux parties notent que la CAS envisage, sous certaines conditions, d'établir une station afin de recevoir, traiter, archiver et diffuser des données Landsat. Les deux parties ont décidé de conclure le présent Mémoire d'accord qui, sous réserve de termes et conditions mutuellement acceptés, prévoit a) la réception directe de données provenant de l'analyseur multispectre Landsat et des instruments du dispositif de cartographie thématique sur les satellites de la NASA, actuellement en opération, et de ses futurs satellites expérimentaux par la station terrestre de la CAS et b) la mise à la disposition de la NASA et d'autres partenaires des données Landsat recueillies par ladite station de la CAS.

1. Pour sa part, la CAS s'emploiera à :

a) Installer et gérer une station terrestre à Beijing ou à proximité, pour recevoir les données Landsat et des installations pour traiter, archiver et diffuser celles-ci, à ses frais, y compris le coût des liaisons nécessaires avec le Centre de contrôle opérationnel Landsat de la NASA au Centre aérospatial de Goddard, à Greenbelt (Maryland);

b) Produire des bandes et des images Landsat susceptibles d'être traitées par ordinateur;

c) Si la NASA devait désigner des enquêteurs principaux en vue d'activités de recherches exigeant la disponibilité des données provenant de la station terrestre de la CAS, à fournir aux dits enquêteurs les données Landsat traitées (images et données numériques) dont ces bandes d'essais se trouvent dans la région couverte par cette station et pour la période de couverture envisagée;

d) A consentir à la NASA toute aide raisonnable que lui demanderait cette dernière, si un engin spatial se trouvait en difficulté en lui fournissant, par exemple, des copies des bandes de la station ou des bandes numériques à forte densité, au cas où la NASA rencontrerait des difficultés pour la transmission des données;

e) A fournir gratuitement à la NASA et au Centre de données EROS, des listes mensuelles d'un format convenu de toutes les données Landsat acquises par la station terrestre de Beijing. Ces listes seront également mises à la disposition du public par le Centre de données EROS;

f) A mettre à la disposition de la NASA, sur demande et aux fins d'expérimentation par le Gouvernement des États-Unis, gracieusement et en quantité raisonnable, des données Landsat spécifiées, traitées ou non, y compris les bandes originales acquises par la CAS.

2. De son côté, la NASA s'emploiera :

a) A programmer, tel que requis, l'Analyseur multispectre Landsat, le Vidicon à retour de faisceau et les instruments du dispositif de cartographie thématique dans les paramètres techniques du système de satellites, afin d'assurer la couverture de la région à l'intérieur du rayon d'acquisition de la station terrestre de Beijing et à transmettre directement à cette station les données acquises. Les modalités détaillées de cette programmation seront à convenir entre les représentants techniques désignés;

b) A fournir à la station terrestre de Beijing les données orbitales nécessaires pour calculer l'orientation des antennes permettant de recevoir les signaux émis par Landsat et de traiter les données acquises;

c) A traiter gratuitement, en fonction du temps disponible et selon ce dont seront convenus les représentants techniques désignés, un petit nombre de bandes de données de la CAS en vue d'une évaluation et d'une vérification initiales des performances de la station de Beijing. La CAS veillera à ce que ces bandes de données soient pleinement compatibles avec l'équipement de traitement de données de la NASA et du logiciel connexe;

d) A communiquer à la CAS, aux fins de comparaison, gratuitement, une petite quantité de données Landsat acquises par la NASA, qui couvrent certaines parties de la zone accessible à la station de Beijing.

3. La NASA et la CAS désigneront leurs représentants techniques respectifs chargés de la coordination des fonctions et des responsabilités de chaque partie à l'égard de l'autre. Sur demande, la NASA et la CAS faciliteront les visites à leurs stations terrestres Landsat des représentants de l'autre partie.

Les représentants techniques, ou leurs représentants et conseillers, comme il en sera convenu, participeront aux réunions du groupe de travail des opérateurs de station Landsat au sol. Ce groupe de travail, créé par la NASA, se réunit tous les six mois et sert de centre d'informations techniques entre opérateurs de stations.

4. Sont également confirmés les arrangements supplémentaires suivants :

a) La CAS, en association avec d'autres organismes chinois, n'épargnera aucun effort pour régler, à la satisfaction des parties au présent Mémoire d'accord, tous problèmes de fréquence radiophonique que soulèverait la réception des données Landsat par la station de Beijing. Les questions relatives au brouillage de fréquences radiophoniques par l'engin spatial Landsat, soulevées par des parties de pays tiers seront soumises au Gouvernement des États-Unis et à la NASA, qui se chargeront d'y répondre. La NASA se propose d'utiliser les fréquences suivantes pour les transmissions par capteur de données à partir de l'engin spatial expérimental Landsat-D :

Analyseur multispectre - Bande S (2200 à 2300 MHz) et Bande X (8025 à 8400 MHz);  
Dispositif de cartographie - Bande X (8025 à 8400 MHz).

b) La CAS et les autres organismes chinois intéressés adopteront une politique transparente en matière de communication de données, similaire à celle qu'adoptent la NASA et les autres organismes américains compétents. La CAS fournira à un prix raisonnable et honnête toutes les données Landsat recevables par la station terrestre de Beijing.

c) Il est entendu que le programme Landsat de la NASA a un caractère expérimental et qu'il est donc sujet à modifications, au gré des besoins et des possibilités techniques. A la date du présent Mémoire d'accord, la NASA ne peut prendre aucun engagement ferme en ce qui concerne le vol dans l'espace de futurs instruments Landsat. Elle s'engage cependant à informer la CAS, en temps utile, de toutes modifications apportées à la conception des satellites ou à ses plans concernant les instruments Landsat, qui pourraient avoir une incidence sur l'application du présent Mémoire d'accord.

d) La NASA et la CAS se communiqueront, sur demande, toute information technique jugée nécessaire pour l'application du présent Mémoire d'accord, et ce, d'un commun accord et en conformité avec les régimes d'exportation des deux pays.

e) La NASA et la CAS peuvent rendre publiques les informations relatives à leurs activités entreprises au titre du présent Mémoire d'accord, après les consultations voulues en ce qui concerne la partie de ces informations qui émane de l'autre partie.

f) La construction de la station terrestre de Beijing devra être entreprise dans les quinze mois à compter de la date de la signature du présent Mémoire d'accord. Au cas où les travaux de construction de la station de Beijing n'auraient pas été entrepris dans les quinze mois à compter de la date de la signature du présent Mémoire d'accord, la NASA pourra, après consultation avec la CAS, mettre fin à ses activités au titre du présent Mémoire d'accord.

g) La responsabilité des manoeuvres, du fonctionnement et de la situation des engins spatiaux incombera à la NASA pendant toute l'application du présent Mémoire d'accord.

h) Si la couverture escomptée d'une station terrestre Landsat en projet doit chevaucher celle de l'installation de Beijing, la NASA en avisera la CAS et portera à la connaissance de l'opérateur de la station envisagée le présent Mémoire d'accord CAS/NASA, qui prévoit la mise à la disposition du public, sans aucune restriction et à un coût juste et raisonnable des données relatives aux régions couvertes par la station de Beijing. Si l'opérateur de la station envisagée ne renonce pas à l'idée de construire une station qui fera double emploi dans une large mesure, la NASA l'encouragera à consulter la CAS pour trouver une entente mutuellement satisfaisante en ce qui concerne les réponses à faire aux demandes de données sur la région couverte par les stations.

i) Le Centre de données EROS des États-Unis accompagnera toutes les réponses aux demandes de données Landsat acquises dans la zone couverte par la station de Beijing d'une note précisant que cette dernière devrait disposer de données plus récentes et éventuellement plus complètes. Si le Centre de données EROS reçoit des demandes concernant des images, des produits ou des informations particulières provenant de Landsat, il fournira les données et informations demandées.

j) La CAS et la NASA s'acquitteront des responsabilités qui leur incombent en vertu du présent Mémoire d'accord dans la limite des fonds disponibles.

5. Eu égard aux frais que la NASA prend à sa charge au titre de l'élément spatial du programme Landsat, la CAS versera à la NASA un montant de \$ 200 000 dollars par an et ce, six mois à compter de la date à laquelle la station de Beijing commencera à acquérir des données Landsat. La CAS acquittera cette somme par échéances trimestrielles à la fin de



chaque trimestre. Après le 1er janvier 1981, la NASA pourra, après consultation avec les opérateurs de stations terrestres étrangères, revoir le montant et les modalités de partage des coûts. Les modalités révisées s'appliqueront à toutes les stations Landsat autres que les américaines, sur une base équitable.

6. Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à sa signature par les deux parties et après confirmation par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine, par la voie d'un échange de notes diplomatiques. Il demeure en vigueur pendant une période quatre ans et pourra être prorogé par accord entre les parties et leurs Gouvernements respectifs.

Fait à Beijing le 24 janvier 1980 en double exemplaire, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour la National Aeronautic and Space Administration :

ROBERT FROSCHE

Pour L'Académie des Sciences de la Chine :

YAN JICI



**No. 35132**

---

**United Nations (United Nations Children's Fund)  
and  
Ukraine**

**Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of Ukraine. Kiev, 7 September 1998**

**Entry into force:** *provisionally on 7 September 1998 by signature, in accordance with article XXIII*

**Authentic texts:** *English, Russian and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 7 September 1998*

---

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance)  
et  
Ukraine**

**Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de l'Ukraine. Kiev, 7 septembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 7 septembre 1998 par signature, conformément à l'article XXIII*

**Textes authentiques :** *anglais, russe et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 7 septembre 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## BASIC COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE

### PREAMBLE

Whereas the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (1) of 11 December 1946<sup>1</sup> as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates,

Whereas the United Nations and the Government of Ukraine concluded on 6 October 1992 an Agreement relating to the establishment of a United Nations Interim Office,<sup>2</sup> the provisions of which are applicable to UNICEF Office in Ukraine;

Whereas UNICEF and the Government of Ukraine wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in programmes in Ukraine;

Now, therefore, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

### *Article I. Definitions*

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of Ukraine;

(b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,<sup>3</sup>

(c) "Experts on missions for UNICEF" means experts coming within the scope of Articles VI and VII of the Convention;

(d) "Government" means the Government of Ukraine;

(e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;

(f) "Head of the Office" means the official in charge of the UNICEF Office;

---

1. Resolutions adopted by the General Assembly during the second part of its first session from 23 October to 15 December 1946, (AJ/64/Add.1), p. 90.

2. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1691, No. I-29156.

3. *Ibid.*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

(g) "Parties" means UNICEF and the Government;

(h) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;

(i) "Programmes of cooperation" means the programmes of Ukraine in which UNICEF cooperates, as provided in Article III below;

(j) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;

(k) "UNICEF Office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field Offices established in Ukraine;

(l) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (1) of 7 December 1946.<sup>1</sup>

### *Article II. Scope of the Agreement*

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in Ukraine.

2. UNICEF cooperation in programmes in Ukraine shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

### *Article III. Programmes of cooperation and master plan of operations*

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.

2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.

3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on missions for UNICEF and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.

4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.

5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

---

1. Resolutions adopted by the General Assembly during the second part of its first session from 23 October to 15 December 1946, (A/64.Add.1), p. 139.

*Article IV. UNICEF Office*

1. UNICEF may establish and maintain an Office in Ukraine as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.

2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area Office in Ukraine to provide programme support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain an Office in Ukraine, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area Office established in another country.

*Article V. Assignment to UNICEF Office*

1. UNICEF may assign to its Office in Ukraine officials, experts on missions for UNICEF and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:

(a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;

(b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;

(c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;

(d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on missions for UNICEF and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

*Article VI. Government contribution*

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:

(a) Appropriate office premises for the UNICEF Office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;

(b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;

(c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;

(d) Transportation for UNICEF officials, experts on missions for UNICEF and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in Ukraine.

2. The Government shall also assist UNICEF:

(a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on missions for UNICEF and persons performing services for UNICEF;

(b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF Office premises.

3. Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area Office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in Ukraine, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

*Article VII. UNICEF supplies, equipment and other assistance*

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in Ukraine, unless otherwise provided in the master plan of operations.

2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.

3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licences for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in Ukraine.

4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.

5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing rules and procedures in Ukraine.

#### *Article VIII. Intellectual property rights*

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.

2. Patent rights, copyright rights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this Article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

#### *Article IX. Applicability of the Convention*

The Convention shall be applicable *mutatis mutandis* to UNICEF, its Office, property, funds and assets and to its officials and experts on missions for UNICEF in Ukraine.

#### *Article X. Legal status of UNICEF Office*

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. (a) The premises of the UNICEF Office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the Office and under conditions agreed to by him or her.



3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF Office, and to ensure that the tranquillity of the Office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

*Article XI. UNICEF funds, assets and other property*

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:

(a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, toils or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from charges which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in Ukraine into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

*Article XII. Greeting cards and other UNICEF products*

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

*Article XIII. UNICEF officials*

1. Officials of UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;

(c) Be immune from national service obligations;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in Ukraine;

2. The Head of the UNICEF Office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the Head of the UNICEF Office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks:

(a) To import free of customs and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulations;

(b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulations.

*Article XIV. Experts on missions for UNICEF*

1. Experts on missions for UNICEF shall be granted the privileges and immunities specified in Article VI, Sections 22 and 23, of the Convention.

2. Experts on missions for UNICEF may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

*Article XV. Persons performing services for UNICEF*

1. Persons performing services for UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in Article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

*Article XVI. Access facilities*

UNICEF officials, experts on missions for UNICEF and persons performing services for UNICEF shall be entitled:

(a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licences or permits, where required;

(b) To unimpeded access to or from Ukraine, and within Ukraine, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

*Article XVII. Locally recruited personnel assigned to hourly rates*

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

*Article XVIII. Communications facilities*

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission or intergovernmental organization in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its Offices, within and outside Ukraine, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982)<sup>1</sup> and the regulations annexed thereto.

*Article XIX. Transportation facilities*

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licences for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aircraft and any other means of transport required for programme activities under the present Agreement.

*Article XX. Waiver of privileges and immunities*

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in Articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

*Article XXI. Claims against UNICEF*

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of Ukraine and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims and other demands arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on missions for UNICEF and persons performing services for UNICEF and shall, in respect of such claims and other demands, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim, demand or liability was caused by gross negligence or willful misconduct.

*Article XXII. Settlement of disputes*

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitra-

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1531, p. 2 (authentic Chinese and English texts); vol. 1532, p. 2 (authentic French and Russian texts); and vol. 1533, p. 2 (authentic Spanish text).

tion shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article XXIII. Entry into force*

1. The present Agreement shall enter into force on the date of notification by the Government to UNICEF of the completion of the relevant national requirements.

2. The present Agreement shall be applied by the Parties provisionally as from the date of signature.

*Article XXIV. Amendments*

The present Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. Amendments shall enter into force in accordance with the procedures referred to in Article XXIII above.

*Article XXV. Termination*

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain applicable for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the English, Russian and Ukrainian languages, all texts being equally authentic. For purposes of interpretation and in case of conflict, the English text shall prevail.

Done at Kiev, this 7th day of September, nineteen hundred ninety-eight.

For the United Nations Children's Fund:

GIANNI MURZI

For the Government of Ukraine:

VALENTINO DOVZHENKO

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

ОСНОВНОЕ СОГЛАШЕНИЕ  
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
МЕЖДУ  
ДЕТСКИМ ФОНДОМ  
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
И  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ УКРАИНЫ

## ПРЕАМБУЛА

ВВИДУ ТОГО, что Детский фонд Организации Объединенных Наций (ЮНИСЕФ) был учрежден Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций согласно резолюции 57 (I) от 11 декабря 1946 года в качестве одного из органов Объединенных Наций и в соответствии с этой и последующими резолюциями на него была возложена ответственность за удовлетворение, посредством обеспечения финансовой поддержки, материалов, профессиональной подготовки и предоставления консультативных услуг, чрезвычайных, долгосрочных и постоянных потребностей детей и за предоставление услуг в области охраны здоровья матери и ребенка, питания, водоснабжения, начального образования и вспомогательных услуг для женщин с целью укрепления, там, где это необходимо, мероприятий и программ по обеспечению выживания, развития и защиты детей в странах, с которыми сотрудничает ЮНИСЕФ,

ВВИДУ ТОГО, что Организация Объединенных Наций и Правительство Украины заключили 6 октября 1992 года Соглашение относительно создания в Украине Временного Отделения ООН, положения которого применяются к Отделению ЮНИСЕФ в Украине, и

ВВИДУ ТОГО, что ЮНИСЕФ и Правительство Украины желают определить положения и условия, в соответствии с которыми ЮНИСЕФ, в рамках оперативной деятельности Организации Объединенных Наций и своего мандата, осуществляет сотрудничество в программах в Украине,

ВСЛЕДСТВИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО ЮНИСЕФ и Правительство Украины, действующие в духе дружественного сотрудничества, заключают настоящее Соглашение.

## СТАТЬЯ I Определения

Для целей настоящего Соглашения используются следующие определения:

а) "Соответствующие власти" означает центральные, местные и другие компетентные власти, действующие в соответствии с законодательством Украины;

- b) "Конвенция" означает Конвенцию о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций, принятую Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 13 февраля 1946 года;
- c) "Выполняющие поручения ЮНИСЕФ эксперты" означает экспертов, на которых распространяется действие положений статей VI и VII Конвенции;
- d) "Правительство" означает Правительство Украины;
- e) "Отдел поздравительных открыток" означает организационное подразделение, созданное в рамках ЮНИСЕФ в целях обеспечения информированности общественности, поддержки и мобилизации дополнительных средств для ЮНИСЕФ, главным образом путем выпуска и продажи поздравительных открыток и других товаров;
- f) "Руководитель Отделения" означает должностное лицо, возглавляющее Отделение ЮНИСЕФ;
- g) "Стороны" означает ЮНИСЕФ и Правительство;
- h) "Лица, оказывающие услуги для ЮНИСЕФ" означает индивидуальных подрядчиков, нанимаемых ЮНИСЕФ для оказания услуг в осуществлении программ сотрудничества, за исключением должностных лиц ЮНИСЕФ;
- i) "Программы сотрудничества" означает программы в Украине, в осуществлении которых принимает участие ЮНИСЕФ, как это предусмотрено статьями III ниже;
- j) "ЮНИСЕФ" означает Детский фонд Организации Объединенных Наций;
- k) "Отделение ЮНИСЕФ" означает любое организационное подразделение, посредством которого ЮНИСЕФ осуществляет сотрудничество по программам; данное определение может означать и отделения на местах, созданные в Украине;



1) "Должностные лица ЮНИСЕФ" означает всех сотрудников ЮНИСЕФ, нанятых в соответствии с Положениями и Правилами о персонале Организации Объединенных Наций, за исключением лиц, нанятых на месте и получающих вознаграждение из расчета проработанных часов, как это предусмотрено в резолюции 76 (I) Генеральной Ассамблеи от 7 декабря 1946 года.

## СТАТЬЯ II

### Сфера применения Соглашения

1. Настоящее соглашение определяет основные положения и условия, в соответствии с которыми ЮНИСЕФ осуществляет сотрудничество по программам в Украине.
2. Сотрудничество ЮНИСЕФ в реализации программ в Украине осуществляется согласно соответствующим резолюциям, решениям, правилам, положениям и политике компетентных органов Организации Объединенных Наций, включая Исполнительный совет ЮНИСЕФ.

## СТАТЬЯ III

### Программы сотрудничества и основной план деятельности

1. Программы сотрудничества, согласованные Правительством и ЮНИСЕФ, содержатся в основном плане деятельности, который должен быть утвержден ЮНИСЕФ, Правительством и, в зависимости от обстоятельств, другими участвующими организациями.
2. Основной план деятельности определяет конкретные элементы программ сотрудничества, устанавливает цели предусмотренной деятельности, обязательства ЮНИСЕФ, Правительства и участвующих организаций, а также предполагаемый объем финансовых ресурсов для осуществления программ сотрудничества.
3. Правительство разрешает должностным лицам ЮНИСЕФ, экспертам, выполняющим поручения ЮНИСЕФ, и лицам, оказывающим услуги для ЮНИСЕФ, осуществлять наблюдение и контроль за выполнением программ на всех этапах и во всех аспектах.

4. Правительство ведет учет таких статистических данных, касающихся осуществления основного плана деятельности, которые Стороны сочтут необходимыми, и предоставляет любые из этих данных ЮНИСЕФ по его просьбе.
5. Правительство сотрудничает с ЮНИСЕФ в обеспечении необходимых средств для надлежащего информирования общественности о программах сотрудничества, осуществляемых в соответствии с настоящим Соглашением.

#### СТАТЬЯ IV Отделение ЮНИСЕФ

1. Если Стороны сочтут необходимым, ЮНИСЕФ может создать и содержать в Украине свое Отделение в целях содействия осуществлению программ сотрудничества.
2. ЮНИСЕФ, с согласия Правительства, может создать и содержать региональное/зональное Отделение в Украине в целях оперативно-функционального обслуживания программ в других странах данного региона/зоны.
3. В случае отсутствия у ЮНИСЕФ своего Отделения в Украине он может, с согласия Правительства, обеспечивать предусмотренное настоящим Соглашением между ЮНИСЕФ и Правительством оперативно-функциональное обслуживание программ сотрудничества, посредством своего регионального/зонального отделения, созданного в другой стране.

#### СТАТЬЯ V Прикомандирование к отделению ЮНИСЕФ

1. ЮНИСЕФ может направлять в свое Отделение в Украине таких должностных лиц, выполняющих поручения ЮНИСЕФ экспертов, и лиц, оказывающих услуги ЮНИСЕФ, которые, по мнению ЮНИСЕФ, необходимы для оперативно-функционального обслуживания программ сотрудничества в связи с:
  - а) подготовкой, рассмотрением, наблюдением и оценкой программ сотрудничества;

b) доставкой, получением, распределением или использованием материалов, оборудования или других предметов снабжения, предоставляемых ЮНИСЕФ;

c) предоставлением Правительству информации о ходе осуществления программ сотрудничества;

d) любыми другими вопросами, касающимися применения настоящего Соглашения.

2. ЮНИСЕФ периодически сообщает Правительству фамилии должностных лиц ЮНИСЕФ, выполняющих поручения ЮНИСЕФ экспертов и лиц, оказывающих услуги для ЮНИСЕФ; ЮНИСЕФ также уведомляет Правительство о любых изменениях в их статусе.

## СТАТЬЯ VI

### Участие Правительства

1. Правительство в соответствии с достигнутой взаимной договоренностью и по мере возможности предоставляет ЮНИСЕФ:

a) соответствующие служебные помещения для использования исключительно Отделением ЮНИСЕФ или для совместного использования с организациями системы Организации Объединенных Наций;

b) средства для покрытия расходов на использование почтовой и телекоммуникационной связи в служебных целях;

c) средства для покрытия расходов по приобретению услуг на местах, включая использование оборудования, эксплуатацию и содержание служебных помещений;

d) транспортные средства для должностных лиц ЮНИСЕФ, выполняющих миссии экспертов, и лиц, оказывающих услуги для ЮНИСЕФ, при выполнении ими своих официальных функций в Украине.

2. Правительство также оказывает содействие ЮНИСЕФ в:

а) поиске и/или обеспечении подходящих жилых помещений для набирасмых на международной основе должностных лиц ЮНИСЕФ, выполняющих поручения ЮНИСЕФ экспертов, и лиц, оказывающих услуги для ЮНИСЕФ;

б) поставке и установке коммунального оборудования и обеспечении коммунального обслуживания служебных помещений ЮНИСЕФ, включая услуги по обеспечению водо- и энергоснабжения, канализации, противопожарной безопасности и другие услуги.

3. В случае отсутствия Отделения ЮНИСЕФ в Украине Правительство обязуется участвовать в покрытии, в размере взаимосогласованной суммы и с учетом взносов натурой, если таковые имели место, расходов ЮНИСЕФ, связанных с содержанием расположенного в другом месте регионального/зонального Отделения ЮНИСЕФ, которое обеспечивает оперативно-функциональное обслуживание осуществляемых в Украине программ сотрудничества.

## СТАТЬЯ VII

### Материалы, оборудование и другие виды помощи ЮНИСЕФ

1. Участие ЮНИСЕФ в программах сотрудничества может осуществляться в форме оказания финансовой и других видов помощи. Материалы, оборудование и другие виды помощи, предназначенные для осуществления программ сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением, передаются Правительству по доставке в Украину, если в основном плане деятельности не предусмотрено иное.

2. ЮНИСЕФ может использовать на упаковке поставляемых для программ сотрудничества материалов, оборудования и других предметах снабжения такую маркировку, которую сочтет необходимой для удостоверения того, что они предоставляются ЮНИСЕФ.

3. В соответствии с настоящим Соглашением Правительство выдает ЮНИСЕФ все необходимые разрешения и лицензии на ввоз материалов, оборудования и других предметов снабжения. Правительство несет ответственность за таможенную очистку, получение, разгрузку, хранение,

страхование, транспортировку и распределение таких материалов, оборудования и других предметов снабжения после их доставки в Украину и покрывает связанные с этим расходы.

4. Должным образом соблюдая принципы международных торгов, ЮНИСЕФ по возможности, будет придавать первоочередное значение закупке на месте материалов, оборудования и других предметов снабжения, отвечающих требованиям ЮНИСЕФ по качеству, цене и условиям поставки.

5. Правительство предпринимает самые энергичные усилия и необходимые меры, с тем чтобы материалы, оборудование и другие предметы снабжения, а также финансовая и другая помощь, предназначаемые для осуществления программ сотрудничества, использовались в соответствии с целями, изложенными в основном плане деятельности, справедливым и эффективным образом без какой бы то ни было дискриминации по признаку пола, расы, вероисповедания, гражданства или политических убеждений. С получателей материалов, оборудования и других предметов снабжения не взимается никакой платы, если только такая плата специально не предусмотрена в основном плане деятельности.

6. Материалы, оборудование и другие виды снабжения, предназначаемые для программ сотрудничества в соответствии с основным планом деятельности, не облагаются никакими прямыми налогами, налогом на добавленную стоимость, выплатами, сборами или пошлинами. В отношении материалов и оборудования, закупаемых на месте для осуществления программ сотрудничества, Правительство в соответствии с разделом 8 Конвенции принимает соответствующие административные меры для освобождения от уплаты или компенсации любых акцизных сборов или налогов, заложенных в цену и подлежащих выплате.

7. Правительство возвращает ЮНИСЕФ по его просьбе любые средства, материалы, оборудование и другие предметы снабжения, не использованные в ходе осуществления программ сотрудничества.

8. В соответствии с настоящим Соглашением Правительство ведет должный учет, регистрацию и документацию в отношении средств, материалов, оборудования и другой помощи. Форма и содержание необходимых отчетных документов, записей и документации определяются по согласованию Сторон. Уполномоченные должностные лица ЮНИСЕФ имеют

право доступа ко всем соответствующим отчетным документам, записям и документации, касающимся распределения материалов, оборудования и других предметов снабжения и расходования финансовых средств.

9. Правительство в максимально короткий срок, но в любом случае не превышающий шестидесяти (60) дней после завершения очередного финансового года ЮНИСЕФ, представляет ЮНИСЕФ доклады о ходе осуществления программ сотрудничества и заверенные финансовые ведомости, проверенные в соответствии с действующим законодательством Украины.

## СТАТЬЯ VIII

### Права интеллектуальной собственности

1. Стороны соглашаются осуществлять сотрудничество и обмениваться информацией о любых открытиях, изобретениях или работах, являющихся результатом программной деятельности, осуществляемой в соответствии с настоящим Соглашением, в целях обеспечения их наиболее рационального и эффективного применения Правительством и ЮНИСЕФ согласно применимому праву.

2. В соответствии с пунктом 1 настоящей статьи патентные, авторские и иные аналогичные права интеллектуальной собственности на любые открытия, изобретения или работы, возникающие в результате осуществляемых при сотрудничестве ЮНИСЕФ программ, могут передаваться ЮНИСЕФ бесплатно другим правительствам, с которыми сотрудничает ЮНИСЕФ, для их применения при осуществлении программ.

## СТАТЬЯ IX

### Применимость Конвенции

Положения Конвенции распространяются *mutatis mutandis* на ЮНИСЕФ, его Отделения, имущество, средства и активы, а также его должностных лиц и выполняющих поручения ЮНИСЕФ экспертов в Украине.

**СТАТЬЯ X**  
**Правовой статус Отделения ЮНИСЕФ**

1. ЮНИСЕФ, его имущество, средства и активы, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, пользуются иммунитетом от любой формы судебного вмешательства, кроме случаев, когда он сам определенно отказывается от иммунитета в каком-либо отдельном случае. Однако предполагается, что никакой отказ от иммунитета не распространяется на судебно-исполнительские меры.

2. а) Помещения Отделения ЮНИСЕФ неприкосновенны. Имущество и активы ЮНИСЕФ, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, не подлежат обыску, реквизиции, конфискации, экспроприации и какой-либо другой форме вмешательства путем ли исполнительных, административных, судебных или законодательных действий.

б) Соответствующие власти не могут вступать в служебные помещения с целью выполнения каких-либо официальных функций, иначе как с явно выраженного согласия руководителя Отделения и на согласованных с ним или с ней условиях.

3. Соответствующие власти с должной добросовестностью принимают меры для обеспечения безопасности и охраны Отделения ЮНИСЕФ и обеспечения того, чтобы спокойный ритм работы Отделения не нарушался в результате несанкционированного проникновения извне лиц или групп лиц или в результате беспорядков в непосредственной близости к Отделению ЮНИСЕФ.

4. Архивы ЮНИСЕФ и вообще все документы, принадлежащие ЮНИСЕФ, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, неприкосновенны.

**СТАТЬЯ XI**  
**Средства, активы и другое имущество ЮНИСЕФ**

1. Не будучи ограниченным финансовым контролем, правилами или мораторием какого бы то ни было рода,

а) ЮНИСЕФ может располагать и пользоваться средствами, золотом или ценными бумагами любого рода и иметь счета и производить операции в

любой валюте и обращать любую валюту, находящуюся в распоряжении ЮНИСЕФ, в любую другую валюту;

b) ЮНИСЕФ может переводит свои средства, золото или валюту из одной страны в другую или в пределах любой страны другим организациям или учреждениям системы Организации Объединенных Наций;

c) ЮНИСЕФ в своей финансовой деятельности использует наиболее благоприятный, применяемый на законных основаниях обменный курс.

2. ЮНИСЕФ, его активы, доходы и другая собственность:

a) освобождаются от всех прямых налогов, налога на добавленную стоимость, выплат, сборов или пошлин; однако предполагается, что ЮНИСЕФ не будет требовать освобождения от таких сборов, которые в действительности являются оплатой коммунальных услуг, оказываемых Правительством или какой-либо корпорацией в соответствии с национальными правилами по установленным расценкам, исходя из объема оказанных услуг, которые могут быть конкретно определены, указаны и детализированы;

b) освобождаются от таможенных сборов, импортных и экспортных запретов и ограничений при ввозе и вывозе ЮНИСЕФ предметов служебного пользования. Однако предполагается, что предметы, ввозимые в изъятие из общих правил, не будут продаваться в Украине, куда они были импортированы, иначе как на условиях, согласованных с Правительством;

c) освобождаются от таможенных сборов, импортных и экспортных запретов и ограничений при ввозе и вывозе собственных изданий.

## СТАТЬЯ XII

### Поздравительные открытки и другие товары ЮНИСЕФ

Любые материалы, ввозимые или вывозимые ЮНИСЕФ или национальными органами, должным образом уполномоченными ЮНИСЕФ действовать от его имени, в осуществление поставленных целей и задач Отдела поздравительных открыток ЮНИСЕФ, освобождаются от всех таможенных сборов, запретов и ограничений, при этом продажа этих



материалов для ЮНИСЕФ не облагается никакими государственными и местными налогами.

СТАТЬЯ XIII  
Должностные лица ЮНИСЕФ

I. Должностные лица ЮНИСЕФ:

a) не подлежат судебной ответственности за сказанное или написанное ими и за все действия, совершенные ими в качестве должностных лиц. Этот иммунитет продолжает действовать и после окончания срока их службы в ЮНИСЕФ;

b) освобождаются от обложения налогами окладов и вознаграждений, выплачиваемых им ЮНИСЕФ;

c) освобождаются от государственных служебных повинностей;

d) освобождаются, вместе с женами и родственниками, находящимися на их иждивении, от ограничений по иммиграции и от регистрации иностранцев;

e) пользуются теми же привилегиями в отношении обмена валюты, которые предоставляются должностным лицам соответствующего ранга, входящим в состав дипломатических миссий, аккредитованных при Правительстве;

f) пользуются, вместе со своими женами и родственниками, состоящими на их иждивении, такими же льготами по репатриации, какими пользуются дипломатические представители во время международных кризисов;

g) имеют право ввезти беспоплиненно свою мебель, личное имущество и все предметы бытового назначения при первоначальном занятии должности в Украине.

2. Руководитель Отделения ЮНИСЕФ и другие старшие должностные лица по договоренности между ЮНИСЕФ и Правительством пользуются теми же привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются Правительством

сотрудникам дипломатических миссий соответствующего ранга. С этой целью фамилия руководителя Отделения ЮНИСЕФ вносится в список дипломатических представителей.

3. Должностные лица ЮНИСЕФ также пользуются следующими льготами, применимыми в отношении сотрудников дипломатических представительств соответствующего ранга:

а) освобождаются от таможенных пошлин и акцизных сборов при ввозе в ограниченном количестве определенных предметов, предназначенных для личного пользования, в соответствии с действующим законодательством Украины;

б) имеют право ввезти беспошлинно одно автотранспортное средство без уплаты акцизных сборов, включая налог на добавленную стоимость, в соответствии с действующим законодательством Украины.

#### СТАТЬЯ XIV

##### Выполняющие поручения ЮНИСЕФ эксперты

1. Выполняющие поручения ЮНИСЕФ эксперты пользуются привилегиями и иммунитетами, перечисленными в разделах 22 и 23 статьи VI Конвенции.

2. Выполняющие поручения ЮНИСЕФ эксперты пользуются такими дополнительными привилегиями, иммунитетами и льготами, которые могут предоставляться по договоренности между Сторонами.

#### СТАТЬЯ XV

##### Лица, оказывающие услуги для ЮНИСЕФ

1. Лица, оказывающие услуги для ЮНИСЕФ:

а) не подлежат судебной ответственности за сказанное или написанное ими и за все действия, совершенные ими при оказании услуг для ЮНИСЕФ. Этот иммунитет продолжает действовать и после окончания срока их службы в ЮНИСЕФ;

b) пользуются, вместе со своими женами и родственниками, состоящим на их иждивении; такими же льготами по репатриации, какими пользуются дипломатические представители во время международных кризисов.

2. Для обеспечения независимого и эффективного выполнения ими своих функций, лицам, оказывающим услуги для ЮНИСЕФ, по договоренности между Сторонами могут предоставляться такие другие привилегии, иммунитеты и льготы, которые указаны в статье XIII выше.

## СТАТЬЯ XVI

### Льготы, связанные с доступом

Должностные лица ЮНИСЕФ, выполняющие поручения ЮНИСЕФ эксперты и лица, оказывающие услуги для ЮНИСЕФ, имеют право на:

- a) безотлагательное оформление и бесплатную выдачу необходимых виз, удостоверений или разрешений;
- b) беспрепятственный въезд в Украину или выезд из нее и доступ в пределах Украины ко всем объектам сотрудничества в той мере, в которой это необходимо для осуществления программ сотрудничества.

## СТАТЬЯ XVII

### Нанимаемый на месте персонал, получающий вознаграждение из расчета проработанных часов

Условия найма лиц, набираемых на месте и получающих вознаграждение из расчета проработанных часов, должны отвечать положениям соответствующих резолюций Организации Объединенных Наций, решениям, положениям, правилам и политике компетентных органов Организации Объединенных Наций, включая ЮНИСЕФ. Сотрудникам, набираемым на месте, предоставляются все условия, необходимые для независимого выполнения ими возложенных на них функций от имени ЮНИСЕФ.

СТАТЬЯ XVIII  
Средства связи

1. В отношении своих официальных средств связи ЮНИСЕФ пользуется не менее благоприятными условиями, чем те, которые Правительство предоставляет любому дипломатическому представительству или международной организации в отношении установки и эксплуатации, приоритетов, тарифов и ставок на почтовые отправления и телеграммы, а также на телепринтерную, факсимильную, телефонную связь и другие средства связи, а также в отношении тарифов, установленных для прессы при передаче информации для печати и радио.

2. Официальная корреспонденция или другие сообщения ЮНИСЕФ не подлежат цензуре. Этот иммунитет распространяется на печатные материалы, сообщения, передаваемые с помощью фото- и электронных средств, а также другие виды связи, которые могут быть использованы на основе достигнутой между Сторонами договоренности. ЮНИСЕФ имеет право пользоваться шифром и отправлять и получать корреспонденцию посредством курьеров или вализ, которая неприкосновенна и не подлежит цензуре.

3. ЮНИСЕФ имеет право использовать радиооборудование и другие средства связи в диапазоне зарегистрированных в Организации Объединенных Наций частот и средства связи, предоставленные Правительством, для поддержания связи между Отделениями ЮНИСЕФ в Украине и за ее пределами и, в частности, со штаб-квартирой ЮНИСЕФ в Нью-Йорке.

4. ЮНИСЕФ имеет право при установке и эксплуатации своих официальных средств связи пользоваться привилегиями согласно положениям Международной конвенции по электросвязи (Найроби, 1982 год), а также положениям, содержащимся в приложении к ней.

СТАТЬЯ XIX  
Транспортные средства

Правительство предоставляет ЮНИСЕФ необходимые разрешения или лицензии и не налагает необоснованных ограничений на приобретение или использование и эксплуатацию ЮНИСЕФ гражданских самолетов и других транспортных средств, необходимых для осуществления программной деятельности в соответствии с настоящим Соглашением.

## СТАТЬЯ XX

### Отказ от привилегий и иммунитетов

Привилегии и иммунитеты, распространяемые в соответствии с настоящим Соглашением, предоставляются в интересах Организации Объединенных Наций, а не для личной выгоды отдельных лиц. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций имеет право и обязанность отказаться от иммунитета, предоставленного любому лицу, упомянутому в статьях XIII, XIV и XV, в тех случаях, когда, по его мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для интересов Организации Объединенных Наций и ЮНИСЕФ.

## СТАТЬЯ XXI

### Претензии и иски, предъявляемые к ЮНИСЕФ

1. Сотрудничество ЮНИСЕФ по программам в соответствии с настоящим Соглашением осуществляется на благо Правительства и народа Украины, вследствие чего Правительство берет на себя всю ответственность, связанную с осуществлением деятельности, в соответствии с настоящим Соглашением.
2. Правительство, в частности, отвечает по всем претензиям и искам, возникающим в связи с деятельностью, предусмотренной настоящим Соглашением, или непосредственно относящимся к ней, которые третьи стороны могут предъявлять к ЮНИСЕФ, должностным лицам ЮНИСЕФ, выполняющим поручения ЮНИСЕФ экспертам и лицам, оказывающим услуги для ЮНИСЕФ, и в связи с такими претензиями и исками производит возмещение и освобождает их от ответственности, за исключением случаев, когда Правительство и ЮНИСЕФ придут к согласию о том, что та или иная конкретная претензия, иск или ответственность возникли в результате грубой небрежности или умышленного неправомерного деяния.

## СТАТЬЯ XXII

### Разрешение споров

Любой спор между ЮНИСЕФ и Правительством, касающийся толкования и применения настоящего Соглашения, который не урегулирован на основе переговоров или посредством другой согласованной процедуры урегулирования, передается на арбитражное разбирательство по просьбе любой из Сторон. Каждая из Сторон назначает одного арбитра, и два

назначенных таким образом арбитра назначают третьего арбитра, который является председателем. Если в течение тридцати (30) дней после того, как одна из Сторон обратилась с просьбой об арбитражном разбирательстве, одна из сторон не назначила арбитра или если в течение пятнадцати (15) дней после назначения двух арбитров не был назначен третий арбитр, одна из Сторон может обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой назначить арбитра. Процедура арбитражного разбирательства устанавливается арбитрами, и расходы, размер которых определяют арбитры, несут Стороны. Арбитражное решение содержит изложение оснований, на которых оно базируется, и Стороны признают его в качестве окончательного решения по их спору.

### СТАТЬЯ XXIII

#### Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты уведомления Правительством Украины ЮНИСЕФ о завершении всех необходимых внутригосударственных процедур.
2. Настоящее Соглашение временно применяется Сторонами с даты его подписания.

### СТАТЬЯ XXIV

#### Поправки

Настоящее Соглашение может изменяться по согласию Сторон. Поправки вступают в силу в порядке, предусмотренном в Статье XXIII.

### СТАТЬЯ XXV

#### Прекращение действия

Настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении шести месяцев после того, как любая из Сторон в письменной форме уведомит другую Сторону о своем решении прекратить действие Соглашения. Однако данное Соглашение будет по-прежнему применяться в течение такого дополнительного периода времени, который может потребоваться для упорядоченного прекращения деятельности ЮНИСЕФ и урегулирования любых споров между Сторонами.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом пазначенные полномочный представитель Правительства и представитель ЮНИСЕФ, подписали от имени Сторон настоящее Соглашение на русском, английском и украинском языках; все тексты являются равно аутентичными. Для целей толкования и в случае коллизии нреимущественную силу имеет текст на английском языке.

Совершено в Киеве "07" сентября тысяча девятьсот девяносто восьмого года.

ЗА ДЕТСКИЙ ФОНД  
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ  
НАЦИЙ:



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
УКРАИНЫ:



[ UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN ]

**ОСНОВНА УГОДА  
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО  
МІЖ  
ДИТЯЧИМ ФОНДОМ  
ОРГАНІЗАЦІЇ ОБ'ЄДНАНИХ НАЦІЙ  
ТА  
УРЯДОМ УКРАЇНИ**



## ПРЕАМБУЛА

З ОГЛЯДУ НА ТЕ, що Дитячий фонд Організації Об'єднаних Націй (ЮНІСЕФ) був заснований Генеральною Асамблеєю Організації Об'єднаних Націй згідно з резолюцією 57 (I) від 11 грудня 1946 року як один з органів Об'єднаних Націй і відповідно до цієї та наступних резолюцій на нього була покладена відповідальність за задоволення, шляхом забезпечення фінансової підтримки, матеріалів, професійної підготовки й надання консультативних послуг, надзвичайних, довготривалих і постійних потреб дітей та за надання послуг у галузі охорони здоров'я матері і дитини, харчування, водопостачання, початкової освіти та допоміжних послуг для жінок з метою зміцнення, там, де це необхідно, заходів і програм із забезпечення виживання, розвитку і захисту дітей у країнах, з якими співробітничав ЮНІСЕФ;

З ОГЛЯДУ НА ТЕ, що Організація Об'єднаних Націй і Уряд України уклали 6 жовтня 1992 року Угоду про створення в Україні Тимчасового Відділення ООН, положення якої застосовуються до Відділення ЮНІСЕФ в Україні;

З ОГЛЯДУ НА ТЕ, що ЮНІСЕФ і Уряд України хотіли б визначити положення й умови, згідно з якими ЮНІСЕФ, у рамках оперативної діяльності Організації Об'єднаних Націй та свого мандата, здійснює співробітництво в програмах в Україні,

З УРАХУВАННЯМ ЗАЗНАЧЕНОГО ЮНІСЕФ і Уряд України, діючи в дусі дружнього співробітництва, укладають цю Угоду.

## СТАТТЯ I

### Визначення

У цій Угоді вживаються такі визначення:

- a) "Відповідні органи влади" означає центральні, місцеві та інші компетентні органи влади, які діють відповідно до законодавства України;
- b) "Конвенція" означає Конвенцію про привілеї та імунітети Об'єднаних Націй, прийняту Генеральною Асамблеєю Організації Об'єднаних Націй 13 лютого 1946 року;
- c) "Експерти, які виконують доручення ЮНІСЕФ" означає експертів, на яких поширюється дія положень статей VI та VII Конвенції;
- d) "Уряд" означає Уряд України;

- е) “Відділ вітальних листівок” означає організаційний підрозділ, створений у рамках ЮНІСЕФ з метою забезпечення інформованості громадськості, підтримки та мобілізації додаткових коштів для ЮНІСЕФ, головним чином, шляхом випуску і продажу вітальних листівок та інших товарів;
- ф) “Керівник Відділення” означає посадову особу, яка очолює Відділення ЮНІСЕФ;
- g) “Сторони” означає ЮНІСЕФ та Уряд;
- h) “Особи, що надають послуги ЮНІСЕФ” означає індивідуальних підприємців, яких наймає ЮНІСЕФ для надання послуг у здійсненні програм співробітництва, за винятком посадових осіб ЮНІСЕФ;
- і) “Програми співробітництва” означає програми в Україні, у виконанні яких бере участь ЮНІСЕФ, як це передбачено у статті III;
- j) “ЮНІСЕФ” означає Дитячий фонд Організації Об’єднаних Націй;
- к) “Відділення ЮНІСЕФ” означає будь-який організаційний підрозділ, через який ЮНІСЕФ здійснює співробітництво за програмами; це визначення може означати й відділення на місцях, створені в Україні;
- l) “Посадові особи ЮНІСЕФ” означає всіх співробітників ЮНІСЕФ, найнятих відповідно до Положень і Правил про персонал Організації Об’єднаних Націй, за винятком осіб, найнятих на місці, які отримують винагороду з розрахунку відпрацьованих годин, як це передбачено резолюцією 76 (I) Генеральної Асамблеї від 7 грудня 1946 року.

## СТАТТЯ II

### Сфера застосування Угоди

1. Ця Угода визначає основні положення і умови, згідно з якими ЮНІСЕФ здійснює співробітництво за програмами в Україні.
2. Співробітництво ЮНІСЕФ у реалізації програм в Україні здійснюється згідно з відповідними резолюціями, рішеннями, правилами, положеннями та політикою компетентних органів Організації Об’єднаних Націй, включаючи Виконавчу раду ЮНІСЕФ.

## СТАТТЯ III

### Програми співробітництва та основний план діяльності

1. Програми співробітництва, погоджені Урядом та ЮНІСЕФ, містяться в основному плані діяльності, який повинен бути затверджений ЮНІСЕФ, Урядом та, залежно від обставин, іншими організаціями- учасниками.
2. Основний план дій визначає конкретні елементи програм співробітництва, встановлює цілі передбаченої діяльності, зобов'язання ЮНІСЕФ, Уряду та організацій-учасниць, а також передбачуваний обсяг фінансових ресурсів для здійснення програм співробітництва.
3. Уряд дозволяє посадовим особам ЮНІСЕФ, експертам, які виконують доручення ЮНІСЕФ, та особам, що надають послуги ЮНІСЕФ, здійснювати нагляд та контроль за виконанням програм на всіх етапах та в усіх аспектах.
4. Уряд веде облік тих статистичних даних, що стосуються здійснення основного плану діяльності, які Сторони вважатимуть необхідними, і надає будь-які з цих даних ЮНІСЕФ на його прохання.
5. Уряд співробітничав з ЮНІСЕФ у забезпеченні необхідних засобів для належного інформування громадськості про програми співробітництва, що здійснюються відповідно до цієї Угоди.

## СТАТТЯ IV

### Відділення ЮНІСЕФ

1. Якщо Сторони вважатимуть за необхідне, ЮНІСЕФ може створити та утримувати в Україні своє Відділення з метою сприяння здійсненню програм співробітництва.
2. ЮНІСЕФ, за згодою Уряду, може створити і утримувати регіональне/зональне Відділення в Україні з метою оперативного-функціонального обслуговування програм в інших країнах даного регіону/зони.
3. У разі відсутності у ЮНІСЕФ свого Відділення в Україні він може, за згодою Уряду, забезпечувати передбачене цією Угодою між ЮНІСЕФ та Урядом оперативного-функціонального обслуговування програм співробітництва через своє регіональне/зональне Відділення, створене в іншій країні.

## СТАТТЯ V

### Прикомандирування до Відділення ЮНІСЕФ

1. ЮНІСЕФ може направляти до свого Відділення в Україні таких посадових осіб, експертів, які виконують доручення ЮНІСЕФ, та осіб, що надають послуги ЮНІСЕФ, які, на думку ЮНІСЕФ, необхідні для оперативно-функціонального обслуговування програм співробітництва у зв'язку з:
  - a) підготовкою, розглядом, спостереженням та оцінкою програм співробітництва;
  - b) доставкою, отриманням, розподілом або використанням матеріалів, обладнання чи інших предметів постачання, які надає ЮНІСЕФ;
  - c) наданням Уряду інформації про хід здійснення програм співробітництва;
  - d) будь-якими іншими питаннями щодо застосування цієї Угоди.
2. ЮНІСЕФ періодично повідомляє Уряду прізвища посадових осіб ЮНІСЕФ, експертів, які виконують доручення ЮНІСЕФ та осіб, що надають послуги ЮНІСЕФ; ЮНІСЕФ також повідомляє Уряд про будь-які зміни у їхньому статусі.

## СТАТТЯ VI

### Участь Уряду

1. Уряд, відповідно до досягнутої взаємної домовленості, у міру можливості, надає ЮНІСЕФ :
  - a) відповідні службові приміщення для використання виключно Відділенням ЮНІСЕФ або для спільного використання з організаціями системи Організації Об'єднаних Націй;
  - b) кошти для покриття витрат на використання поштового та телекомунікаційного зв'язку для службових цілей;
  - c) кошти для покриття витрат на придбання послуг на місцях, включаючи використання обладнання, експлуатацію та утримання службових приміщень;
  - d) транспортні засоби для посадових осіб ЮНІСЕФ, експертів, які виконують доручення ЮНІСЕФ, та осіб, що надають послуги ЮНІСЕФ, при виконанні ними своїх офіційних функцій в Україні.

2. Уряд також сприяє ЮНІСЕФ у:

а) пошуку та/або забезпеченні відповідними житловими приміщеннями для набраних на міжнародній основі посадових осіб ЮНІСЕФ, експертів, які виконують доручення ЮНІСЕФ, та осіб, що надають послуги ЮНІСЕФ;

б) постачанні та установці комунального обладнання і забезпеченні комунального обслуговування службових приміщень ЮНІСЕФ, включаючи послуги із забезпечення водо- і енергопостачання, каналізації, протипожежної безпеки та інші послуги.

3. У разі відсутності Відділення ЮНІСЕФ в Україні Уряд зобов'язується брати участь у покритті витрат у розмірі взаємопогодженої суми з урахуванням внесків натурою, якщо такі мали місце, витрат ЮНІСЕФ, пов'язаних з утриманням розташованого в іншому місці регіонального/зонального Відділення ЮНІСЕФ, яке забезпечує оперативно-функціональне обслуговування здійснюваних в Україні програм співробітництва.

## СТАТТЯ VII

### Матеріали, обладнання та інші види допомоги ЮНІСЕФ

1. Участь ЮНІСЕФ в програмах співробітництва може здійснюватися у формі надання фінансової та інших видів допомоги. Матеріали, обладнання та інші види допомоги, призначені для здійснення програм співробітництва відповідно до цієї Угоди, передаються Уряду після надходження в Україну, якщо основним планом діяльності не передбачено інше.

2. ЮНІСЕФ може використовувати на упаковці матеріалів, обладнання та інших предметів постачання, що поставляються для програм співробітництва, таке маркування, яке вважає необхідним для посвідчення того, що вони надаються ЮНІСЕФ.

3. Відповідно до цієї Угоди Уряд видає ЮНІСЕФ всі необхідні дозволи та ліцензії на ввезення матеріалів, обладнання та інших предметів постачання. Уряд несе відповідальність за митне очищення, отримання, розвантаження, збереження, страхування, транспортування та розподіл таких матеріалів, обладнання та інших предметів постачання після їх надходження в Україну і покриває пов'язані з цим витрати.

4. Належним чином дотримуючись принципів міжнародних торгів, ЮНІСЕФ у разі можливості буде надавати першочергового значення закупівлі на місці матеріалів, обладнання та інших предметів постачання, що відповідають вимогам ЮНІСЕФ щодо якості, ціни та умов постачання.

5. Уряд докладає найенергійніших зусиль та здійснює необхідні заходи для того, щоб матеріали, обладнання та інші предмети постачання, а також фінансова та інша допомога, призначена для здійснення програм співробітництва, використовувалися відповідно до цілей, викладених в основному плані діяльності, справедливо та ефективно без будь-якої дискримінації за ознакою статі, раси, віросповідання, громадянства або політичних переконань. З отримувача матеріалів, обладнання та інших предметів постачання не справляється ніяка плата, якщо тільки така плата спеціально не передбачена в основному плані діяльності.
6. Матеріали, обладнання та інші види постачання, призначені для програм співробітництва відповідно до основного плану діяльності, не обкладаються ніякими прямими податками, податком на додану вартість, виплатами, зборами або митом. Стосовно матеріалів та обладнання, які закупаються на місці для здійснення програм співробітництва, Уряд відповідно до розділу 8 Конвенції вживає відповідні адміністративні заходи для звільнення від сплати або компенсації будь-яких акцизних зборів чи податків, які закладені у ціну і підлягають виплаті.
7. Уряд, на прохання ЮНІСЕФ, повертає йому будь-які кошти, матеріали, обладнання та інші предмети постачання, які не були використані під час здійснення програм співробітництва.
8. Відповідно до цієї Угоди Уряд веде належний облік, реєстрацію та документацію щодо коштів, матеріалів, обладнання та іншої допомоги. Форма та зміст необхідних звітних документів, записів та документації визначаються за погодженням Сторін. Уповноважені посадові особи ЮНІСЕФ мають право доступу до всіх відповідних звітних документів, записів та документації стосовно розподілу матеріалів, обладнання та інших предметів постачання і витрат фінансових засобів.
9. Уряд у максимально короткий термін, але в будь-якому разі такий, що не перевищує шестидесяти (60) днів після закінчення чергового фінансового року ЮНІСЕФ, надає ЮНІСЕФ звіти про хід здійснення програм співробітництва та завірені фінансові відомості, перевірені відповідно до законодавства України.

## СТАТТЯ VIII

### Права інтелектуальної власності

1. Сторони згоджуються здійснювати співробітництво та обмінюватися інформацією про будь-які відкриття, винаходи або роботи, що є наслідком програмної діяльності, проведеної відповідно до цієї Угоди, з метою забезпечення їх найбільш раціонального та ефективного застосування Урядом і ЮНІСЕФ згідно з правом, що застосовується.

2. Відповідно до пункту 1 цієї статті патентні, авторські та інші подібні права інтелектуальної власності на будь-які відкриття, винаходи або роботи, що виникають внаслідок програм, здійснюваних при співробітництві ЮНІСЕФ, можуть передаватися ЮНІСЕФ безкоштовно іншим урядам, з якими співробітничав ЮНІСЕФ, для їх застосування під час здійснення програм.

## СТАТТЯ ІХ

### Застосування Конвенції

Положення Конвенції поширюються *mutatis mutandis* на ЮНІСЕФ, його Відділення, власність, засоби і активи, а також його посадових осіб і експертів, які виконують доручення ЮНІСЕФ в Україні.

## СТАТТЯ Х

### Правовий статус Відділення ЮНІСЕФ

1. ЮНІСЕФ, його майно, кошти та активи, де б вони не знаходилися та хто б ними не розпоряджався, користуються імунітетом від будь-якої форми судового втручання, крім випадків, коли він сам рішуче відмовився від імунітету в будь-якому конкретному випадку. Однак, передбачається, що ніяка відмова від імунітету не поширюється на судово-виконавчі заходи.

2. а) Приміщення Відділення ЮНІСЕФ є недоторканими. Майно та активи ЮНІСЕФ, де б вони не знаходилися та хто б ними не розпоряджався, не підлягають обшуку, ревізії, конфіскації, експропріації і будь-якій іншій формі втручання шляхом виконавчих, адміністративних, судових або законодавчих дій.

б) Відповідна влада не може входити до службових приміщень з метою виконання будь-яких офіційних функцій, інакше ніж з явно висловленої згоди керівника Відділення та на погоджених з ним або з нею умовах.

3. Відповідна влада з належною добросовісністю вживає заходів для забезпечення безпеки та охорони Відділення ЮНІСЕФ та забезпечення того, щоб спокійний ритм роботи Відділення не порушувався внаслідок несанкціонованого проникнення ззовні осіб чи груп осіб або внаслідок безпорядків у безпосередній близькості до Відділення ЮНІСЕФ.

4. Архіви ЮНІСЕФ та загалом усі документи, що належать ЮНІСЕФ, де б вони не знаходилися та хто б ними не розпоряджався, є недоторканими.

## СТАТТЯ XI

### Кошти, активи та інше майно ЮНІСЕФ

1. Не обмежене фінансовим контролем, будь-якими правилами чи мораторієм:

а) ЮНІСЕФ може володіти та користуватися коштами, золотом або будь-якими цінними паперами і мати рахунки та проводити операції в будь-якій валюті, здійснювати обмін будь-якої валюти, що перебуває у розпорядженні ЮНІСЕФ, на будь-яку іншу валюту;

б) ЮНІСЕФ може переказувати свої кошти, золото чи валюту з однієї країни в іншу або в межах будь-якої країни іншим організаціям чи установам системи Організації Об'єднаних Націй;

в) ЮНІСЕФ у своїй фінансовій діяльності використовує найбільш сприятливий обмінний курс, що застосовується на законних підставах.

2. ЮНІСЕФ, його активи, доходи та інша власність:

а) звільняються від усіх прямих податків, податку на додану вартість, виплат, зборів чи мита; однак передбачається, що ЮНІСЕФ не вимагатиме звільнення від таких зборів, які в дійсності є оплатою комунальних послуг, що надаються Урядом чи будь-якою корпорацією відповідно до національних правил за встановленими розцінками, виходячи з обсягу наданих послуг, які можуть бути конкретно визначені, зазначені та деталізовані;

б) звільняються від митних зборів, імпорتنих та експортних заборон і обмежень під час ввезення та вивезення ЮНІСЕФ предметів службового користування. Однак передбачається, що предмети, які ввозяться поза загальними правилами, не продаватимуться в Україні, куди вони були імпортовані, інакше як на умовах, погоджених з Урядом;

в) звільняються від митних зборів, імпорتنих та експортних заборон і обмежень під час ввезення та вивезення власних видань.

## СТАТТЯ XII

### Вітальні листівки та інші товари ЮНІСЕФ

Будь-які матеріали, що ввозяться чи вивозяться ЮНІСЕФ або національними органами, належним чином уповноваженими ЮНІСЕФ діяти від його імені, на виконання цілей і завдань Відділу вітальних листівок ЮНІСЕФ, звільняються від усіх митних зборів, заборон та обмежень, при цьому продаж цих матеріалів для ЮНІСЕФ не обкладається ніякими державними та місцевими податками.



## СТАТТЯ XIII

### Посадові особи ЮНІСЕФ

#### 1. Посадові особи ЮНІСЕФ:

- a) не підлягають судовій відповідальності за сказане чи написане ними і за всі дії, здійснені ними як посадовими особами. Цей імунітет продовжує діяти і після закінчення терміну їх служби в ЮНІСЕФ;
- b) звільняються від оподаткування заробітної плати та винагород, які виплачує їм ЮНІСЕФ;
- c) звільняються від державних службових обов'язків;
- d) звільняються, разом з дружинами та родичами, які перебувають на їхньому утриманні, від обмежень щодо імміграції та від реєстрації іноземців;
- e) користуються тими ж привілеями щодо обміну валюти, які надаються посадовим особам відповідного рангу, що входять до складу дипломатичних місій, акредитованих при Уряді;
- f) користуються, разом із своїми дружинами та родичами, які перебувають на їхньому утриманні, такими ж пільгами щодо репатріації, якими користуються дипломатичні представники під час міжнародних криз;
- g) мають право ввезти безмитно свої меблі, особисте майно та усі предмети побутового призначення у разі первинного призначення на посаду в Україні.

2. Керівник Відділення ЮНІСЕФ та інші старші посадові особи за домовленістю між ЮНІСЕФ та Урядом користуються тими ж привілеями та імунітетами, які надаються Урядом співробітникам дипломатичних місій відповідного рангу. З цією метою прізвище керівника Відділення ЮНІСЕФ вноситься до списку дипломатичних представників.

3. Посадові особи ЮНІСЕФ також користуються такими пільгами, які застосовуються до співробітників дипломатичних представництв відповідного рангу:

- a) звільняються від митних та акцизних зборів під час ввезення в обмеженій кількості певних предметів, призначених для особистого користування, згідно з чинним законодавством України;
- b) мають право ввезти безмитно один автотранспортний засіб без сплати акцизних зборів, включаючи податок на додану вартість, згідно з чинним законодавством України.

#### СТАТТЯ XIV

##### Експерти, які виконують доручення ЮНІСЕФ

1. Експерти, які виконують доручення ЮНІСЕФ, користуються привілеями та імунітетами, які перелічені у розділах 22 і 23 статті VI Конвенції.
2. Експерти, які виконують доручення ЮНІСЕФ, користуються такими додатковими привілеями, імунітетами та пільгами, які можуть надаватися за домовленістю між Сторонами.

#### СТАТТЯ XV

##### Особи, що надають послуги для ЮНІСЕФ

1. Особи, що надають послуги для ЮНІСЕФ:
  - a) не підлягають судовій відповідальності за сказане чи написане ними та за усі дії, здійснені ними під час надання послуг для ЮНІСЕФ. Цей імунітет продовжує діяти і після закінчення терміну їх служби в ЮНІСЕФ;
  - b) користуються, разом із своїми дружинами та родичами, що перебувають на їхньому утриманні, такими ж пільгами щодо репатріації, якими користуються дипломатичні представники під час міжнародних криз.
2. Для забезпечення незалежного та ефективного виконання ними своїх функцій, особам, що надають послуги для ЮНІСЕФ, за домовленістю між Сторонами можуть надаватися такі інші привілеї, імунітети та пільги, які зазначені у статті XIII вище.

#### СТАТТЯ XVI

##### Пільги, пов'язані з доступом

Посадові особи ЮНІСЕФ, експерти, які виконують доручення ЮНІСЕФ, та особи, що надають послуги для ЮНІСЕФ, мають право на:

- a) невідкладне оформлення та безоплатну видачу необхідних віз, посвідчень або дозволів;
- b) безперешкодний в'їзд в Україну або виїзд з неї та доступ у межах України до всіх об'єктів співробітництва тією мірою, якою це необхідно для здійснення програм співробітництва.

## СТАТТЯ XVII

### Персонал, який наймається на місці і отримує винагороду з розрахунку відпрацьованих годин

Умови найму осіб, які набираються на місці і отримують винагороду з розрахунку відпрацьованих годин, мають відповідати положенням відповідних резолюцій Організації Об'єднаних Націй, рішенням, положенням, правилам та політиці компетентних органів Організації Об'єднаних Націй, включаючи ЮНІСЕФ. Співробітникам, які набираються на місці, надаються всі умови, необхідні для незалежного виконання ними покладених на них функцій від імені ЮНІСЕФ.

## СТАТТЯ XVIII

### Засоби зв'язку

1. Стосовно своїх офіційних засобів зв'язку ЮНІСЕФ користується не менш сприятливими умовами, ніж ті, що Уряд надає будь-якому дипломатичному представництву або міжнародній організації щодо установаження та експлуатації, пріоритетів, тарифів і ставок на поштові відправлення і телеграми, а також на телепринтерний, факсимільний, телефонний зв'язок та інші засоби зв'язку, а також щодо тарифів, встановлених для преси у разі передачі інформації для друку і радіо.
2. Офіційна кореспонденція або інші повідомлення ЮНІСЕФ не підлягають цензурі. Цей імунітет поширюється на друковані матеріали, повідомлення, що передаються за допомогою фото- та електронних засобів, а також інші види зв'язку, які можуть бути використані на основі досягнутої між Сторонами домовленості. ЮНІСЕФ має право користуватися шифром та відправляти і отримувати кореспонденцію через кур'єрів або валізи, яка є недоторканою і не підлягає цензурі.
3. ЮНІСЕФ має право використати радіобладнання та інші засоби зв'язку в діапазоні зареєстрованих в Організації Об'єднаних Націй частот та засоби зв'язку, надані Урядом, для підтримки зв'язку між Відділеннями ЮНІСЕФ в Україні та за її межами і, зокрема, із штаб-квартирою ЮНІСЕФ у Нью-Йорку.
4. ЮНІСЕФ має право під час установаження та експлуатації своїх офіційних засобів зв'язку користуватися привілеями згідно із положеннями Міжнародної конвенції з електровзв'язку (Найробі, 1982 рік), а також положеннями, що містяться у додатку до неї.

## СТАТТЯ XIX

### Транспортні засоби

Уряд надає ЮНІСЕФ необхідні дозволи або ліцензії і не накладає необґрунтованих обмежень на придбання або використання і експлуатацію ЮНІСЕФ цивільних літаків та інших транспортних засобів, необхідних для здійснення програмної діяльності відповідно до цієї Угоди.

## СТАТТЯ XX

### Відмова від привілеїв та імунитетів

Привілеї та імунитети, що поширюються відповідно до цієї Угоди, надаються в інтересах Організації Об'єднаних Націй, а не для особистої користі окремих осіб. Генеральний секретар організації Об'єднаних Націй має право і обов'язок відмовитися від імунитету, наданого будь-якій особі, зазначеній у статтях XIII, XIV і XV, у тих випадках, коли, на його думку, імунітет перешкоджає відправленню правосуддя і від нього можна відмовитися без шкоди інтересам Організації Об'єднаних Націй і ЮНІСЕФ.

## СТАТТЯ XXI

### Претензії і позови, що пред'являються до ЮНІСЕФ

1. Співробітництво ЮНІСЕФ за програмами згідно з цією Угодою здійснюється на благо Уряду і народу України, внаслідок чого Уряд бере на себе всю відповідальність, пов'язану з провадженням діяльності згідно з цією Угодою.
2. Уряд, зокрема, несе відповідальність за всіма претензіями та позовами, що виникають у зв'язку з діяльністю, передбаченою цією Угодою, або за тими, що безпосередньо стосуються її, які треті сторони можуть пред'являти до ЮНІСЕФ, посадових осіб ЮНІСЕФ, експертів, які виконують доручення ЮНІСЕФ, та осіб, що надають послуги для ЮНІСЕФ, і у зв'язку з такими претензіями та позовами здійснює відшкодування і звільняє їх від відповідальності, за винятком випадків, коли Уряд і ЮНІСЕФ дійдуть згоди про те, що та чи інша конкретна претензія, позов або відповідальність виникли в результаті грубої недбалості або навмисного неправомірного діяння.

## СТАТТЯ XXII

### Розв'язання спорів

Будь-який спір між ЮНІСЕФ і Урядом, який стосується тлумачення і застосування цієї Угоди і який не врегульований на основі переговорів або шляхом іншої узгодженої процедури врегулювання, подається на арбітражний розгляд на вимогу будь-якої із Сторін. Кожна із Сторін призначає одного арбітра, і призначені таким чином два арбітри призначають третього, який стає головою. Якщо протягом тридцяти (30) днів після того, як одна із Сторін звернулася з проханням про арбітражний розгляд, одна із Сторін не призначила арбітра або якщо впродовж п'ятнадцяти (15) днів після призначення двох арбітрів третій арбітр не був призначений, одна із Сторін може звернутися до Голови Міжнародного Суду з проханням призначити арбітра. Процедура арбітражного розгляду визначається арбітрами, і витрати, розмір яких визначається арбітрами, несуть Сторони. Арбітражне рішення містить виклад підстав, на яких воно ґрунтується, і Сторони визнають його як остаточне рішення відносно їх спору.

## СТАТТЯ XXIII

### Набрання чинності

1. Ця Угода набирає чинності з дати повідомлення Урядом України ЮНІСЕФ про завершення всіх необхідних внутрішньодержавних процедур.
2. Ця Угода тимчасово застосовується Сторонами з дати її підписання.

## СТАТТЯ XXIV

### Поправки

Ця Угода може змінюватися за згодою Сторін. Поправки набирають чинності у порядку, передбаченому в статті XXIII.

## СТАТТЯ XXV

### Припинення дії

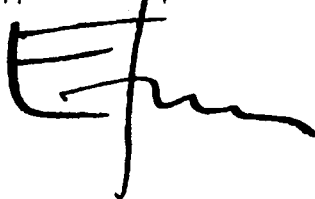
Дія цієї Угоди припиняється через шість місяців після того, як будь-яка із Сторін у письмовій формі повідомляє іншу Сторону про своє рішення припинити дію Угоди. Однак ця Угода буде як і раніше застосовуватися протягом такого додаткового періоду, який може бути потрібний для

упорядкованого припинення діяльності ЮНІСЕФ і врегулювання будь-яких спорів між Сторонами.

На посвідчення чого нижчепідписані, належним чином призначені повноважний представник Уряду і представник ЮНІСЕФ підписали від імені Сторін цю Угоду українською, англійською і російською мовами; всі тексти є аутентичними. З метою тлумачення та в разі колізії переважну силу має текст англійською мовою.

Вчинено у Києві "07" вересня тисяча дев'ятсот дев'яносто восьмого року.

ЗА ДИТЯЧИЙ ФОНД ОРГАНІЗАЦІЇ  
ОБ'ЄДНАНИХ НАЦІЙ:



ЗА УРЯД  
УКРАЇНИ:



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE LE FONDS  
DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE  
L'UKRAINE

PRÉAMBULE

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (1) du 11 décembre 1946<sup>1</sup>, a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a chargé de répondre, en apportant des moyens de financement, des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère;

Considérant que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Ukraine ont conclu le 6 octobre 1992 un accord relatif à l'installation d'un bureau intérimaire de l'Organisation des Nations Unies<sup>2</sup>, dont les dispositions sont applicables au bureau de l'UNICEF en Ukraine;

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement de l'Ukraine sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre de son mandat, coopérera à des programmes concernant l'Ukraine,

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

- a) Les termes "autorités compétentes" désignent les autorités centrales, locales et autres régies par les lois de l'Ukraine;
- b) Le terme "Convention" désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946<sup>3</sup>;
- c) Les termes "experts en mission" pour le compte de l'UNICEF désignent les experts visés aux articles VI et VII de la Convention;
- d) Le terme "Gouvernement" désigne le Gouvernement de l'Ukraine;

---

1. Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session du 23 octobre au 15 décembre 1946, (A/64/Add.1), p. 90

2. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1691, no 1-29156.

3. *Ibid.*, vol. 1, p. 15.

e) L'expression "opération Cartes de vœux" désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de vœux et autres articles;

f) Les termes "chef du bureau" désignent le responsable du bureau de l'UNICEF;

g) Le terme "parties" désigne l'UNICEF et le Gouvernement;

h) L'expression "personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF" désigne les divers entrepreneurs, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution de programmes de coopération;

i) Les termes "programmes de coopération" s'entendent des programmes l'Ukraine auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III ci-après;

j) Le sigle "UNICEF" désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance;

k) Les termes "bureau de l'UNICEF" désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis en Ukraine;

l) Les termes "fonctionnaires de l'UNICEF" désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946<sup>1</sup>.

### *Article II. Portée de l'Accord*

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes en Ukraine.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes en Ukraine sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

### *Article III. Programmes de coopération; plan directeur*

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figureront dans un plan directeur qui sera conclu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission pour le compte de l'UNICEF et personnes assurant des services pour le compte de

---

1. Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session du 23 octobre au 15 décembre 1946, (A/64/Add.1), p. 139.



l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

#### *Article IV. Bureau de l'UNICEF*

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau en Ukraine, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir en Ukraine un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau en Ukraine, il pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

#### *Article V. Personnel affecté au bureau de l'UNICEF*

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau en Ukraine les fonctionnaires, experts en mission pour le compte de l'UNICEF et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

- a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;
- b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;
- c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;
- d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission pour le compte de l'UNICEF et des personnes assurant des services pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

#### *Article VI. Contribution du Gouvernement*

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible :

- a) Réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;

b) Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel;

c) Prendra à sa charge les frais engagés localement tels que ceux afférents au matériel, aux installations et à l'entretien des locaux du bureau;

d) Fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission pour le compte de l'UNICEF et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent en Ukraine en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF :

a) À trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF;

b) À doter les locaux de l'UNICEF des installations appropriées pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services et à obtenir ces services.

3. Le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaulé les programmes de coopération en Ukraine, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et en tenant compte des éventuelles contributions en nature.

*Article VII. Fournitures, matériel et autres formes d'assistance de l'UNICEF*

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée en Ukraine, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériels et autres approvisionnements après leur arrivée en Ukraine.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera avant tout à se procurer autant que possible dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques.

Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe sur la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accises ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la répartition des articles, du matériel et des autres approvisionnements et des fonds dépensés.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussi rapidement que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité publique en vigueur en Ukraine.

#### *Article VIII. Droits de propriété intellectuelle*

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou œuvre qui résulterait d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou œuvre, en vertu de la législation applicable.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou œuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

#### *Article IX. Applicabilité de la Convention*

La Convention s'appliquera mutatis mutandis à l'UNICEF, à son bureau et ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et aux experts en mission en Ukraine pour le compte de l'UNICEF.

*Article X. Statut du bureau de l'UNICEF*

1. L'UNICEF et ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. a) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef du bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

*Article XI. Fonds, avoirs et autres biens de l'UNICEF*

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement du moratoire financier :

a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF pourra transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays;

c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas être exempté des impôts qui en fait ne représentent rien de plus que les taxes pour les services de distribution qui sont assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et peuvent être identifiés et définis avec précision et dans le détail;

b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi

exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;

c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

#### *Article XII. Cartes de vœux et autres produits de l'UNICEF*

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

#### *Article XIII. Fonctionnaires de l'UNICEF*

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;

b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;

c) Seront dispensés des obligations de service national;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;

f) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques;

g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions en Ukraine.

2. Le chef du bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. À cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF bénéficieront en outre des facilités ci-après accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparable :

a) Importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables;

b) Importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxe sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur.

*Article XIV. Experts en mission*

1. Les experts en mission pour le compte de l'UNICEF jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention.

2. Les experts en mission pour le compte de l'UNICEF jouiront en outre des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

*Article XV. Personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF*

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;

b) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques.

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacité, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

*Article XVI. Facilités d'accès*

Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission pour le compte de l'Ukraine et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis;

b) Seront autorisés à entrer librement en Ukraine et à en sortir et y circuler sans restriction, pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

*Article XVII. Personnel recruté localement et rémunéré à l'heure*

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

*Article XVIII. Facilités en matière de communications*

1. L'UNICEF bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne tout ce qui est mise en place et opérations, les périodes, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par téléscripteur, télécopie, téléphone et autres moyens, ainsi qu'en matière de tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982)<sup>1</sup> et ses règlements annexes.

*Article XIX. Facilités en matière de transport*

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accorder à l'UNICEF les autorisations ou permis nécessaires à ces fins.

*Article XX. Levée des privilèges et immunités*

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1531, p. 2 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1532, p. 2 (textes authentiques français et russe); vol. 1533

*Article XXI. Réclamations contre l'UNICEF*

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population de l'Ukraine, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations et autres demandes qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, des experts en mission pour le compte de l'UNICEF ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations ou autres demandes, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation, la demande ou la responsabilité considérée.

*Article XXII. Règlement des différends*

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

*Article XXIII. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement aura notifié l'UNICEF de l'accomplissement des formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Les Parties appliqueront provisoirement le présent Accord dès sa signature.

*Article XXIV. Amendements*

Le présent Accord peut être amendé par accord mutuel entre les Parties. Les amendements entreront en vigueur conformément aux procédures prévues à l'article XXIII ci-avant.



*Article XXV. Extinction*

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin. Toutefois, il restera en vigueur pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend entre les Parties.

En foi de quoi les soussignés, plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement et représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langue anglaise, russe et ukrainienne, tous les textes faisant également foi. Aux fins de l'interprétation et en cas de conflit, le texte anglais prévaudra.

Fait à Kiev le 7 septembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit.

Pour le Fonds des Nations Unies Pour l'enfance :

GIANNI MURZI

Pour Le Gouvernement de l'Ukraine :

VALENTINO DOVZHENKO



No. 35133

---

**United Nations Industrial Development Organization  
and  
Poland**

**Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the Government of Poland concerning the extension of the UNIDO Investment Promotion Service office in Warsaw and of its activities (with annexes). Vienna, 9 July 1997**

**Entry into force:** *9 July 1997 by signature, in accordance with article X*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Nations Industrial Development Organization, 23 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies pour le développement  
industriel  
et  
Pologne**

**Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Gouvernement de Pologne concernant l'extension du Bureau de service de promotion de l'investissement de l'ONUDI et de ses activités à Varsovie (avec annexes). Vienne, 9 juillet 1997**

**Entrée en vigueur :** *9 juillet 1997 par signature, conformément à l'article X.*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, 23 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35134**

---

**United Nations  
and  
Morocco**

**Exchange of letters concerning the United Nations Preparatory Conference for Africa on the Third United Nations Conference on the Exploration and Peaceful Uses of Outer Space (UNISPACE III Conference), in cooperation with the Government of the Kingdom of Morocco (Rabat, Morocco, 26-30 October 1998). Vienna, 15 August 1998 and 18 September 1998**

**Entry into force:** *18 September 1998, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 18 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Maroc**

**Echange de notes relatif à la la Conférence préparatoire pour l' Afrique de l'Organisation des Nations Unies en vue de la troisième Conférence des Nations Unies sur l'exploration et l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique (Conférence UNISPACE III), en coopération avec le Gouvernement du Royaume du Maroc (Rabat, Maroc, 26 au 30 octobre 1998). Vienne, 15 août 1998 et 18 septembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *18 septembre 1998, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 18 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35135**

---

**United Nations  
and  
Slovakia**

**Exchange of letters concerning arrangements between the United Nations and the Government of the Slovak Republic regarding the Seminar on improving working conditions and increasing productivity in forestry, and the twenty-second session of the joint FAO/ECE/ILO committee on forest technology, management and training, of the Economic Commission for Europe, to be held respectively in Banska Stiavnica from 9 to 11 September 1998 and in Zvolen from 14 to 16 September 1998 (with annex). Geneva, 25 August 1998 and 3 September 1998**

**Entry into force:** *3 September 1998, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 3 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Slovaquie**

**Echange de lettres relatif aux arrangements entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République slovaque concernant le Séminaire sur l'amélioration des conditions de travail et l'augmentation de la production forestière et la vingt-deuxième session du comité conjoint FAO/CEE/OIT sur la technologie, la gestion et la formation forestières de la Commission économique pour l'Europe, devant avoir lieu respectivement à Banska Stiavnica du 9 au 11 septembre 1998 et à Zvolen du 14 au 16 septembre 1998 (avec annexe). Genève, 25 août 1998 et 3 septembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *3 septembre 1998, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 3 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 35136**

---

**United Nations (United Nations Children's Fund)  
and  
Senegal**

**Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the  
Government of the Republic of Senegal. Dakar, 24 May 1996**

**Entry into force:** *5 September 1998, in accordance with XXIII*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 5 September 1998*

---

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance)  
et  
Sénégal**

**Accord de base régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour  
l'enfance et le Gouvernement de la République du Sénégal. Dakar, 24 mai 1996**

**Entrée en vigueur :** *5 septembre 1998, conformément à XXIII*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 5 septembre 1998*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD DE BASE RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE LE FONDS  
DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

PRÉAMBULE

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (1) du 11 décembre 1946<sup>1</sup>, a créé le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a reçu pour mission de répondre, par l'apport de moyens de financement, de fournitures, de services de formation et de conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance, de même qu'à ses besoins persistants, et d'assurer des services axés sur la santé maternelle et infantile, la nutrition, l'approvisionnement en eau, l'éducation de base et les structures d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer lorsqu'il y a lieu les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection des enfants dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère.

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement du Sénégal (ci-après dénommé "le Gouvernement") sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre des opérations des Nations Unies et dans les limites de son mandat, coopérera à des programmes concernant la survie, le développement et la protection des enfants et des femmes au Sénégal,

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord,

a) Les termes "autorités compétentes" désignent les autorités centrales, locales et autres qui ont compétence en vertu des lois du pays;

b) Le terme "Convention" désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946<sup>2</sup>;

c) Les termes "experts en mission" désignent les experts visés aux Articles VI et VII de la Convention;

d) Le terme "Gouvernement" désigne le Gouvernement du Sénégal;

e) L'expression "opération Cartes de vœux" désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de vœux et autres articles;

---

1. Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session du 23 octobre au 15 décembre 1946, (A/64/Add.1), p. 90

2. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

- f) Les termes "chef du bureau" désignent le responsable du bureau de l'UNICEF;
- g) Le terme "pays" désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays;
- h) Le terme "Parties " désigne l'UNICEF et le Gouvernement;
- i) L'expression "personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF" désigne les divers contractants, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services dans le cadre de l'exécution de programmes de coopération;
- j) Les termes "programmes de coopération" s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord;
- k) Le sigle "UNICEF" désigne le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance;
- l) Les termes "bureau de l'UNICEF" désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays;
- m) Les termes "fonctionnaires de l'UNICEF" désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (1) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946<sup>1</sup>.

#### *Article II. Portée de l'Accord*

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.
2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

#### *Article III. Programmes de coopération; plan directeur*

1. Les programmes de coopération sur lesquels s'accorderont le Gouvernement et l'UNICEF seront exposés dans un plan directeur qui sera convenu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.
2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.
3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

---

1. Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session du 23 octobre au 15 décembre 1946, (A/64/Add.1), p. 139.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

#### *Article IV. Bureau de l'UNICEF*

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau de l'UNICEF dans le pays, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. S'il n'y a pas de bureau de l'UNICEF dans le pays, l'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

#### *Article V. Personnel affecté au bureau de l'UNICEF*

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaire pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

- a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;
- b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;
- c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;
- d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

#### *Article VI. Contribution du Gouvernement*

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF; et dans toute la mesure du possible,

- a) Réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;
- b) Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel;

c) Prendra à sa charge les dépenses locales telles que les dépenses de matériel, d'installation d'éléments fixes et d'entretien des locaux du bureau;

d) Fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle;

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF:

a) A trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international;

b) A doter les locaux de l'UNICEF des installations nécessaires pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.

3. S'il n'y a pas de bureau de l'UNICEF dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses afférentes au maintien du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaula les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et compte tenu des éventuelles contributions en nature.

#### *Article VII. Fournitures, matériel et autres formes d'assistance de l'UNICEF*

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera dans toute la mesure du possible à se procurer dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort, et prendra les mesures voulues, pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel

ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à un impôt direct, à une taxe sur la valeur ajoutée ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis sont convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la distribution des articles, du matériel et des autres approvisionnements et les débours.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussitôt que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération, ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

#### *Article VIII. Droits de propriété intellectuelle*

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou oeuvre qui résulterait d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou oeuvre dans le cadre de la législation en vigueur.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou oeuvre visée au paragraphe I du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

#### *Article IX. Applicabilité de la Convention*

La Convention s'appliquera mutatis mutandis à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et à ses experts en mission dans le pays.

*Article X. Statut du bureau de l'UNICEF*

1. L'UNICEF, de même que ses biens, fonds et avoirs où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. a) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif, des autorités administratives ou judiciaires ou d'une autorité législative;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef du bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

*Article XI. Fonds et avoirs et autres biens de l'UNICEF*

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier:

a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF pourra librement transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations-Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays;

c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens:

a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droit, péage ou redevance; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui en fait ne sont rien d'autre que des taxes pour services de distribution assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public, facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et pouvant être identifiés et définis avec précision et dans le détail;

b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi

exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;

c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

#### *Article XII. Cartes de Voeux et autres produits de l'UNICEF*

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF, ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs traditionnels de l'opération Cartes de voeux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

#### *Article XIII. Fonctionnaires de l'UNICEF*

##### I. Les fonctionnaires de l'UNICEF:

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;

b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;

c) Seront dispensés des obligations de service national;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;

f) Bénéficieront, en période de crise internationale, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles alors accordées aux envoyés diplomatiques;

g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.

2. Le Chef du bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. A cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. De même que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques, les fonctionnaires de l'UNICEF pourront en outre:

a) Importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables;



b) Importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxe sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur applicable.

*Article XIV. Experts en mission*

1. Les experts en mission jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'Article VI de la Convention;

2. Les experts en mission jouiront en outre des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

*Article XV. Personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF*

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;

b) Bénéficieront en période de crise internationale, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont alors accordées aux envoyés diplomatiques.

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et avec efficacité, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

*Article XVI. Facilités d'accès*

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF:

a) Obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis ;

b) Seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

*Article XVII. Personnel recruté localement et rémunéré à l'heure*

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

*Article XVIII. Facilités de communication*

1. L'UNICEF bénéficiera pour ses communications officielles d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne la mise en place et les opérations de moyens de liaison, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par télécrite, télécopie, téléphone et autres moyens, et les tarifs des annonces à la presse et à la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourront être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, ces communications étant toutes inviolables et non soumises à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982)<sup>1</sup> et ses règlements annexes.

*Article XIX. Facilités de transport*

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

*Article XX. Levée des privilèges et immunités*

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations-Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1531, p. 2 (textes authentiques chinois et anglais), vol. 1532, p. 2 (textes authentiques français et russe), et vol. 1533, p. 2 (texte authentique espagnol).

*Article XXI. Réclamations contre l'UNICEF*

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, ses experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

*Article XXII. Règlement des différends*

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

*Article XXIII. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après sa signature, le jour suivant la date à laquelle les Parties auront échangé, respectivement, un instrument de ratification ou d'acceptation par le Gouvernement et un instrument constituant un acte de confirmation formelle par l'UNICEF et, en attendant cette ratification, les Parties pourront convenir de lui donner provisoirement effet.

2. Le présent Accord annule et remplace tous les accords de base, y compris leurs additifs, antérieurement conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement.

*Article XXIV. Amendements*

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

*Article XXV. Extinction*

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision de le résilier. Il continuera toutefois d'exercer ses effets pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend pouvant exister entre les Parties.

En foi de quoi, les soussignés, plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement et représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langue française. Aux fins de l'interprétation et en cas de conflit, ce même texte en français prévaudra.

Fait à Dakar, le 24 mai 1996.

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance:

SAMIR SOBHY  
Représentant

Pour le Gouvernement du Sénégal:

MOUSTAPHA NIASSE  
Ministre d'État des Affaires étrangères et des Sénégalais de l'Extérieur

[TRANSLATION - TRADUCTION]

BASIC COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS  
CHILDREN'S FUND AND THE REPUBLIC OF SENEGAL

PREAMBLE

Whereas the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (1) of 11 December 1946<sup>1</sup> as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

Whereas UNICEF and the Government of Senegal (hereinafter referred to as "the Government") wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, within the framework of United Nations operations and within its mandate, cooperate in programmes concerning the survival, development and protection of the children and women of Senegal,

Now, therefore, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

*Article I. Definitions*

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;

(b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;<sup>2</sup>

(c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;

(d) "Government" means the Government of Senegal;

(e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;

(f) "Head of the office" means the official in charge of the UNICEF office;

(g) "Country" means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;

---

1. Resolutions adopted by the General Assembly during the second part of its first session from 23 October to 15 December 1946, (A/64/Add.1), p. 90.

2. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

- (h) "Parties" means UNICEF and the Government;
- (i) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;
- (j) "Programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below;
- (k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;
- (l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country;
- (m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.<sup>1</sup>

#### *Article II. Scope of the Agreement*

1 The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.

2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

#### *Article III. Programmes of cooperation and master plan of operations*

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.

2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.

3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.

4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.

5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

---

1. Resolutions adopted by the General Assembly during the second part of its first session from 23 October to 15 December 1946, (A/64/Add.1), p. 139.

*Article IV. UNICEF office*

1. UNICEF may establish and maintain an office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.

2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain an office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

*ARTICLE V. Assignment to UNICEF office*

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:

(a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;

(b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;

(c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;

(d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF. UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

*Article VI. Government contribution*

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:

(a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;

(b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;

(c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;

(d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.

2. The Government shall also assist UNICEF:

(a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;

(b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

*Article VII. UNICEF supplies, equipment and other assistance*

1. The contribution of UNICEF to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.

2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.

3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licences for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.

4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF shall attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.

5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.



7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

#### *Article VIII. Intellectual property rights*

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF.

2. Patent rights, copyright rights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

#### *Article IX. Applicability of the Convention*

The Convention shall be applicable mutatis mutandis to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

#### *Article X. Legal status of UNICEF office*

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquillity of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

*Article XI. UNICEF funds, assets and other property*

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property, shall:

(a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

*Article XII. Greeting cards and other UNICEF products*

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

*Article XIII. UNICEF officials*

1. Officials of UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;

(c) Be immune from national service obligations;

(d) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall, in the same manner as officials of similar rank assigned to diplomatic missions, also be entitled to the following facilities:

(a) To import free of customs and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulations;

(b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with applicable existing government regulations.

*Article XIV. Experts on mission*

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

*Article XV. Persons performing services for UNICEF*

1. Persons performing services for UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

*Article XVI. Access facilities*

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:

(a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licences or permits, where required;

(b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of co-operation.

*Article XVII. Locally recruited personnel assigned to hourly rates*

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF.

Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

*Article XVIII. Facilities in respect of communications*

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties.

UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunications Convention (Nairobi, 1982)<sup>1</sup> and the regulations annexed thereto.

*Article XIX. Facilities in respect of means of transportation*

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licences for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

*Article XX. Waiver of privileges and immunities*

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

*Article XXI. Claims against UNICEF*

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

*Article XXII. Settlement of disputes*

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman.

If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1531, p. 2 (authentic Chinese and English texts), vol. 1532, p. 2 (authentic French and Russian texts), vol. 1533, p. 2 (authentic Spanish text)

by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article XXIII. Entry into force*

1. The present Agreement shall enter into force, following signature, on the day after the exchange between the Parties of an instrument of ratification or acceptance by the Government and of an instrument constituting an act of formal confirmation by UNICEF and, pending such ratification, it shall, by agreement of the Parties, be given provisional effect.

2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements, including addenda thereto, between UNICEF and the Government.

*Article XXIV. Amendments*

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

*Article XXV. Termination*

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the French language. For purposes of interpretation and in case of conflict, that same French text shall prevail.

Done at Dakar, on 24 May 1996.

For the United Nations Children's Fund:

SAMIR SOBHY  
Representative

For the Government of Senegal:

MOUSTAPHA NIASSE  
Minister of State  
Minister for Foreign Affairs and Senegalese Abroad

**No. 35137**

---

**United Nations (United Nations Development Programme)  
and  
Republic of Korea**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Korea  
and the United Nations Development Programme concerning the establishment  
of a trust fund. Seoul, 4 April 1996**

**Entry into force:** *4 April 1996 by signature, in accordance with article X*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 10 September 1998*

---

**Organisation des Nations Unies (Programme des Nations  
Unies pour le développement)  
et  
République de Corée**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le  
Programme des Nations Unies pour le développement relatif à l'établissement  
d'uu fonds en fidéicommis. Séoul, 4 avril 1996**

**Entrée en vigueur :** *4 avril 1996 par signature, conformément à l'article X*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 10 septembre 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE UNITED NATIONS DEVEL-  
OPMENT PROGRAMME CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A  
TRUST FUND

Whereas the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Donor") has informed the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as "the UNDP") of its willingness to contribute funds (hereinafter referred to as "the contribution") to the UNDP for the purposes of a Trust Fund in support of the Tumen River Area Development Programme;

Whereas it is understood that the trust fund shall be utilised to finance projects which the UNDP, in consultation with the Donor and the recipient Governments concerned, deems appropriate;

Whereas the UNDP is prepared, through a trust fund established by its Administrator under its financial regulations and rules, to receive and administer the contribution;

Whereas the UNDP shall designate an executing agency for the implementation of each activity financed from the trust fund (hereinafter referred to as "the Executing Agency");

Now therefore, the Donor and the UNDP hereby agree as follows:

*Article I*

1. The UNDP shall establish a trust fund under the financial regulations and rules of the UNDP for the receipt and administration of the contribution.

2. The Donor shall, in accordance with its relevant laws and regulations and subject to budgetary appropriation, place at the disposal of the UNDP the contribution in the amount of United States dollars One Million (\$1,000,000), in the manner referred to in paragraph 3 of this Article.

3. The Donor shall, upon signature of the Memorandum of Understanding deposit the contribution into the "UNDP Contributions Account" No. 015-002284 with Chemical Bank, United Nations Branch, New York, NY 10017.

4. All financial accounts and statements shall be expressed in United States dollars.

5. The UNDP may agree to accept contribution/payments in a currency other than United States dollars provided such currency is fully convertible or readily usable by UNDP and subject to the provision of paragraph 6 below. Any change in the currency of contribution/payments shall be made only in agreement with the UNDP.

6. The value of a contribution payment, if made in a currency other than United States dollars, shall be determined by applying the United Nations operational rate of exchange in effect on the date of payment. Should there be a change in the United Nations operational rate of exchange prior to the full utilization by the UNDP of the contribution/payments, the



value of the balance of funds still held at the time ,will be adjusted accordingly. If, in such a case, a loss of the value of the balance of funds is recorded, the UNDP shall inform the Donor with a view to determining whether any further financing could be provided by the Donor. Should such further financing not be available, the assistance to be provided pursuant to this Memorandum of Understanding may be reduced, suspended or terminated by the UNDP.

*Article II*

1. The UNDP shall within a reasonable period of time after signature of this Memorandum of Understanding and in consultation with the Donor identify projects to be financed from the trust fund.

2. The trust fund shall be utilised by the UNDP for the purpose of meeting the costs of feasibility studies and other related activities for TRADP implementation as well as the costs of support services relating thereto as specified in the following paragraph.

3. The contribution shall include shares in accordance with decisions and directives of UNDP's Executive Board for reimbursement of support services provided by the Executing Agency, or if necessary, an implementing agency, and a one percent (1%) charge for the administration of the funds, and for any other support services required.

4. Any interest income derived from contributions to the trust fund shall be credited to the trust fund in accordance with UNDP procedures.

*Article III*

1. The trust fund shall be administered by the UNDP in accordance with UNDP regulations, rules and directives, applying its normal procedures for the execution of its projects.

2. Project management and expenditures shall be governed by the regulations, rules and directives of the UNDP and, where applicable, the regulations, rules and directives of the Executing Agency.

*Article IV*

1. The implementation of the responsibilities of the UNDP and of the Executing Agency pursuant to this Memorandum of Understanding and the contribution in accordance with Article I, paragraph 3 above.

2. The aggregate of the amounts budgeted for the projects, together with the estimated costs of reimbursement of related support services, shall not exceed the total resources available under this Memorandum of Understanding.

3. If unforeseen increases in expenditures or commitments are expected or realised (whether due to inflationary factors, fluctuation in exchange rates or unforeseen contingencies) the UNDP shall submit to the Donor on a timely basis a supplementary estimates showing the farther financing that will be necessary. The Donor shall use its best endeavors to obtain the additional funds required.

4. If the contribution/payments referred to in Article I, paragraph 3 above are not received in accordance with the payment schedule, or if the additional financing required in accordance with paragraph 3 above is not forthcoming from the Donor or other sources, the assistance to be provided pursuant to this Memorandum of Understanding may be reduced, suspended or terminated by the UNDP.

*Article V*

Ownership of equipment, supplies and other property financed from the contribution shall be vested in the UNDP. Matters relating to the transfer of ownership by the UNDP shall be determined in accordance with relevant policies and procedures of the UNDP.

*Article VI*

The UNDP shall provide the Donor with the following reports prepared in accordance with UNDP accounting and reporting procedures:

- (a) Bi-annual progress reports;
- (b) An annual report which will provide information on income and expenditure during the previous year;

A final report within six months after the date of completion or termination of each project.

*Article VII*

This UNDP shall notify the Donor when all activities relating to the purpose for which the trust fund was established have been completed.

*Article VIII*

1. Notwithstanding the completion of the projects financed from the trust fund, the UNDP shall continue to hold unutilized contribution/payments until all commitments and liabilities incurred in implementation of the projects have been satisfied and project activities brought to an orderly conclusion.

2. If the unutilized contribution/payments prove insufficient to meet such commitments and liabilities, the UNDP shall notify the Donor and consult with the Donor on the manner in which such commitments and liabilities may be satisfied.

3. Any contribution/payments that remain unexpended after such commitments and liabilities have been satisfied shall be disposed of by the UNDP in consultation with the Donor.

*Article IX*

1. After consultations have taken place between the Donor and the UNDP, and provided that contribution/payments already received are sufficient to meet all commitments and

liabilities incurred in the implementation of the projects, this Memorandum of Understanding may be terminated by the UNDP or by the Donor. The Memorandum of Understanding shall cease to be in force thirty days after either of the Parties may have given notice in writing to the other Party of its decision to terminate the Memorandum of Understanding.

2. If the unutilized contribution/payments are insufficient to meet such commitments and liabilities, the UNDP shall notify the Donor and consult with the Donor on the manner in which such commitments and liabilities may be satisfied.

3. Notwithstanding termination of this Memorandum of Understanding, the UNDP shall continue to hold unutilized contribution/payments until all commitments and liabilities incurred in implementation of the projects have been satisfied and project activities brought to an orderly conclusion.

4. Any contribution/payments that remain unexpended after such commitments and liabilities may be satisfied shall be disposed of by the UNDP in consultation with the Donor.

*Article X*

This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature and deposit by the Donor of the first contribution/payment to be made in accordance with the schedule of payments set out in Article I, paragraph 3 of this Memorandum of Understanding.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present in the English language in two copies.

For the Government of the Republic of Korea:

CHUNG DUCK-KOO

For the United Nations Development Programme:

NAY HTUN  
April 4, 1996

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN  
FONDS EN FIDÉICOMMIS

Considérant que le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommé "le Donateur") a informé le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé "le PNUD") de sa volonté d'apporter une contribution financière (ci-après dénommé "la Contribution") au PNUD pour l'établissement d'un Fonds en fidéicommis en faveur du Programme de développement du bassin du fleuve Tumen,

Considérant qu'il est entendu que le Fonds en fidéicommis sera utilisé pour financer les projets que le PNUD, en consultation avec les gouvernements donateurs et bénéficiaires concernés juge appropriés,

Considérant que le PNUD est prêt à recevoir et gérer la contribution sous la forme d'un Fonds en fidéicommis créé par l'Administrateur conformément à son règlement financier,

Considérant que le PNUD désignera un agent d'exécution pour la mise en oeuvre de chaque activité financée par le Fonds en fidéicommis (ci-après dénommé "l'Agent d'exécution"), le Donateur et le PNUD sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Le PNUD créera conformément à son règlement financier un Fonds en fidéicommis pour la réception et la gestion de la contribution.

2. Conformément à ses lois et règlements pertinents et sous réserve des crédits budgétaires, le Donateur mettra à la disposition du PNUD une contribution d'un million de dollars des États-Unis (1 000 000 de dollars) de la façon visée au paragraphe 3 du présent article.

3. À la signature du Mémoire d'accord, le Donateur versera la contribution au compte No 015-002284 des contributions au PNUD, Chemical Bank, United Nations Branch, New York, NY 10017.

4. Tous les comptes et états financiers seront libellés en dollars des États-Unis.

5. Le PNUD pourra accepter des versements au titre de la Contribution en monnaies autres que le dollar des États-Unis, à condition que ces monnaies soient intégralement convertibles et immédiatement utilisables par le PNUD sous réserve des dispositions du paragraphe 6 ci-après. Tout changement de monnaie de contribution ou de paiement devra être agréé par le PNUD.

6. Le montant d'une tranche de Contribution, si elle est versée dans une monnaie autre que le dollar des États-Unis, sera calculé au taux de change opérationnel de l'Organisation des Nations Unies en vigueur le jour du versement. S'il se trouve modifié avant l'utilisation intégrale de la Contribution par le PNUD, le solde des fonds encore détenus à ce moment

sera ajusté en conséquence. Si, dans cette éventualité, ce solde perd de sa valeur, le PNUD en informera le Donateur afin de savoir s'il pourra assurer un financement supplémentaire. Dans la négative, le PNUD pourra réduire ou suspendre l'assistance prévue en vertu du présent Accord ou encore y mettre fin.

#### *Article II*

1. Dans un délai raisonnable après la signature du présent Mémoire d'accord et en consultation avec le Donateur, le PNUD identifiera les projets à financer par le Fonds en fidéicommiss.

2. Le PNUD utilisera le Fonds en fidéicommiss pour couvrir le coût des études de faisabilité et d'autres activités liées pour l'exécution du Programme de développement du bassin du fleuve Tumen ainsi que le coût des services d'appui tels que spécifiés dans le paragraphe suivant.

3. La Contribution comprendra les frais conformément aux décisions et directives du Conseil d'administration du PNUD pour le remboursement des services d'appui fournis par l'Agent d'exécution ou, le cas échéant, un organisme d'exécution, et une redevance d'un pour cent (1%) pour la gestion des fonds et pour tout autre service d'appui nécessaire.

4. Les intérêts produits par les contributions au Fonds en fidéicommiss seront versés au Fonds en fidéicommiss conformément aux procédures du PNUD.

#### *Article III*

1. Le Fonds en fidéicommiss sera géré par le PNUD conformément à ses règlements, règles et instructions, les projets étant exécutés conformément aux procédures normales.

2. La gestion du projet et les dépenses à ce titre seront régies par les règlements, règles et instructions du PNUD et, s'il y a lieu, par ceux de l'Agent d'exécution.

#### *Article IV*

1. La prise en charge par le PNUD et l'Agent d'exécution de leurs responsabilités en vertu du présent Mémoire d'accord sera liée à la réception de la contribution conformément au paragraphe 3 de l'article premier ci-dessus.

2. La somme des montants inscrits au budget des projets et des remboursements prévus des services d'appui liés ne dépassera pas celle des ressources disponibles en vertu du présent Mémoire d'accord.

3. Si des augmentations imprévues de dépenses ou des obligations sont escomptées ou se produisent (du fait de l'inflation, de la fluctuation des taux de change ou d'événements inattendus), le PNUD fera tenir en temps voulu au Donateur une estimation du financement supplémentaire qui serait nécessaire. Le Donateur fera alors tout son possible pour obtenir les fonds à cet effet.

4. Si les versements au titre de la Contribution visés au paragraphe 3 de l'article premier ci-dessus ne sont pas reçus aux dates de l'échéancier, ou si le financement supplémentaire demandé conformément au paragraphe 3 ci-dessus n'est pas assuré par le

donateur ou d'autres sources, le PNUD pourra réduire ou suspendre l'assistance prévue en vertu du Mémoire d'accord ou y mettre fin.

*Article V*

Le PNUD demeurera propriétaire des matériels, fournitures et autres biens financés au moyen de la Contribution. Leur cession par le PNUD sera régie conformément aux politiques et procédures du PNUD en cette matière.

*Article VI*

Le PNUD remettra au Donateur les rapports ci-après établis conformément aux procédures comptables et méthodes d'établissement des rapports du PNUD :

- a) Des rapports intérimaires bisannuels;
- b) Un rapport annuel qui fournira des informations sur les recettes et les dépenses de l'année précédente;
- c) Un rapport final dans les six mois suivant la date d'achèvement ou d'annulation de chaque projet.

*Article VII*

Le PNUD avisera le Donateur de l'achèvement de toutes les activités aux fins desquelles le Fonds en fidéicommiss a été créé.

*Article VIII*

1. Nonobstant l'achèvement des projets financés par le Fonds en fidéicommiss, le PNUD continuera de conserver les montants versés au titre de la contribution et inutilisés jusqu'à la satisfaction de toutes les obligations contractées pour l'exécution des projets et à l'achèvement en bonne et due forme des activités qui sont liées à ces projets.

2. Si les montants versés au titre de la Contribution et inutilisés ne suffisent pas pour couvrir lesdites obligations, le PNUD en avisera le Donateur et se concertera avec lui sur la façon d'y satisfaire.

3. Tout montant versé au titre de la Contribution et non utilisé après la liquidation des obligations susvisées sera utilisé par le PNUD en consultation avec le Donateur.

*Article IX*

1. Après consultations entre le Donateur et le PNUD et à condition que les versements déjà reçus suffisent pour couvrir toutes les obligations encourues pour l'exécution des projets, le présent Mémoire d'accord pourra être dénoncé par le PNUD ou par le Donateur. Le Mémoire d'accord cessera de prendre effet trente (30) jours après que l'une des Parties aura signifié à l'autre par écrit sa décision de le dénoncer.

2. Si les montants versés au titre de la Contribution et inutilisés ne suffisent pas pour couvrir lesdites obligations, le PNUD en avisera le Donateur et se concertera avec lui sur la façon d'y satisfaire.

3. Nonobstant la dénonciation du présent Mémoire d'accord, le PNUD continuera de conserver les montants versés au titre de la contribution et inutilisés jusqu'à la satisfaction de toutes les obligations contractées pour l'exécution des projets et à l'achèvement en bonne et due forme des activités qui sont liées à ces projets.

4. Tout montant versé au titre de la Contribution et non utilisé après la liquidation des obligations susvisées sera utilisé par le PNUD en consultation avec le Donateur.

*Article X*

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur du fait de sa signature et du dépôt par le Donateur du premier versement au titre de la Contribution qui devra être effectué conformément à l'échéancier prévu au paragraphe 3 de l'article premier du présent Mémoire d'accord.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Mémoire d'accord en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

CHUNG DUCK-KOO

Pour le Programme des Nations Unies Pour Le Développement :

NAY HTUN  
Le 4 avril 1996





**No. 35138**

---

**Republic of Korea  
and  
Nicaragua**

**Exchange of notes on the waiver of visa requirements between the Republic of Korea and the Republic of Nicaragua. San José, 3 and 9 March 1995**

**Entry into force:** *8 April 1995, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 September 1998*

---

**République de Corée  
et  
Nicaragua**

**Echange de notes relatif à l'exemption des formalités de visas entre la République de Corée et la République du Nicaragua. San José, 3 et 9 mars 1995**

**Entrée en vigueur :** *8 avril 1995, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 10 septembre 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

March 3, 1995

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to facilitating travel of their nationals between their respective territories, the Government of the Republic of Nicaragua is prepared to conclude with the Government of the Republic of Korea a visa-waiver Agreement in the following terms:

1. Nationals of either country holding a valid passport may enter the territory of the other country without a visa for their stay not exceeding ninety (90) days, provided that their intended stay is not for the purpose of engaging in lucrative or paid activities.

2. Nationals of either country who, holding a passport referred to in paragraph 1, intend to stay longer than ninety (90) days in the territory of the other country, or wish to engage in lucrative or paid activities are required to obtain a visa in advance from a diplomatic or consular mission of the other country.

3. Nationals of either country who, holding valid diplomatic and official or service passports, are appointed to its diplomatic or consular missions in the other country, and members of their families forming part of their households, shall be permitted to enter without a visa the territory of the other country and to stay there for the period of their official mission.

4. Exemption from the visa requirements shall likewise apply to the nationals of either country in possession of seamen's books, arriving from any country and proceeding through the territory of the other country in order either to reach their port of embarkation or to return to the territory of their country. The length of stay of the above-mentioned seamen in the territory of the other country shall be limited to fifteen (15) days, which may be exceptionally extended for valid reasons that only the competent authorities can determine.

5. Nationals of either country entering the territory of the other country shall remain subject to the laws and regulations of the other country relating to the entry and stay of aliens.

6. Either Government may provisionally suspend the application of this Agreement in whole or in part for reasons of public order, security or health. Such suspension or the lifting of the suspension by one Government shall be notified possibly giving seven (7) days' advance notice to the other in writing through diplomatic channels.

7. Either Government reserves the right to refuse leave to enter or stay in its territory to any person whom it considers undesirable under the laws and regulations of the respective countries referred to in paragraph 5.

8. Each Government shall, not later than thirty (30) days before this Agreement enters into force, exchange specimens of passports and other travel documents, and they shall also notify each other of any amendments made to the above-mentioned documents, providing the amended specimens at least thirty (30) days before they come into use.

This Agreement shall be subject to termination by either Government giving sixty (60) days' notice in advance in writing to the other through diplomatic channels.

If the above provisions are acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force thirty (30) days after the date of Your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ERNESTO LEAL SANCHEZ

Minister of Foreign Affairs of the Republic of Nicaragua

His Excellency

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Republic of Korea

II

March 9, 1995

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of March 3, 1995, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to confirm that the above provisions are acceptable to the Government of the Republic of Korea and that Your Excellency's Note together with this Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between two Governments on this matter, which shall enter into force thirty (30) days after the date of this Note in reply and shall thereafter be subject to termination by either Government giving sixty (60) days' notice in advance in writing to the other through diplomatic channels.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

LEE JOUNG-SOO

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Korea

His Excellency

Minister of Foreign Affairs

of the Republic of Nicaragua

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le 3 mars 1995

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous informer que, dans le but de faciliter les déplacements de leurs ressortissants entre leurs pays respectifs, le Gouvernement de la République du Nicaragua est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République de Corée, un Accord visant à la suppression des visas qui serait ainsi libellé :

1. Les ressortissants de l'un ou l'autre pays titulaires d'un passeport en cours de validité peuvent entrer sur le territoire de l'autre pays sans visa pour autant que la durée de leur séjour n'excède pas quatre-vingt-dix (90) jours, à condition que leur séjour projeté n'ait pas pour objet l'exercice d'activités lucratives ou rémunérées.

2. Les ressortissants de l'un ou l'autre pays munis d'un passeport visé au paragraphe I et qui se proposent de demeurer plus de quatre-vingt-dix (90) jours sur le territoire de l'autre pays ou qui souhaitent y exercer des activités lucratives ou rémunérées doivent auparavant obtenir un visa émis par la mission diplomatique ou consulaire de l'autre pays.

3. Les ressortissants de l'autre pays qui, titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service, sont affectés à la mission diplomatique ou consulaire dans l'autre pays, et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, seront autorisés à entrer sans visa sur le territoire de l'autre pays et à y demeurer pendant la durée de leur mission officielle.

4. Les conditions relatives à l'exemption des visas s'appliquent également aux ressortissants de l'un ou l'autre pays qui sont détenteurs d'un livret de gens de mer et qui arrivent d'un pays quelconque afin de traverser le territoire de l'autre pays soit pour atteindre un port d'embarquement ou pour retourner dans leur pays d'origine. La durée du séjour de ces gens de mer sur le territoire de l'autre pays sera de quinze (15) jours, ce délai pouvant être prolongé à titre exceptionnel pour des raisons valables que seules les autorités compétentes seront en mesure d'évaluer.

5. Les ressortissants de l'un ou l'autre des pays qui pénètrent sur le territoire de l'autre pays sont tenus de se conformer à la législation et à la réglementation dudit autre pays en ce qui concerne l'entrée et le séjour des étrangers.

6. Chacun des gouvernements peut suspendre provisoirement l'application du présent Accord, en totalité ou en partie, pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé. Toute suspension de ce genre ou sa levée par l'un des gouvernements sont notifiées en transmettant, si possible, à l'autre gouvernement, par la voie diplomatique, un préavis écrit de sept jours.

7. Au plus tard trente (30) jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord, les gouvernements procèdent à un échange de spécimens des passeports et autres documents de voyage et ils se notifient mutuellement des modifications apportées auxdits documents en communiquant les spécimens modifiés au moins trente (30) jours avant leur mise en circulation.

Le présent Accord peut être dénoncé par l'un ou l'autre des gouvernements moyennant un préavis écrit de soixante (60) jours communiqué à l'autre gouvernement par la voie diplomatique.

Si les dispositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un Accord entre les deux gouvernements en cette matière, qui entrera en vigueur trente (30) jours suivant la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères de la République du Nicaragua,  
ERNESTO LEAL SANCHEZ

À Son Excellence  
Monsieur l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République de Corée

II

Le 9 mars 1995

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 3 mars 1995 ainsi libellée :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et que votre note ainsi que la présente réponse en ce sens, constituent un Accord entre les deux gouvernements en la matière, Accord qui entrera en vigueur trente (30) jours suivant la date de la présente note et qui sera, par la suite, susceptible d'être dénoncé par l'un ou l'autre gouvernement moyennant un préavis écrit de soixante (60) jours communiqué à l'autre gouvernement par la voie diplomatique.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Corée,  
LEE JOUNG-SOO

À Son Excellence  
Monsieur Le Ministre des affaires étrangères  
de la République du Nicaragua





**No. 35139**

---

**Republic of Korea  
and  
Myanmar**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Union of Myanmar on the extension of loans from the Economic Development Cooperation Fund. Yangon, 24 October 1997**

**Entry into force:** *24 October 1997 by signature, in accordance with article 10*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. Also see No. A-35139 in volume 2035.*

---

**République de Corée  
et  
Myanmar**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Union du Myanmar relatif à l'octroi de prêts du Fonds de coopération au développement économique. Yangon, 24 octobre 1997**

**Entrée en vigueur :** *24 octobre 1997 par signature, conformément à l'article 10*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 10 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Voir aussi le no A-35139 du volume 2035.*



**No. 35140**

---

**Republic of Korea  
and  
Indonesia**

**Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia regarding technical cooperation for the development study on coal briquetting technology. Jakarta, 17 November 1995**

**Entry into force:** *17 November 1995 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République de Corée  
et  
Indonésie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération technique pour une étude de développement sur la technologie des hriquettes de charbon. Jakarta, 17 novembre 1995**

**Entrée en vigueur :** *17 novembre 1995 par signature, conformément à l'article 7*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 10 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35141**

---

**Republic of Korea  
and  
Food and Agriculture Organization of the United Nations**

**Exchange of letters between the Government of the Republic of Korea and the Food and Agriculture Organization of the United Nations for the Twenty-fifth Session of the Asia-Pacific Fishery Commission (with annexes). Rome, 18 July 1996 and 5 August 1996**

**Entry into force:** *5 December 1996, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République de Corée  
et  
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et  
l'agriculture**

**Echange de lettres entre le Gouvernement de la République de Corée et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture relatif à la vingt-cinquième Session de la Commission de la pêche pour l'Asie et le Pacifique (avec annexes). Rome, 18 juillet 1996 et 5 août 1996**

**Entrée en vigueur :** *5 décembre 1996, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 10 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35142**

---

**Republic of Korea  
and  
Ecuador**

**Exchange of notes between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Ecuador concerning the Economic Development Cooperation Fund Loan to the Republic of Ecuador (with annex). Quito, 22 May 1996**

**Entry into force:** *22 May 1996, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République de Corée  
et  
Équateur**

**Echange de notes entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de l'Équateur constituant un accord relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique à la République de l'Équateur (avec annexe). Quito, 22 mai 1996**

**Entrée en vigueur :** *22 mai 1996, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 10 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 35143**

---

**Mexico  
and  
Japan**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the supply of study equipment for radio education between the Government of the United Mexican States and the Government of Japan. Mexico City, 6 March 1998**

**Entry into force:** *6 March 1998, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 8 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Mexique  
et  
Japon**

**Echange de notes constituant un accord relatif à l'approvisionnement de matériel d'étude pour l'éducation par radio entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement du Japon. Mexico, 6 mars 1998**

**Entrée en vigueur :** *6 mars 1998, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 8 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35144**

---

**Mexico  
and  
Japan**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the supply of audiovisual equipment to the National Museum of Culture between the Government of the United Mexican States and the Government of Japan. Mexico City, 6 March 1998**

**Entry into force:** *6 March 1998, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 8 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Mexique  
et  
Japon**

**Echange de notes constituant un accord relatif à l'approvisionnement de matériel audiovisuel au Musée national de la culture entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Japon. Mexico, 6 mars 1998**

**Entrée en vigueur :** *6 mars 1998, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 8 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35145**

---

**Brazil  
and  
Chile**

**Agreement in the field of labour, supplementary to the Basic Agreement on scientific, technical and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Chile. Brasília, 15 September 1998**

**Entry into force:** *15 September 1998 by signature, in accordance with article VI*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 30 September 1998*

---

**Brésil  
et  
Chili**

**Accord dans le domaine du travail, complémentaire à l'Accord de base sur la coopération scientifique, technique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Chili. Brasília, 15 septembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *15 septembre 1998 par signature, conformément à l'article VI*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 30 septembre 1998*

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA,  
TÉCNICA E TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA  
DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO CHILE  
NA ÁREA DO TRABALHO.**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

o Governo da República do Chile  
(doravante denominados “Partes”)

CONSIDERANDO:

Que as relações de cooperação entre as Partes têm sido fortalecidas e amparadas pelo Acordo Básico de Cooperação Científica, Técnica e Tecnológica entre a República Federativa do Brasil e a República do Chile , de 26 de julho de 1990;

Que a cooperação técnica para a viabilização de ações programáticas em áreas pertinentes a assuntos trabalhistas e sociais se reveste de especial interesse para as Partes;

Que é conveniente estimular a cooperação entre as Partes.

Ajustam o seguinte:

**ARTIGO I**

1. As Partes desenvolverão projetos e ações de cooperação técnica por meio de modalidades específicas tais como *workshops*, cursos, intercâmbio de técnicos e desenvolvimento de ações conjuntas, nas áreas de:

a) Fiscalização trabalhista

- Procedimentos
- Higiene e segurança
- Trabalho infantil

- Sistema de medição de produtividade
- Métodos de capacitação
- Difusão legislativa
- Prevenção de conflitos
- Fiscalização de temas de gênero
- Interpretação administrativa das leis laborais

**b) Políticas de emprego e salário**

- Programas de crédito para pequenas e microempresas, iniciativas do setor informal e produtivo, cooperativas e associações de produção
- Formação de organizações privadas que atuam em parceria com o setor público (agência de emprego)
- Novos modelos de atendimento ao trabalhador desempregado
- Experiências na gestão tripartite de recursos

**c) Relações do trabalho**

- Mediação e negociação coletiva

**d) Formação profissional**

- Capacitação profissional de jovens
- Certificação ocupacional

**e) Segurança e saúde no trabalho**

- Prevenção de acidentes
- Concepção e definição de normas
- Controle de riscos ambientais
- Gestão

**f) Sistemas integrais de atenção às populações diferenciadas**

- Mulher
- Infância
- Jovens
- Idosos
- Portadores de deficiência

**g) Instrumentos de estudo e análise**

- Sistemas estatísticos
- Sistemas de indicadores laborais

2. As Partes poderão, de comum acordo, eleger outras áreas correlatas para a cooperação.

#### ARTIGO II

O Governo da República Federativa do Brasil designa:

- a) a Agência Brasileira de Cooperação (ABC) como responsável pela coordenação das ações desenvolvidas no âmbito do presente Ajuste Complementar; e
- b) o Ministério do Trabalho como responsável pela execução dos projetos e ações decorrentes do presente Ajuste Complementar, doravante denominado “Órgão Executor”.

#### ARTIGO III

O Governo da República do Chile designa:

- a) a Agência de Cooperação Internacional (AGCI) como responsável pela coordenação das ações desenvolvidas no âmbito do presente Ajuste Complementar; e
- b) o Ministério do Trabalho e Previdência Social como responsável pela execução dos projetos e ações decorrentes do presente Ajuste Complementar, doravante denominado “Órgão Executor”.

#### ARTIGO IV

1. Os Órgãos Executores elaborarão os projetos e os planos de trabalho, bem como definirão, previamente, para cada modalidade de cooperação a ser desenvolvida no âmbito deste Ajuste Complementar, a forma de financiamento, e os apresentarão à ABC e à AGCI.
2. Elaborarão, igualmente, informes semestrais e anuais sobre os avanços e resultados obtidos nos projetos e ações decorrentes deste Ajuste Complementar, os quais serão examinados em reuniões periódicas e apresentados à ABC e à AGCI.



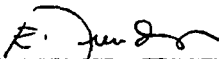
ARTIGO V

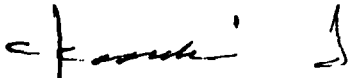
Os documentos elaborados e resultantes de projetos e atividades desenvolvidas no contexto deste Ajuste Complementar serão de propriedade conjunta das Partes. A versão oficial dos documentos de trabalho será elaborada no idioma do país de origem do trabalho.

ARTIGO VI

O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura e terá validade por um período de 2 (dois) anos, prorrogável pelo mesmo período, salvo se uma das Partes notificar à outra, por via diplomática, com 6 (seis) meses de antecedência à data de expiração, sua intenção de denunciá-lo.

Feito em Brasília, em            de setembro de 1998, em dois originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos igualmente autênticos.

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
Edward Amadeo  
Ministro de Estado do  
Trabalho

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DO CHILE  
German Molina Valdivieso  
Ministro do Trabalho e da  
Previdência Social

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DEL ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN  
CIENTÍFICA, TÉCNICA Y TECNOLÓGICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE CHILE EN ÁREAS DEL TRABAJO.

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

el Gobierno de la República de Chile  
(en adelante denominados las "Partes")

CONSIDERANDO:

Que las relaciones de cooperación entre las Partes han sido fortalecidas y amparadas por el Acuerdo Básico de Cooperación Científica, Técnica y Tecnológica entre la República Federativa del Brasil y la República de Chile, de 26 de julio de 1990;

Que la cooperación técnica para la viabilización de acciones programáticas en áreas pertinentes a asuntos laborales y sociales reviste especial interés para las Partes;

Que es conveniente estimular la cooperación entre las Partes.

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO I

1. Las Partes desarrollarán proyectos y acciones de cooperación técnica por medio de modalidades específicas tales como talleres, cursos, intercambio de técnicos y desarrollo de acciones conjuntas, en las áreas de:

a) Inspección del trabajo

- Procedimientos
- Higiene y seguridad
- Trabajo infantil

- Sistema de medición de productividad
- Métodos de capacitación
- Difusión legislativa
- Prevención de conflictos
- Inspección de temas de género
- Interpretación administrativa de las leyes laborales

**b) Políticas de empleo y salario**

- Programas de crédito para pequeñas y micro empresas, iniciativas del sector informal y productivo, cooperativas y asociaciones de producción
- Formación de organizaciones privadas que actúan en asociación con el sector público (agencia de empleo)
- Nuevos modelos de atención al trabajador desempleado
- Experiencias en la gestión tripartita de recursos

**c) Relaciones de trabajo**

- Mediación y negociación colectiva

**d) Formación profesional**

- Capacitación profesional de jóvenes
- Certificación ocupacional

**e) Seguridad y salud en el trabajo**

- Prevención de accidentes
- Concepción y definición de normas
- Control de riesgos ambientales
- Gestión

**f) Sistemas integrales de atención a las poblaciones diferenciadas**

- Mujer
- Infancia
- Jóvenes
- Adultos mayores
- Discapacitados

g) Instrumentos de estudio y análisis

- Sistemas estadísticos
- Sistemas de indicadores laborales

2. Las Partes podrán, de común acuerdo, elegir otras áreas relacionadas para la cooperación.

ARTÍCULO II

El Gobierno de la República Federativa del Brasil designa:

- a) a la Agencia Brasileña de Cooperación (ABC) como responsable de la coordinación de las acciones desarrolladas en el ámbito del presente Acuerdo Complementario; y
- b) al Ministerio del Trabajo como responsable de la ejecución de los proyectos y acciones originados por el presente Acuerdo Complementario, en adelante denominado “Órgano Ejecutor”.

ARTÍCULO III

El Gobierno de la República de Chile designa:

- a) a la Agencia de Cooperación Internacional (AGCI) como responsable de la coordinación de las acciones desarrolladas en el ámbito del presente Acuerdo Complementario; y
- b) al Ministerio del Trabajo y Previsión Social como responsable de la ejecución de los proyectos y acciones originados por el presente Acuerdo Complementario, en adelante denominado “Órgano Ejecutor”.

ARTÍCULO IV

1. Los Órganos Ejecutores elaborarán los proyectos y los planes de trabajo, así como definirán, previamente, para cada modalidad de cooperación a ser desarrollada en el ámbito de este Acuerdo Complementario, la forma de financiamiento, y los presentarán a la ABC y a la AGCI.

2. Igualmente, elaborarán informes semestrales y anuales sobre los avances y resultados obtenidos en los proyectos y acciones originados por este Acuerdo Complementario, los cuales serán examinados en reuniones periódicas y presentados a la ABC y a la AGCI.

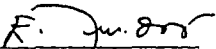
#### ARTÍCULO V


Los documentos elaborados y resultantes de proyectos y actividades desarrollados en el contexto de este Acuerdo Complementario serán de propiedad conjunta de las Partes. La versión oficial de los documentos de trabajo será elaborada en el idioma del país de origen del trabajo.

#### ARTÍCULO VI

El presente Acuerdo Complementario entrará en vigor a la fecha de su firma y será válido por un período de dos (2) años, prorrogable por períodos iguales; salvo si una de las Partes notifica a la otra, por vía diplomática, con seis (6) meses de anticipación a la fecha de expiración, su intención de denunciarlo.

Hecho en Brasilia, a los quince días de septiembre de mil novecientos noventa y ocho, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo todos igualmente auténticos.

  
POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA FEDERATIVA  
DEL BRASIL  
Edward Amadeo  
Ministro de Estado do  
Trabalho

  
POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE CHILE  
German Molina Valdivieso  
Ministro do Trabalho e da  
Previdência Social

[TRANSLATION - TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE BASIC AGREEMENT ON  
SCIENTIFIC, TECHNICAL AND TECHNOLOGICAL COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF  
BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE IN  
LABOUR-RELATED MATTERS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Chile

(hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering:

That the relations of cooperation between the Parties have been strengthened and protected by the Basic Agreement on Scientific, Technical and Technological Cooperation between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Chile of 26 July 1990;<sup>1</sup>

That technical cooperation to facilitate programme activities in areas relevant to social and labour-related issues are of special interest to the Parties;

That it is appropriate to encourage cooperation between the Parties;

Agree to the following:

*Article I*

1. The Parties shall execute technical cooperation activities and projects using specific procedures such as workshops, courses, exchange of technical personnel and implementation of joint activities in the areas of:

(a) Labour inspection::

Procedures;

Hygiene and safety;

Child labour;

System for measuring productivity;

Training methods;

Dissemination of legislation;

Conflict prevention;

Gender issues;

Administrative interpretation of labour laws.

(b) Employment and salary policies:

Credit programmes for small enterprises and micro-enterprises, initiatives of the informal and productive sector, cooperatives and production associations;

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1731, No. 1-30225.

Formation of private organizations that act in association with the public sector (employment agency);

New models for assisting the unemployed worker;

Experiments in tripartite resource management.

(c) Labour relations:

Mediation and collective bargaining.

(d) Vocational training:

Vocational training for young people;

Occupational certification.

(e) Safety and health in the workplace:

Prevention of accidents;

Conception and definition of regulations;

Control of environmental risks.

Management.

(f) Integrated systems for assisting targeted groups:

Women;

Children;

Young people;

Older persons;

Disabled persons.

(g) Study and analysis instruments:

Statistical systems;

Labour indicator systems.

2. The Parties may, by mutual consent, choose other related areas for cooperation.

### *Article II*

The Government of the Federative Republic of Brazil designates:

(a) The Brazilian Cooperation Agency (ABC) to be responsible for coordinating activities under this Supplementary Agreement; and

(b) The Ministry of Labour to be responsible for the execution of projects and activities arising from this Supplementary Agreement, hereinafter referred to as "the Executing Agency".

### *Article III*

The Government of the Republic of Chile designates:

(a) The International Cooperation Agency (AGCI) to be responsible for coordinating activities under this Supplementary Agreement; and

(b) The Ministry of Labour and Social Security to be responsible for the execution of projects and activities arising from this Supplementary Agreement, hereinafter referred to as "the Executing Agency".

*Article IV*

1. The Executing Agencies shall prepare the projects and work plans and, for each type of cooperation to be implemented under this Supplementary Agreement, shall first define the form of financing, and shall present the foregoing to ABC and AGCI.

2. They shall also prepare biannual and annual reports on the progress made and the results achieved in projects and activities arising from this Supplementary Agreement, for consideration at periodic meetings and submission to ABC and AGCI.

*Article V.*

The documents prepared and resulting from projects and activities under this Supplementary Agreement shall be the joint property of the Parties. The official version of the working documents shall be prepared in the language of the country that originated the document.

*Article VI*

This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in effect for a period of 2 (two) years, which may be extended for equal periods, unless one of the Parties notifies the other through the diplomatic channel, 6 (six) months before the date of expiry, of its intention to denounce it.

Done in Brasilia, on 15 September 1998, in two originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

EDWARD AMADEO  
Minister of State for Labour

For the Government of the Republic of Chile:

GERMAN MOLINA VALDIVIESO  
Minister of Labour and Social Security



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE SUR LA  
COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET TECHNOLOGIQUE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU  
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI  
DANS LE DOMAINE DU TRAVAIL

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Chili (ci-après dénommés les "Parties"),

Considérant:

Que les relations de coopération entre les Parties ont été renforcées et consolidées par l'Accord de base sur la coopération scientifique, technique et technologique entre la République fédérative du Brésil et la République du Chili, du 26 juillet 1990<sup>1</sup>;

Que la coopération technique visant à assurer le succès des mesures de programmation prises dans les domaines concernant les questions sociales et du travail revêt un intérêt particulier pour les Parties;

Qu'il convient de stimuler la coopération entre les Parties.

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

1. Les Parties élaboreront des projets et des activités de coopération technique grâce à des moyens spécifiques tels que des ateliers, des cours, des échanges de techniciens et l'adoption de mesures communes dans les domaines ci-dessous:

a) Inspection du travail:

Procédures;

Hygiène et sécurité;

Travail des enfants;

Système de mesure de la productivité;

Méthodes de formation professionnelle;

Diffusion des textes législatifs;

Prévention des conflits;

Examen des questions sexospécifiques;

Interprétation par les autorités administratives de la législation du travail.

b) Politique de l'emploi et du salaire:

Programmes de crédit pour les petites et moyennes entreprises, initiative du secteur informel et productif, coopératives et associations de producteurs;

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1731, no I-30225.

Création d'organisations privées qui exercent leurs activités en association avec le secteur public (agence de l'emploi);

Nouvelles méthodes applicables au traitement des chômeurs;

Expériences en matière de gestion tripartite des ressources.

c) Relations de travail:

Médiation et négociation collective.

d) Formation professionnelle:

Formation professionnelle des jeunes;

Délivrance de certificats professionnels.

e) Sécurité et salubrité du travail:

Prévention des accidents;

Elaboration et définition des normes;

Lutte contre les risques environnementaux;

Gestion.

f) Systèmes intégrés de traitement des groupes de population:

Femmes;

Enfants;

Jeunes gens;

Adultes âgés;

Handicapés.

g) Instruments d'étude et d'analyse:

Systèmes statistiques;

Systèmes d'indicateurs de la main-d'oeuvre.

2. Les Parties pourront, d'un commun accord, choisir d'autres domaines connexes de coopération.

#### *Article II*

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil charge:

a) L'Agence brésilienne de coopération (ABC) de coordonner les activités menées dans le cadre du présent Accord complémentaire; et

b) Le Ministère du travail d'exécuter les projets et activités tirant leur origine du présent Accord complémentaire, ci-après dénommé "Organe d'exécution".

#### *Article III*

Le Gouvernement de la République du Chili charge:

a) L'Agence de coopération internationale (AGCI) de coordonner les activités menées dans le cadre du présent Accord complémentaire; et

b) Le Ministère du travail et de la prévision sociale de mettre en oeuvre les projets et activités tirant leur origine du présent Accord complémentaire, ci-après dénommé "Organe d'exécution".

*Article IV*

1. Les Organes exécutifs élaboreront les projets et les plans de travail et définiront au préalable chaque modalité de la coopération qui sera mise en oeuvre dans le cadre du présent Accord complémentaire ainsi que le mode de financement et les présenteront à l'ABC et à l'AGCI.

2. De même, ils établiront des rapports semestriels et annuels sur les progrès et les résultats obtenus dans le cadre des projets et activités tirant leur origine du présent Accord complémentaire, qui seront examinés dans le cadre de réunions périodiques et présentés à l'ABC et à l'AGCI.

*Article V*

Les documents élaborés à l'occasion et à l'issue des projets et activités exécutés dans le cadre du présent Accord complémentaire seront la propriété commune des Parties. La version officielle des documents de travail sera établie dans la langue du pays d'origine.

*Article VI*

Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature; il s'appliquera pendant une période de deux (2) ans, laquelle pourra être prorogée pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre, par la voie diplomatique, six (6) mois avant son expiration, de son intention de le dénoncer.

Fait à Brasilia, le 15 septembre 1998 en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:

Le Ministre d'Etat du travail,

EDWARD AMADEO

Pour le Gouvernement de la République du Chili:

Le Ministre du travail et de la prévision sociale,

GERMAN MOLINA VALDIVIESO



**No. 35146**

---

**Brazil  
and  
South Africa**

**Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of South Africa concerning consultations on issues of common interest. Brasília, 21 July 1998**

**Entry into force: 21 July 1998 by signature, in accordance with paragraph 6**

**Authentic texts: *English and Portuguese***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 30 September 1998***

---

**Brésil  
et  
Afrique du Sud**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud concernant des consultations sur des questions d'intérêt commun. Brasília, 21 juillet 1998**

**Entrée en vigueur : 21 juillet 1998 par signature, conformément au paragraphe 6**

**Textes authentiques : *anglais et portugais***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 30 septembre 1998***

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA CONCERNING CONSULTATIONS ON ISSUES OF COMMON INTEREST

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to as "the Parties"),

Guided by the "Commitment of Pretoria" signed by Presidents Fernando Henrique Cardoso and Nelson Mandela on 27 November, 1996 and encouraged by their wish to further deepen and consolidate the already existing cordial relations;

Acknowledging the dynamic development of the bilateral relationship since the signing of that Commitment and the potential for significant growth in co-operation in various sectors;

Considering the responsibility on both countries as members of the international community and the contribution they can make in the advancement of fair and lasting solutions to contemporary international issues, in particular those which concern the interests of developing countries;

Aware of the advantages of jointly considering matters relating to the situation of the regions in which they are located; and

Persuaded by the importance of establishing a high-level and flexible consultation mechanism on issues of common interest,

Have reached the following understanding:

1. The two Governments will carry out high-level consultations, as the need may arise, to analyze the international situation and the status and development of relations between the two countries.
2. The Delegations to the consultation meetings shall be headed by the Ministers of Foreign Affairs or by other high-level officials.
3. Such consultations should take place, alternatively in Brazil and in South Africa, with dates and agendas being mutually agreed upon through the normal diplomatic channels.
4. Through the process of joint decision-making, Study or Working Groups may be established in order to examine specific issues. Each Delegation will be allowed to co-opt other authorities and/or specialists, whenever appropriate, depending on the agenda of the particular meeting.
5. The representatives of both Parties accredited to the United Nations and other International Organizations, may have consultations regarding issues of common interest when it is deemed necessary.

6. This Memorandum of Understanding will come into effect as from the date of its signing and shall remain effective for an initial period of five years and such further periods as may be mutually agreed upon.

7. Either Party may terminate this Memorandum of Understanding by giving to the other Party six months' notice, by Official Note.

The representatives of both Governments have signed this Memorandum of Understanding in good faith and have placed their Seals on it.

Done at Brasília, on this 21st day of July in the year One thousand nine hundred and ninety-eight in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

For and on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil:

FERNANDO HENRIQUE CARDOSO  
President

For and on behalf of the Government of the Republic of South Africa:

NELSON MANDELA  
President

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL  
RELATIVO A CONSULTAS SOBRE ASSUNTOS DE INTERESSE COMUM**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da África do Sul,

Norteados pelo “Compromisso de Pretória”, assinado pelos Presidentes Fernando Henrique Cardoso e Nelson Mandela em 27 de novembro de 1996 e encorajados pelo desejo de aprofundar e consolidar as cordiais relações já existentes;

Reconhecendo a dinâmica evolução do relacionamento bilateral desde a assinatura desse Compromisso e o potencial para um crescimento significativo na cooperação em diversos setores;

Considerando a responsabilidade que corresponde a ambos os países como membros da comunidade internacional e a contribuição que podem dar ao encaminhamento de soluções justas e duradouras a questões internacionais contemporâneas, em particular as que concernem aos interesses dos países em desenvolvimento;

Conscientes da conveniência de considerar em conjunto temas relativos à situação das regiões em que estão inseridos, e

Persuadidos da importância de estabelecer um mecanismo de consulta de alto nível e flexível sobre assuntos de interesse comum,

Chegaram ao seguinte entendimento:



1. Os dois Governos realizarão consultas de alto nível, sempre que for necessário, para o exame da situação internacional e das condições e evolução das relações dos dois países.
2. As Delegações às reuniões de consulta serão chefiadas pelos Ministros de Relações Exteriores ou por outros altos funcionários.
3. Essas consultas poderão realizar-se, alternadamente, no Brasil e na África do Sul, em datas e com agendas que serão determinadas de comum acordo pelos canais diplomáticos normais.
4. Por decisão conjunta, poderão ser criados Grupos de Estudo ou de Trabalho para examinar questões específicas. Cada Delegação poderá incluir outras autoridades e/ou especialistas, quando apropriado, tendo em conta a agenda de cada reunião.
5. Os representantes de ambas as Partes acreditados junto às Nações Unidas e outros organismos internacionais poderão manter consultas em relação a temas de interesse comum, sempre que for necessário.
6. Este Memorandum de Entendimento entrará em vigor na data da sua assinatura e permanecerá em vigor por um período inicial de 5 (cinco) anos, que poderá ser prorrogado por períodos subsequentes de igual duração, desde que mutuamente acordado.
7. Ambas as Partes poderão denunciar este Memorandum de Entendimento notificando, por Nota, a outra Parte com antecedência de 6 (seis) meses.

Em fé do que, os respectivos representantes dos dois Governos assinaram este Memorandum de Entendimento e lhe apuseram seus Selos.

Feito em Brasília, em 21 de julho de 1998, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
Fernando Henrique Cardoso  
Presidente



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DA ÁFRICA DO SUL  
Nelson Mandela  
Presidente

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD CONCERNANT DES CONSULTATIONS SUR DES QUESTIONS D'INTÉRÊT COMMUN

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud (ci- après dénommés "les Parties"),

Guidés par "l'Engagement de Pretoria", signé le 27 novembre 1996 par les Présidents Fernando Henrique Cardoso et Nelson Mandela, et encouragés par leur volonté d'approfondir et de consolider encore les cordiales relations existantes;

Prenant acte du développement dynamique des relations bilatérales depuis la ratification de cet engagement et du potentiel d'une intensification de la coopération dans différents secteurs;

Prenant en considération les responsabilités des deux pays en tant que membres de la Communauté internationale et les contributions qu'ils peuvent faire pour apporter des solutions équitables et durables aux problèmes contemporains internationaux, tout particulièrement ceux qui concernent les intérêts des pays en développement;

Conscients des avantages que présente un examen conjoint des affaires liées à la situation des régions où ils sont situés; et

Persuadés de l'importance que revêt l'établissement à un haut niveau d'un mécanisme de consultation flexible sur les questions présentant un intérêt commun;

Sont convenus de ce qui suit :

1. En cas de besoin, les deux Gouvernements entreprennent des consultations à un niveau élevé pour analyser la situation internationale ainsi que l'état et le développement des relations entre les deux pays.

2. Les délégations participant aux réunions de consultation sont conduites par les Ministres des Affaires étrangères ou par d'autres représentants officiels de haut niveau.

3. Ces consultations sont organisées alternativement au Brésil et en Afrique du Sud, les dates et les ordres du jour sont décidés d'un commun accord par la voie diplomatique normale.

4. En recourant à des prises de décision communes, des groupes d'étude ou de travail peuvent être mis en place pour examiner certaines questions particulières. Le cas échéant, chaque délégation a le droit de coopter d'autres autorités et/ou spécialistes, selon l'ordre du jour de la réunion.

5. Les représentants des deux Parties, qui sont accrédités auprès des Nations Unies et d'autres organisations internationales, peuvent se consulter au sujet de certaines questions d'intérêt commun quand elles le jugent nécessaire.

6. Le présent Mémorandum d'accord prend effet le jour de sa signature et il reste en vigueur pendant une période initiale de cinq ans, puis pendant des périodes ultérieures dont la durée sera fixée d'un commun accord.

7. Chaque Partie peut résilier le présent Mémorandum d'accord en informant l'autre Partie par une note officielle, et avec un préavis de six mois.

Les représentants des deux Gouvernements ont signé le présent Mémorandum d'accord en toute bonne foi et ils y ont apposé leur sceau.

Fait à Brasilia ce 21<sup>ème</sup> jour de juillet de l'année mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour et au Nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Le Président,

FERNANDO HENRIQUE CARDOSO

Pour et au Nom du Gouvernement de la République d'Afrique du Sud :

Le Président,

NELSON MANDELA



No. 35147

---

**United Nations (United Nations International Drug Control  
Programme)  
and  
Malaysia**

**Exchange of letters constituting an agreement regarding the Twenty-second Meeting of Heads of National Drug Law Enforcement Agencies (HONLEA), Asia and the Pacific, in Kuala Lumpur, from 26 to 30 October 1998. Vienna, 8 and 9 September 1998**

*Entry into force: 9 September 1998, in accordance with the provisions of the said letters*

*Authentic text: English*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies (Programme des Nations  
Unies pour le contrôle international des drogues)  
et  
Malaisie**

**Echange de lettres constituant un accord relatif à la vingt-deuxième Réunion des chefs d'organes nationaux chargés de faire respecter la loi sur les stupéfiants (HONLEA), de l'Asie et du Pacifique, à Kuala Lumpur, du 26 au 30 octobre 1998. Vienne, 8 et 9 septembre 1998**

*Entrée en vigueur : 9 septembre 1998, conformément aux dispositions desdites lettres*

*Texte authentique : anglais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 35148**

---

**United Nations  
and  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

**Agreement on the United Nations Expert Workshop on social services for all - Ensuring access for under-served populations to prepare for the thirty-seventh session of the Commission for Social Development in Bangkok from 2 to 6 November 1998. New York, 18 and 23 September 1998**

**Entry into force:** *23 September 1998 by exchange of letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 23 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

**Accord sur la réunion de travail d'experts des Nations Unies concernant les services sociaux pour tous - Assurer l'accès aux populations sous-servies afin de se préparer pour la trente-septième session de la Commission pour le développement social devant avoir lieu à Bangkok du 2 au 6 novembre 1998. New York, 18 et 23 septembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *23 septembre 1998 par échange de lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 23 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded  
in September 1998  
Nos. 1210 to 1215*

---

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
en 30 septembre 1998  
N<sup>os</sup> 1210 à 1215*



**No. 1210**

---

**United Nations Industrial Development Organization  
and  
Arab Maghreb Union**

**Relationship Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the Arab Maghreb Union (with annex). Casablanca, 10 October 1997**

**Entry into force:** *10 October 1997 by signature, in accordance with article VII*

**Authentic texts:** *Arabic and French*

**Filing and recording with the Secretariat of the United Nations:** *United Nations Industrial Development Organization, 23 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies pour le développement  
industriel  
et  
Union du Maghreb arabe**

**Accord établissant des relations entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et l'Union du Maghreb arabe (avec annexe). Casablanca, 10 octobre 1997**

**Entrée en vigueur :** *10 octobre 1997 par signature, conformément à l'article VII*

**Textes authentiques :** *arabe et français*

**Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :**

*Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, 23 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 1211**

---

**United Nations Industrial Development Organization  
and  
Arab League Educational, Cultural and Scientific  
Organization**

**Relationship Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the Arab League Educational Cultural and Scientific Organization (with annex). Tunis, 10 October 1997 and Vienna, 17 October 1997**

**Entry into force:** *17 October 1997 by signature, in accordance with article V*

**Authentic text:** *English*

**Filing and recording with the Secretariat of the United Nations:** *United Nations Industrial Development Organization, 23 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies pour le développement  
industriel  
et  
Organisation arabe pour l'éducation, la culture et la science**

**Accord établissant des relations entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et l'Organisation arabe pour l'éducation, la culture et la science (avec annexe). Tunis, 10 octobre 1997 et Vienne, 17 octobre 1997**

**Entrée en vigueur :** *17 octobre 1997 par signature, conformément à l'article V*

**Texte authentique :** *anglais*

**Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :**

*Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, 23 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 1212

---

**United Nations Industrial Development Organization  
and  
Black Sea Economic Cooperation**

**Relationship Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the Black Sea Economic Cooperation. Istanbul, 29 August 1997 and Vienna, 8 September 1997**

**Entry into force:** *8 September 1997 by signature, in accordance with article VII*

**Authentic text:** *English*

**Filing and recording with the Secretariat of the United Nations:** *United Nations Industrial Development Organization, 23 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies pour le développement  
industriel  
et  
Coopération économique de la mer Noire**

**Accord établissant des relations entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Coopération économique de la Mer Noire. Istanbul, 29 août 1997 et Vienne, 8 septembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *8 septembre 1997 par signature, conformément à l'article VII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :**

*Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, 23 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 1213

---

**United Nations Industrial Development Organization  
and  
International Institute of Refrigeration**

**Relationship Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the International Institute of Refrigeration (with annex). Paris, 19 June 1997 and Vienna, 23 July 1997**

*Entry into force: 23 July 1997 by signature, in accordance with article VII*

*Authentic text: English*

*Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: United Nations Industrial Development Organization, 23 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies pour le développement  
industriel  
et  
Institut international du froid**

**Accord établissant des relations entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et l'Institut international du froid (avec annexe). Paris, 19 juin 1997 et Vienne, 23 juillet 1997**

*Entrée en vigueur : 23 juillet 1997 par signature, conformément à l'article VII*

*Texte authentique : anglais*

**Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :**

*Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, 23 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 1214

---

**United Nations Industrial Development Organization  
and  
United Nations (United Nations Conference on Trade and  
Development)**

**Memorandum of Understanding between the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development on strategic alliance for investment promotion in developing countries (with annexes). Geneva, 26 March 1998**

**Entry into force:** *26 March 1998 by signature*

**Authentic text:** *English*

**Filing and recording with the Secretariat of the United Nations:** *United Nations Industrial Development Organization, 23 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies pour le développement  
industriel  
et  
Organisation des Nations Unies (Conférence des Nations  
Unies sur le commerce et le développement)**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement relatif à une alliance stratégique pour la promotion des investissements dans les pays en voie de développement (avec annexes). Genève, 26 mars 1998**

**Entrée en vigueur :** *26 mars 1998 par signature*

**Texte authentique :** *anglais*

**Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :**

*Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, 23 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 1215

---

**United Nations Industrial Development Organization,  
Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear  
Test-Ban Treaty Organization and United Nations**

Letter of Agreement between the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO), the United Nations Office at Vienna (UNOV) and the Provisional Technical Secretariat (PTS) of the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization (CTBTO) on occupation of space. Vienna, 16 June 1998 and 8 July 1998

Entry into force: 8 July 1998 by signature, in accordance with paragraph 8

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *United Nations Industrial Development Organization, 23 September 1998*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies pour le développement  
industriel, Commission préparatoire pour l'Organisation du  
Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et  
Organisation des Nations Unies**

Lettre d'accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI), l'Office des Nations Unies à Vienne (ONUUV) et le Secrétariat technique provisoire (STP) de la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires relative à l'occupation d'espace. Vienne, 16 juin 1998 et 8 juillet 1998

Entrée en vigueur : 8 juillet 1998 par signature, conformément au paragraphe 8

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :

*Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, 23 septembre 1998*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

